叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 马恩河：一场战争的故事(the Marne A Tale Of The War) 000001

2. 马恩河：一场战争的故事(the Marne A Tale Of The War) 000002

3. 马恩河：一场战争的故事(the Marne A Tale Of The War) 000003

4. 马恩河：一场战争的故事(the Marne A Tale Of The War) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马恩河：一场战争的故事(The Marne A Tale of the War)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [ðə; ði] [mɑːn] , [baɪ] ['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **The** **Marne** **,** **by** **Edith** **Wharton**
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 马恩河 , 经过 伊迪丝 沃顿商学院

古腾堡计划电子书《马恩河》，作者：伊迪丝·华顿

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] .
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / marnetaleofwar00whariala
See **http** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **marnetaleofwar00whariala**
看 http : / / 档案 . 组织 / 细节 / marnetaleofwar00whariala

参见 http://archive.org/details/marnetaleofwar00whariala

[ðə; ði] [mɑːn]
THE **MARNE**
这 马恩河

马恩河

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)]
A **TALE** **OF** **THE** **WAR**
一个 故事 的 这 战争

战争的故事

[baɪ] ['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn]
BY **EDITH** **WHARTON**
经过 伊迪丝 沃顿

作者：伊迪丝·沃顿

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **,** **LIMITED**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[ˌes 'tiː] .
ST **.**
英石 .

英石。

['mɑːrtɪnz] [striːt] , LONDON1918
MARTIN'S **STREET** **,** **LONDON1918**
马丁的 街道 , LONDON1918

伦敦马丁街，1918年

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **,** **Limited**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

['lʌndən] · [bɒm'beɪ] · [kæl'kʌtə] · [mə'dræs; mə'drɑːs]
LONDON **·** **BOMBAY** **·** **CALCUTTA** **·** **MADRAS**
伦敦 · 孟买 · 加尔各答 · 马德拉斯

伦敦 · 孟买 · 加尔各答 · 马德拉斯

['melbən]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

['kɒpiraɪt]
COPYRIGHT
版权

版权

[ðə; ði] [mɑ:n]
THE **MARNE**
这 马恩河

马恩河

[aɪ]
I
我

我

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][eɪdʒ][pv; əv][sɪks] [trɔɪ] ['bɛl,næp] [pv; əv] [nju:] [jɔ:k] [hæd; həd][em'bɑ:k, im-][fɔ:(r); fə(r)]
Ever **since** **the** **age** **of** **six** **Troy** **Belknap** **of** **New** **York** **had** **embarked** **for**
曾经 自从 这 年龄 的 六 特洛伊 贝尔纳普 的 新的 约克 有 启航 为了
['jʊərəp] ['evri] [dʒu:n][pn][ðə; ði] [fɑ:stɪst] ['sti:mə(r)] [pv; əv][wʌn][ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [pv; əv][ðə; ði][məʊst]
Europe **every** **June** **on** **the** **fastest** **steamer** **of** **one** **or** **another** **of** **the** **most**
欧洲 每一个 六月 在 这 最快 汽船 的 一 或者 其他 的 这 最多
[ɪk'spensɪv] [laɪnz] .
expensive **lines** **.**
昂贵的 线条 .

自六岁起，纽约的特洛伊·贝尔纳普每年六月都会乘坐某条或某条最昂贵航线上最快的轮船前往欧洲。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɒk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nɔɪzləs]
With **his** **family** **he** **had** **descended** **at** **the** **dock** **from** **a** **large** **noiseless**
和 他的 家庭 他 有 下降 在 这 码头 从 一个 大的 无声
['məʊtə(r)] ,
motor **,**
发动机 ,

他和家人从码头上一艘大型无声马达船上下来。

[hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [gʊd] - [baɪ] , [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)]
had **kissed** **his** **father** **good** **-** **bye** **,** **turned** **back** **to** **shake** **hands** **with** **the** **chauffeur**
有 亲吻 他的 父亲 好的 - 再见 , 转向 后退 到 摇 双手 和 这 司机
([ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [frend]) ,
(**a** **particular** **friend** **)** **,**
(一个 特别的 朋友) ,

他吻别了父亲，转身与司机（一位特别的朋友）握手。

[ænd; ənd] [trɔt] [ʌp] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [meɪd] , [waɪl] [wʌn] ['welkəmɪŋ]
and **trotted** **up** **the** **gang** **-** **plank** **behind** **his** **mother's** **maid** **,** **while** **one** **welcoming**
和 小跑 向上 这 帮派 - 板 在后面 他的 母亲的 女佣 , 尽管 一 欢迎
['stju:əd] ['kæptʃəd] ['mɪsɪz] . - [bæg] ,
steward **captured** **Mrs** **.** **Belknap's** **bag** **,**
管家 捕获 太太 . - 包 ,

他跟在他母亲的女仆身后，沿着舷梯小跑上来，与此同时，一位热情迎接的管家接过了贝尔纳普太太的包。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [led] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪnɪtʃə(r)] [frentʃ] [bʊl] - [dɒg] — ['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)]
and **another** **led** **away** **her** **miniature** **French** **bull** **-** **dog** **—** **also** **a** **particular**
和 其他 引领 离开 她 微型 法语 公牛 - 狗 — 还 一个 特别的
[frend] [pv; əv] [trɔɪz] .
friend **of** **Troy's** **.**
朋友 的 特洛伊的 .

另一位则牵着她的迷你法国斗牛犬——这也是特洛伊的一位特别好的朋友。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'laɪt] .

From	that	hour	all	had	been	delight	.
从	那	小时	全部	有	到过	喜	.

从那一刻起，一切都变得无比快乐。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪks] ['gəʊldən] [deɪz] [trɔɪ] [hæd; həd] [reɪndʒd] [ðə; ði] [deks] ,

For	six	golden	days	Troy	had	ranged	the	decks	,
为了	六	金的	天	特洛伊	有	范围	这	甲板	,

整整六天，特洛伊都在甲板上巡视。

[splæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [sɔːlt] ['wɔːtə(r)] ['brɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] ['pɔːsəlɪn] [tʌb] ,

splashed	in	the	blue	salt	water	brimming	his	huge	porcelain	tub	,
溅起	在	这	蓝色的	盐	水	充满	他的	巨大的	瓷	浴缸	,

他纵身跃入盛满蓝色盐水的巨大瓷浴缸中，

[l'ʌntʃt] [ænd; ənd] [daind] [wɪð] [ðə; ði] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [rɪts] ['restrɒnt] ,

lunched	and	dined	with	the	grown	-	ups	in	the	Ritz	restaurant	,
午餐	和	用餐	和	这	生长	-	UPS	在	这	丽兹酒店	餐厅	,

在丽思卡尔顿酒店餐厅与大人们共进午餐和晚餐。

[ænd; ənd] ['swægə] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [krɒst] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	swaggered	about	in	front	of	the	children	who	had	never	crossed	before	,
和	趾高气扬	关于	在	正面	的	这	孩子们	WHO	有	绝不	交叉	前	,

他趾高气扬地在从未走过这条路的孩子们面前走来走去，

[ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] [stjuədz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['pɜːsə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [kæt] ,

and	didn't	know	the	stewards	,	or	the	purser	,	or	the	captain's	cat	,
和	没有	知道	这	管家	,	或者	这	乘务长	,	或者	这	船长的	猫	,

而且，他既不认识乘务员，也不认识事务长，甚至连船长的猫也不认识。

[ɔː(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [dek] [juː; jʊ] [mait] ['eksəsaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [dɒg] ,

or	on	which	deck	you	might	exercise	your	dog	,
或者	在	哪个	甲板	你	可能	锻炼	你的	狗	,

或者你可以在哪个甲板上遛狗，

[ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ['skræmb(ə)l] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

or	how	to	induce	the	officer	on	the	watch	to	let	you	scramble	up	for	a
或者	如何	到	诱导	这	官	在	这	手表	到	让	你	争夺	向上	为了	一个

['mɪnɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

minute	to	the	bridge	.
分钟	到	这	桥	.

或者如何让值班军官允许你匆匆爬上桥一分钟。

[ðen] , [wen] [ðiːz] [dʒɔɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [diːpə(r)]

Then	,	when	these	joys	began	to	pall	,	he	had	lost	himself	in	others	deeper
然后	,	什么时候	这些	喜悦	开始	到	灵柩	,	他	有	丢失的	他自己	在	其他的	更深

[ænd; ənd] ['dɪrər] .

and	dearer	.
和	更贵	.

后来，当这些快乐开始变得乏味时，他又沉浸在更深沉、更珍贵的其他快乐之中。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['krəʊniːz] , [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['stjuːəd] , [hæd; həd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

Another	of	his	cronies	,	the	library	steward	,	had	unlocked	the	book	-	case	doors
其他	的	他的	亲信	,	这	图书馆	管家	,	有	已解锁	这	书	-	案件	门

[ænd; ənd] ,

for	him	,	and	,
为了	他	,	和	,

他的另一个同伙，图书馆管理员，为他打开了书柜的门，然后，

['berid] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ]['laɪbrəri]['ɑ:mtʃeə(r)] ([ðeə(r)] [wɜ:rnt] ['eni]

buried	for	hours	in	the	depths	of	a	huge	library	armchair	(	there	weren't	any
埋葬	为了	小时	在	这	深度	的	一个	巨大的	图书馆	扶手椅	(	那里	不是	任何

[tu:; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][lænd]) ,

to	compare	with	it	on	land	)	,
到	比较	和	它	在	土地	)	,

一连几个小时都埋在图书馆里一张巨大的扶手椅深处（陆地上没有可以与之媲美的椅子），

[hi:; hi][hæd; həd][reɪndʒd] [θru:] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['lɪtərəˌtʃərz] .

he	had	ranged	through	the	length	and	breadth	of	several	literatures	.
他	有	范围	通过	这	长度	和	宽度	的	一些	文学	.

他博览群书，涉猎广泛。

[ði:z] [sɪks] [deɪz] [ɒv; əv] [blɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tu:] [su:n] ['əʊvə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n]

These	six	days	of	bliss	would	have	been	too	soon	over	if	they	had	not	been
这些	六	天	的	极乐	会	有	到过	也	很快	超过	如果	他们	有	不是	到过

[ðə; ði][mɪə(r)] ['preljʊ:d] [tu:; tə] [ɪn'tɛnsər] [sen'seiʃən] .

the	mere	prelude	to	intenser	sensations	.
这	仅仅	序幕	到	更强烈	感觉	.

如果这六天的幸福时光不是更强烈感受的前奏，那它就太短暂了。

[ɒn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['mɔ:nɪŋ] — ['dʒen(ə)rəli][æt; ət] ['ʃeəbʊəg] — [trɔɪ] ['bɛlˌnæp] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]

On	the	seventh	morning	—	generally	at	Cherbourg	—	Troy	Belknap	followed	his
在	这	第七	早晨	—	一般来说	在	瑟堡	—	特洛伊	贝尔纳普	随后	他的

['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [meɪd] ,

mother	,	and	his	mother's	maid	,
母亲	,	和	他的	母亲的	女佣	,

第七天早上——通常是在瑟堡——特洛伊·贝尔纳普跟着他的母亲和他母亲的女仆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [bʊl] , [ʌp][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk][ænd; ənd]['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] [lɑ:dʒ] ['nɔɪzləs]

and	the	French	bull	,	up	the	gang	-	plank	and	into	another	large	noiseless
和	这	法语	公牛	,	向上	这	帮派	-	板	和	进入	其他	大的	无声

['məʊtə(r)] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ʃəʊfə(r)] ([frentʃ] ,

motor	,	with	another	chauffeur	(	French	,
发动机	,	和	其他	司机	(	法语	,

然后，那头法国公牛走上舷梯，坐进另一辆大型无声汽车，由另一位司机（法国人）驾驶。

[ðɪs] [wʌn]) [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['di:pli] [ə'tætʃt] ,

this	one	)	to	whom	he	was	also	deeply	attached	,
这	一	)	到	谁	他	曾是	还	深	随附的	,

这位）他也对他非常依恋，

[ænd; ənd] [hu:] [sæt] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd][kæp] - ['tʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .

and	who	sat	grinning	and	cap	-	touching	at	the	wheel	.
和	WHO	卫星	咧嘴笑	和	帽	-	接触	在	这	车轮	.

而他却坐在驾驶座上，咧嘴笑着，还不忘碰碰帽子。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

And	then	—	in	a	few	minutes	,
和	然后	—	在	一个	很少	分钟	,

然后——几分钟后，

[səʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] [smu:ðd] — [ðə; ði]

so	swiftly	and	smilingly	was	the	way	of	Mrs	.	Belknap	smoothed	—	the
所以	迅速地	和	微笑着	曾是	这	方式	的	太太	.	贝尔纳普	平滑	—	这

['nɔɪzləs] ['məʊtə(r)][wɒz; wəz] [ɒf] ,

noiseless	motor	was	off	,
无声	发动机	曾是	离开	,

贝尔纳普太太的动作如此迅速而微笑，一切就此平息——无声的马达熄灭了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] ['iːstwəd] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] .

and	they	were	rushing	eastward	through	the	orchards	of	Normandy	.
和	他们	是	匆忙	向东	通过	这	果园	的	诺曼底	.

他们正穿过诺曼底的果园，向东疾驰。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['hæpinəs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kəm'pliːt] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [taɪm]

The	little	boy's	happiness	would	have	been	complete	if	there	had	been	more	time
这	小的	男孩们	幸福	会	有	到过	完全的	如果	那里	有	到过	更多的	时间

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [fluː] [pɑːst][ðem; ðəm] :

to	give	to	the	beautiful	things	that	flew	past	them	:
到	给	到	这	美丽的	事物	那	飞翔	过去的	他们	:

如果能有更多的时间去欣赏那些从眼前飞逝而过的美好事物，小男孩的幸福就完美了：

[θætʃt] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [skweə(r)] - ['taʊəd] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [griːn] ['kʌntri] ,

thatched	villages	with	square	-	towered	churches	in	hollows	of	the	deep	green	country	,
茅草屋顶	村庄	和	正方形	-	高耸	教堂	在	空心	的	这	深的	绿色的	国家	,

在翠绿的乡村洼地中，茅草屋顶的村庄里点缀着方形塔楼的教堂。

[ɔː(r)] [greɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [taʊnz] [ə'bʌv] ['rɪvəz] [ɒn] [wɪtʃ] [kə'θiːdrəlz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʊrd] [laɪk]

or	grey	shining	towns	above	rivers	on	which	cathedrals	seemed	to	be	moored	like
或者	灰色的	灼灼	城镇	多于	河流	在	哪个	大教堂	似乎	到	是	系泊	喜欢

[ʃɪps] ;

ships	;
船舶	;

或者，河面上耸立着灰色的闪亮城镇，大教堂仿佛像船只一样停泊在河上；

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɒv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [hedʒ] [ænd; ənd] [pɑːk] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [haɪ]

miles	and	miles	of	field	and	hedge	and	park	falling	away	from	high
英里	和	英里	的	场地	和	对冲	和	公园	坠落	离开	从	高的

['terəst] ['haʊzɪz] ,

terraced	houses	,
梯田	房屋	,

绵延数英里的田野、树篱和公园从高高的排屋旁向下延伸，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪm'brɔɪdəd] [stəʊn] ['mænə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [riːd] - [grəʊn] [məʊts] ['ʌndə(r)] ['eɪnʃənt]

and	little	embroidered	stone	manors	reflected	in	reed	-	grown	moats	under	ancient
和	小的	绣花	石头	庄园	反映	在	芦苇	-	生长	护城河	在下面	古老的

[triːz] .

trees	.
树木	.

古树下，芦苇丛生的护城河中倒映着一座座绣花石砌小庄园。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['presɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [ɪn]['pærɪs] .

Unfortunately	Mrs	.	Belknap	always	had	pressing	engagements	in	Paris	.
很遗憾	太太	.	贝尔纳普	总是	有	紧迫	订婚	在	巴黎	.

不幸的是，贝尔纳普夫人总是有紧急的巴黎行程。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɔɪntmənts] [bɪ'fɔːhænd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['dresmeɪkə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

She	had	made	appointments	beforehand	with	all	her	dressmakers	,	and	,	as
她	有	制成	预约	预先	和	全部	她	服装设计师	,	和	,	作为

[trɔɪ] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] ,

Troy	was	well	aware	,
特洛伊	曾是	出色地	意识到的	,

她事先已经和所有裁缝约好了时间，而特洛伊对此也心知肚明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [tuː; tə] [breɪk] [sʌtʃ]

it	was	impossible	,	at	the	height	of	the	season	,	to	break	such
它	曾是	不可能的	,	在	这	高度	的	这	季节	,	到	休息	这样的

[en'geɪdʒmənts] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [tɜːn] ,

engagements	without	losing	one's	turn	,
订婚	没有	输	一个人的	转动	,

在赛季高峰期，取消这样的约定是不可能不失去上场机会的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['nɑːsti] [rægz] [ðæt] [wʌn]

and	having	to	wait	weeks	and	weeks	to	get	a	lot	of	nasty	rags	that	one
和	拥有	到	等待	周	和	周	到	得到	一个	很多	的	可恶的	破布	那	一

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

而且要等好几个星期才能拿到那些你见过的恶心破布，

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

by	that	time	,	on	the	back	of	every	other	woman	in	the	place	.
经过	那	时间	,	在	这	后退	的	每一个	其他	女士	在	这	地方	.

那时，她已经背负了那里所有其他女人的重担。

['lʌkɪli] , [haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] [hæd; həd] [tuː; tə] [iːt] ; [ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [hɔːlts] [ɪn]

Luckily	,	however	,	even	Mrs	.	Belknap	had	to	eat	;	and	during	the	halts	in
幸运的是	,	然而	,	甚至	太太	.	贝尔纳普	有	到	吃	;	和	期间	这	停止	在

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [taʊnz] ,

the	shining	towns	,
这	灼灼	城镇	,

不过幸运的是，就连贝尔纳普太太也得吃饭；在那些灯红酒绿的小镇停留期间，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['sʌkjələnt] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['flaʊəri] ['kɔːtjɑːd] ,

where	a	succulent	luncheon	was	served	in	a	garden	or	a	flowery	courtyard	,
在哪里	一个	多肉植物	午餐	曾是	服务	在	一个	花园	或者	一个	如花	庭院	,

在花园或繁花似锦的庭院里享用丰盛的午餐，

[trɔɪ] [hæd; həd] [taɪm] ([æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [bɪgə(r)]) [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [ə'ləʊn] ,

Troy	had	time	(	as	he	grew	bigger	)	to	slip	away	alone	,
特洛伊	有	时间	(	作为	他	生长	大	)	到	滑	离开	独自的	,

随着特洛伊个子越来越大，他有时间独自溜走。

[ænd; ənd] [klaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [stʊd] ,

and	climb	to	the	height	where	the	cathedral	stood	,
和	爬	到	这	高度	在哪里	这	大教堂	站立	,

爬到大教堂曾经矗立的高度，

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['lɔɪtə(r)] [ænd; ənd] [geɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['krʊkɪd] [striːts] , [bɪ'twiːn] ['geɪbld]

or	at	least	to	loiter	and	gaze	in	the	narrow	crooked	streets	,	between	gabled
或者	在	至少	到	游荡	和	目光	在	这	狭窄的	歪	街道	,	之间	山墙

[krɒs] - [biːmd] ['haʊzɪz] ,

cross	-	beamed	houses	,
叉	-	光束	房屋	,

或者至少可以在狭窄弯曲的街道上，在山墙横梁房屋之间徘徊凝望。

[iːtʃ] [mɔː(r)] ['pɪktʃə(r)] - ['bʊkɪʃli] [kweɪnt] [ðæn; ðən] [ɪts] ['neɪbɜːrz] .

each	more	picture	-	bookishly	quaint	than	its	neighbours	.
每个	更多的	图片	-	书卷气地	古雅	比	它是	邻居	.

每一栋都比邻近的房屋更具图画书般的古朴韵味。

[ɪn] ['pærɪs] , [ɪn] [ðeə(r)] ['braɪtli] - [lɪt] [ænd; ənd] [bɪ'flaʊəd] [həʊ'tel] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]

In	Paris	,	in	their	brightly	-	lit	and	beflowered	hotel	drawing	-	room	,	he	was
在	巴黎	,	在	他们的	明亮地	-	点燃	和	开花	酒店	绘画	-	房间	,	他	曾是

['welkəm] [baɪ] ['mædəm] - ,

welcomed	by	Madame	Lebuc	,
欢迎	经过	夫人	-	,

在巴黎，在他们那间灯光明亮、鲜花簇拥的酒店客厅里，他受到了勒布克夫人的接待。

[æn; ən] [əʊld] [frentʃ] ['leɪdi] ['smelɪŋ] [ɒv; əv] [kreɪp] ,

an	old	French	lady	smelling	of	crape	,
一个	老的	法语	女士	闻起来	的	黑纱	,

一位身上散发着绉纱气味的法国老妇人，

[huː] [geɪv] [hɪm] ['lesnz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bʊl] - [dɒg] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːks] , [ænd; ənd]

who	gave	him	lessons	and	took	him	and	the	bull	-	dog	for	walks	,	and
WHO	给予	他	课程	和	采取	他	和	这	公牛	-	狗	为了	散步	,	和

[huː] ,

who	,
WHO	,

谁教他读书，谁带他和那只斗牛犬出去散步，还有谁，

[æz; əz] [hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] , [wɒz; wəz] ['sʌplɪmentɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pleɪsd] , [baɪ] [æn; ən] ['ʌgli]

as	he	grew	older	,	was	supplemented	,	and	then	replaced	,	by	an	ugly
作为	他	生长	老	,	曾是	补充	,	和	然后	替换	,	经过	一个	丑陋的

['viːəmənt] [jʌŋ] ['tjuːtə(r)] ,

vehement	young	tutor	,
慷慨	年轻的	导师	,

随着他年龄的增长，他的老师先是换成了一位相貌丑陋、脾气暴躁的年轻家庭教师，后来又被这位年轻教师取代。

[ɒv; əv] [hɑːf] - ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'sent] , [huːz] [kəm'pænjənʃɪp] ['əʊpənd] [freʃ] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz]

of	half	-	English	descent	,	whose	companionship	opened	fresh	fields	and	pastures
的	一半	-	英语	下降	,	谁	友谊	打开	新鲜的	字段	和	牧场

[tuː; tə] [trɔɪz] ['dɔːnɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	Troy's	dawning	imagination	.
到	特洛伊的	黎明	想像力	.

这位拥有半个英国血统的男子，与他相伴，为特洛伊萌芽的想象力开辟了新的领域和牧场。

[ðen] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] — ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪt] — ['mɪstə(r)] . ['bɛlˌnæp] [wɒz; wəz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [æt; ət]

Then	in	July	—	always	at	the	same	date	—	Mr	.	Belknap	was	deposited	at
然后	在	七月	—	总是	在	这	相同的	日期	—	先生	.	贝尔纳普	曾是	已存	在

[ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['nɔɪzləs] ['məʊtə(r)] ,

the	door	by	the	noiseless	motor	,
这	门	经过	这	无声	发动机	,

然后，在七月的同一天，贝尔纳普先生被无声的马达送到了门口。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [daʊn] [tuː; tə] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] ;

which	had	been	down	to	Havre	to	fetch	him	;
哪个	有	到过	向下	到	勒阿弗尔	到	拿来	他	;

他曾前往勒阿弗尔接他；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [gɒt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	few	days	later	they	all	got	into	it	,
和	一个	很少	天	之后	他们	全部	得到	进入	它	,

几天后，他们都卷入了争吵。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mædəm] - (['presɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['tʃɔkəlits] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['pjuːpəlz]

and	while	Madame	Lebuc	(	pressing	a	packet	of	chocolates	into	her	pupil's
和	尽管	夫人	-	(	紧迫	一个	包	的	巧克力	进入	她	学生们的

[hænd]) [weɪvd] [ə; eɪ] [dæmp] [ˌfeə'wel] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] ,

hand	)	waved	a	damp	farewell	from	the	doorway	,
手	)	挥手	一个	潮湿	告别	从	这	门口	,

勒布克夫人（把一包巧克力塞到学生手里）在门口挥手告别，脸上带着一丝湿漉漉的笑容。

[ðə; ðɪ] ['pegəsəs] ['məʊtə(r)] [fluː] [ʌp] [ðə; ðɪ] [tʃæmps] - , [dɪ'vaʊəd] [ðə; ðɪ] ['liːfi] ['æliz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

the	Pegasus	motor	flew	up	the	Champs	Élysées	,	devoured	the	leafy	alleys	of	the
这	飞马座	发动机	飞翔	向上	这	冠军	-	,	吞噬	这	绿叶	小巷	的	这

['bɔɪz] ,

Bois	,
布伊斯	,

飞马号的引擎沿着香榭丽舍大街飞驰而上，吞噬了森林公园绿树成荫的小巷，

[ænd; ənd] [sɔːrd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [njuː] [hə'raɪz(ə)nz] .

and	soared	away	to	new	horizons	.
和	飙升	离开	到	新的	地平线	.

然后翱翔到新的天地。

[məʊst]['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntən] [hə'raɪz(ə)nz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʊə(r)] [ɪn'veəriəbli] [endid] [ɪn][ðə; ði]

Most	often	they	were	mountain	horizons	,	for	the	tour	invariably	ended	in	the
最多	经常	他们	是	山	地平线	,	为了	这	旅游	总是	结束	在	这

[swɪs] [ælps] .

Swiss	Alps	.
瑞士	阿尔卑斯山	.

大多数时候，映入眼帘的是连绵的群山，因为旅程的终点总是瑞士阿尔卑斯山。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [njuː] [weɪz] ([lʊkt] [aʊt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bɛlˌnæp] [ɒn][ðə; ði]

But	there	always	seemed	to	be	new	ways	(	looked	out	by	Mr	.	Belknap	on	the
但	那里	总是	似乎	到	是	新的	方式	(	看起来	出去	经过	先生	.	贝尔纳普	在	这

[mæp]) [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ;

map	)	of	reaching	their	destination	;
地图	)	的	到达	他们的	目的地	;

但似乎总有新的方法（贝尔纳普先生在地图上标出了这些方法）可以到达目的地；

[weɪz] [l'ʌvlɪe] , [mɔː(r)] ['waɪndɪŋ] , [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] ,

ways	lovelier	,	more	winding	,	more	wonderful	,
方式	更可爱	,	更多的	绕线	,	更多的	精彩的	,

更优美、更蜿蜒、更美妙的道路

[ðæt] [tʊk] [ɪn][vɑːst] ['swiːpɪŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [frɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊn] .

that	took	in	vast	sweeping	visions	of	France	from	the	Seine	to	the	Rhone	.
那	采取	在	广阔的	扫荡	愿景	的	法国	从	这	罟	到	这	罗纳河	.

展现了从塞纳河到罗讷河的法国广阔壮丽的景色。

[ænd; ənd] [wen] [trɔɪ] [gruː] ['əʊldə][ðə; ði] ['viːəmənt] [jʌŋ] ['tjuːtə(r)] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

And	when	Troy	grew	older	the	vehement	young	tutor	went	with	them	,
和	什么时候	特洛伊	生长	老	这	慷慨	年轻的	导师	去	和	他们	,

特洛伊渐渐长大后，那位热情奔放的年轻家庭教师也跟着他们一起去了。

[ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] [ɔːl] [stɒpt] [ænd; ənd] [l'ʌntʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,

and	once	they	all	stopped	and	lunched	at	his	father's	house	,
和	一次	他们	全部	停止	和	午餐	在	他的	父亲的	房子	,

然后他们停下来，在他父亲家吃了午饭。

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['geɪbld] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrˌgɑːn] ,

on	the	edge	of	a	gabled	village	in	the	Argonne	,
在	这	边缘	的	一个	山墙	村庄	在	这	阿贡	,

在阿尔贡森林一个山墙村庄的边缘，

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [vəʊʒiz] [ænd; ənd] [æl'sæs] .

with	a	view	stretching	away	for	miles	toward	the	Vosges	and	Alsace	.
和	一个	看法	伸展	离开	为了	英里	朝向	这	孚日山脉	和	阿尔萨斯	.

视野开阔，可以远眺孚日山脉和阿尔萨斯地区。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Belknap	were	very	kind	people	,
先生	.	和	太太	.	贝尔纳普	是	非常	种类	人们	,

贝尔纳普夫妇是非常善良的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [em] . -

and	it	would	never	have	occurred	to	them	to	refuse	M	.	Gantier's
和	它	会	绝不	有	发生	到	他们	到	拒绝	M	.	-

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] ;

invitation	to	lunch	with	his	family	;
邀请	到	午餐	和	他的	家庭	;

他们绝不会想到要拒绝甘蒂埃先生邀请他们与家人共进午餐的提议；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [stɜːd] [ɪn][ðeə(r)] [sʌnz] ['iːgə(r)] ['bʊzəm] [baɪ]

but	they	had	no	idea	of	the	emotions	stirred	in	their	son's	eager	bosom	by
但	他们	有	不	主意	的	这	情绪	搅拌	在	他们的	儿子的	渴望的	怀	经过

[wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['mɪəli] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ˌɪnkən'viːniənt] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kɔːs]

what	seemed	to	them	merely	a	rather	inconvenient	deviation	from	their	course
什么	似乎	到	他们	仅仅	一个	相当	不方便	偏差	从	他们的	课程

.

:

.

但他们丝毫没有意识到，在他们看来仅仅是偏离正轨一个相当不便的插曲，却在儿子渴望的胸膛中激起了怎样的情感。

[trɔɪ] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'moʊʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Troy	himself	was	hardly	aware	of	these	emotions	at	the	time	,
特洛伊	他自己	曾是	几乎	意识到的	的	这些	情绪	在	这	时间	,

当时的特洛伊本人几乎没有意识到这些情绪。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm] ['welkəm] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'flekʃn]

though	his	hungry	interest	in	life	always	made	him	welcome	the	least	deflection
尽管	他的	饥饿的	兴趣	在	生活	总是	制成	他	欢迎	这	至少	偏转

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] .

from	the	expected	.
从	这	预期的	.

不过，他对生活的热情总是让他乐于接受任何与预期不同的结果。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [θɔːt] [wɒt] [kaɪnd]['dʒɒli] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ,

He	had	simply	thought	what	kind	jolly	people	the	Gantiers	were	,
他	有	简单地	想法	什么	种类	快乐的	人们	这	-	是	,

他当时只是觉得甘蒂尔人真是些快乐善良的人。

[ænd; ənd] [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˌɪn'saɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [stəʊn] ['haʊzɪz] ,

and	what	fun	it	was	to	be	inside	one	of	the	quaint	stone	houses	,
和	什么	乐趣	它	曾是	到	是	里面	一	的	这	古雅	石头	房屋	,

置身于这些古色古香的石头房子里，真是乐趣无穷。

[wɪð] [smɔːl] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] ['lʊkɪŋ] [ɒn][əʊld][bɒks] - ['gaːdnz] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ]

with	small	window	-	panes	looking	on	old	box	-	gardens	,	that	he	was	always	being
和	小的	窗户	-	窗格	寻找	在	老的	盒子	-	花园	,	那	他	曾是	总是	存在

[wɪsk] [pɑːst][ɪn][ðə; ði]['məʊtə(r)] .

whisked	past	in	the	motor	.
搅拌	过去的	在	这	发动机	.

透过小小的窗户可以看到古老的黄杨花园，他总是被汽车飞驰而过。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [lɪv; laɪv] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['həʊmli] ['diːteɪlz] .

But	later	he	was	to	re	-	live	that	day	in	all	its	homely	details	.
但	之后	他	曾是	到	关于	-	居住	那	天	在	全部它是		家常的	细节	.

但后来，他又一次重温了那天的一切，包括那些温馨的家庭细节。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ˌes 'tiː]['mɔːrɪts] — [æz; əz]['juːʒuəl] .

They	were	at	St	Moritz	—	as	usual	.
他们	是	在	英石	莫里茨	—	作为	通常	.

他们像往常一样在圣莫里茨。

[hiː; hi][ænd; ənd][em] . - [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][træmp] [θruː] [ðə; ði][væl] [suːvrɛtə] ,

He	and	M	.	Gantier	had	been	for	a	tramp	through	the	Val	Suvretta	,
他	和	M	.	-	有	到过	为了	一个	流浪汉	通过	这	瓦尔	苏夫雷塔	,

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] [leɪt] ,

and	,	coming	home	late	,
和	,	未来	家	晚的	,

他和甘蒂埃先生曾徒步穿越苏夫雷塔山谷，很晚才回家。

[wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] [tuː; tə][dʒɔɪn]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp]

were	rushing	into	their	evening	clothes	to	join	Mr	.	and	Mrs	.	Belknap
是	匆忙	进入	他们的	晚上	衣服	到	加入	先生	.	和	太太	.	贝尔纳普

[æt; ət]['dɪnə(r)] ([æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [naʊ] ['regjələli] ,

at	dinner	(	as	they	did	now	regularly	,
在	晚餐	(	作为	他们	做过	现在	经常	,

他们匆匆穿上晚礼服，准备和贝尔纳普夫妇一起吃晚饭（他们现在经常这样做）。

[trɔɪ] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði]['vɪraɪl][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

Troy	having	reached	the	virile	age	of	fifteen	,
特洛伊	拥有	达到	这	阳刚的	年龄	的	十五	,

特洛伊已经到了十五岁的壮年，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] - ['dʒækɪt][ænd; ənd]

and	having	to	justify	the	possession	of	a	smoking	-	jacket	and
和	拥有	到	证明合法	这	拥有	的	一个	吸烟	-	夹克	和

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] ['ʃuːz]) .

patent	-	leather	shoes	)	.
专利	-	皮革	鞋	)	.

并且不得不为自己拥有吸烟夹克和漆皮鞋做出解释）。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd] ['smʌðə] [ɪn] ['taʊəlz] ,

He	was	just	out	of	his	bath	,	and	smothered	in	towels	,
他	曾是	只是	出去	的	他的	洗澡	,	和	窒息	在	毛巾	,

他刚洗完澡出来，身上裹着好几条毛巾。

[wen] [ðə; ði]['tjuːtə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .

when	the	tutor	opened	the	door	and	thrust	in	a	newspaper	.
什么时候	这	导师	打开	这	门	和	推力	在	一个	报纸	.

这时，家庭教师打开门，塞进来一份报纸。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][wɔː(r)] — [ai][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	There	will	be	war	—	I	must	leave	to	-	morrow	.
"	那里	将要	是	战争	—	我	必须	离开	到	-	明天	.

“将会爆发战争——我明天必须离开。”

" [trɔɪ] [drɒpt] [ðə; ði] ['taʊəlz] .

"	Troy	dropped	the	towels	.
"	特洛伊	掉落	这	毛巾	.

特洛伊把毛巾掉在了地上。

[wɔː(r)] !

War	!
战争	!

战争!

[wɔː(r)] !

War	!
战争	!

战争!

[wɔː(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [frɑːns] !

War	against	his	beautiful	France	!
战争	反对	他的	美丽的	法国	!

向他美丽的法国开战!

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːn]

And	this	young	man	,	his	dearest	friend	and	companion	,	was	to	be	torn
和	这	年轻的	男人	,	他的	亲爱的	朋友	和	伴侣	,	曾是	到	是	撕裂

[frɒm; frəm][hɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

from	him	suddenly	,
从	他	突然	,

而这位年轻人，他最亲密的朋友和伙伴，却要突然与他分离。

['sensləsli] , [tɔːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['endləs] [tɔːks] , [ðeə(r)] [lɒŋ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

senselessly	,	torn	from	their	endless	talks	,	their	long	walks	in	the	mountains	,
无意义地	,	撕裂	从	他们的	无尽的	会谈	,	他们的	长的	散步	在	这	山脉	,

毫无意义地，他们被迫中断了无休止的交谈和漫长的山间漫步。

[ðeə(r)] [ɪ'læbərətli] [plænd] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv] ['stʌdi] — [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] , [frentʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

their	elaborately	planned	courses	of	study	—	archæology	,	French	literature	,
他们的	精心	计划	课程	的	学习	—	考古学	,	法语	文学	,

[ˌmiːdi'iːvəl] [fə'lɒsəfi] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['kɒmədi] ,

mediæval	philosophy	,	the	Divine	Comedy	,
中世纪	哲学	,	这	神圣的	喜剧	,

他们精心设计的学习课程——考古学、法国文学、中世纪哲学、《神曲》

[ænd; ənd]['vistə][ænd; ənd]['vistə] [bɪ'jɒnd] — [tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ,

and	vistas	and	vistas	beyond	—	to	be	torn	from	all	this	,
和	景色	和	景色	超过	—	到	是	撕裂	从	全部	这	,

还有更远处的美景——却要从这一切中剥离，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm] [trɔɪ] - [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [gʌlf] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	to	disappear	from	Troy	Belknap's	life	into	the	black	gulf	of	this
和	到	消失	从	特洛伊	-	生活	进入	这	黑色的	海湾	的	这

[ʌn'fæðəməbl] [θɪŋ] [kɔːld] [wɔː(r)] ,

unfathomable	thing	called	War	,
深不可测	事物	称为	战争	,

并从特洛伊·贝尔纳普的生活中消失，遁入名为战争的深渊之中。

[ðæt] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [laɪk][ə; eɪ]

that	seemed	suddenly	to	have	escaped	out	of	the	history	books	like	a
那	似乎	突然	到	有	逃脱	出去	的	这	历史	图书	喜欢	一个

['deɪndʒərəs] ['luːnətɪk] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'saɪləm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

dangerous	lunatic	escaping	from	the	asylum	in	which	he	was	supposed
危险的	疯子	逃脱	从	这	庇护所	在	哪个	他	曾是	据称

[tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊəli] [kən'faɪnd] !

to	be	securely	confined	!
到	是	安全地	受限	!

这就像一个危险的疯子从精神病院里逃了出来一样，突然从历史书中逃脱了出来，而他原本应该被安全地关押在那里！

[trɔɪ] ['bɛlˌnæp] [wɒz; wəz] [stʌnd] .

Troy	Belknap	was	stunned	.
特洛伊	贝尔纳普	曾是	目瞪口呆	.

特洛伊·贝尔纳普惊呆了。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][bɪd][ə; eɪ]['væliənt] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][em] . - ([ðə; ði][eə(r)]

He	pulled	himself	together	to	bid	a	valiant	farewell	to	M	.	Gantier	(	the	air
他	拉	他自己	一起	到	出价	一个	英勇	告别	到	M	.	-	(	这	空气

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌmɑːseɪ'ez] " [ænd; ənd]['sæmbrə] - [et] - [mɜːrz] ,

was	full	of	the	"	Marseillaise	"	and	Sambre	-	et	-	Meuse	,
曾是	满的	的	这	"	《马赛曲》	"	和	桑布雷	-	等	-	默兹河	,

他振作起来，向甘蒂埃先生英勇告别（空气中弥漫着《马赛曲》和《桑布尔-默兹河》的旋律），

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [njuː] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [bɜː'lɪn] [ɪn][sɪks] [wiːks]) ;

and	everybody	knew	the	Russians	would	be	in	Berlin	in	six	weeks	)	;
和	大家	知道	这	俄罗斯人	会	是	在	柏林	在	六	周	)	;

所有人都知道，六周后俄国人就会进驻柏林。

[bʌt; bət] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['tju:tə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [ə'gen] [kləʊzd] [ɪn] [ɒn] [hɪm] .

but	once	his	tutor	was	gone	the	mystery	and	horror	again	closed	in	on	him	.
但	一次	他的	导师	曾是	已消失	这	神秘	和	恐怖	再次	关闭	在	在	他	.

但当他的家庭教师离开后，神秘和恐怖再次笼罩着他。

[frɑ:ns] , [hɪz; ɪz] [frɑ:ns] , [ə'tækt] , [ɪn'veɪdɪd] , ['aʊtreɪdʒd] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] , [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['helpləs]

France	,	his	France	,	attacked	,	invaded	,	outraged	;	and	he	,	a	poor	helpless
法国	,	他的	法国	,	遭到攻击	,	入侵	,	义愤填膺	;	和	他	,	一个	贫穷的	无助

[ə'merɪkən] [bɔɪ] , [hu:] [ə'dɔ:rd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

American	boy	,	who	adored	her	,
美国人	男生	,	WHO	受人喜爱	她	,

法国，他的法国，遭到攻击、入侵和蹂躏；而他，一个可怜无助的美国男孩，却无比崇拜她。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] — [nɒt] ['i:v(ə)n] [kraɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜ:l] [maɪt] !

and	could	do	nothing	for	her	—	not	even	cry	,	as	a	girl	might	!
和	可以	做	没有什么	为了	她	—	不是	甚至	哭	,	作为	一个	女孩	可能	!

却什么也做不了——甚至连像女孩子那样哭泣都做不到！

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] .

It	was	bitter	.
它	曾是	苦的	.

味道很苦。

[hɪz; ɪz] ['peərənts] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)] ['dredfəli] [ˌʌp'set] ; [ænd; ənd] [səʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ðeə(r)] [frendz] .

His	parents	,	too	,	were	dreadfully	upset	;	and	so	were	all	their	friends	.
他的	父母	,	也	,	是	极其糟糕	沮丧的	;	和	所以	是	全部	他们的	朋友们	.

他的父母也非常难过；他们的朋友也都一样。

[bʌt; bət] [wɒt] ['tʃi:fli] ['trʌbld] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] ['mʌni] , [nəʊ] [si:ts] [ɪn]

But	what	chiefly	troubled	them	was	that	they	could	get	no	money	,	no	seats	in
但	什么	主要	麻烦	他们	曾是	那	他们	可以	得到	不	钱	,	不	座位	在

[ðə; ði] [treɪn] ,

the	train	,
这	火车	,

但最令他们困扰的是，他们既没钱，也没火车座位。

[nəʊ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [swɪs] ['frʌntɪə(r)] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [kləʊzd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [krɒs] [ðə; ði]

no	assurance	that	the	Swiss	frontier	would	not	be	closed	before	they	could	cross	the
不	保证	那	这	瑞士	边境	会	不是	是	关闭	前	他们	可以	叉	这

['bɔ:də(r)] .

border	.
边界	.

无法保证在他们过境之前瑞士边境不会关闭。

[ði:z] [pri:ˌɔkju'peiʃən] [si:md] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə]

These	preoccupations	seemed	to	leave	them	,	for	the	moment	,	no	time	to
这些	忧虑	似乎	到	离开	他们	,	为了	这	片刻	,	不	时间	到

[θɪŋk] [ə'baʊt] [frɑ:ns] ;

think	about	France	;
思考	关于	法国	;

这些事情似乎让他们暂时没有时间去想法国的事；

[ænd; ənd] [trɔɪ] , ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fɜ:st] [deɪz] , [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['wɪŋkəlri:d]

and	Troy	,	during	those	first	days	,	felt	as	if	he	were	an	infant	Winkelried
和	特洛伊	,	期间	那些	第一的	天	,	毛毡	作为	如果	他	是	一个	婴儿	温克尔里德

,

,

,

在那最初几天里，特洛伊感觉自己就像个婴儿时期的温克尔里德。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [wəʊ] ['gæðəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪn'ædɪkwət] [brest] .

with	all	the	shafts	of	the	world's	woe	gathered	into	his	inadequate	breast	.
和	全部	这	轴	的	这	世界的	悲哀	聚集	进入	他的	不足	胸部	.

世间所有的苦难都汇聚在他那捉襟见肘的胸膛里。

[fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] [wɜːld] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsi] [ænd; ənd]

For	France	was	his	holiday	world	,	the	world	of	his	fancy	and
为了	法国	曾是	他的	假期	世界	,	这	世界	的	他的	想要	和

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

对他而言，法国是他的度假天堂，是他幻想和想象的世界。

[ə; eɪ] [greɪt] ['treɪsə traceries] ['wɪndəʊ] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

a	great	traceried	window	opening	on	the	universe	.
一个	伟大的	线迹	窗户	开幕	在	这	宇宙	.

一扇精美绝伦的窗户，通向宇宙。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːd] ,

And	now	,	in	the	hour	of	her	need	,
和	现在	,	在	这	小时	的	她	需要	,

而现在，在她最需要帮助的时候，

[ɔːl][hiː; hi] [hɜːd] [ə'baʊt] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʌrid] [tɔːk][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['plænɪŋ] [tuː; tə] ['dezət]

all	he	heard	about	him	was	the	worried	talk	of	people	planning	to	desert
全部	他	听到	关于	他	曾是	这	担心	讲话	的	人们	规划	到	沙漠

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

他听到的都是人们担忧的议论，说他打算抛弃她!

[seɪf] [ɪn]['pærɪs] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] [ri'gein, riː-][ðeə(r)] ['bæləns] .

Safe	in	Paris	,	Mr	.	and	Mrs	.	Belknap	regained	their	balance	.
安全的	在	巴黎	,	先生	.	和	太太	.	贝尔纳普	恢复	他们的	平衡	.

安全抵达巴黎后，贝尔纳普夫妇恢复了平静。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] ([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [ʌp] [æn; ən] ['æmbjələns]) [ðeə(r)]

Having	secured	(	for	a	sum	that	would	have	fitted	up	an	ambulance	)	their
拥有	安全	(	为了	一个	和	那	会	有	适配	向上	一个	救护车	)	他们的

[pˈæsɪdʒɪz] [ɒn][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ['seɪlɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

passages	on	a	steamer	sailing	from	England	,
段落	在	一个	汽船	帆船	从	英格兰	,

他们花了一笔足以购置一辆救护车的钱，买到了从英国出发的轮船船票。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [fiːl] ['sɒri] , [ænd; ənd] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ɔːl]

they	could	at	length	look	about	them	,	feel	sorry	,	and	subscribe	to	all
他们	可以	在	长度	看	关于	他们	,	感觉	对不起	,	和	订阅	到	全部

[ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [wɔː(r)] ['tʃærəti] .

the	budding	war	charities	.
这	萌芽	战争	慈善机构	.

他们最终可以环顾四周，感到同情，并向所有新兴的战争慈善机构捐款。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [rɪ'membəd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mædəm] - , ['strændɪd] [baɪ][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]

They	even	remembered	poor	Madame	Lebuc	,	stranded	by	the	flight	of	all
他们	甚至	记得	贫穷的	夫人	-	,	搁浅	经过	这	航班	的	全部

[hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] ,

her	pupils	,
她	学生	,

他们甚至还记得可怜的勒布克夫人，她因为所有学生的逃跑而滞留在了那里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˌrefjuˈdʒiː] [ˈbjʊərəʊ] .

and	found	a	job	for	her	in	a	refugee	bureau	.
和	成立	一个	工作	为了	她	在	一个	难民	局	.

并帮她在难民事务处找到了一份工作。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɛlˌnæp] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

Then	,	just	as	they	were	about	to	sail	,	Mrs	.	Belknap	had	a	touch	of
然后	,	只是	作为	他们	是	关于	到	帆	,	太太	.	贝尔纳普	有	一个	触碰	的

[njuːˈməʊniə] ,

pneumonia	,
肺炎	,

就在他们准备启航的时候，贝尔纳普太太得了一点肺炎。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pəˈspəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ; [waɪl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɛlˌnæp] ,

and	was	obliged	to	postpone	her	departure	;	while	Mr	.	Belknap	,
和	曾是	有义务	到	推迟	她	离开	;	尽管	先生	.	贝尔纳普	,

[ˈdʒæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzeʃənz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][suːt] - [keɪs] ,

jamming	his	possessions	into	a	single	suit	-	case	,
干扰	他的	财产	进入	一个	单身的	套装	-	案件	,

她不得不推迟离开；而贝尔纳普先生则把自己的所有物品塞进一个手提箱里，

[dæʃt] [daʊn] [tuː; tə] [speɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ʃɪp] [æt; ət][ˈmæləgə] .

dashed	down	to	Spain	to	take	ship	at	Malaga	.
虚线	向下	到	西班牙	到	拿	船	在	马拉加	.

匆匆赶往西班牙，在马拉加登船。

[ðə; ði] [tɜːn] [əˈfeəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][get] [bæk] [æz; əz]

The	turn	affairs	were	taking	made	it	advisable	for	him	to	get	back	as
这	转动	事务	是	采取	制成	它	建议	为了	他	到	得到	后退	作为

[ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,

quickly	as	possible	,
迅速地	作为	可能的	,

事态的发展让他觉得最好尽快回去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [frɒm; frəm] [ˈɪŋgləndˌ] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	his	wife	and	son	were	to	follow	from	England	in	a	month	.
和	他的	妻子	和	儿子	是	到	跟随	从	英格兰	在	一个	月	.

他的妻子和儿子将于一个月后从英国赶来。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv][em] . - .

All	the	while	there	came	no	news	of	M	.	Gantier	.
全部	这	尽管	那里	来了	不	消息	的	M	.	-	.

在此期间，一直没有 Gantier 先生的消息。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌriːˈdʒɔin, ri-][hɪz; ɪz]['depəʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [trɔɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][pəʊst] -

He	had	rejoined	his	depot	at	once	,	and	Troy	had	had	a	post	-
他	有	重新加入	他的	仓库	在	一次	,	和	特洛伊	有	有	一个	邮政	-

[kɑːd][frɒm; frəm][hɪm] ,

card	from	him	,
卡片	从	他	,

他立即返回了原单位，特洛伊收到了他寄来的明信片。

['deɪtɪd][ðə; ði] 6th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] .

dated	the	6th	of	August	,	and	saying	that	he	was	leaving	for	the	front	.
日期	这	6th	的	八月	,	和	说	那	他	曾是	离开	为了	这	正面	.

日期为 8 月 6 日，信中说他即将奔赴前线。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['saɪləns] .

After	that	,	silence	.
后	那	,	沉默	.

之后，一片寂静。

[trɔɪ] , ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] ,

Troy	,	poring	over	the	morning	papers	,
特洛伊	,	泡	超过	这	早晨	文件	,

特洛伊正在仔细阅读晨报，

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nuːn] [kəˌmjuːnɪ'keɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz]

and	slipping	out	alone	to	watch	for	the	noon	communiqués	in	the	windows
和	滑倒	出去	独自的	到	手表	为了	这	中午	公报	在	这	视窗

[ɒv; əv][ðə; ði]['pærɪs] ['herəld] ,

of	the	Paris	Herald	,
的	这	巴黎	先驱报	,

然后独自溜出去，看看《巴黎先驱报》橱窗里中午发布的公告。

[riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ræʃ] [frentʃ] [əd'vɑːns] [ɪn] [æl'sæs] ,

read	of	the	rash	French	advance	in	Alsace	,
读	的	这	皮疹	法语	进步	在	阿尔萨斯	,

阅读有关法国在阿尔萨斯鲁莽推进的报道，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [rɪ'tæliətri] [dɪ'sent] [ɒn][ðə; ði]['riːdʒən][ðə; ði] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n]

and	the	enemy's	retaliatory	descent	on	the	region	the	Belknaps	had	so	often
和	这	敌人的	报复性	下降	在	这	地区	这	贝尔纳普斯	有	所以	经常

[sped] ['əʊvə(r)] .

sped	over	.
加速	超过	.

敌人对贝尔克纳普一家经常疾驰而过的地区进行了报复性打击。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['vɪlɪdʒ] ,

And	one	day	,	among	the	names	of	the	ruined	villages	,
和	一	天	,	之中	这	姓名	的	这	毁坏	村庄	,

有一天，在那些被毁村庄的名字中，

[hiː; hi] [lɪt] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [l'ʌntʃt] [wɪð] [ðə; ði] - .

he	lit	on	that	of	the	little	town	where	they	had	all	lunched	with	the	Gantiers	.
他	点燃	在	那	的	这	小的	镇	在哪里	他们	有	全部	午餐	和	这	-	.

他突然想到了他们和甘蒂尔一家一起吃午饭的那个小镇。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][bɒks] - ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːn] - [biːm] ['ɑːbə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]

He	saw	the	box	-	garden	with	the	horn	-	beam	arbour	where	they	had	gone	to
他	锯	这	盒子	-	花园	和	这	喇叭	-	光束	乔木	在哪里	他们	有	已消失	到

[drɪŋk] ['kɒfi] ,

drink	coffee	,
喝	咖啡	,

他看到了他们之前去喝咖啡的那个有角树凉亭的黄杨木花园。

[əʊld][em] . - [ˌserə'məʊniəsli] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˌɛmˌɛm'iː] .

old	M	.	Gantier	ceremoniously	leading	the	way	with	Mrs	.	Belknap	;	he	saw	Mme	.
老的	M	.	-	庄严地	领导	这	方式	和	太太	.	贝尔纳普	;	他	锯	夫人	.

老甘蒂埃先生郑重其事地走在前面，贝尔纳普夫人也在场；他看到了夫人。

- , [leɪm] [ænd; ənd] [staʊt] , ['hɔbl] ['ɑːftə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bɛlˌnæp] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] [ɑːnt]

Gantier	,	lame	and	stout	,	hobbling	after	with	Mr	.	Belknap	;	a	little	old	aunt
-	,	瘸	和	肥硕	,	跛行	后	和	先生	.	贝尔纳普	;	一个	小的	老的	阿姨

[wɪð] ['bɒbɪŋ] [kɜːrlz] ;

with	bobbing	curls	;
和	上下摆动	卷发	;

跛脚而肥胖的甘蒂尔跟在贝尔纳普先生身后蹒跚而行；还有一位有着摇摆卷发的老姑妈；

[ðə; ði] [raʊnd] - [feɪst] - [gɜːl] , [ʃaɪ] [ænd; ənd]['rəʊzi] ; [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [draɪd] [ænd; ənd] [smə'ʊkt]

the	round	-	faced	Gantier	girl	,	shy	and	rosy	;	an	incredibly	dried	and	smoked
这	圆形的	-	面对	-	女孩	,	害羞的	和	红润	;	一个	难以置信	干燥	和	熏制

[ænd; ənd][eɪdʒd] ['grænfɑːðə(r)] ,

and	aged	grandfather	,
和	老年人	祖父	,

圆脸的甘蒂尔女孩，害羞而红润；一位极其干瘪、饱经风霜的老人，

[wɪð] [ˌvɑːltə'rɪən] [aɪz] [ænd; ənd][slaɪ] [snʌf] - ['teɪkɪŋ] ['dʒestʃəz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [frend] , [ðə; ði]

with	Voltairian	eyes	and	sly	snuff	-	taking	gestures	;	and	his	own	friend	,	the
和	伏尔泰式	眼睛	和	狡猾	鼻烟	-	采取	手势	;	和	他的	自己的	朋友	,	这

['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['brʌðəz] ;

eldest	of	the	three	brothers	;
长子	的	这	三	兄弟	;

他有着伏尔泰式的眼神和狡黠的吸鼻烟手势；还有他自己的朋友，三兄弟中的老大；

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] ['mɒdɪst] ['biːmɪŋ] ['piːp(ə)l] [gruːpt] [ə'baʊt] [ˌɛmˌɛm'iː] .

he	saw	all	these	modest	beaming	people	grouped	about	Mme	.
他	锯	全部	这些	谦虚的	光芒四射	人们	分组	关于	夫人	.

他看到所有这些谦逊而笑容满面的人们聚集在夫人周围。

- ['kɒfi] [ænd; ənd][pə'pɑː] - [best] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] " [faɪn] , " [hiː; hi] [smelt] [ðə; ði] [laɪm] -

Gantier's	coffee	and	Papa	Gantier's	best	bottle	of	"	Fine	,	"	he	smelt	the	lime	-
-	咖啡	和	爸爸	-	最好的	瓶子	的	"	美好的	,	"	他	冶炼	这	酸橙	-

['blɔsəmz] [ænd; ənd][bɒks] ,

blossoms	and	box	,
花朵	和	盒子	,

他闻到了甘蒂尔的咖啡和甘蒂尔爸爸最好的那瓶“佳酿”，还有菩提花和酒盒的香味。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['biːz] [ɪn][ðə; ði]['lævəndə(r)] ,

he	heard	the	bees	in	the	lavender	,
他	听到	这	蜜蜂	在	这	薰衣草	,

他听到了薰衣草丛里的蜜蜂嗡嗡声。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [hɪlz] [beɪðd] [ɪn]

he	looked	out	on	the	rich	fields	and	woods	and	the	blue	hills	bathed	in
他	看起来	出去	在	这	富有的	字段	和	树林	和	这	蓝色的	丘陵	洗澡	在

['sʌmə(r)] [laɪt] .

summer	light	.
夏天	光	.

他眺望着肥沃的田野、茂密的树林和沐浴在夏日阳光下的蓝色山丘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] : " [nɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] ['stændɪŋ] .

And	he	read	:	"	Not	a	house	is	standing	.
和	他	读	:	"	不是	一个	房子	是	常设	.

他读道：“没有一栋房子还屹立着。”

[ðə; ði] - [hæz; həz] [biːn] [ʃɒt] .

The	curé	has	been	shot	.
这	-	有	到过	射击	.

神父被枪杀了。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnt] [ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪs] .

A	number	of	old	people	were	burnt	in	the	Hospice	.
一个	数字	的	老的	人们	是	烧焦的	在	这	临终关怀	.

一些老人在临终关怀医院被烧伤。

[ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [faɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'hæbətənt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [tuː; tə] ['dʒɜːməni]

The	mayor	and	five	of	the	principal	inhabitants	have	been	taken	to	Germany
这	市长	和	五	的	这	主要的	居民	有	到过	已采取	到	德国

[æz; əz] ['hɔstidʒ] .

as	hostages	.
作为	人质	.

市长和五名主要居民已被带到德国作为人质。

" [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [əʊld] [em] . - [wɒz; wəz] [meə(r)] !

"	The	year	before	the	war	,	he	remembered	,	old	M	.	Gantier	was	mayor	!
"	这	年	前	这	战争	,	他	记得	,	老的	M	.	-	曾是	市长	!

“他回忆说，战争爆发前一年，老甘蒂埃先生是市长！”

[hiː; hi] [rəʊt] [ænd; ənd] [rəʊt] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tjuːtə(r)] ; [rəʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['depəʊ] , [tuː; tə]

He	wrote	and	wrote	,	after	that	,	to	his	tutor	;	wrote	to	his	depot	,	to
他	写道	和	写道	,	后	那	,	到	他的	导师	;	写道	到	他的	仓库	,	到

[hɪz; ɪz] ['pærɪs] [ə'dres] ,

his	Paris	address	,
他的	巴黎	地址	,

此后，他不断地给他的家庭教师写信；给他的仓库写信；给他在巴黎的地址写信。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [həʊm] ; [bʌt; bət] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

to	the	ruin	that	had	been	his	home	;	but	had	no	answer	.
到	这	废墟	那	有	到过	他的	家	;	但	有	不	回答	.

来到他曾经的家园——那片废墟；但他没有答案。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðæt] [dred] ['ɔːgəst] , [hiː; hi] [fə'gɒt] ['iːv(ə)n] [em]

And	finally	,	amid	the	crowding	horrors	of	that	dread	August	,	he	forgot	even	M
和	最后	,	之中	这	拥挤	恐怖	的	那	恐惧	八月	,	他	忘了	甚至	M

. - ,

.	Gantier	,
.	-	,

最后，在那个可怕的八月里，人山人海的恐怖景象中，他甚至忘记了甘蒂埃先生。

[ænd; ənd] [em] . - ['fæməli] , [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælaɪd]

and	M	.	Gantier's	family	,	forgot	everything	but	the	spectacle	of	the	Allied
和	M	.	-	家庭	,	忘了	一切	但	这	奇观	的	这	盟军

['ɑːmiz] [swept] [bæk] [frɒm; frəm] [liːʒ] ,

armies	swept	back	from	Liège	,
军队	扫荡	后退	从	列日	,

甘蒂埃先生一家，除了盟军从列日席卷而来的壮观景象之外，什么都忘了。

[frɒm; frəm] [mɒnz] , [frɒm; frəm] [ˌleɪ'ɑːn] , [frɒm; frəm] [ˌʃɑːrlə'rɔɪ] ,

from	Mons	,	from	Laon	,	from	Charleroi	,
从	蒙斯	,	从	拉昂	,	从	沙勒罗瓦	,

来自蒙斯，来自拉昂，来自沙勒罗瓦，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊsts] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ['sɜːdʒɪŋ] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

and	the	hosts	of	evil	surging	nearer	and	ever	nearer	to	the	heart	of
和	这	主持人	的	邪恶的	滔滔	更近	和	曾经	更近	到	这	心	的

[frɑːns] .

France	.
法国	.

邪恶势力正步步逼近法国的心脏地带。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːkt] , [wɒz; wəz] [gɒn] ;

His	father	,	with	whom	he	might	have	talked	,	was	gone	;
他的	父亲	,	和	谁	他	可能	有	谈话	,	曾是	已消失	;

他本可以和父亲交谈，但他的父亲已经去世了；

[ænd; ənd] [trɔɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

and	Troy	could	not	talk	to	his	mother	.
和	特洛伊	可以	不是	讲话	到	他的	母亲	.

特洛伊无法和他的母亲说话。

[nɒt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] [wɒz; wəz] [nɒt] [kaɪnd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] :

Not	that	Mrs	.	Belknap	was	not	kind	and	full	of	sympathy	:
不是	那	太太	.	贝尔纳普	曾是	不是	种类	和	满的	的	同情	:

并非说贝尔纳普夫人不善良、不富有同情心：

[æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðə; ði] [bæŋk] [æt; ət] [həʊm] ['keɪbld] [fʌndz] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɔː(r)]

as	fast	as	the	bank	at	home	cabled	funds	she	poured	them	out	for	war
作为	快速地	作为	这	银行	在	家	有线	资金	她	倾倒	他们	出去	为了	战争

['tʃærəti] .

charities	.
慈善机构	.

国内银行汇款的速度，她就立刻把钱捐给战争慈善机构。

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['ædʒɪteɪtɪd] ['kɒnfərəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

But	most	of	her	time	was	spent	in	agitated	conference	with	her
但	最多	的	她	时间	曾是	花费	在	激动	会议	和	她

[kəm'petrɪət] ,

compatriots	,
同胞们	,

但她的大部分时间都花在了与同胞们进行激动人心的会议中。

[ænd; ənd] [trɔɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['endləsli] [riː'ɪtəreɪtɪd] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv]

and	Troy	could	not	bear	to	listen	to	their	endlessly	reiterated	tales	of
和	特洛伊	可以	不是	熊	到	听	到	他们的	不休	重申	故事	的

[flaɪt] [frɒm; frəm] ['nɑːʊˌhaɪm] [ɔː(r)] ['bɑːdn] [ɔː(r)] ['brʌs(ə)lz] ,

flight	from	Nauheim	or	Baden	or	Brussels	,
航班	从	瑙海姆	或者	巴登	或者	布鲁塞尔	,

特洛伊实在无法忍受他们一遍又一遍地讲述从瑙海姆、巴登或布鲁塞尔逃亡的故事。

[ðeə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] ['drɔːɪŋ] ['mʌni] , ['haɪərɪŋ] [m'əʊtəz] , ['braɪbɪŋ] [həʊ'tel] - ['pɔːtəz] , ['bætlɪŋ]

their	difficulties	in	drawing	money	,	hiring	motors	,	bribing	hotel	-	porters	,	battling
他们的	困难	在	绘画	钱	,	招聘	电机	,	贿赂	酒店	-	搬运工	,	战斗

[fɔː(r); fə(r)] [siːts] [ɪn] [treɪnz] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [lɒst] ['lʌgɪdʒ] ,

for	seats	in	trains	,	recovering	lost	luggage	,
为了	座位	在	火车	,	恢复中	丢失的	行李	,

他们在筹集资金、租用汽车、贿赂酒店搬运工、抢火车座位、找回丢失行李等方面遇到的困难

['keɪblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fʌndz] ,

cabling	for	funds	,
电缆	为了	资金	,

筹集资金的电缆

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [wɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['bækgraʊnd] [tuː; tə]

and	their	general	tendency	to	regard	the	war	as	a	mere	background	to
和	他们的	一般的	趋势	到	看待	这	战争	作为	一个	仅仅	背景	到

[ðeə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [gɹ'iːvənsɪz] .

their	personal	grievances	.
他们的	个人的	不满	.

他们普遍倾向于将战争视为自身个人恩怨的背景。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [ruːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sæmpsən] , [trɔɪ] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] [tuː; tə]

"	You	were	exceedingly	rude	to	Mrs	.	Sampson	,	Troy	,	"	his	mother	said	to
"	你	是	非常	粗鲁的	到	太太	.	桑普森	,	特洛伊	,	"	他的	母亲	说	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

“特洛伊，你对桑普森太 ...对特洛伊太太太太太太太太太对特洛伊太太太太太太太太太对特洛伊太太太太太太太太太对特洛伊太太太太特洛伊太太太太特洛伊太太太太特洛伊太太特洛伊太特洛伊太特洛伊太特洛伊太特

[sə'praɪzd] [wʌn] [deɪ] [baɪ][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv]['tempə(r)] .

surprised	one	day	by	an	explosion	of	temper	.
惊讶	一	天	经过	一个	爆炸	的	脾气	.

某天，他突然情绪爆发，令我措手不及。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nɜːvəs] [æt; ət] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get]

"	It	is	so	natural	she	should	be	nervous	at	not	being	able	to	get
"	它	是	所以	自然的	她	应该	是	紧张的	在	不是	存在	有能力的	到	得到

['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ;

staterooms	;
客舱	;

“她因为订不到船舱而感到紧张是很正常的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən]

and	she	had	just	given	me	five	hundred	dollars	for	the	American
和	她	有	只是	给定	我	五	百	美元	为了	这	美国人

['æmbjələns] . "

ambulance	.	"
救护车	.	"

她刚刚给了我五百美元，是用来买美国救护车的。

" ['gɪvɪŋ] ['mʌniz] [nəʊ][juːz] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [graul] , [əb'skjʊəli] ['ɪrɪteɪtɪd] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] .

"	Giving	money's	no	use	,	"	the	boy	growled	,	obscurely	irritated	;	and	when	Mrs	.
"	给予	钱的	不	使用	,	"	这	男生	咆哮	,	晦涩地	受刺激	;	和	什么时候	太太	.

['bɛlˌnæp] [ɪk'skleɪmd] ,

Belknap	exclaimed	,
贝尔纳普	惊呼	,

“给钱没用，”男孩低声咕哝道，语气中带着一丝不易察觉的恼怒；而当贝尔纳普太太惊呼时，

" [waɪ] , [trɔɪ] , [haʊ] ['kæləs] — [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] !

"	Why	,	Troy	,	how	callous	—	with	all	this	suffering	!
"	为什么	,	特洛伊	,	如何	冷酷	—	和	全部	这	痛苦	!

“特洛伊，你真是太冷酷无情了——面对这一切苦难！”

" [hiː; hi] [slʌŋk] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

"	he	slunk	out	without	answering	,	and	went	downstairs	to	lie	in	wait	for
"	他	斯伦克	出去	没有	回答	,	和	去	楼下	到	说谎	在	等待	为了

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] .

the	evening	papers	.
这	晚上	文件	.

他没回答就溜走了，下楼去等晚报。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , [lɒŋ] - ['lɪmd] , [strɒŋ] - ['lɪmd] , [əʊld] [ɪ'nʌf]

The	misery	of	feeling	himself	a	big	boy	,	long	-	limbed	,	strong	-	limbed	,	old	enough
这	苦难	的	感觉	他自己	一个	大的	男生	,	长的	-	有肢的	,	强的	-	有肢的	,	老的	足够的

[fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] ,

for	evening	clothes	,
为了	晚上	衣服	,

他感到自己像个大男孩，四肢修长，肌肉发达，年纪大到可以穿晚礼服了，这种感觉让他很痛苦。

[ʃæm'peɪn] , [ðə; ðɪ] ['klæsɪks] , [baɪ'ɒlədʒi] , [ænd; ənd] [v'juːz] [ɒn] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['pɒlətɪks] ,

champagne	**,**	**the**	**classics**	**,**	**biology**	**,**	**and**	**views**	**on**	**international**	**politics**	**,**
香槟酒	,	这	经典	,	生物学	,	和	浏览	在	国际的	政治	,

香槟、古典文学、生物学以及对国际政治的看法，

[ænd; ənd] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hæŋ] [ə'baʊt] ['mɑːb(ə)l][həʊ'telz][ænd; ənd][pɔː(r)]

and	**yet**	**able**	**to**	**do**	**nothing**	**but**	**hang**	**about**	**marble**	**hotels**	**and**	**pore**
和	然而	有能力的	到	做	没有什么	但	悬挂	关于	大理石	酒店	和	孔隙

['əʊvə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

over	**newspapers**	**,**
超过	报纸	,

然而，他们除了在豪华酒店里闲逛、埋头阅读报纸之外，什么也不做。

[waɪl] [ræŋk][ɒn][ræŋk] , [ænd; ənd]['redʒɪmənt][ɒn]['redʒɪmənt] , [ðə; ðɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd]

while	**rank**	**on**	**rank**	**,**	**and**	**regiment**	**on**	**regiment**	**,**	**the**	**youth**	**of**	**France**	**and**
尽管	秩	在	秩	,	和	团	在	团	,	这	青年	的	法国	和

['ɪŋglənd] ,

England	**,**
英格兰	,

在军衔对军衔、团级对团级的较量中，法国和英国的青年.....

[swʌŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪzd] [striːts] [ænd; ənd] [pækt] [ðə; ðɪ] ['endləs] [treɪnz] — [ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ɒv; əv]

swung	**through**	**the**	**dazed**	**streets**	**and**	**packed**	**the**	**endless**	**trains**	**—**	**the**	**misery**	**of**
摇摆	通过	这	茫然	街道	和	包装	这	无尽的	火车	—	这	苦难	的

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [tuː; tə] [trɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ,

this	**was**	**so**	**great**	**to**	**Troy**	**that**	**he**	**became**	**,**
这	曾是	所以	伟大的	到	特洛伊	那	他	成为	,

穿过茫然的街道，挤满无尽的火车——这种痛苦对特洛伊来说如此巨大，以至于他变成了，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [drægd] [ɒn] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kɔːld] " ['kæləs] , "

as	**the**	**days**	**dragged**	**on**	**,**	**more**	**than**	**ever**	**what**	**his**	**mother**	**called**	**"**	**callous**	**,**	**"**
作为	这	天	拖拽	在	,	更多的	比	曾经	什么	他的	母亲	称为	"	冷酷	,	"

['sʌlən] ,

sullen	**,**
忧郁	,

随着日子一天天过去，他越来越像他母亲所说的"冷漠"、"阴郁"。

[hjuː'mɪlieɪtɪd] , [rɪ'zentf(ə)l] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] ['flaɪɪŋ]

humiliated	**,**	**resentful**	**at**	**being**	**associated**	**with**	**all**	**the**	**rich**	**Americans**	**flying**
受辱	,	不满	在	存在	联系	和	全部	这	富有的	美国人	飞行

[frɒm; frəm] [frɑːns] .

from	**France**	**.**
从	法国	.

感到羞辱，并对与所有从法国飞来的美国富豪们联系在一起感到愤恨。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪm] [tuː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ]

At	**last**	**the**	**turn**	**of**	**the**	**Belknaps**	**came**	**too**	**;**	**but**	**,**	**as**	**they**	**were**	**preparing**
在	最后的	这	转动	的	这	贝尔纳普斯	来了	也	;	但	,	作为	他们	是	准备

[tuː; tə] [stɑːt] ,

to	**start**	**,**
到	开始	,

最后轮到贝尔纳普一家了；但是，当他们准备出发时，

[njuːz] [keɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒɜːmən] ['ɑːmi] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːl] , [ænd; ənd][sə'vɪliən]['træv(ə)l][tuː; tə] ['ɪŋglənd]

news	**came**	**that**	**the**	**German**	**army**	**was**	**at**	**Lille**	**,**	**and**	**civilian**	**travel**	**to**	**England**
消息	来了	那	这	德语	军队	曾是	在	里尔	,	和	平民	旅行	到	英格兰

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	**.**
中断	.

传来消息称德军已抵达里尔，前往英国的平民旅行中断。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪtfl] [wiːk] , [ænd; ənd] ['evri] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bulitinz] — ['æmɪənz] ,

It	was	the	fateful	week	,	and	every	name	in	the	bulletins	—	Amiens	,
它	曾是	这	命运的	星期	,	和	每一个	姓名	在	这	公告	—	亚眠	,

[kɔːŋ'pjenj] , [ræŋs] , [moʊ] ,

Compiègne	,	Rheims	,	Meaux	,
贡比涅	,	兰斯	,	莫城	,

那是命运攸关的一周，公告上的每一个名字——亚眠、贡比涅、兰斯、莫城——

[ˌsɛn'liː] — [i'vəukt] [ɪn] [trɔɪ] - ['tɔːtʃəd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['bjuːti] [ænd; ənd]

Senlis	—	evoked	in	Troy	Belknap's	tortured	imagination	visions	of	ancient	beauty	and
森利斯	—	唤起	在	特洛伊	-	受折磨	想像力	愿景	的	古老的	美丽	和

[stə'bɪlətɪ] .

stability	.
稳定	.

Senlis——在特洛伊·贝尔纳普饱受折磨的想象中，唤起了古代美丽与稳定的景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv] [frɑːns] [ə'ləʊn] [wɪð] [em] . - [ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	had	done	that	bit	of	France	alone	with	M	.	Gantier	the	year	before	,
他	有	完毕	那	少量	的	法国	独自的	和	M	.	-	这	年	前	,

他前一年曾独自和甘蒂埃先生一起游览过法国的那段地方。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] ['weɪtɪd] [ɪn]['pærɪs][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'leɪtɪd] [kləʊðz] ;

while	Mrs	.	Belknap	waited	in	Paris	for	belated	clothes	;
尽管	太太	.	贝尔纳普	等待	在	巴黎	为了	迟到的	衣服	;

贝尔纳普夫人则在巴黎等待迟到的衣物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stretʃ] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ]

and	the	thought	of	the	great	stretch	of	desolation	spreading	and	spreading
和	这	想法	的	这	伟大的	拉紧	的	荒凉	传播	和	传播

[laɪk] [ə; eɪ] ['leprəsi] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][lænd][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

like	a	leprosy	over	a	land	so	full	of	the	poetry	of	the	past	,
喜欢	一个	麻风	超过	一个	土地	所以	满的	的	这	诗	的	这	过去的	,

想到大片荒凉的景象像麻风病一样蔓延，侵蚀着这片曾经充满诗意的土地，就令人心痛不已。

[ænd; ənd][səʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['prɒspərəs] ['prez(ə)nt] ,

and	so	rich	in	a	happy	prosperous	present	,
和	所以	富有的	在	一个	快乐的	繁荣	展示	,

因此，他拥有幸福富足的现在。

[wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kruːələ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɑːmiz] [ðæt]

was	added	to	the	crueller	vision	of	the	tragic	and	magnificent	armies	that
曾是	额外	到	这	更残酷	想象	的	这	悲惨	和	壮丽	军队	那

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .

had	failed	to	defend	it	.
有	失败的	到	保卫	它	.

这加剧了人们对那些未能保卫家园的悲壮而辉煌的军队的残酷印象。

[trɔɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [helθ] ,

Troy	,	as	soon	as	he	was	reassured	about	his	mother's	health	,
特洛伊	,	作为	很快	作为	他	曾是	放心	关于	他的	母亲的	健康	,

特洛伊一确认母亲身体健康，

[hæd; həd] ['siːkrətli] [riˈdʒɔis] [æt; ət][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] [frɑːns] .

had	secretly	rejoiced	at	the	accident	which	had	kept	them	in	France	.
有	偷偷	欣喜若狂	在	这	事故	哪个	有	保留	他们	在	法国	.

他们暗自庆幸这场意外让他们留在了法国。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] ['bɪtənəs] .

But	now	his	joy	was	turned	to	bitterness	.
但	现在	他的	喜悦	曾是	转向	到	苦味	.

但现在他的喜悦变成了苦涩。

['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hɒrɪfaɪd] [sə'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][plænz] [ə'gen] [əb'strʌktɪd]

Mrs	.	Belknap	,	in	her	horrified	surprise	at	seeing	her	plans	again	obstructed
太太	.	贝尔纳普	,	在	她	惊恐万分	惊喜	在	看到	她	计划	再次	受阻

,

,

,

贝尔纳普夫人看到自己的计划再次受阻，感到无比震惊和恐惧。

[lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] [ɪk'sept] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti]

lost	all	sense	of	the	impending	calamity	except	as	it	affected	her	safety
丢失的全部		感觉	的	这	即将到来的	灾害	除了	作为	它	做作的	她	安全

[ænd; ənd] [trɔɪz] ,

and	Troy's	,
和	特洛伊的	,

除了危及自身和特洛伊的安全之外，她对即将到来的灾难完全失去了感知。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [kəm'petrɪət] ['strændɪd] [ɪn]['pærɪs] ,

and	joined	in	the	indignant	chorus	of	compatriots	stranded	in	Paris	,
和	加入	在	这	愤怒	合唱	的	同胞们	搁浅	在	巴黎	,

并加入了滞留在巴黎的同胞们的愤慨合唱。

[ænd; ənd] [əb'skjʊəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [frɑːns] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [həʊm]

and	obscurely	convinced	that	France	ought	to	have	seen	them	safely	home
和	晦涩地	确信	那	法国	应该	到	有	已见	他们	安全	家

[bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'veɪdə(r)] .

before	turning	her	attention	to	the	invader	.
前	转弯	她	注意力	到	这	侵略者	.

她隐约认为，法国应该先确保他们安全回家，然后再将注意力转向入侵者。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['strætədʒɪst] , " ['wɪmpərɪŋ] [ɔː(r)] ['rɒθfl] ['leɪdɪz]

"	Of	course	I	don't	pretend	to	be	a	strategist	,	"	whimpering	or	wrathful	ladies
"	的	课程	我	不	假装	到	是	一个	战略家	,	"	呜咽	或者	愤怒的	女士们

[juːst] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ,

used	to	declare	,
用过的	到	宣布	,

“我当然不是什么战略家，”那些呜咽或愤怒的女士们过去常常这样宣称。

[ðeə(r)]['dʒuːəl] - ['bɒksɪz] [klʌtʃt] [ɪn][wʌn][hænd] , [ðeə(r)] ['paːspɔːt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

their	jewel	-	boxes	clutched	in	one	hand	,	their	passports	in	the	other	,
他们的	宝石	-	盒子	紧握	在	一	手	,	他们的	护照	在	这	其他	,

他们一手紧紧攥着珠宝盒，一手拿着护照。

" [bʌt; bət][wʌn] [kænt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənmənt] [hæd; həd][təʊld]['aʊə(r)]

"	but	one	can't	help	feeling	that	if	only	the	French	Government	had	told	our
"	但	一	不能	帮助	感觉	那	如果	仅有的	这	法语	政府	有	讲述	我们的

[æm'bæsədə(r)][ɪn] [taɪm] ,

Ambassador	in	time	,
大使	在	时间	,

“但人们不禁会想，如果法国政府能及时告知我们的大使就好了，

[treɪnz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [prə'vaɪdɪd] . . . . "

trains	might	have	been	provided	.	.	.	.	"
火车	可能	有	到过	假如	.	.	.	.	"

或许可以提供火车……

" [ɔː(r)] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] ['dʒɜːməni] [hæv; həv][let]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [nəʊ] ?

"	Or	why	couldn't	Germany	have	let	our	Government	know	?
"	或者	为什么	不能	德国	有	让	我们的	政府	知道	?

“或者，德国为什么不通知我国政府呢？”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['dʒɜːməni] [hæz; həz][nəʊ] ['griːvəns] [ə'genst] [ə'merɪkə] . . . . "

After	all	,	Germany	has	no	grievance	against	America	.	.	.	.	"
后	全部	,	德国	有	不	不满	反对	美国	.	.	.	.	"

毕竟，德国对美国并无怨恨.....

" [ænd; ənd] [wɪv] ['riːəli] [spent] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	And	we've	really	spent	enough	money	in	Europe	for	some	consideration	to
"	和	我们已经	真的	花费	足够的	钱	在	欧洲	为了	一些	考虑	到

[biː; bi] [ʃəʊn] [ju: 'es] . . . " [ðə; ði] ['wəʊfl] ['kɔːrəs] [went] [ɒn] .

be	shown	us	.	.	.	"	the	woeful	chorus	went	on	.
是	所示	我们	.	.	.	"	这	悲惨的	合唱	去	在	.

“我们在欧洲真的花了不少钱，应该得到一些体谅.....”悲恸的合唱继续说道。

[ðə; ði] ['kɔristəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd]['kaɪndli] [p'ɜːsənz] ,

The	choristers	were	all	good	and	kindly	persons	,
这	唱诗班成员	是	全部	好的	和	亲切地	人	,

唱诗班成员都是善良友好的人。

['ʃeɪkən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][rʌt][ɒv; əv] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fɜːst]['riːəl] [fraɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

shaken	out	of	the	rut	of	right	feeling	by	the	first	real	fright	of	their	lives	.
摇晃	出去	的	这	发情	的	正确的	感觉	经过	这	第一的	真实的	惊吓	的	他们的	生活	.

第一次真正的惊吓让他们从正确的情感模式中惊醒过来。

[bʌt; bət] [trɔɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fɔː'siː] [ðæt] , [wʌns] [ɪn]

But	Troy	was	too	young	to	understand	this	,	and	to	foresee	that	,	once	in
但	特洛伊	曾是	也	年轻的	到	理解	这	,	和	到	预见	那	,	一次	在

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

但特洛伊年纪太小，无法理解这一点，也无法预见，一旦安全了，

[ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

they	would	become	the	passionate	advocates	of	France	,
他们	会	变得	这	热情的	倡导者	的	法国	,

他们将成为法国的热情拥护者，

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['fɜːvənt] [ɪn][ðeə(r)] ['tʃæmpiənʃɪp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lʌktənt] [pɑː,tɪsɪ'peɪʃn] [ɪn]

all	the	more	fervent	in	their	championship	because	of	their	reluctant	participation	in
全部	这	更多的	热切	在	他们的	锦标赛	因为	的	他们的	不情愿的	参与	在

[hɜː(r); hə(r)]['perəl] .

her	peril	.
她	危险	.

因为他们不情愿地卷入了她的危险之中，所以他们对冠军的渴望更加强烈。

(" [wɒt] [dɪd][aɪ][duː; də] ? — [waɪ] , [aɪ][dʒʌst] ['sɪmpli] [steɪd] [ɪn]['pærɪs] . . . .

(	"	What	did	I	do	?	—	Why	,	I	just	simply	stayed	in	Paris	.	.	.	.
(	"	什么	做过	我	做	?	—	为什么	,	我	只是	简单地	入住	在	巴黎	.	.	.	.

(“我做了什么？——哦，我只是待在巴黎.....”

[nɒt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [ʃəʊ] [wʌnz] ['sɪmpəθi] ,

Not	to	run	away	was	the	only	thing	one	could	do	to	show	one's	sympathy	,
不是	到	跑步	离开	曾是	这	仅有的	事物	一	可以	做	到	展示	一个人的	同情	,

不逃跑是唯一能表达同情的方式。

" [hiː; hi] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːspɔːt] - [klʌtʃəz] [dɪ'kleə(r)] , [ə; eɪ] [jɪə(r)]['leɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk]

"	he	heard	one	of	the	passport	-	clutchers	declare	,	a	year	later	,	in	a	New	York
"	他	听到	一	的	这	护照	-	离合器	宣布	,	一个	年	之后	,	在	一个	新的	约克

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .)

drawing	-	room	.	)
绘画	-	房间	.	)

一年后，他在纽约的一间客厅里听到其中一个紧紧攥着护照的人这样说道。

[trɔɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz]

Troy	**,**	**from**	**the**	**height**	**of**	**his**	**youthful**	**indignation**	**,**	**regarded**	**them**	**all**	**as**
特洛伊	,	从	这	高度	的	他的	青春	愤慨	,	认为	他们	全部	作为

['hɑːtləs] ['iːgəuist, 'eg-] ,

heartless	**egoists**	**,**
狠心	利己主义者	,

特洛伊从年轻气盛之时起，就将他们全部视为冷酷无情的利己主义者。

[ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌlæmen'teɪʃənz] .

and	**fled**	**away**	**into**	**the**	**streets**	**from**	**the**	**sound**	**of**	**their**	**lamentations**	**.**
和	逃亡	离开	进入	这	街道	从	这	声音	的	他们的	哀歌	.

听到他们的哀嚎声，他们纷纷逃到街上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɒz; wəz] [freʃ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪzəri] ;

But	**in**	**the**	**streets**	**was**	**fresh**	**food**	**for**	**misery**	**;**
但	在	这	街道	曾是	新鲜的	食物	为了	苦难	;

但街头巷尾却充斥着苦难的新鲜食物；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [ðə; ði][wʌns] ['empti] ['vistə][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [treɪnz] [ɒv; əv] [fɑːm] - ['wægənz]

for	**every**	**day**	**the**	**once**	**empty**	**vistas**	**were**	**filled**	**with**	**trains**	**of**	**farm**	**-**	**waggons**
为了	每一个	天	这	一次	空的	景色	是	已填	和	火车	的	农场	-	马车

,

,

,

每天，原本空旷的景色都被成列的农用货车填满。

[drɔːn] [baɪ] [sləʊ] ['kʌntri] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [hiːpt] [wɪð] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] [juː'tensɪlz] ;

drawn	**by**	**slow**	**country**	**horses**	**,**	**and**	**heaped**	**with**	**furniture**	**and**	**household**	**utensils**	**;**
绘制	经过	慢的	国家	马匹	,	和	堆积如山	和	家具	和	家庭	餐具	;

由乡村慢马拉着，车厢里堆满了家具和家用器皿；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɑːts] [wɔːkt] [laɪnz] [ɒv; əv] ['hægəd] ['piːp(ə)l] , [əʊld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð]

and	**beside**	**the**	**carts**	**walked**	**lines**	**of**	**haggard**	**people**	**,**	**old**	**men**	**and**	**women**	**with**
和	旁	这	购物车	步行	线条	的	枯槁	人们	,	老的	男人	和	女性	和

['veɪkənt] ['feɪsɪz] ,

vacant	**faces**	**,**
空缺	面孔	,

马车旁走着一排排憔悴的人，都是面容呆滞的老人和妇女。

['mʌðəz] ['hʌgɪŋ] ['hʌŋgri] ['beɪbiz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['lɪmpɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] ['hevi]

mothers	**hugging**	**hungry**	**babies**	**,**	**and**	**children**	**limping**	**after**	**them**	**with**	**heavy**
母亲们	拥抱	饥饿的	婴儿	,	和	孩子们	跛行	后	他们	和	重的

['bʌnd(ə)lz] .

bundles	**.**
捆绑	.

母亲们抱着饥饿的婴儿，孩子们拖着沉重的包裹一瘸一拐地跟在她们身后。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːn] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː]['pærɪs] .

The	**fugitives**	**of**	**the**	**Marne**	**were**	**pouring**	**into**	**Paris**	**.**
这	逃犯	的	这	马恩河	是	浇注	进入	巴黎	.

马恩河大屠杀的难民涌入巴黎。

[trɔɪ] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ʃɒps] , [bɔːt] [ðem; ðəm] [keɪks] [ænd; ənd] [fruːt] ,

Troy	**dashed**	**into**	**the**	**nearest**	**shops**	**,**	**bought**	**them**	**cakes**	**and**	**fruit**	**,**
特洛伊	虚线	进入	这	最近的	商店	,	买	他们	蛋糕	和	水果	,

特洛伊冲进最近的商店，给他们买了蛋糕和水果。

['fɒləʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['hɪpədrəʊm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [in'gʌlf] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti]

followed	**them**	**to**	**the**	**big**	**hippodrome**	**where**	**they**	**were**	**engulfed**	**in**	**the**	**dusty**
随后	他们	到	这	大的	赛马场	在哪里	他们	是	吞噬	在	这	尘土飞扬

[ə'riːnə] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

arena	**,**	**and**	**finally**	**,**
竞技场	,	和	最后	,

他们跟着他们来到大型赛马场，在那里他们被淹没在尘土飞扬的竞技场中，最后，

[ɪn][dɪ'speə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [geɪp] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

in	**despair**	**at**	**his**	**inability**	**to**	**do**	**more**	**than**	**gape**	**and**	**pity**	**,**
在	绝望	在	他的	无力	到	做	更多的	比	张开	和	遗憾	,

他因自己除了目瞪口呆和怜悯之外无能为力而感到绝望。

[traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [striːts] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː]['pærɪs][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['denɪs]

tried	**to**	**avoid**	**the**	**streets**	**they**	**followed**	**on**	**their**	**way**	**into**	**Paris**	**from**	**St**	**.**	**Denis**
尝试	到	避免	这	街道	他们	随后	在	他们的	方式	进入	巴黎	从	英石	.	丹尼斯

[ænd; ənd] [vɪn'senz] .

and	**Vincennes**	**.**
和	文森斯	.

他们尽量避开从圣丹尼斯和文森斯前往巴黎途中所走的街道。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['dezət] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɒŋkɔːd] ,

Then	**one**	**day**	**,**	**in**	**the**	**sunny**	**desert**	**of**	**the**	**Place**	**de**	**la**	**Concorde**	**,**
然后	一	天	,	在	这	阳光明媚	沙漠	的	这	地方	德	拉	协和式飞机	,

然后有一天，在阳光明媚的协和广场沙漠中，

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪərɪŋ] [saɪt] .

he	**came**	**on**	**a**	**more**	**cheering**	**sight**	**.**
他	来了	在	一个	更多的	欢呼	视线	.

他的出现令人眼前一亮。

[ə; eɪ] ['mɒtli] [bænd][ɒv; əv][sə'vɪljənz] , [jʌŋ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [greɪ] - ['hedɪd] ,

A	**motley**	**band**	**of**	**civilians**	**,**	**young**	**,**	**middle**	**-**	**aged**	**,**	**and**	**even**	**grey**	**-**	**headed**	**,**
一个	杂乱无章	乐队	的	平民	,	年轻的	,	中间	-	老年人	,	和	甚至	灰色的	-	标题	,

[wɜː(r); wə(r)]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)] , [bædʒd] [ænd; ənd] [bɪ'rɪbənd] ,

were	**shambling**	**along**	**together**	**,**	**badged**	**and**	**beribboned**	**,**
是	蹒跚	沿着	一起	,	徽章	和	系着丝带	,

一群形形色色的平民，有年轻人，有中年人，甚至还有白发苍苍的老人，他们佩戴着徽章和丝带，蹒跚地走在一起。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnˌvælɪdz] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['fləʊtɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] .

in	**the**	**direction**	**of**	**the**	**Invalides**	**;**	**and**	**above**	**them**	**floated**	**the**	**American**	**flag**	**.**
在	这	方向	的	这	残疾人	;	和	多于	他们	漂浮	这	美国人	旗帜	.

朝着荣军院的方向；在他们上方飘扬着美国国旗。

[trɔɪ] [fluː] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] ['mɑːtʃə] .

Troy	**flew**	**after**	**it**	**,**	**and**	**caught**	**up**	**with**	**the**	**last**	**marchers**	**.**
特洛伊	飞翔	后	它	,	和	捕捉	向上	和	这	最后的	游行者	.

特洛伊紧随其后，追上了最后的游行队伍。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ? . . .

"	**Where**	**are**	**we**	**going**	**?**	**.**	**.**	**.**
"	在哪里	是	我们	去	?	.	.	.

我们要去哪里？.....

['fɒrən] ['liːdʒən] , " [æn; ən] ['ɒlɪv] - [feɪst] " ['deɪgəʊ] " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒɔɪəsli] [ɪn]['brəʊkən] [ə'merɪkən] .

Foreign	**Legion**	**,**	**"**	**an**	**olive**	**-**	**faced**	**"**	**dago**	**"**	**answered**	**joyously**	**in**	**broken**	**American**	**.**
外国的	军团	,	"	一个	橄榄	-	面对	"	达戈	"	回答	欣喜地	在	破碎的	美国人	.

“外籍军团，”一个面色黝黑的“意大利佬”用蹩脚的美国英语高兴地回答道。

" [ɔːl] - ['naɪtɪd] [steɪts] ['sɪtəznz] . . . . [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ʌp] , ['sʌni] . . . .

"	**All**	**'**	**nited**	**States**	**citizens**	**.**	**.**	**.**	**.**	**Come**	**and**	**join**	**up**	**,**	**sonnie**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	全部	-	尼特	各州	公民	.	.	.	.	来	和	加入	向上	,	索尼	.	.	.	.

所有美国公民.....都来加入我们吧，小子.....

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn][mæd]['məʊmənt] [trɔɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .

"	And	for	one	mad	moment	Troy	thought	of	risking	the	adventure	.
"	和	为了	一	疯狂的	片刻	特洛伊	想法	的	冒险	这	冒险	.

“有一瞬间，特洛伊疯狂地想冒险一试。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['vɪzəbli] ['əʊnli][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [stɪl] ;

But	he	was	too	visibly	only	a	schoolboy	still	;
但	他	曾是	也	明显地	仅有的	一个	男生	仍然	;

但他显然还是个小学生；

[ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] ['envi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['smɑːtɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [stʊd] , [smɔːl] [ænd; ənd] ['juːsləs] , [ɒn]

and	with	tears	of	envy	in	his	smarting	eyes	he	stood	,	small	and	useless	,	on
和	和	眼泪	的	嫉妒	在	他的	刺痛	眼睛	他	站立	,	小的	和	无用	,	在

[ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

the	pavement	,
这	路面	,

他双眼因嫉妒而酸涩，泪水盈眶，渺小而无用地站在人行道上。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [bænd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [flæg] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	watched	the	heterogeneous	band	under	the	beloved	flag	disappearing	in	the
和	观看	这	异质	乐队	在下面	这	心爱	旗帜	消失	在	这

['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['ɒfɪs] .

doorway	of	the	registration	office	.
门口	的	这	登记	办公室	.

看着那支在心爱旗帜下形形色色的队伍消失在登记处的门口。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [stɪl]

When	he	got	back	to	his	mother's	drawing	-	room	the	tea	-	table	was	still
什么时候	他	得到	后退	到	他的	母亲的	绘画	-	房间	这	茶	-	桌子	曾是	仍然

[sə'raʊndɪd] ,

surrounded	,
包围	,

当他回到母亲的客厅时，茶桌周围仍然围着人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [aɪv] ['ɒfəd] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] , [bʌt; bət]

and	a	lady	was	saying	:	"	I've	offered	anything	for	a	special	train	,	but
和	一个	女士	曾是	说	:	"	我已经	提供	任何事物	为了	一个	特别的	火车	,	但

[ðeɪ] [woʊnt]['lɪs(ə)n] . . . .

they	won't	listen	.	.	.	.
他们	惯于	听	.	.	.	.

一位女士说：“我愿意付出任何代价换取一趟专列，但他们就是不听……”

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['strɪkən] ['wɪspə(r)] : " [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [kʌm] ,

"	And	another	,	in	a	stricken	whisper	:	"	If	they	do	come	,
"	和	其他	,	在	一个	受打击的	耳语	:	"	如果	他们	做	来	,

“还有一个人，用悲痛的低语说道：‘如果他们真的来了，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːlz] ?

what	do	you	mean	to	do	about	your	pearls	?
什么	做	你	意思是	到	做	关于	你的	珍珠	?

你打算怎么处理你的珍珠?

" [θriː]

"	III
"	三、

三

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [mɑːn] ,

Then	came	the	Marne	,
然后	来了	这	马恩河	,

然后是马恩河战役，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɒrənəz] [kɔːt] [ɪn]['pærɪs][baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmən] [əd'vɑːns] [bɪ'keɪm] ['hɪərəʊz]

and	suddenly	the	foreigners	caught	in	Paris	by	the	German	advance	became	heroes
和	突然	这	外国人	捕捉	在	巴黎	经过	这	德语	进步	成为	英雄

— [ɔː(r)]['məʊstli] ['herəʊɪnz] — [huː] [hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] [ˌriː'ə'ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

—	or	mostly	heroines	—	who	had	stayed	to	reassure	their	beloved	city	in	her
—	或者	大多	女英雄们	—	WHO	有	入住	到	保证	他们的	心爱	城市	在	她

['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] .

hour	of	need	.
小时	的	需要	.

突然间，那些被德军推进困在巴黎的外国人变成了英雄——或者说，大多是女英雄——他们留下来，在自己心爱的城市危难之际安抚了它。

" [wiː; wi][ɔːl] [əʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['pærɪs] , " [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] , [ɪn] ['lʌvli] [ˌkɒnvə'les(ə)nt]

"	We	all	owe	so	much	to	Paris	,	"	murmured	Mrs	.	Belknap	,	in	lovely	convalescent
"	我们	全部	欠	所以	很多	到	巴黎	,	"	低声说道	太太	.	贝尔纳普	,	在	迷人的	康复期

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

“我们都非常感激巴黎，”贝尔纳普太太穿着漂亮的康复服低声说道。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['səʊfə] - ['kɔːnə(r)] .

from	her	sofa	-	corner	.
从	她	沙发	-	角落	.

从她的沙发角落里。

" [aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

"	I'm	sure	we	can	none	of	us	ever	cease	to	be	thankful	for	this
"	我是	当然	我们	能	没有任何	的	我们	曾经	停止	到	是	感恩	为了	这

[tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

chance	of	showing	it	.	.	.	.
机会	的	显示	它	.	.	.	.

“我相信我们所有人都会永远感激这次展示它的机会……”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊld][hɜː(r); hə(r)]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pætriət] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə]

"	She	had	sold	her	staterooms	to	a	compatriot	who	happened	to
"	她	有	卖	她	客舱	到	一个	同胞	WHO	发生	到

[biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

be	in	England	,
是	在	英格兰	,

她把自己的船舱卖给了碰巧在英国的一位同胞。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['keɪblɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɛlˌnæp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

and	was	now	cabling	home	to	suggest	to	Mr	.	Belknap	that	she	should
和	曾是	现在	电缆	家	到	建议	到	先生	.	贝尔纳普	那	她	应该

[spend] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][dʒɒb][ɒn][ə; eɪ][wɔː(r)] ['tʃærəti] .

spend	the	winter	in	France	and	take	a	job	on	a	war	charity	.
花费	这	冬天	在	法国	和	拿	一个	工作	在	一个	战争	慈善机构	.

她现在正发电报回家，建议贝尔纳普先生让她在法国过冬，并在一家战争慈善机构工作。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['nɜːsɪŋ] ,

She	was	not	strong	enough	for	nursing	,
她	曾是	不是	强的	足够的	为了	护理	,

她身体不够强壮，无法胜任护理工作。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ['ɒfɪsəz] [fɔː(r); fə(r)]

but	she	thought	it	would	be	delightful	to	take	convalescent	officers	for
但	她	想法	它	会	是	愉快	到	拿	康复期	警官	为了

[draɪvz] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz][ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['məʊtə(r)] .

drives	in	the	Bois	in	the	noiseless	motor	.
驱动	在	这	布伊斯	在	这	无声	发动机	.

但她觉得开着这辆无声的汽车带正在康复的军官们在森林里兜风会是一件令人愉快的事情。

" [trɔɪ] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['keɪbld] .

"	Troy	would	love	it	too	,	"	she	cabled	.
"	特洛伊	会	爱	它	也	,	"	她	有线	.

“特洛伊也会喜欢的，”她发来电报说。

['mɪstə(r)] . ['bɛlˌnæp] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] [ðiːz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .

Mr	.	Belknap	,	however	,	was	unmoved	by	these	arguments	.
先生	.	贝尔纳普	,	然而	,	曾是	不动	经过	这些	论点	.

然而，贝尔纳普先生对这些论点无动于衷。

" ['fjuːtʃə(r)] [tuː] ['daʊtf(ə)l] , " [hiː; hi] ['keɪbld] [bæk] .

"	Future	too	doubtful	,	"	he	cabled	back	.
"	未来	也	疑	,	"	他	有线	后退	.

“未来太过不确定，”他回复电报说。

" [ɪn'sɪst] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪlɪŋ] .

"	Insist	on	your	sailing	.
"	坚持	在	你的	帆船	.

坚持你的航行。

['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [nəʊ'vembə(r)] [tenθ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

Staterooms	November	tenth	paid	for	.
客舱	十一月	第十	有薪酬的	为了	.

11月10日已支付舱房费用。

[trɔɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [skuːl] . "

Troy	must	return	to	school	.	"
特洛伊	必须	返回	到	学校	.	"

特洛伊必须回学校。

" ['fjuːtʃə(r)] [tuː] ['daʊtf(ə)l] " [ɪm'prest] ['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] " [ɪn'sɪst] ,

"	Future	too	doubtful	"	impressed	Mrs	.	Belknap	more	than	"	Insist	,
"	未来	也	疑	"	印象深刻	太太	.	贝尔纳普	更多的	比	"	坚持	,

比起“坚持”，贝尔纳普夫人更欣赏“未来太过不确定”。

" [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɜːd] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

"	though	she	made	a	larger	use	of	the	latter	word	in	explaining	to	her
"	尽管	她	制成	一个	更大的	使用	的	这	后者	单词	在	解释	到	她

[frendz] [waɪ] ,

friends	why	,
朋友们	为什么	,

“尽管她在向朋友们解释原因时更多地使用了后一个词，

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [prə'dʒektɪd] [wɔː(r)] [wɜːk] .

after	all	,	she	was	obliged	to	give	up	her	projected	war	work	.
后	全部	,	她	曾是	有义务	到	给	向上	她	预计	战争	工作	.

毕竟，她不得不放弃原定的战时工作。

['miːnwaɪl] , ['hævɪŋ] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['kʊʃnz] , [dɔn] [ə; eɪ]

Meanwhile	,	having	quite	recovered	,	she	rose	from	her	cushions	,	donned	a
同时	,	拥有	相当	恢复	,	她	玫瑰	从	她	靠垫	,	穿戴	一个

['nɜːrsɪz] [gɑːb] ,

nurse's	garb	,
护士的	外衣	,

与此同时，她已完全恢复，从垫子上起身，穿上护士服。

[pɔː] [tiː] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]

poured	tea	once	or	twice	at	a	fashionable	hospital	,	and	,	on	the	strength	of
倾倒	茶	一次	或者	两次	在	一个	时髦	医院	,	和	,	在	这	力量	的

[ðɪs] ['efət] ,

this	effort	,
这	努力	,

在一家时髦的医院里倒过一两次茶，凭借着这番努力，

[əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæri] [sə'plaɪz] ([ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['məʊtə(r)]) [tuː; tə][ðə; ði] ['devəsteɪtɪd]

obtained	permission	to	carry	supplies	(	in	her	own	motor	)	to	the	devastated
获得	允许	到	携带	补给品	(	在	她	自己的	发动机	)	到	这	遭受重创

['riːdʒənz] .

regions	.
地区	.

她获准用自己的摩托车向受灾地区运送物资。

[trɔɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

Troy	of	course	went	with	her	,	and	thus	had	his	first	glimpse	of	war	.
特洛伊	的	课程	去	和	她	,	和	因此	有	他的	第一的	一瞥	的	战争	.

特洛伊当然也跟着她去了，因此第一次见识到了战争。

[freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] [æt; ət] [ræŋs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] ,

Fresh	in	his	mind	was	a	delicious	July	day	at	Rheims	with	his	tutor	,
新鲜的	在	他的	头脑	曾是	一个	可口的	七月	天	在	兰斯	和	他的	导师	,

他脑海中还清晰地记得七月在兰斯与导师共度的美好时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['evri] ['diːteɪl] ['nəʊtɪd][ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [griːn] ['waɪndɪŋz]

and	the	memory	of	every	detail	noted	on	the	way	,	along	the	green	windings
和	这	记忆	的	每一个	细节	著名的	在	这	方式	,	沿着	这	绿色的	绕组

[ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːn] ,

of	the	Marne	,
的	这	马恩河	,

以及沿途马恩河蜿蜒绿道上每一个细节的记忆，

[baɪ] [moʊ] , [ˌmɔːn'mɪˌraɪ] [ænd; ənd] [ˌɛpər'neɪ] .

by	Meaux	,	Montmirail	and	Epernay	.
经过	莫城	,	蒙米拉伊	和	埃珀奈	.

莫城、蒙米拉伊和埃佩尔奈。

[naʊ] , ['trævɜ-sɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [taʊnz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['məːdə] ['feɪsɪz] ,

Now	,	traversing	the	same	towns	,	he	seemed	to	be	looking	into	murdered	faces	,
现在	,	穿越	这	相同的	城镇	,	他	似乎	到	是	寻找	进入	被谋杀	面孔	,

['veɪkənt][ænd; ənd]['stəʊni] .

vacant	and	stony	.
空缺	和	石质的	.

现在，当他再次穿过同样的城镇时，他看到的仿佛是一张张被谋杀的面孔，空洞而僵硬。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['səʊʃəb(ə)l] ['gɑːsɪpɪŋ] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] ,

Where	he	had	seen	the	sociable	gossiping	life	of	the	narrow	streets	,
在哪里	他	有	已见	这	善于交际的	八卦	生活	的	这	狭窄的	街道	,

他曾目睹过狭窄街道上人们熙熙攘攘、闲聊八卦的生活，

[jʌŋ] [men] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ,

young	men	lounging	at	the	blacksmith's	,
年轻的	男人	休闲	在	这	铁匠	,

年轻男子在铁匠铺里闲逛，

[bluː] - [sliːvd] ['kɑːtəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɒps] [waɪl] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [flaɪz] [ɪn]

blue	-	sleeved	carters	sitting	in	the	wine	-	shops	while	their	horses	shook	off	the	flies	in
蓝色的	-	袖子	卡特	坐着	在	这	葡萄酒	-	商店	尽管	他们的	马匹	摇晃	离开	这	苍蝇	在

[ðə; ði] [hɒt] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skweə(r)] ,

the	hot	sunshine	of	the	village	square	,
这	热的	阳光	的	这	村庄	正方形	,

身穿蓝色袖子的马车夫坐在酒铺里，而他们的马则在村庄广场炎热的阳光下抖落身上的苍蝇。

[blæk] - ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

black	-	pinafored	children	coming	home	from	school	,
黑色的	-	围裙	孩子们	未来	家	从	学校	,

穿着黑色背带裤的孩子们放学回家，

[ðə; ði][fæt] - ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][əʊld] ['leɪdɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] ,

the	fat	curé	stopping	to	talk	to	little	old	ladies	under	the	church	porch	,
这	胖的	-	停止	到	讲话	到	小的	老的	女士们	在下面	这	教会	门廊	,

胖牧师停下来和教堂门廊下的老太太们聊天。

[gˈɜːlz] [wɪð] [sliːk] [heə(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] ,

girls	with	sleek	hair	calling	to	each	other	from	the	doorways	of	the	shops	,
女孩们	和	光滑	头发	呼叫	到	每个	其他	从	这	门口	的	这	商店	,

一群头发柔顺的女孩在商店门口互相叫喊，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['sʌnbɜːnt] ['gɪŋəm] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒʃ] - [trɒf] [ɔː(r)] ['liːnɪŋ]

and	women	in	sunburnt	gingham	bending	over	the	village	wash	-	trough	or	leaning
和	女性	在	晒伤	格子布	弯曲	超过	这	村庄	洗	-	槽	或者	倾斜

[ɒn][ðeə(r)] [reɪks] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['heɪrɪk] — [weə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ,

on	their	rakes	among	the	hayricks	—	where	all	this	had	been	,
在	他们的	耙子	之中	这	干草堆	—	在哪里	全部	这	有	到过	,

还有穿着晒得通红的格子布衣服的妇女们，她们弯腰在村里的洗衣槽旁洗衣服，或者倚靠在干草堆旁的耙子上——这一切都曾发生在那里。

[naʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kælkjələbli] [əʊld] ['piːp(ə)l] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð]

now	only	a	few	incalculably	old	people	sat	in	the	doorways	and	looked	with
现在	仅有的	一个	很少	无法估量	老的	人们	卫星	在	这	门口	和	看起来	和

[bɪ'wɪldəd] [aɪz] [æt; ət] [streɪndʒ] ['səʊldʒəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][tɑːsks] .

bewildered	eyes	at	strange	soldiers	fulfilling	the	familiar	tasks	.
困惑	眼睛	在	奇怪的	士兵	满足	这	熟悉的	任务	.

现在只有几个年纪大得无法估量的老人坐在门口，茫然地看着陌生的士兵们执行着熟悉的任务。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɔː(r)][dɪd] !

This	was	what	war	did	!
这	曾是	什么	战争	做过	!

这就是战争的后果！

[ˌaɪ 'tiː] ['emptid] [taʊnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'hæbətənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['emptid] [veɪns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [blʌd] ;

It	emptied	towns	of	their	inhabitants	as	it	emptied	veins	of	their	blood	;
它	清空	城镇	的	他们的	居民	作为	它	清空	静脉	的	他们的	血	;

它使城镇居民流离失所，就像它抽干了他们血管里的血液一样；

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][lændz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] .

it	killed	houses	and	lands	as	well	as	men	.
它	被杀	房屋	和	土地	作为	出色地	作为	男人	.

它不仅摧毁了人，还摧毁了房屋和土地。

[aʊt] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌni] ['vinjəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [hɪlz] ,

Out	there	,	a	few	miles	beyond	the	sunny	vineyards	and	the	low	hills	,
出去	那里	,	一个	很少	英里	超过	这	阳光明媚	葡萄园	和	这	低的	丘陵	,

在阳光明媚的葡萄园和低矮山丘之外几英里处，

[men] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][baɪ] ['hʌndrədz] ,

men	were	dying	at	that	very	moment	by	hundreds	,
男人	是	垂死	在	那	非常	片刻	经过	数百	,

就在那一刻，成百上千的人正在死去。

[baɪ] [θ'aʊzəndz] — [ænd; ənd][ðeə(r)] ['məʊʃnləs] [jʌŋ] ['bɒdɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm]

by	thousands	—	and	their	motionless	young	bodies	must	have	the	same
经过	数千	—	和	他们的	静止不动	年轻的	身体	必须	有	这	相同的

[ʌn'nætʃrəl] [lʊk] [æz; əz] [ðiːz] [wɒn] ['ruːɪnz] ,

unnatural	look	as	these	wan	ruins	,
不自然	看	作为	这些	万	废墟	,

成千上万的亡灵——他们静止不动的年轻躯体，一定和这些凄惨的废墟一样，看起来不自然。

[ðiːz] ['gʌtɪd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['steraɪl] ['fiːldz] . . . .

these	gutted	houses	and	sterile	fields	. . . .
这些	掏空	房屋	和	无菌	字段	. . . .

这些被烧毁的房屋和荒芜的田地……

[wɔː(r)] [ment] [deθ] , [deθ] , [deθ] — [deθ] ['evriweə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

War	meant	Death	,	Death	,	Death	—	Death	everywhere	and	to	everything	.
战争	意思是	死亡	,	死亡	,	死亡	—	死亡	到处	和	到	一切	.

战争意味着死亡，死亡，死亡——到处都是死亡，一切都走向死亡。

[baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvə(r)] ,

By	a	special	favour	,
经过	一个	特别的	偏爱	,

凭借一个特殊人情，

[ðə; ði] [stɑːf] - ['ɒfɪsə(r)] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪk'stend][ðeə(r)][trɪp][tuː; tə][ðə; ði]

the	staff	-	officer	who	accompanied	them	managed	to	extend	their	trip	to	the
这	职员	-	官	WHO	伴随	他们	管理	到	延长	他们的	旅行	到	这

['ruːɪnd] ['ʃæ.təʊ] [ɒv; əv] - ,

ruined	château	of	Mondement	,
毁坏	城堡	的	-	,

陪同他们的参谋军官设法将他们的行程延长到了蒙德芒城堡遗址。

[ðə; ði] ['pɪvət] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [tɜːnd] .

the	pivot	on	which	the	battle	had	turned	.
这	枢	在	哪个	这	战斗	有	转向	.

这场战役的转折点。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

He	had	himself	been	in	the	thick	of	the	fight	,
他	有	他自己	到过	在	这	厚的	的	这	斗争	,

他本人曾身处战斗的最前线，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃætəd] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

and	standing	before	the	shattered	walls	of	the	old	house	he	explained	the
和	常设	前	这	破碎	墙壁	的	这	老的	房子	他	解释	这

['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv] - :

struggle	for	the	spur	of	Mondement	:
斗争	为了	这	刺	的	-	:

他站在老房子的残垣断壁前，讲述了争取蒙德门特运动胜利的斗争：

[ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['mæsɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] ,

the	advance	of	the	grey	masses	across	the	plain	,
这	进步	的	这	灰色的	群众	穿过	这	清楚的	,

灰色的人群在平原上推进，

[ðeə(r)]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðæt] [bɑːd] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]['pærɪs] ;

their	capture	of	the	ridge	that	barred	the	road	to	Paris	;
他们的	捕获	的	这	岭	那	禁止	这	路	到	巴黎	;

他们占领了阻挡通往巴黎道路的山脊；

[ðen] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [rʌʃ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['hʌmbərts] ['ɪnfəntri] , [ri'pʌls] , [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ri'pʌls]

then	the	impetuous	rush	of	General	Humbert's	infantry	,	repulsed	,	returning	,	repulsed
然后	这	浮躁	匆忙	的	一般的	亨伯特的	步兵	,	反感	,	返回	,	反感

[ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'tækɪŋ] ;

again	,	and	again	attacking	;
再次	,	和	再次	攻击	;

然后亨伯特将军的步兵猛烈冲锋，被击退，撤退，再次被击退，然后又一次进攻；

[ðə; ði][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [kɔːt] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ; [ðə; ði] [frentʃ] ['ɪnfəntriz] [lɑːst]

the	hand	-	to	-	hand	fighting	in	court	and	gardens	;	the	French	infantry's	last
这	手	-	到	-	手	斗争	在	法庭	和	花园	;	这	法语	步兵的	最后的

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dæʃ] , [ðə; ði] ['bætəris] ['rætlɪŋ] [ʌp] ,

irresistible	dash	,	the	batteries	rattling	up	,
无法抗拒	短跑	,	这	电池	嘎嘎作响	向上	,

宫廷和花园里的近身肉搏；法国步兵最后的绝望冲锋；炮兵阵地隆隆作响。

['getɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

getting	into	place	on	the	ridge	,
获得	进入	地方	在	这	岭	,

在山脊上就位，

[ænd; ənd] [fliŋ] [bæk] [ðə; ði] [greɪ] [bə'tæljən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] .

and	flinging	back	the	grey	battalions	from	the	hillside	into	the	marshes	.
和	投掷	后退	这	灰色的	营	从	这	山坡	进入	这	沼泽	.

并将山坡上的灰色营队赶回沼泽地。

['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [veɪg] ['kɒments] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ]

Mrs	.	Belknap	smiled	and	exclaimed	,	with	vague	comments	and	a	wandering
太太	.	贝尔纳普	微笑	和	惊呼	,	和	模糊的	评论	和	一个	漫游

[glɑːns] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,

glance	(	for	the	officer	,
瞥一眼	(	为了	这	官	,

贝尔纳普太太笑着，含糊其辞地说道，目光游移不定（看向那位警官）。

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] , [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['teknɪk(ə)l]) ;

carried	away	by	his	subject	,	had	forgotten	her	and	become	technical	)	;
携带	离开	经过	他的	主题	,	有	被遗忘的	她	和	变得	技术的	)	;

[waɪl] [trɔɪ] ,

while	Troy	,
尽管	特洛伊	,

（他沉浸在自己的研究领域中，忘记了她，变得过于技术化）；而特洛伊，

[hɪz; ɪz][mæp] [spred] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒt] - ['rɪd(ə)ld] [wɔːl] ,

his	map	spread	on	the	top	of	a	shot	-	riddled	wall	,
他的	地图	传播	在	这	顶部	的	一个	射击	-	布满谜团	墙	,

他的地图摊开在布满弹孔的墙顶上，

['fɒləʊd] ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [əb'zɔːbd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði]

followed	every	word	and	gesture	with	eyes	that	absorbed	at	the	same	time	all	the
随后	每一个	单词	和	手势	和	眼睛	那	吸收	在	这	相同的	时间	全部	这

['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['lændskeɪp] .

details	of	the	immortal	landscape	.
细节	的	这	不朽	景观	.

他的目光追随着每一个字、每一个动作，同时将这永恒风景的每一个细节都尽收眼底。

[ðə; ði] [mɑːn] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːn] !

The	Marne	—	this	was	the	actual	setting	of	the	battle	of	the	Marne	!
这	马恩河	—	这	曾是	这	实际的	环境	的	这	战斗	的	这	马恩河	!

马恩河——这里正是马恩河战役的实际发生地！

[ðɪs] ['hæpi] ['tempərət] ['lændskeɪp] , [wɪð] [ɪts] ['ʃeltərɪŋ] [wʊdz] ,

This	happy	temperate	landscape	,	with	its	sheltering	woods	,
这	快乐的	温带	景观	,	和	它是	庇护所	树林	,

这片气候宜人的地区，拥有遮荫蔽日的树林，

[ɪts] ['frendli] ['fiːldz] [ænd; ənd] [daʊnz] ['fləʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪld][skaɪ] ,

its	friendly	fields	and	downs	flowing	away	to	a	mild	sky	,
它是	友好的	字段	和	下坡	流动	离开	到	一个	温和的	天空	,

它那友好的田野和丘陵一直延伸到和煦的天空，

[hæd; həd] [lʊkt] [ɒn][æt; ət][ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l] ['kɒnflɪkt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

had	looked	on	at	the	most	awful	conflict	in	history	.
有	看起来	在	在	这	最多	可怕	冲突	在	历史	.

亲眼目睹了历史上最惨烈的冲突。

[siːnz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]['herəʊɪzəm] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][taɪ'tænɪk]

Scenes	of	anguish	and	heroism	that	ought	to	have	had	some	Titanic
场景	的	痛苦	和	英雄主义	那	应该	到	有	有	一些	泰坦尼克号

['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [klɪf] [ænd; ənd]['kæzəm][hæd; həd] [ˌʌn'rəul] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] ['hɑːmləs] ['fiːldz] ,

background	of	cliff	and	chasm	had	unrolled	themselves	among	harmless	fields	,
背景	的	悬崖	和	深渊	有	展开	他们自己	之中	无害	字段	,

原本应该像泰坦尼克号那样以悬崖和深渊为背景的悲壮和英勇的场景，却在无害的田野中展开。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [wʊd] - [rəʊdz] [weə(r)] [waɪld] ['strɔːb(ə)riz] [gruː] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kʌt] ['heɪz(ə)l] -

and	along	wood	-	roads	where	wild	strawberries	grew	and	children	cut	hazel	-
和	沿着	木头	-	道路	在哪里	荒野	草莓	生长	和	孩子们	切	榛	-

['swɪtʃɪz] [tuː; tə] [draɪv] [həʊm] [ðeə(r)] [giːs] .

switches	to	drive	home	their	geese	.
开关	到	驾驶	家	他们的	鹅	.

沿着林间小路，长满了野生草莓，孩子们会砍下榛树枝来驱赶他们的鹅回家。

[ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] [wəʊ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['evri] [kɒps] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ,

A	name	of	glory	and	woe	was	attached	to	every	copse	and	hollow	,
一个	姓名	的	荣耀	和	悲哀	曾是	随附的	到	每一个	矮林	和	空洞的	,

每片小树林和山谷都承载着荣耀与悲惨的名字。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [greɪ] ['stiːpl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ruːfs] . . . .

and	to	each	grey	steeple	above	the	village	roofs	.	.	.	.
和	到	每个	灰色的	尖顶	多于	这	村庄	屋顶	.	.	.	.

以及村庄屋顶上每一座灰色的尖顶……

[trɔɪ] ['lɪsnd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['haɪə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪk'splɔɪt] , [tɪl] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði]['hɒrə(r)] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

Troy	listened	,	his	heart	beating	higher	at	each	exploit	,	till	he	forgot	the	horror	of	war	,
特洛伊	听着	,	他的	心	殴打	更高	在	每个	开发	,	直到	他	忘了	这	恐怖	的	战争	,

特洛伊听着，每次听到英勇事迹，他的心跳就加快一分，直到他忘记了战争的恐怖。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][ɪts] ['splendə(r)] .

and	thought	only	of	its	splendours	.
和	想法	仅有的	的	它是	辉煌	.

他满脑子想的都是它的壮丽景色。

[əʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [tuː] !

Oh	,	to	have	been	there	too	!
哦	,	到	有	到过	那里	也	!

哦，真希望我当时也在场！

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [greɪt] ['aʊəz] !

To	have	had	even	the	smallest	share	in	those	great	hours	!
到	有	有	甚至	这	最小	分享	在	那些	伟大的	小时	!

能够参与到那些美好的时光中哪怕是最小的一部分，我都感到无比荣幸！

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [seɪ] : " [jes] ,

To	be	able	to	say	,	as	this	young	man	could	say	:	"	Yes	,
到	是	有能力的	到	说	,	作为	这	年轻的	男人	可以	说	:	"	是的	,

能够像这位年轻人一样说："是的，

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːn] " ; [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] ,

I	was	in	the	battle	of	the	Marne	"	;	to	be	able	to	break	off	,
我	曾是	在	这	战斗	的	这	马恩河	"	;	到	是	有能力的	到	休息	离开	,

我曾参加过马恩河战役；为了能够脱离战斗，

[ænd; ənd] [step] [bæk] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] , [kə'rektɪŋ] [wʌnz] [self] ['krɪtɪkli] :

and	**step**	**back**	**a**	**yard**	**or**	**two**	**,**	**correcting**	**one's**	**self**	**critically**	**:**
和	步	后退	一个	院子	或者	二	,	纠正	一个人的	自己	关键	:

然后退后一两步，批判性地纠正自己：

" [nəʊ] . . .

"	**No**	**.**	**.**	**.**
"	不	.	.	.

“不 ...

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stʊd] [wen] [ai][təʊld][hɪm]['aʊə(r)] ['bætəris] [hæd; həd][gɒt]

it	**was**	**here**	**the**	**General**	**stood**	**when**	**I**	**told**	**him**	**our**	**batteries**	**had**	**got**
它	曾是	这里	这	一般的	站立	什么时候	我	讲述	他	我们的	电池	有	得到

[θruː] . . . " [ɔː(r)] :

through	**.**	**.**	**.**	**"**	**or**	**:**
通过	.	.	.	"	或者	:

将军就站在这里，我告诉他我们的炮兵已经突破了防线……”或者：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][fɜːst] ['sev(ə)nti] - [faɪv][wɒz; wəz] [treɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['væli] .

"	**This**	**is**	**the**	**very**	**spot**	**where**	**the**	**first**	**seventy**	**-**	**five**	**was**	**trained**	**on**	**the**	**valley**	**.**
"	这	是	这	非常	点	在哪里	这	第一的	七十	-	五	曾是	受过训练	在	这	谷	.

“这里正是当年在山谷中训练的第一批75名士兵的所在地。”

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][sweið, swɔð][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [bə'veərɪən] [æz; əz] [ðeɪ] [swɔːm] [ʌp][æt; ət]

I	**can**	**see**	**the**	**swathes**	**it**	**cut**	**in**	**the**	**Bavarians**	**as**	**they**	**swarmed**	**up**	**at**
我	能	看	这	大片	它	切	在	这	巴伐利亚人	作为	他们	蜂拥而至	向上	在

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [taɪm] . . . .

us	**a**	**third**	**and**	**fourth**	**time**	**.**	**.**	**.**	**.**
我们	一个	第三	和	第四	时间	.	.	.	.

我能看到它在巴伐利亚人身上撕开的痕迹，他们第三次、第四次向我们蜂拥而至……

" [trɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['henri] [viː] . [ðæt] [em] . - [hæd; həd] [biːn] [fɒnd]

"	**Troy**	**suddenly**	**remembered**	**a**	**bit**	**of**	**Henry**	**V**	**.**	**that**	**M**	**.**	**Gantier**	**had**	**been**	**fond**
"	特洛伊	突然	记得	一个	少量	的	亨利	V	.	那	M	.	-	有	到过	喜爱

[ɒv; əv] [kwəʊtɪŋ] :

of	**quoting**	**:**
的	引用	:

特洛伊突然想起甘蒂埃先生喜欢引用的一段《亨利五世》中的台词：

[ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] [naʊ] [ə'bed]

And	**gentlemen**	**in**	**England**	**now**	**abed**
和	先生们	在	英格兰	现在	阿贝德

英国的绅士们现在都已入睡

[ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ə'kɜːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪə(r)] ,

Shall	**think**	**themselves**	**accurst**	**they**	**were**	**not**	**here**	**,**
将	思考	他们自己	准确	他们	是	不是	这里	,

他们会觉得自己很错，真该诅咒他们没来这里。

[ænd; ənd][həʊld][ðeə(r)] ['mænhʊd] [tʃiːp] , [wen] ['eni] [spiːks]

And	**hold**	**their**	**manhood**	**cheap**	**,**	**when**	**any**	**speaks**
和	抓住	他们的	男子气概	便宜的	,	什么时候	任何	说话

当有人发言时，他们会轻视自己的男子气概。

[ðæt] [fɔːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] . . . .

That	**fought**	**with**	**us**	**.**	**.**	**.**	**.**
那	战斗	和	我们	.	.	.	.

他们曾与我们作战……

[ɑː] , [jes] — [ɑː] , [jes] — [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːn] !

Ah	**,**	**yes**	**—**	**ah**	**,**	**yes**	**—**	**to**	**have**	**been**	**in**	**the**	**battle**	**of**	**the**	**Marne**	**!**
啊	,	是的	—	啊	,	是的	—	到	有	到过	在	这	战斗	的	这	马恩河	!

啊，是的——啊，是的——能够参加马恩河战役真是太好了！

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [bæk] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

On	the	way	back	,	below	the	crest	of	the	hill	,
在	这	方式	后退	,	以下	这	波峰	的	这	爬坡道	,

回程途中，在山顶下方，

[ðə; ði]['məʊtə(r)] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [dʒʌmpt] [daʊn] .

the	motor	stopped	at	the	village	church	and	the	officer	jumped	down	.
这	发动机	停止	在	这	村庄	教会	和	这	官	跳了起来	向下	.

摩托车停在了村里的教堂前，警官跳下了车。

" [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] [ɑ:(r); ə(r)] ['berid] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Some	of	our	men	are	buried	here	,	"	he	said	.
"	一些	的	我们的	男人	是	埋葬	这里	,	"	他	说	.

“我们的一些弟兄就埋葬在这里，”他说。

['mɪsɪz] . ['bɛl,næp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

Mrs	.	Belknap	,	with	a	murmur	of	sympathy	,
太太	.	贝尔纳普	,	和	一个	低语	的	同情	,

贝尔纳普夫人低声表示同情，

[kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] ['rævidʒ] ['gɑ:d(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

caught	up	the	bunch	of	roses	she	had	gathered	in	the	ravaged	garden	of	the
捕捉	向上	这	束	的	玫瑰	她	有	聚集	在	这	饱受蹂躏	花园	的	这

['ʃæ.təʊ] ,

château	,
城堡	,

她捡起了在城堡被毁花园里采摘的一束玫瑰花。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪkt] [ðeə(r)] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smæʃt] [ænd; ənd] ['slɑ:ntɪŋ] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	they	picked	their	way	among	the	smashed	and	slanting	stones	of	the
和	他们	挑选	他们的	方式	之中	这	粉碎	和	斜	石头	的	这

['semətri] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [weə(r)] ['wʊdn] [krɔ:sɪz] [mɑ:kt] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]

cemetery	to	a	corner	behind	the	church	where	wooden	crosses	marked	a	row	of
公墓	到	一个	角落	在后面	这	教会	在哪里	木制的	十字架	标记	一个	排	的

[freʃ] [greɪvz] .

fresh	graves	.
新鲜的	坟墓	.

他们小心翼翼地穿过墓地破碎倾斜的石块，来到教堂后面的一个角落，那里有一排新坟，用木制十字架标记着。

[hɑ:f] - ['feɪdɪd] ['flaʊəz] [ɪn] ['bɔtlz] [wɜ:(r); wə(r)] [θrʌst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lu:s] [ɜ:θ] ,

Half	-	faded	flowers	in	bottles	were	thrust	into	the	loose	earth	,
一半	-	褪色	花朵	在	瓶子	是	推力	进入	这	松动的	地球	,

瓶子里装着半凋谢的花朵，被插进松软的泥土里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [tɪn] [ri:ðz; ri:θs] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɔ:sɪz] .

and	a	few	tin	wreaths	hung	on	the	arms	of	the	crosses	.
和	一个	很少	锡	花圈	悬挂	在	这	武器	的	这	十字架	.

十字架的臂膀上挂着几个锡制花环。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪvz] [bɔ:(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [wɪð] " [pɔ:(r)] [lɑ:] [frɑ:ns] ,

Some	of	the	graves	bore	only	the	date	of	the	battle	,	with	"	Pour	la	France	,
一些	的	这	坟墓	钻孔	仅有的	这	日期	的	这	战斗	,	和	"	倒	拉	法国	,

有些墓碑上只刻有战役日期，以及“为了法国”的字样。

" [ɔ:(r)] " [pri:z] [pɔ:(r)] [lu:i] " ;

"	or	"	Priez	pour	lui	"	;
"	或者	"	普里兹	倒	刘	"	;

或“Priez pour lui”；

[bʌt; bət] [ɒn] ['ʌðə(r)z] [nems] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] [hæd; həd] [bi:n] ['rʌfli] [bɜ:nt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [krɔ:sɪz] .

but	on	others	names	and	numbers	had	been	roughly	burnt	into	the	crosses	.
但	在	其他的	姓名	和	数字	有	到过	大致	烧焦的	进入	这	十字架	.

但另一些十字架上却粗糙地烙印着名字和数字。

['sʌd(ə)nli] [trɔɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .

Suddenly	**Troy**	**stopped**	**short**	**with**	**a**	**cry**	**.**
突然	特洛伊	停止	短的	和	一个	哭	.

特洛伊突然叫了一声，停住了脚步。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] .

"	**his**	**mother**	**asked**	**.**
"	他的	母亲	问	.

“他母亲问道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['væli] ,

She	**had**	**walked**	**ahead**	**of**	**him**	**to**	**the**	**parapet**	**overhanging**	**the**	**valley**	**,**
她	有	步行	前方	的	他	到	这	栏杆	悬垂	这	谷	,

她走在他前面，来到了俯瞰山谷的护墙边。

[ænd; ənd] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzɪz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ləʊ] ['semətri] [wɔːl] [waɪl] [ðə; ði]

and	**forgetting**	**her**	**roses**	**she**	**leaned**	**against**	**the**	**low**	**cemetery**	**wall**	**while**	**the**
和	遗忘	她	玫瑰	她	倾斜	反对	这	低的	公墓	墙	尽管	这

['ɒfɪsə(r)] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

officer	**took**	**up**	**his**	**story**	**.**
官	采取	向上	他的	故事	.

她忘记了手中的玫瑰，倚靠在低矮的墓地围墙上，听着警官讲述他的故事。

[trɔɪ] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

Troy	**made**	**no**	**answer**	**.**
特洛伊	制成	不	回答	.

特洛伊没有回答。

['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	**.**	**Belknap**	**stood**	**with**	**her**	**back**	**to**	**him**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**ask**	**her**
太太	.	贝尔纳普	站立	和	她	后退	到	他	,	和	他	做过	不是	问	她

[tuː; tə] [tɜːn] .

to	**turn**	**.**
到	转动	.

贝尔纳普太太背对着他站着，他也没有让她转过身来。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

He	**did**	**not**	**want**	**her**	**,**	**or**	**any**	**one**	**else**	**,**	**to**	**read**	**the**	**name**	**he**	**had**	**just**
他	做过	不是	想	她	,	或者	任何	一	别的	,	到	读	这	姓名	他	有	只是

[riːd] ;

read	**;**
读	;

他不想让她或任何人看到他刚刚读到的那个名字;

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [diːp] ['siːkrətɪvnəs] [ɒv; əv]

of	**a**	**sudden**	**there**	**had**	**been**	**revealed**	**to**	**him**	**the**	**deep**	**secretiveness**	**of**
的	一个	突然	那里	有	到过	揭晓	到	他	这	深的	秘密	的

['sɒrəʊ] .

sorrow	**.**
悲哀	.

他突然间领悟到了悲伤深处的隐秘之处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stəʊl] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

But	he	stole	up	to	her	and	drew	the	flowers	from	her	hand	,
但	他	偷窃	向上	到	她	和	画	这	花朵	从	她	手	,

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

while	she	continued	,
尽管	她	持续	,

但他悄悄走到她跟前，从她手中夺走了花，而她则继续说道：

[wɪð] [veɪg] [ˌɪnə'tentɪv] ['məːməz] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [ˌekspləˈneɪʃnz] .

with	vague	inattentive	murmurs	,	to	follow	the	officer's	explanations	.
和	模糊的	注意力不集中	低语	,	到	跟随	这	警官们	解释	.

他们心不在焉地低声听着警官的解释。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [trɔɪ] ,

She	took	no	notice	of	Troy	,
她	采取	不	注意	的	特洛伊	,

她对特洛伊视而不见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	went	back	to	the	grave	and	laid	the	roses	on	it	.
和	他	去	后退	到	这	严重	和	铺设	这	玫瑰	在	它	.

于是他回到坟前，把玫瑰花放在上面。

[ɒn] [ðə; ði] [krɒs] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] : " [sep'tembə(r)] - , - .

On	the	cross	he	had	read	:	"	September	12	,	1914	.
在	这	叉	他	有	读	:	"	九月	-	,	-	.

十字架上刻着：“1914年9月12日”。

[pɔːl] - , — ['ti 'eɪtʃ] [ʃæ'sɜː(r)] - [paɪd] . "

Paul	Gantier	,	—	th	Chasseurs	à	pied	.	"
保罗	-	,	—	th	猎兵	-	馅饼	.	"

保罗·甘蒂尔（Paul Gantier），——猎手。”

" [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] . . . [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] .

"	Oh	,	poor	fellows	.	.	.	poor	fellows	.
"	哦	,	贫穷的	伙伴们	.	.	.	贫穷的	伙伴们	.

“哦，可怜的家伙们……可怜的家伙们。”

[jes] , [ðæts] [raɪt] , [trɔɪ] ; [pʊt][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒn][ðeə(r)] [greɪvz] , " ['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] [ə'sent]

Yes	,	that's	right	,	Troy	;	put	the	roses	on	their	graves	,	"	Mrs	.	Belknap	assented
是的	,	那就是	正确的	,	特洛伊	;	放	这	玫瑰	在	他们的	坟墓	,	"	太太	.	贝尔纳普	同意

[ə'pruːvɪŋli] ,

approvingly	,
赞许地	,

“没错，特洛伊，把玫瑰花放在他们的坟墓上，”贝尔纳普太太赞许地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊtə(r)] .

as	she	picked	her	way	back	to	the	motor	.
作为	她	挑选	她	方式	后退	到	这	发动机	.

她小心翼翼地往回走，回到了汽车旁。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] 10th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪld] .

The	10th	of	November	came	,	and	they	sailed	.
这	10th	的	十一月	来了	,	和	他们	航行	.

11月10日到了，他们启航了。

[ðə; ði] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pækt]

The	week	in	the	steamer	was	intolerable	,	not	only	because	they	were	packed
这	星期	在	这	汽船	曾是	无法容忍	,	不是	仅有的	因为	他们	是	包装

[laɪk] ['herɪŋz] ,

like	herrings	,
喜欢	鲱鱼	,

在轮船上的那一周简直难以忍受，不仅仅是因为他们像鲱鱼一样被塞得满满当当。

[ænd; ənd] [trɔɪ] ([huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [dɪs'kʌmfət] [bɪ'fɔː(r)]) [hæd; həd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]

and	Troy	(	who	had	never	known	discomfort	before	)	had	to	share	his
和	特洛伊	(	WHO	有	绝不	已知	不适	前	)	有	到	分享	他的

['nærəʊ] ['kæbɪn] [wɪð] [tuː] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] - [ə'mɛrɪkənz] [fʊl] [ɒv; əv]['əʊpən][bræg] [ə'baʊt] [ðə; ði]

narrow	cabin	with	two	young	German	-	Americans	full	of	open	brag	about	the
狭窄的	舱	和	二	年轻的	德语	-	美国人	满的	的	打开	吹牛	关于	这

['fɑːðəlænd] ;

Fatherland	;
祖国	;

特洛伊（以前从未体验过不适）不得不与两个对祖国大肆吹嘘的年轻德裔美国人共用他狭窄的船舱；

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'tɜːnəli] [rɪ'njuːd] ['ænɪkdoʊts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒenjuɪn]

but	also	because	of	the	same	eternally	renewed	anecdotes	among	the	genuine
但	还	因为	的	这	相同的	永恒	更新	轶事	之中	这	真的

[ə'mɛrɪkənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['perilz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] ,

Americans	about	the	perils	and	discomforts	they	had	undergone	,
美国人	关于	这	危险	和	不适	他们	有	经历	,

但也是因为真正的美国人之间不断地讲述着他们所经历的种种危险和不适，这些故事总是不断被重新提起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][plænz] .

and	the	general	disturbance	of	their	plans	.
和	这	一般的	干扰	的	他们的	计划	.

以及对他们计划的普遍干扰。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['ɑːd(ə)nt] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['ælaɪz] ,

Most	of	the	passengers	were	in	ardent	sympathy	with	the	Allies	,
最多	的	这	乘客	是	在	热心	同情	和	这	盟国	,

大多数乘客都对盟军抱有强烈的同情心。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['æŋkʃəsli] [ɒn][ðə; ði]['miːgə(r)] ['waɪələs] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][flæt] - [feɪst] [prə'fesə(r)] [wɪð]

and	hung	anxiously	on	the	meagre	wirelesses	;	but	a	flat	-	faced	professor	with
和	悬挂	焦虑地	在	这	微薄	无线	;	但	一个	平坦的	-	面对	教授	和

[læŋk][heə(r)] ,

lank	hair	,
空白	头发	,

他焦急地守在简陋的无线电收音器旁；但一位面容扁平、头发稀疏的教授，

['hævɪŋ] [ə'naʊnst] [ðæt] " [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [saɪdz][tuː; tə] ['evri] [keɪs] ,

having	announced	that	"	there	were	two	sides	to	every	case	,
拥有	宣布	那	"	那里	是	二	侧面	到	每一个	案件	,

在宣布"每件事都有两面性"之后，

" [ɪ'miːdiətli] [reɪzd] [ʌp][ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊtɪst] ['leɪdɪz] ,

"	immediately	raised	up	a	following	of	unnoticed	ladies	,
"	立即地	提高	向上	一个	下列的	的	未被察觉	女士们	,

"立即吸引了一大批默默无闻的女性追随者"，

[huː] " ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] " [ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt]

who	"	couldn't	believe	all	that	was	said	of	the	Germans	"	and	hoped	that
WHO	"	不能	相信	全部	那	曾是	说	的	这	德国人	"	和	希望	那

[ə'merɪkə] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] " [drɔːn] [ɪn] " ;

America	would	never	be	"	drawn	in	"	;
美国	会	绝不	是	"	绘制	在	"	;

他"无法相信所有关于德国人的言论"，并希望美国永远不会"被卷入其中"；

[waɪl] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [raɪt] - ['maɪndɪd] , [ðeə(r)] [səb'sist] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɔː(r)]

while	,	even	among	the	right	-	minded	,	there	subsisted	a	vague	feeling	that	war
尽管	,	甚至	之中	这	正确的	-	有思想	,	那里	生存	一个	模糊的	感觉	那	战争

[wɒz; wəz][æn; ən] [ə'vɔɪdəbl] [θɪŋ] ,

was	an	avoidable	thing	,
曾是	一个	可避免的	事物	,

然而，即使在思想正确的人当中，也存在一种模糊的感觉，认为战争是可以避免的。

[wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] ['reprəbeɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [rɪ'kʌrəns] .

which	one	had	only	to	reprobate	enough	to	prevent	its	recurrence	.
哪个	一	有	仅有的	到	恶棍	足够的	到	防止	它是	复发	.

一个人只需悔改到足以阻止其再次发生的程度即可。

[ðeɪ] [faʊnd] [njuː] [jɔːk] — ['mɪsɪz] . - [njuː] [jɔːk] — ['bʌzɪŋ] [wɪð] [wɔː(r)] - ['tʃærəti] , [jet]

They	found	New	York	—	Mrs	.	Belknap's	New	York	—	buzzing	with	war	-	charities	,	yet
他们	成立	新的	约克	—	太太	.	-	新的	约克	—	嗡嗡声	和	战争	-	慈善机构	,	然而

[ə'pærəntli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

apparently	unaware	of	the	war	.
显然	不知情	的	这	战争	.

他们发现纽约——贝尔纳普夫人的纽约——到处都是战争慈善机构，但显然对战争一无所知。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [trɔɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

That	at	least	was	Troy's	impression	during	the	twenty	-	four	hours	before	he
那	在	至少	曾是	特洛伊的	印象	期间	这	二十	-	四	小时	前	他

[wɒz; wəz] [pækt] [ɒf] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stʌdiz] .

was	packed	off	to	school	to	catch	up	with	his	interrupted	studies	.
曾是	包装	离开	到	学校	到	抓住	向上	和	他的	中断	研究	.

至少在特洛伊被送去学校补习中断的学业之前的二十四小时里，他是这么认为的。

[æt; ət] [skuːl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'ses(ə)nt] [wɔː(r)] - [tɔːk] ,

At	school	he	heard	the	same	incessant	war	-	talk	,
在	学校	他	听到	这	相同的	不停歇	战争	-	讲话	,

在学校里，他听到的也是同样没完没了的战争言论。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌʌnə'weənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

and	found	the	same	fundamental	unawareness	of	the	meaning	of	the	war	.
和	成立	这	相同的	基本的	无知	的	这	意义	的	这	战争	.

并发现他们对战争的意义同样缺乏根本性的认识。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kiːn] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

At	first	the	boys	were	very	keen	to	hear	his	story	,
在	第一的	这	男孩们	是	非常	敏锐的	到	听到	他的	故事	,

起初，男孩们非常渴望听他讲述故事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [səʊ]['ɒf(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz]

but	he	described	what	he	had	seen	so	often	—	and	especially	his
但	他	描述	什么	他	有	已见	所以	经常	—	和	尤其	他的

['hɔːntɪŋ] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːn] — [ðæt] [ðeɪ] [nemd] [hɪm] " ['mɑːrni] ['bɛlˌnæp] ,

haunting	impressions	of	the	Marne	—	that	they	named	him	"	Marny	Belknap	,
令人难忘	印象	的	这	马恩河	—	那	他们	命名	他	"	玛尼	贝尔纳普	,

但他经常描述他所看到的景象——尤其是他对马恩河令人难忘的印象——以至于人们称他为"马尼·贝尔纳普"。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	and	finally	asked	him	to	cut	it	out	.
"	和	最后	问	他	到	切	它	出去	.

最后，他要求他停止这样做。

[ðə; ði] ['mɑːstəz] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] ['fræŋkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ælaɪz] ,

The	masters	were	mostly	frankly	for	the	Allies	,
这	大师	是	大多	坦率地说	为了	这	盟国	,

这些大师们大多坦率地站在盟军一边。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][aʊt] [ðæt] [nju:'trælətɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ə'pru:vd] [baɪ]

but	the	Rector	had	given	out	that	neutrality	was	the	attitude	approved	by
但	这	校长	有	给定	出去	那	中立	曾是	这	态度	得到正式认可的	经过

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

the	Government	,
这	政府	,

但校长曾表示，保持中立是政府认可的态度。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ə; eɪ][ˌpætrɪ'ɒtɪk]['dju:tɪ] ;

and	therefore	a	patriotic	duty	;
和	所以	一个	爱国	责任	;

因此，这是爱国义务；

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌndeɪ] ['ɑ:ftə(r)]['tʃæp(ə)l][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði] ['prezɪdənt]

and	one	Sunday	after	chapel	he	gave	a	little	talk	to	explain	why	the	President
和	一	星期日	后	教堂	他	给予	一个	小的	讲话	到	解释	为什么	这	总统

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

thought	it	right	to	try	to	keep	his	people	out	of	the	dreadful	struggle	.
想法	它	正确的	到	尝试	到	保持	他的	人们	出去	的	这	可怕	斗争	.

一个星期天做完礼拜后，他发表了一篇简短的讲话，解释了总统为什么认为应该让他的人民远离这场可怕的斗争。

[ðə; ði] [wɜ:dz] ['dju:tɪ][ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃənət] ['prɪvəlɪdʒ] [rɪ'kə:] ['ɒf(ə)n][ɪn] [ðɪs]

The	words	duty	and	responsibility	and	fortunate	privilege	recurred	often	in	this
这	字	责任	和	责任	和	幸运	特权	复发	经常	在	这

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

在这篇演讲中，“责任”、“义务”和“幸运的特权”等词语反复出现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [trɔɪ] [æz; əz] [ɒd] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]

and	it	struck	Troy	as	odd	that	the	lesson	of	the	day	happened	to	be
和	它	击	特洛伊	作为	奇怪的	那	这	课	的	这	天	发生	到	是

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] .

the	story	of	the	Good	Samaritan	.
这	故事	的	这	好的	撒玛利亚人	.

特洛伊觉得很奇怪，当天要讲的故事竟然是好撒玛利亚人的故事。

[wen] [hi:; hi] [went] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [tɒɪz]

When	he	went	home	for	the	Christmas	holidays	everybody	was	sending	toys
什么时候	他	去	家	为了	这	圣诞节	假期	大家	曾是	发送	玩具

[ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] [tu:; tə][ðə; ði]['beldʒən][wɔ:(r)] - ['ɔ:rfənz] ,

and	sugar	-	plums	to	the	Belgian	war	-	orphans	,
和	糖	-	李子	到	这	比利时人	战争	-	孤儿	,

他回家过圣诞节的时候，大家都在给比利时的战争孤儿寄玩具和糖果。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [nəʊts] [frɒm; frəm] " ['hæpi] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] " [rɪ'kwestɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [gɪfts]

with	little	notes	from	"	Happy	American	children	"	requesting	to	have	their	gifts
和	小的	笔记	从	"	快乐的	美国人	孩子们	"	请求	到	有	他们的	礼物

[ək'nɒlɪdʒd] .

acknowledged	.
已确认	.

还有“快乐的美国儿童”写的小纸条，请求对他们的礼物表示感谢。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju: 'es][səʊ] ['hæpi] [tu:; tə] [help] ,

"	It	makes	us	so	happy	to	help	,
"	它	制作	我们	所以	快乐的	到	帮助	,

“能帮到别人让我们感到非常开心，”

" ['bi:mɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [dɪ'kleəd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['gu:lɪʃ] [gli:] , ['du:ɪŋ] [ʌp] ['pɑ:slz] ,

"	beaming	young	women	declared	with	a	kind	of	ghoulish	glee	,	doing	up	parcels	,
"	光芒四射	年轻的	女性	声明	和	一个	种类	的	令人毛骨悚然	高兴	,	正在做	向上	包裹	,

一群容光焕发的年轻女子带着一种诡异的喜悦宣布，一边打包包裹。

['plænɪŋ] [wɔː(r)] - ['tæbləʊz] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ['dɑːnsɪz] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] " [ˌprɒpə'gændə] " ['lektʃəz]

planning	war	-	tableaux	and	charity	dances	,	rushing	to	"	propaganda	"	lectures
规划	战争	-	画作	和	慈善机构	舞蹈	,	匆忙	到	"	宣传	"	讲座

['gɪv(ə)n][baɪ] ['hænsəm] [frentʃ] ['ɒfɪsəz] ,

given	by	handsome	French	officers	,
给定	经过	英俊的	法语	警官	,

策划战争场景和慈善舞会，匆匆赶去听英俊的法国军官们做的“宣传”讲座，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['pɪknɪk][ɒn][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

and	keeping	up	a	kind	of	continuous	picnic	on	the	ruins	of	civilization	.
和	保持	向上	一个	种类	的	连续的	野餐	在	这	废墟	的	文明	.

在文明的废墟上，持续不断地进行着某种野餐。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] [hæd; həd] [ɪn'evɪtəbli] [biːn] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ]

Mr	.	and	Mrs	.	Belknap	had	inevitably	been	affected	by	the	surrounding
先生	.	和	太太	.	贝尔纳普	有	不可避免地	到过	做作的	经过	这	周围

['ætməsfɪə(r)] .

atmosphere	.
气氛	.

贝尔纳普夫妇不可避免地受到了周围环境的影响。

" [ðə; ðɪ]['trædʒədi][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ðɪ]['trædʒədi] — [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [huː] ['hæznt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	tragedy	of	it	—	the	tragedy	—	no	one	can	tell	who	hasn't	seen	it
"	这	悲剧	的	它	—	这	悲剧	—	不	一	能	告诉	WHO	还没有	已见	它

[ænd; ənd] [biːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	been	through	it	,
和	到过	通过	它	,

“这件事的悲剧之处——真正的悲剧——只有亲眼目睹、亲身经历过的人才能体会。”

" ['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] [wʊd] [bɪ'gɪn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

"	Mrs	.	Belknap	would	begin	,	looking	down	her	long	dinner	-	table	between	the
"	太太	.	贝尔纳普	会	开始	,	寻找	向下	她	长的	晚餐	-	桌子	之间	这

['ɔːrkədz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌkændə'lɑːbrə] ;

orchids	and	the	candelabra	;
兰花	和	这	烛台	;

贝尔纳普太太会这样开始，目光越过长长的餐桌，落在兰花和烛台之间；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [men] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðeə(r)] [tɔːk] , [ænd; ənd]

and	the	pretty	women	and	prosperous	men	would	interrupt	their	talk	,	and
和	这	漂亮的	女性	和	繁荣	男人	会	打断	他们的	讲话	,	和

['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

listen	for	a	moment	,
听	为了	一个	片刻	,

那些漂亮的女人和富有的男人们会打断他们的谈话，听一会儿。

[hɑːf] ['æbsəntli] , [wɪð] [spɜːt] [ɒv; əv] ['iːzi] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['feɪdɪd] [aʊt] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ]

half	absently	,	with	spurts	of	easy	indignation	that	faded	out	again	as	they	heard	the
一半	心不在焉地	,	和	喷涌	的	简单的	愤慨	那	褪色	出去	再次	作为	他们	听到	这

['stɔːri] ['ɒf(tə)n] .

story	oftener	.
故事	更频繁	.

他们半是心不在焉地听着，偶尔会流露出些许愤慨，但随着他们反复听到这个故事，这种愤慨又渐渐消失了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] ['wʌznt] [ðə; ðɪ]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['bætlfiːld] !

After	all	,	Mrs	.	Belknap	wasn't	the	only	person	who	had	seen	a	battlefield	!
后	全部	,	太太	.	贝尔纳普	不是	这	仅有的	人	WHO	有	已见	一个	战场	!

毕竟，贝尔纳普夫人并不是唯一一个见过战场的人！

[lɒts] [ænd; ənd] [lɒts] [mɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [həʊm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [freʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv]

Lots	and	lots	more	were	pouring	home	all	the	time	with	fresh	tales	of
很多	和	很多	更多的	是	浇注	家	全部	这	时间	和	新鲜的	故事	的

['trædʒədi] :

tragedy	:
悲剧	:

越来越多的人带着新的悲剧故事回到家中：

[ðə; ði] [mɑːn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] — [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] — [æn; ən] [əʊld] ['stɔːri] .

the	Marne	had	become	—	in	a	way	—	an	old	story	.
这	马恩河	有	变得	—	在	一个	方式	—	一个	老的	故事	.

从某种意义上说，马恩河的故事已经成了一段旧闻。

['piːp(ə)l] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [njuːə] . . . ['dɪfrənt] . . . .

People	wanted	something	newer	. . .	different	. . . .
人们	通缉	某物	较新的	. . .	不同的	. . . .

人们想要一些更新潮、更特别的东西.....

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪ] ['hædnt] ['ʒɒfrə] ['fɒləʊd] [ʌp] [ðə; ði] [ə'fensɪv] ?

And	then	,	why	hadn't	Joffre	followed	up	the	offensive	?
和	然后	, 为什么		之前没有	乔弗雷	随后	向上	这	进攻	?

那么，为什么乔弗雷没有继续发起进攻呢?

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['səʊldʒəz] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] . . . .

The	Germans	were	wonderful	soldiers	after	all	. . . .
这	德国人	是	精彩的	士兵	后	全部	. . . .

德国士兵果然都很出色.....

[jes] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [biːsts] . . . [ʃɪə(r)] [d'ɛvəlz] . . . .

Yes	,	but	such	beasts	. . .	sheer	devils	. . . .
是的	,	但	这样的	野兽	. . .	透明	魔鬼	. . . .

没错，但这些畜生.....简直就是魔鬼.....

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , [dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm] ['beldʒəm] — [sʌtʃ] ['hɒrəb(ə)l]

Here	was	Mr	.	So	-	and	-	so	,	just	back	from	Belgium	—	such	horrible
这里	曾是	先生	.	所以	-	和	-	所以	,	只是	后退	从	比利时	—	这样的	可怕

['stɔːriz] — ['riːəli] [ˌʌnrɪ'piːtəbl] !

stories	—	really	unrepeatable	!
故事	—	真的	不可重复	!

这位先生刚从比利时回来——那里发生了很多可怕的事情——简直不堪入耳!

" [doʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪə(r)] ?

"	Don't	you	want	to	come	and	hear	them	,	my	dear	?
"	不	你	想	到	来	和	听到	他们	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你不想来听听他们说话吗？”

[daɪn] [wɪð] [juː 'es] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [hiːz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ən'les] [hiːz] ['sʌmənd] [tuː; tə]

Dine	with	us	to	-	morrow	;	he's	promised	to	come	unless	he's	summoned	to
用餐	和	我们	到	-	明天	;	他是	承诺	到	来	除非	他是	被召唤	到

['wɒʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

明天和我们一起吃饭吧；他答应过会来，除非他被召到华盛顿。

[bʌt; bət] [duː; də] [kʌm] ['enihaʊ] ; [ðə; ði] [dʒɪm] ['kɔtidʒz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] . . .

But	do	come	anyhow	;	the	Jim	Cottages	are	going	to	dance	after	dinner	. . .
但	做	来	无论如何	;	这	吉姆	小屋	是	去	到	舞蹈	后	晚餐	. . .

.

:

.

不过还是请来吧；吉姆小屋的客人晚饭后要跳舞.....

" [ɪn] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] , ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] ['həʊpləsli] [aʊt] - ['stɔːrid] , [aʊt] - - , [aʊt] -

"	In	time	Mrs	.	Belknap	,	finding	herself	hopelessly	out	-	storied	,	out	-	charitied	,	out	-
"	在	时间	太太	.	贝尔纳普	,	寻找	她自己	绝望地	出去	-	有故事的	,	出去	-	-	,	出去	-

[əd'ventʃə] ,

adventured	,
冒险	,

“随着时间的推移，贝尔纳普夫人发现自己在故事、慈善和冒险方面都远远落后于别人，

[bɪ'gæn] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['kɑːmə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪstənt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

began	insensibly	to	take	a	calmer	and	more	distant	view	of	the	war	.
开始	无意识地	到	拿	一个	更平静	和	更多的	遥远	看法	的	这	战争	.

不知不觉中，人们开始对战争采取一种更加冷静、更加疏离的态度。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'θjuːziæzəm] [wen] [ðæt] [ɒv; əv]

What	was	the	use	of	trying	to	keep	up	her	own	enthusiasm	when	that	of
什么	曾是	这	使用	的	尝试	到	保持	向上	她	自己的	热情	什么时候	那	的

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [flægd] ?

her	audience	had	flagged	?
她	观众	有	已标记	?

当观众的热情都消退时，她努力保持自己的热情又有什么用呢?

[weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm]

Wherever	she	went	she	was	sure	to	meet	other	ladies	who	had	arrived	from
无论	她	去	她	曾是	当然	到	见面	其他	女士们	WHO	有	到达的	从

[frɑːns] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['riːs(ə)ntli] ,

France	much	more	recently	,
法国	很多	更多的	最近	,

无论她走到哪里，她肯定都会遇到其他一些最近才从法国来的女士。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [siːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

and	had	done	and	seen	much	more	than	she	had	.
和	有	完毕	和	已见	很多	更多的	比	她	有	.

而且她经历和见识的远比她多。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['iːgənəs] — " [ɒv; əv] [kɔːs]

One	after	another	she	saw	them	received	with	the	same	eagerness	—	"	Of	course
一	后	其他	她	锯	他们	已收到	和	这	相同的	渴望	—	"	的	课程

[wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [θɪŋz] [juːv] [biːn] ['duːɪŋ] [ɪn] [frɑːns] — [jɔː(r); jə(r)]

we	all	know	about	the	marvellous	things	you've	been	doing	in	France	—	your
我们	全部	知道	关于	这	奇妙	事物	你已经	到过	正在做	在	法国	—	你的

['wʌndəf(ə)l] [wɔː(r)] - [wɜːk] " — [ðen] ,

wonderful	war	-	work	"	—	then	,
精彩的	战争	-	工作	"	—	然后	,

她看到他们一个接一个地受到同样的热情接待——“我们当然都知道你在法国所做的了不起的事情——你出色的战时工作”——然后，

[laɪk] [hɜː'self] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][sʌm; səm]['leɪtə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [biːn]

like	herself	,	they	were	superseded	by	some	later	arrival	,	who	had	been
喜欢	她自己	,	他们	是	被取代	经过	一些	之后	到达	,	WHO	有	到过

['nɪərə(r)][ðə; ði] [frʌnt] ,

nearer	the	front	,
更近	这	正面	,

和她一样，她们也被后来到达的前线附近的人取代了。

[ɔː(r)][hæd; həd] [reɪzd] [mɔː(r)] ['mʌni] , [ɔː(r)][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn]

or	had	raised	more	money	,	or	had	had	an	audience	of	the	Queen
或者	有	提高	更多的	钱	,	或者	有	有	一个	观众	的	这	女王

[ɒv; əv][ðə; ði] ['beldʒənz] ,

of	the	Belgians	,
的	这	比利时人	,

或者筹集了更多资金，或者觐见了比利时女王。

[ɔː(r)][æn; ən] ['ɔːtəgrɑːf] ['letə(r)][frɒm; frəm] [lɔːd] ['kɪtʃɪnə(r)] .

or	an	autograph	letter	from	Lord	Kitchener	.
或者	一个	签名	信	从	主	基奇纳	.

或者基钦纳勋爵的亲笔信。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,

No	one	was	listened	to	for	long	,
不	一	曾是	听着	到	为了	长的	,

很长一段时间里，没有人听取任何人的意见。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['iːgəli] - [sɔːt] - [fɔː(r); fə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn][ə; eɪ] - -

and	the	most	eagerly	-	sought	-	for	were	like	the	figures	in	a	movy	-
和	这	最多	急切地	-	寻求	-	为了	是	喜欢	这	数据	在	一个	-	-

[ʃəʊ] ,

show	,
展示	,

而最受追捧的，就像电影里的人物一样。

[fər'evə(r)] ['breθləsli] [wɪsk] [pɑːst][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

forever	breathlessly	whisking	past	to	make	way	for	others	.
永远	气喘吁吁	搅拌	过去的	到	制作	方式	为了	其他的	.

总是气喘吁吁地飞驰而过，为他人让路。

['mɪstə(r)] . ['bɛlˌnæp] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [les] ['eləkwənt] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

Mr	.	Belknap	had	always	been	less	eloquent	about	the	war	than	his	wife	;
先生	.	贝尔纳普	有	总是	到过	较少的	雄辩	关于	这	战争	比	他的	妻子	;

贝尔纳普先生在谈及战争时，总是不如他的妻子那样雄辩；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [trɔɪ] [hæd; həd] ['fænsid] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['diːpli] .

but	somehow	Troy	had	fancied	he	felt	it	more	deeply	.
但	不知何故	特洛伊	有	幻想	他	毛毡	它	更多的	深	.

但不知为何，特洛伊却觉得自己的感受更加深刻。

['grædʒuəli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tuː] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

Gradually	,	however	,	he	too	seemed	to	accept	the	situation	as	a	matter	of
逐步地	,	然而	,	他	也	似乎	到	接受	这	情况	作为	一个	事情	的

[kɔːs] , [ænd; ənd] [trɔɪ] ,

course	,	and	Troy	,
课程	,	和	特洛伊	,

然而，渐渐地，他也似乎接受了这种情况，并将其视为理所当然，而特洛伊，

['kʌmɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːstə(r)] ['hɒlədeɪz] , [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

coming	home	for	the	Easter	holidays	,	found	at	the	family	table	a	large
未来	家	为了	这	复活节	假期	,	成立	在	这	家庭	桌子	一个	大的

['sɒnərəs] ['pɜːsənɪdʒ] — [ə; eɪ]['senətə(r)] ,

sonorous	personage	—	a	Senator	,
响亮的	人士	—	一个	参议员	,

回家过复活节假期时，发现餐桌旁坐着一位身材魁梧、嗓音洪亮的人物——一位参议员。

[dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] — [huː] , ['ɑːftə(r)] ['rəʊlɪŋ] [aʊt] [veɪg] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd]

just	back	from	Europe	—	who	,	after	rolling	out	vague	praises	of	France	and
只是	后退	从	欧洲	—	WHO	,	后	滚动	出去	模糊的	赞扬	的	法国	和

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

刚从欧洲回来——在含糊其辞地赞扬了法国和英国之后，

[bɪ'gæn] [ɪn'sɪdiəsli] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['weɪstɪd] ['herəʊɪzəm] ,

began	insidiously	to	hint	that	it	was	a	pity	to	see	such	wasted	heroism	,
开始	阴险地	到	暗示	那	它	曾是	一个	遗憾	到	看	这样的	浪费	英雄主义	,

他开始阴险地暗示，看到这种英勇事迹被浪费实在令人惋惜。

[sʌtʃ] [ˌsuːɪˈsaɪd(ə)l] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælaɪz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɔːl] ['ɒfəz] [ɒv; əv]

such	suicidal	determination	on	the	part	of	the	Allies	to	resist	all	offers	of
这样的	有自杀倾向	决心	在	这	部分	的	这	盟国	到	抵抗	全部	优惠	的

[piːs] [frɒm; frəm][æn; ən] ['enəmi] [səʊ] ['ɒbviəsli] [ðeə(r)][suːˈpɪəriə(r)] .

peace	from	an	enemy	so	obviously	their	superior	.
和平	从	一个	敌人	所以	明显地	他们的	优越的	.

盟军如此不顾一切地拒绝来自明显强于己方的敌人的所有和平提议，这种决心简直是自杀式的。

" [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪf] [əˈmerɪkə] [keɪm] [ɪn] !

"	She	wouldn't	be	if	America	came	in	!
"	她	不会	是	如果	美国	来了	在	!

“如果美国参战，她就不会这样了！”

" [trɔɪ] [blə:t] [aʊt] , ['rednɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Troy	blurted	out	,	reddening	at	the	sound	of	his	voice	.
"	特洛伊	脱口而出	出去	,	发红	在	这	声音	的	他的	嗓音	.

“特洛伊脱口而出，听到自己的声音，脸都红了。”

" [əˈmerɪkə] ?

"	America	?
"	美国	?

“美国?

" [sʌm; səm][wʌn] ['pleɪfəli] [ˌɪntə'dʒekt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['senətə(r)] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ]

"	some	one	playfully	interjected	;	and	the	Senator	laughed	,	and	said	something
"	一些	一	嬉戏地	插话	;	和	这	参议员	笑了	,	和	说	某物

[əˈbaʊt] [ˌdʒiːəˈgræfɪk(ə)l] [ɪˈmjuːnəti] .

about	geographical	immunity	.
关于	地理	免疫	.

“有人开玩笑地插话；参议员笑了，说了些关于地理豁免的话。”

" [ðeɪ] [kænt] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] .

"	They	can't	touch	us	.
"	他们	不能	触碰	我们	.

“他们碰不到我们。”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt]['aʊə(r)][wɔː(r)] , [jʌŋ] [mæn] . "

This	isn't	our	war	,	young	man	.	"
这	不是	我们的	战争	,	年轻的	男人	.	"

年轻人，这不是我们的战争。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪm] [grəʊn] [ʌp] , " [trɔɪ] [pə'sistid] , ['bɜːnɪŋ] [redə(r)] .

"	It	may	be	by	the	time	I'm	grown	up	,	"	Troy	persisted	,	burning	redder	.
"	它	可能	是	经过	这	时间	我是	生长	向上	,	"	特洛伊	持续	,	燃烧	更红	.

“也许等我长大成人的时候就会了，”特洛伊坚持道，脸涨得更红了。

" [wel] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði]['senətə(r)] [gʊd] - , " [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hʌri] ,

"	Well	,	"	returned	the	Senator	good	-	humouredly	,	"	you'll	have	to	hurry	,
"	出色地	,	"	返回	这	参议员	好的	-	幽默地	,	"	你会	有	到	匆忙	,

“好吧，”参议员笑着回答，“那你得抓紧时间了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈkɑːnəmɪsts] [ɔːl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [lɑːst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)] [lɒŋgə(r)] .

for	the	economists	all	say	it	can't	last	more	than	a	year	longer	.
为了	这	经济学家	全部	说	它	不能	最后的	更多的	比	一个	年	更长	.

经济学家们一致认为，这种情况最多只能持续一年。

[lɔːd] ['riːdɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː] — — "

Lord	Reading	told	me	—	—	"
主	阅读	讲述	我	—	—	"

雷丁勋爵告诉我——”

" [ðeəz; ðəz] [biːn] ['mɪzəri] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] , " [saɪd] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
" **There's** **been** **misery** **enough** **,** **in** **all** **conscience** **,** " **sighed** **a** **lady** **,** **playing** **with** **her**
" 有 到过 苦难 足够的 , 在 全部 良心 , " 叹了口气 一个 女士 , 玩耍 和 她
[pɜːlz] ;
pearls **;**
珍珠 ;

“说实话，世上已经够悲惨了，”一位女士一边摆弄着珍珠项链一边叹息道；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɛlˌnæp] ['ædɪd] ['greɪvli] :
and **Mr** **.** **Belknap** **added** **gravely** **:**
和 先生 . 贝尔纳普 额外 严重地 :

贝尔纳普先生严肃地补充道：

" [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [trɔɪ] [grəuz] [ʌp] [aɪ] [həʊp] [wˈɔːz] [ænd; ənd][wɔː(r)] - [tɔːk] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" **By** **the** **time** **Troy** **grows** **up** **I** **hope** **wars** **and** **war** **-** **talk** **will** **be** **over** **for**
" 经过 这 时间 特洛伊 生长 向上 我 希望 战争 和 战争 - 讲话 将要 是 超过 为了
[gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] . "
good **and** **all** **.** **"**
好的 和 全部 . "

“我希望等到特洛伊长大成人时，战争和战争言论能够彻底结束。”

" [əʊ] , [wel] — [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ['evri] ['feləʊ] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kɪl] ['sʌmθɪŋ] ,
" **Oh** **,** **well** **—** **at** **his** **age** **every** **fellow** **wants** **to** **go** **out** **and** **kill** **something** **,**
" 哦 , 出色地 — 在 他的 年龄 每一个 同伴 想要 到 去 出去 和 杀 某物 ,

“哦，好吧——到了他这个年纪，每个人都想出去杀点什么。”

" [riˈmɑːk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **remarked** **one** **of** **his** **uncles** **sympathetically** **.**
" 评论 一 的 他的 叔叔们 同情地 .

“他的一位叔叔同情地说道。”

[trɔɪ] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wel] - [ment] [wɜːdz] .
Troy **shuddered** **at** **the** **well** **-** **meant** **words** **.**
特洛伊 颤抖 在 这 出色地 - 意思是 字 .

特洛伊听到这些好心的话，不禁打了个寒颤。

[tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kɪl] ['sʌmθɪŋ] !
To **go** **out** **and** **kill** **something** **!**
到 去 出去 和 杀 某物 !

出去猎杀动物！

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ][wɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [spɔːt] ,
They **thought** **he** **regarded** **the** **war** **as** **a** **sport** **,**
他们 想法 他 认为 这 战争 作为 一个 运动 ,

他们认为他把战争当成一场游戏。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃə(r)] [ʃəʊ] !
just **as** **they** **regarded** **it** **as** **a** **moving** **-** **picture** **show** **!**
只是 作为 他们 认为 它 作为 一个 移动 - 图片 展示 !

他们就像把它当作电影一样看待！

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evə(r)] [ə'gen]
As **if** **any** **one** **who** **had** **had** **even** **a** **glimpse** **of** **it** **could** **ever** **again**
作为 如果 任何 一 WHO 有 有 甚至 一个 一瞥 的 它 可以 曾经 再次
[θɪŋk] [wɪð] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] !
think **with** **joy** **of** **killing** **!**
思考 和 喜悦 的 杀 !

仿佛任何哪怕只是瞥见它一眼的人，还会再次怀着杀戮的喜悦去想它似的！

[hɪz; ɪz] [bɔɪz] [maɪnd][wɒz; wəz] ['sɔːli] ['eksəd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]['ɜːdʒənt] [ɪ'moʊʃnz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

His	boy's	mind	was	sorely	exercised	to	define	the	urgent	emotions	with	which	it
他的	男孩们	头脑	曾是	非常	锻炼	到	定义	这	紧迫的	情绪	和	哪个	它

['leɪbəd] .

laboured	.
辛勤劳作	.

他儿子的大脑被各种强烈的情绪所困扰，难以分辨。

[tuː; tə] [seɪv] [frɑːns] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][klɪə(r)]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

To	save	France	—	that	was	the	clear	duty	of	the	world	,	as	he	saw	it	.
到	节省	法国	—	那	曾是	这	清除	责任	的	这	世界	,	作为	他	锯	它	.

在他看来，拯救法国是全世界义不容辞的责任。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kaɪndli] ['keələs] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [wen]

But	none	of	these	kindly	careless	people	about	him	knew	what	he	meant	when
但	没有任何	的	这些	亲切地	粗心	人们	关于	他	知道	什么	他	意思是	什么时候

[hiː; hi] [sed] " [frɑːns] .

he	said	"	France	.
他	说	"	法国	.

但他身边这些善良而粗心的人，没有一个知道他说“法国”是什么意思。

" ['bɪts][ɒv; əv][em] . - [tɔːk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [ɪm'bɔdɪŋ] [ðæt] ['miːnɪŋ] .

"	Bits	of	M	.	Gantier's	talk	came	back	to	him	,	embodying	that	meaning	.
"	比特	的	M	.	-	讲话	来了	后退	到	他	,	体现	那	意义	.

“甘蒂埃先生讲话中的一些片段在他脑海中浮现，体现了那种含义。”

" [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [kiːn] [ænd; ənd][klɪə(r)] :

"	Whatever	happens	,	keep	your	mind	keen	and	clear	:
"	任何	发生	,	保持	你的	头脑	敏锐的	和	清除	:

无论发生什么，都要保持头脑清醒：

['əʊpən][æz; əz] ['meni] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . . . .

open	as	many	windows	on	the	universe	as	you	can	.	.	.	.
打开	作为	许多	视窗	在	这	宇宙	作为	你	能	.	.	.	.

尽可能多地打开通往宇宙的窗口……

" [tuː; tə] [trɔɪ] , [frɑːns] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪndəʊz] .

"	To	Troy	,	France	had	been	the	biggest	of	those	windows	.
"	到	特洛伊	,	法国	有	到过	这	最大	的	那些	视窗	.

对特洛伊来说，法国是那些窗户中最大的一扇。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tjuːtə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [di'kleim] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

The	young	tutor	had	never	declaimed	about	his	country	;
这	年轻的	导师	有	绝不	朗诵	关于	他的	国家	;

这位年轻的家庭教师从未公开谈论过自己的国家；

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ɪm'bɒdid] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'diəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

he	had	simply	told	her	story	and	embodied	her	ideals	in	his	own
他	有	简单地	讲述	她	故事	和	具身化的	她	理想	在	他的	自己的

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

impatient	,
不耐烦	,

他只是讲述了她的故事，并将她的理想融入到他自己急躁的性格中。

['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['ɑːd(ə)nt]['spɪrɪt] .

questioning	and	yet	ardent	spirit	.
提问	和	然而	热心	精神	.

既充满疑问又热情洋溢。

" [ˌel'iː] ['mɒnd] [ˌiː es 'tiː][ɔːks] - , " [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [kwəʊtid] ;

"	Le	monde	est	aux	enthousiastes	,	"	he	had	once	quoted	;
"	乐	世界	est	辅助	-	,	"	他	有	一次	引	;

他曾经引用过“Le monde est aux enhousiastes”；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [trɔɪ] [haʊ] [frɑːns] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'laɪv][ɪn] ['evri] ['faɪbə(r)] ,

and	he	had	shown	Troy	how	France	had	always	been	alive	in	every	fibre	,
和	他	有	所示	特洛伊	如何	法国	有	总是	到过	活	在	每一个	纤维	,

他向特洛伊人展示了法国的精神是如何始终鲜活地存在于每一个角落的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [vaɪ'tæləti][hæd; həd] [biːn] [pə'petʃuəli] ['nʌrɪʃt] [ɒn]['krɪtɪsɪzəm]

and	how	her	inexhaustible	vitality	had	been	perpetually	nourished	on	criticism
和	如何	她	取之不尽的	活力	有	到过	永恒地	营养	在	批评

, [ə'næləsɪs][ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

,	analysis	and	dissatisfaction	.
,	分析	和	不满	.

以及她那无穷无尽的活力是如何不断地从批评、分析和不满中汲取养分的。

" [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz] [deθ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ;

"	Self	-	satisfaction	is	death	,	"	he	had	said	;
"	自己	-	满意	是	死亡	,	"	他	有	说	;

“自满即死亡，”他曾说过；

" [frɑːns] [ɪz][ðə; ði] - ['kʌntri] ['ɔːlweɪz] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	France	is	the	phœnix	-	country	always	rising	from	the	ashes	of	her
"	法国	是	这	凤凰	-	国家	总是	上升	从	这	灰烬	的	她

['rekəg'naɪzd] [mɪ'steɪks] .

recognized	mistakes	.
认可	错误	.

“法国是一个凤凰涅槃的国家，总是能从她所承认的错误中浴火重生。”

" [trɔɪ] [felt] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [help] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [lɒŋ] [rɪtʃ] [pɑːst][ɪn]

"	Troy	felt	what	a	wonderful	help	it	must	be	to	have	that	long	rich	past	in
"	特洛伊	毛毡	什么	一个	精彩的	帮助	它	必须	是	到	有	那	长的	富有的	过去的	在

[wʌnz] [blʌd] .

one's	blood	.
一个人的	血	.

“特洛伊觉得，拥有如此悠久而辉煌的历史，对他来说是多么大的帮助啊。”

['evri] [stəʊn] [ðæt] [frɑːns] [hæd; həd] [kɑːrvd] , ['evri] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] ,

Every	stone	that	France	had	carved	,	every	song	she	had	sung	,
每一个	石头	那	法国	有	雕刻	,	每一个	歌曲	她	有	唱	,

法国雕刻的每一块石头，她唱过的每一首歌，

['evri] [njuː] [aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [aʊt] , ['evri] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

every	new	idea	she	had	struck	out	,	every	beauty	she	had	created	in	her
每一个	新的	主意	她	有	击	出去	,	每一个	美丽	她	有	创建	在	她

['θaʊz(ə)nd] ['fruːtf(ə)l] [j'iəz] ,

thousand	fruitful	years	,
千	卓有成效	年	,

她提出的每一个新想法，她在千年丰饶岁月中创造的每一件美事，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

was	a	tie	between	her	and	her	children	.
曾是	一个	领带	之间	她	和	她	孩子们	.

她和孩子们之间是平局。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['bæt(ə)lz] ,

These	things	were	more	glorious	than	her	battles	,
这些	事物	是	更多的	辉煌	比	她	战斗	,

这些事比她的战役更辉煌。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn]

for	it	was	because	of	them	that	all	civilization	was	bound	up	in
为了	它	曾是	因为	的	他们	那	全部	文明	曾是	边界	向上	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

因为正是由于她们，整个文明才与她息息相关。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kənˈsɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd] [kənˈsɜːn] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] .

and	that	nothing	that	concerned	her	could	concern	her	only	.
和	那	没有什么	那	担心的	她	可以	忧虑	她	仅有的	.

而且，任何与她有关的事情都只能与她个人有关。

[viː]

V
V

V

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː] [əbˈsɜːd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɛlˌnæp] ; " [bʌt; bət] [trɔɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˌeɪˈtiːn] [tuː; tə] -

"	It	seems	too	absurd	,	"	said	Mrs	.	Belknap	;	"	but	Troy	will	be	eighteen	to	-
"	它	似乎	也	荒诞	,	"	说	太太	.	贝尔纳普	;	"	但	特洛伊	将要	是	十八	到	-

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

“这听起来太荒谬了，”贝尔纳普太太说，“但特洛伊明天就十八岁了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

And	that	means	,	"	she	added	with	a	sigh	,
和	那	方法	,	"	她	额外	和	一个	叹	,

“这意味着，”她叹了口气补充道，“

" [ðæt] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l][wɔː(r)][hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl] [jˈiəz] .

"	that	this	horrible	war	has	been	going	on	for	three	whole	years	.
"	那	这	可怕	战争	有	到过	去	在	为了	三	所有的	年	.

这场可怕的战争已经持续了整整三年。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , ['dɪərɪst] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt]

Do	you	remember	,	dearest	,	your	fifteenth	birthday	was	on	the	very	day	that
做	你	记住	,	亲爱的	,	你的	第十五	生日	曾是	在	这	非常	天	那

['əʊdiəs] [ˌɑːtʃˈduːk] [wɒz; wəz] [əˈsæsineit] ?

odious	Archduke	was	assassinated	?
令人厌恶的	大公	曾是	被暗杀	?

亲爱的，你还记得吗？你十五岁生日那天，正是那个可恶的大公被刺杀的日子？

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɒn][ðə; ði] - . "

We	had	a	picnic	on	the	Morterasch	.	"
我们	有	一个	野餐	在	这	-	.	"

我们在莫特拉什河畔野餐。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , " [kraɪd] ['səufi; 'sɔ-] [wɪks] ,

"	Oh	,	dear	,	"	cried	Sophy	Wicks	,
"	哦	,	亲爱的	,	"	哭	索菲	灯芯	,

“哦，天哪，”索菲·威克斯叫道。

[flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tenɪs] - ['rækɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪŋ] [ðæt] ['lændɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

flinging	her	tennis	-	racket	into	the	air	with	a	swing	that	landed	it	in	the
投掷	她	网球	-	球拍	进入	这	空气	和	一个	摇摆	那	登陆	它	在	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [kɔːt] — " [pə'hæps] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiːz] ['nevə(r)] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ]

middle	of	the	empty	court	—	"	perhaps	that's	the	reason	he's	never	stopped	talking
中间	的	这	空的	法庭	—	"	也许	那就是	这	原因	他是	绝不	停止	说

[ə'baʊt] [ðə; ði][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['mɪnɪt] [sɪns] !

about	the	war	for	a	single	minute	since	!
关于	这	战争	为了	一个	单身的	分钟	自从	!

她挥动网球拍，将其扔到空中，落在空荡荡的球场中央——“也许这就是他从那以后一分钟都没停止谈论战争的原因吧！”

" [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪg] [tiː] - ['teɪb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [hʌʃ] [ɒv; əv]

"	Around	the	big	tea	-	table	under	the	trees	there	was	a	faint	hush	of
"	大约	这	大的	茶	-	桌子	在下面	这	树木	那里	曾是	一个	头晕的	嘘	的

[ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

disapproval	.
不赞成	.

“树下的大茶桌旁，隐隐传来一阵不满的低语。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

A	year	before	,
一个	年	前	,

一年前，

['səʊfi; 'sɔ-] - ['eəri] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði] [wɜːld]

Sophy	Wicks's	airy	indifference	to	the	events	that	were	agitating	the	world
索菲	-	轻盈的	漠不关心	到	这	活动	那	是	搅拌	这	世界

[hæd; həd] [ə'mjuːzd] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði][fræŋk] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

had	amused	some	people	and	won	the	frank	approval	of	others	.
有	觉得好笑	一些	人们	和	韩元	这	坦率	赞同	的	其他的	.

索菲·威克斯对当时令世界动荡不安的事件表现出的漫不经心的态度，逗乐了一些人，也赢得了另一些人的坦率赞赏。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæspəreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [baɪ] [prə'feʃnz] [ɒv; əv]['pæsɪfɪzəm] ,

She	did	not	exasperate	her	friends	by	professions	of	pacifism	,
她	做过	不是	恶化	她	朋友们	经过	职业	的	和平主义	,

她并没有因为公开宣称自己是和平主义者而惹恼她的朋友们。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] [veɪn]

she	simply	declared	that	the	war	bored	her	;	and	after	three	years	of	vain
她	简单地	声明	那	这	战争	无聊的	她	;	和	后	三	年	的	徒劳

['tenʃ(ə)n] ,

tension	,
紧张	,

她只是宣称战争让她感到厌倦；经过三年徒劳的紧张之后，

[ɒv; əv] ['efət] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæfld] [ə'merɪkən] [hɑːt] ['wɪspəd] [ðæt] ,

of	effort	in	the	void	,	something	in	the	baffled	American	heart	whispered	that	,
的	努力	在	这	空白	,	某物	在	这	困惑	美国人	心	低声说道	那	,

在茫然无措的努力之后，困惑的美国人心中有个声音低语道：

[θɪŋz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'hæps] [raɪt] .

things	being	as	they	were	,	she	was	perhaps	right	.
事物	存在	作为	他们	是	,	她	曾是	也许	正确的	.

就目前的情况来看，她或许是对的。

[bʌt; bət] [naʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] .

But	now	things	were	no	longer	as	they	had	been	.
但	现在	事物	是	不	更长	作为	他们	有	到过	.

但现在情况已经和以前不一样了。

['lʊkɪŋ] [bæk] ,
Looking back ,
寻找 后退 ,

回首往事，

[trɔɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] - ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['entəd] ['ɪntuː]
Troy surveyed the gradual development of the war - feeling as it entered into
特洛伊 调查 这 逐渐地 发展 的 这 战争 - 感觉 作为 它 进入 进入
[ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] .
a schoolboy's range of vision .
一个 男学生 范围 的 想象 .

特洛伊观察着战争情绪逐渐发展的过程，它进入了一个学龄男孩的视野。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌluːsə'teɪniə] .
He had begun to notice the change before the sinking of the Lusitania .
他 有 开始 到 注意 这 改变 前 这 下沉 的 这 卢西塔尼亚 .

在卢西塔尼亚号沉没之前，他就开始注意到这种变化了。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] , [wen] [hɪz; ɪz] [skuːl] - ['feloʊz] [hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd]
Even in the early days , when his school - fellows had laughed at him and
甚至 在 这 早期的 天 , 什么时候 他的 学校 - 伙伴们 有 笑了 在 他 和
[kɔːld] [hɪm] " ['mɑːrni] ,
called him " Marny ,
称为 他 " 玛尼 ,

即使在早年，当他的同学们嘲笑他，叫他“马尼”的时候，

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪm] .
" some of them had listened to him and imitated him .
" 一些 的 他们 有 听着 到 他 和 模仿 他 .

他们当中有些人听了他的演讲，并模仿了他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][wɔː(r)] - ['trəufiz]
It had become the fashion to have a collection of war - trophies
它 有 变得 这 时尚 到 有 一个 收藏 的 战争 - 奖杯
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bætlˌfiːldz] .
from the battlefields .
从 这 战场 .

收集战场上的战利品已经成为一种时尚。

[ðə; ði] [bɔɪz] - ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] " [ə'dɔpt] [wɔː(r)] - ['ɔːrfənz] " [æt; ət] [lɒŋ] ['dɪstəns] ,
The boys ' sisters were " adopting war - orphans " at long distance ,
这 男孩们 - 姐妹 是 " 收养 战争 - 孤儿 " 在 长的 距离 ,

男孩们的姐姐们正在远距离“收养战争孤儿”，

[ænd; ənd] [wen] [trɔɪ] [went] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [hiː; hi] [hɜːd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [tɔːk]
and when Troy went home for the holidays he heard more and more talk
和 什么时候 特洛伊 去 家 为了 这 假期 他 听到 更多的 和 更多的 讲话
[ɒv; əv][wɔː(r)] - ['tʃærəti] ,
of war - charities ,
的 战争 - 慈善机构 ,

特洛伊回家过节时，听到的关于战争慈善机构的话题越来越多。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [fʌndz] [kə'lektɪd] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [reɪzd] [baɪ] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd]
and noticed that the funds collected were no longer raised by dancing and
和 注意到 那 这 资金 集 是 不 更长 提高 经过 跳舞 和
['fænsi] - [bɔːlz] .
fancy - balls .
想要 - 球 .

他们注意到，筹集的资金不再是通过跳舞和盛大舞会筹集的。

['piːp(ə)l] [huː] [juːst] [ðə; ði][wɔː(r)][æz; əz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv] [fʌn] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ]

People	who	used	the	war	as	an	opportunity	to	have	fun	were	beginning
人们	WHO	用过的	这	战争	作为	一个	机会	到	有	乐趣	是	开始

[tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] ['ɔːlməʊst][æz; əz]['kəʊldli][æz; əz][ðə; ði] ['pæsifist] .

to	be	treated	almost	as	coldly	as	the	pacifists	.
到	是	治疗	几乎	作为	冷冷地	作为	这	和平主义者	.

那些利用战争寻欢作乐的人开始受到与和平主义者几乎一样的冷遇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['fæktəz] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˌluːsə'teɪniə]

But	the	two	great	factors	in	the	national	change	of	feeling	were	the	Lusitania
但	这	二	伟大的	因素	在	这	国家的	改变	的	感觉	是	这	卢西塔尼亚

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] - [kæmps] .

and	the	training	-	camps	.
和	这	训练	-	营地	.

但导致全国人民情绪转变的两大因素是“卢西塔尼亚号”沉没事件和训练营。

[ðə; ði][ˌluːsə'teɪniə] [ʃəʊd] [ə'merɪkə] [wɒt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)] ,

The	Lusitania	showed	America	what	the	Germans	were	,
这	卢西塔尼亚	显示	美国	什么	这	德国人	是	,

卢西塔尼亚号事件让美国见识了德国人的真面目。

['plætsbɜːrg] [traɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Plattsburg	tried	to	show	her	the	only	way	of	dealing	with	them	.
普拉茨堡	尝试	到	展示	她	这	仅有的	方式	的	处理	和	他们	.

普拉茨堡试图向她展示对付他们的唯一方法。

[bəuθ] [ɪ'vents] [kɔːld] [fɔːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['ædʒɪteɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Both	events	called	forth	a	great	deal	of	agitated	discussion	,
两个都	活动	称为	前进	一个	伟大的	交易	的	激动	讨论	,

这两件事都引发了大量激烈的讨论。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] ['fəʊkəst] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] ,

for	if	they	focussed	the	popular	feeling	for	war	,
为了	如果	他们	专注的	这	受欢迎的	感觉	为了	战争	,

因为如果他们利用民众对战争的情绪，

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

they	also	gave	the	opponents	of	war	in	general	a	point	of	departure	for
他们	还	给予	这	对手	的	战争	在	一般的	一个	观点	的	离开	为了

[ðeə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts] .

their	arguments	.
他们的	论点	.

他们也为所有反对战争的人提供了一个论据出发点。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['fiːlɪŋ] [ræn] [haɪ] , [ænd; ənd] [trɔɪ] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːtɪd] [tɔːk] [æt; ət]

For	a	while	feeling	ran	high	,	and	Troy	,	listening	to	the	heated	talk	at
为了	一个	尽管	感觉	跑	高的	,	和	特洛伊	,	聆听	到	这	加热	讲话	在

[hɪz; ɪz]['peərənts] - ['teɪb(ə)l] ,

his	parents	'	table	,
他的	父母	-	桌子	,

一时间，气氛十分紧张，特洛伊听着父母餐桌上激烈的谈话，

[pə'siːvd] [wɪð] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - [wɔː(r)]

perceived	with	disgust	and	wonder	that	at	the	bottom	of	the	anti	-	war
感知	和	厌恶	和	想知道	那	在	这	底部	的	这	反对	-	战争

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

人们带着厌恶和惊奇的心情意识到，在反战情绪的根源上，

[wɒt'evə(r)] ['spiːʃəs] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ɒn] ,

whatever	specious	impartiality	it	put	on	,
任何	似是而非的	公正性	它	放	在	,

无论它表面上装出多么虚假的公正，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɒd] [bɪ'liːf] [ðæt] [laɪf] - [ɪn] - [ɪt'self] — [dʒʌst] [ðə; ði] [mɪə(r)] [rɔː] [fækt] [ɒv; əv]

there	was	always	the	odd	belief	that	life	-	in	-	itself	—	just	the	mere	raw	fact	of
那里	曾是	总是	这	奇怪的	信仰	那	生活	-	在	-	本身	—	只是	这	仅仅	生的	事实	的

['biːɪŋ] [ə'laɪv] — [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəd] ,

being	alive	—	was	the	one	thing	that	mattered	,
存在	活	—	曾是	这	一	事物	那	重要	,

他们始终抱有一种奇怪的信念，认为生命本身——仅仅是活着这一事实本身——才是唯一重要的事情。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [kɪld] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

and	getting	killed	the	one	thing	to	be	avoided	.
和	获得	被杀	这	一	事物	到	是	避免	.

而被杀则是最应该避免的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马恩河：一场战争的故事(The Marne A Tale of the War)

[ðɪs] [njuː] ['stændəd] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['dɪgnəti] [plʌndʒd] [trɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] [ɒv; əv]
This 这 **new** 新的 **standard** 标准 **of** 的 **human** 人类 **dignity** 尊严 **plunged** 暴跌 **Troy** 特洛伊 **into** 进入 **the** 这 **lowest** 最低 **depths** 深度 **of** 的
['pesɪmɪzəm] .
pessimism 悲观主义 **.** .

这一新的人类尊严标准使特洛伊陷入了极度悲观的深渊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldəd] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm] ,
And 和 **it** 它 **bewildered** 困惑 **him** 他 **as** 作为 **much** 很多 **as** 作为 **it** 它 **disgusted** 厌恶 **him** 他 **,** ,

这让他既困惑又厌恶。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [strəʊk] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [geɪv] ['eni] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv]
since 自从 **it** 它 **did** 做过 **away** 离开 **at** 在 **a** 一个 **stroke** 中风 **with** 和 **all** 全部 **that** 那 **gave** 给予 **any** 任何 **interest** 兴趣 **to** 到 **the** 这 **fact** 事实 **of** 的
['lɪvɪŋ] .
living 活的 **.** .

因为它一下子就抹杀了所有让生活充满乐趣的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [rəʊ'mæns] , [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] ['pəʊətri][ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] ,
It 它 **killed** 被杀 **romance** 浪漫 **,** , **it** 它 **killed** 被杀 **poetry** 诗 **and** 和 **adventure** 冒险 **,** ,

它扼杀了浪漫，扼杀了诗歌和冒险。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
it 它 **took** 采取 **all** 全部 **the** 这 **meaning** 意义 **out** 出去 **of** 的 **history** 历史 **and** 和 **conduct** 执行 **and** 和 **civilization** 文明 **.** .

它使历史、行为和文明失去了所有意义。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd]
There 那里 **had** 有 **never** 绝不 **been** 到过 **anything** 任何事物 **worth** 值得 **while** 尽管 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **that** 那 **had** 有 **not** 不是 **had** 有
[tuː; tə][biː; bi][daɪd][fɔː(r); fə(r)] ,
to 到 **be** 是 **died** 死亡 **for** 为了 **,** ,

世界上从来没有什么东西是不需要付出生命去换取的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [daɪ][fɔː(r); fə(r)]
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **as** 作为 **clear** 清除 **as** 作为 **day** 天 **that** 那 **a** 一个 **world** 世界 **which** 哪个 **no** 不 **one** 一 **would** 会 **die** 死 **for** 为了
[kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːld] [wɜːθ] ['biːɪŋ] [ə'laɪv][ɪn] .
could 可以 **never** 绝不 **be** 是 **a** 一个 **world** 世界 **worth** 值得 **being** 存在 **alive** 活 **in** 在 **.** .

显而易见，一个没有人愿意为之献身的世界，绝不是一个值得活下去的世界。

['lʌkɪli] [məʊst] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz]
Luckily 幸运的是 **most** 最多 **people** 人们 **did** 做过 **not** 不是 **require** 要求 **to** 到 **reason** 原因 **the** 这 **matter** 事情 **out** 出去 **in** 在 **order** 命令 **to** 到 **feel** 感觉 **as** 作为
[trɔɪ] [dɪd] ,
Troy 特洛伊 **did** 做过 **,** ,

幸运的是，大多数人不需要理性思考就能像特洛伊那样感受这件事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [ðə; ði][ˌluːsəˈteɪniə][ænd; ənd] ['plætsbɜːrg] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

and	in	the	long	run	the	Lusitania	and	Plattsburg	won	the	day	.
和	在	这	长的	跑步	这	卢西塔尼亚	和	普拉茨堡	韩元	这	天	.

从长远来看，卢西塔尼亚号和普拉茨堡号取得了胜利。

[əˈmerɪkə] [tɔː(r)][ðə; ði] [gæg] [ɒv; əv] [njuːˈtrælətɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

America	tore	the	gag	of	neutrality	from	her	lips	,
美国	撕裂	这	插科打诨	的	中立	从	她	嘴唇	,

美国撕掉了嘴上的中立面具。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəreɪtɪd] [lʌŋz] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə]

and	with	all	the	strength	of	her	liberated	lungs	claimed	her	right	to
和	和	全部	这	力量	的	她	解放	肺	声称	她	正确的	到

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

a	place	in	the	struggle	.
一个	地方	在	这	斗争	.

她用解放后的肺活量，大声宣告自己有权参与这场斗争。

[ðə; ði]['pæsifist] [krept] ['ɪntuː][ðeə(r)] [həʊlz] , [ænd; ənd]['əʊnli]['səufi; 'sɔ-] [wɪks] [rɪ'meɪnd] [ʌnkən'vɜːtɪd] .

The	pacifists	crept	into	their	holes	,	and	only	Sophy	Wicks	remained	unconverted	.
这	和平主义者	悄悄地爬	进入	他们的	孔	,	和	仅有的	索菲	灯芯	剩余	未转换	.

和平主义者们躲进了他们的洞穴，只有索菲·威克斯仍然没有改变立场。

[trɔɪ] ['bɛlˌnæp] , [tɔːl][ænd; ənd] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] ,

Troy	Belknap	,	tall	and	shy	and	awkward	,
特洛伊	贝尔纳普	,	高的	和	害羞的	和	尴尬的	,

特洛伊·贝尔纳普，个子高，性格腼腆，举止笨拙。

[leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ænd; ənd] [grəʊn] ['ɪnwədli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ] -

lay	at	her	feet	and	blushed	and	groaned	inwardly	at	her	wrong	-
躺	在	她	脚	和	脸红了	和	呻吟	内心	在	她	错误的	-

['hɛdɪdnɪs] .

headedness	.
头脑	.

她躺在她脚边，脸颊绯红，内心懊恼不已，为她的固执己见而叹息。

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][wɔː(r)] - [mæd] ;

All	the	other	girls	were	war	-	mad	;
全部	这	其他	女孩们	是	战争	-	疯狂的	;

其他女孩都对战争着迷；

[wɪð] [ðə; ði] ['rʌptʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪpləˈmætɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɜːst] ['ɪntuː] [fleɪm] ,

with	the	rupture	of	diplomatic	relations	the	country	had	burst	into	flame	,
和	这	破裂	的	外交	关系	这	国家	有	爆裂	进入	火焰	,

随着外交关系的破裂，这个国家陷入了战火之中。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wɔː(r)][ðə; ði] [fleɪm] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˌkɒnfləˈgreɪʃ(ə)n] .

and	with	the	declaration	of	war	the	flame	had	become	a	conflagration	.
和	和	这	宣言	的	战争	这	火焰	有	变得	一个	大火	.

随着宣战，火苗变成了熊熊烈火。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [kən'sɜːn] [ɪn][ðə; ði][əˈfeə(r)] ,

And	now	,	having	at	last	a	definite	and	personal	concern	in	the	affair	,
和	现在	,	拥有	在	最后的	一个	定	和	个人的	忧虑	在	这	事务	,

而现在，他终于对这件事有了明确的个人关切，

['evri] [wʌn][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['hæpɪə] [bʌt; bət][mɔː(r)]['sensəb(ə)l][ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ] [pəˈpetʃuəli]

every	one	was	not	only	happier	but	more	sensible	than	when	a	perpetually
每一个	一	曾是	不是	仅有的	更快乐	但	更多的	明智的	比	什么时候	一个	永恒地

['θwɔːtɪd] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspend] [ɪtˈself] [ɪn] [veɪg] [fɪˈlænθrəpi] .

thwarted	indignation	had	had	to	expend	itself	in	vague	philanthropy	.
受挫	愤慨	有	有	到	花费	本身	在	模糊的	慈善事业	.

每个人不仅更快乐，而且比以前更加理智，因为以前那种永远无法实现的愤慨只能以模糊的慈善行为来发泄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['kruːəlti] [ɒv; əv] [feɪt] [ðæt] [meɪd] [trɔɪ] [fiːl] [mɪs] - [ɪn'dɪfrəns]

It	was	a	peculiar	cruelty	of	fate	that	made	Troy	feel	Miss	Wicks's	indifference
它	曾是	一个	奇特	残酷	的	命运	那	制成	特洛伊	感觉	错过	-	漠不关心

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ziːl] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['bɛlˌnæp]

more	than	the	zeal	of	all	the	other	young	women	gathered	about	the	Belknap
更多的	比	这	热情	的	全部	这	其他	年轻的	女性	聚集	关于	这	贝尔纳普

['tenɪs] - [kɔːt] .

tennis	-	court	.
网球	-	法庭	.

命运的残酷之处在于，特洛伊感受到的威克斯小姐的冷漠，比贝尔纳普网球场上其他年轻女性的热情还要强烈。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , [mɔː(r)] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ,

In	spite	of	everything	,	he	found	her	more	interesting	,	more	inexhaustible	,
在	尽管如此	的	一切	,	他	成立	她	更多的	有趣的	,	更多的	取之不尽的	,

尽管如此，他还是觉得她更有趣，更有活力。

[mɔː(r)] " [hɪz; ɪz][saɪz] " ([æz; əz] [ðeɪ] [sed] [æt; ət] [skuːl]) ,

more	"	his	size	"	(	as	they	said	at	school	)	,
更多的	"	他的	尺寸	"	(	作为	他们	说	在	学校	)	,

更像他“那样的身材”(就像学校里说的那样)，

[ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪ] [jʌŋ] [wɔː(r)] - ['gɔdis] [huː] [sped] [ðeə(r)] ['tenɪs] - [bɔːlz] [ə'krɒs]

than	any	of	the	gay	young	war	-	goddesses	who	sped	their	tennis	-	balls	across
比	任何	的	这	同性恋	年轻的	战争	-	女神们	WHO	加速	他们的	网球	-	球	穿过

[ðə; ðɪ] ['bɛlˌnæp] [kɔːt] .

the	Belknap	court	.
这	贝尔纳普	法庭	.

比那些在贝尔纳普球场上飞速击球的年轻女同性恋战争女神们都强。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['aɪlənd] ['sʌndeɪ] [ɪn][dʒuːn] .

It	was	a	Long	Island	Sunday	in	June	.
它	曾是	一个	长的	岛	星期日	在	六月	.

那是一个六月里长岛的星期天。

[ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [wɔːmθ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] - [briːz] [stɜːd] [ðə; ðɪ][tɒps]

A	caressing	warmth	was	in	the	air	,	and	a	sea	-	breeze	stirred	the	tops
一个	爱抚	温暖	曾是	在	这	空气	,	和	一个	海	-	微风	搅拌	这	最高额

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [laɪm] ['brɑːntʃɪz] .

of	the	lime	branches	.
的	这	酸橙	分支	.

空气中弥漫着温暖的气息，海风吹拂着菩提树枝梢。

[ðə; ðɪ] [smel] [ɒv; əv] [freʃ] [heɪ] - [kɒks] [bluː] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] ,

The	smell	of	fresh	hay	-	cocks	blew	across	the	lawn	,
这	闻	的	新鲜的	干草	-	公鸡	吹	穿过	这	草地	,

新鲜干草堆的香味飘过草坪。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv] [bluː] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪpɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] [seɪlz] [ʃəʊd] [θruː]

and	a	sparkle	of	blue	water	and	a	dipping	of	white	sails	showed	through
和	一个	火花	的	蓝色的	水	和	一个	浸渍	的	白色的	帆	显示	通过

[ðə; ðɪ] [triːz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [heɪ] - ['fiːldz] .

the	trees	beyond	the	hay	-	fields	.
这	树木	超过	这	干草	-	字段	.

透过干草田远处的树木，可以看到波光粼粼的蓝色水面和倾斜的白色帆船。

['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [ɒn][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [siːn] :

Mrs	.	Belknap	smiled	indulgently	on	the	pleasant	scene	:
太太	.	贝尔纳普	微笑	纵容地	在	这	令人愉快的	场景	:

贝尔纳普夫人欣喜地看着这美好的景象，脸上露出了宠溺的微笑：

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-] [wɪks] [wɒz; wəz] [les] [sɪ'vɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

her	judgement	of	Sophy	Wicks	was	less	severe	than	that	of	the	young
她	判断	的	索菲	灯芯	曾是	较少的	严重	比	那	的	这	年轻的

['leɪdiz] [kənt'ɛmpərərɪz] .

lady's	contemporaries	.
女士的	同时代人	.

她对索菲·威克斯的评价比这位年轻女士的同龄人要温和得多。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃɪt] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['ætɪtjuːd] ,

What	did	it	matter	if	a	chit	of	eighteen	,	having	taken	up	a	foolish	attitude	,
什么	做过	它	事情	如果	一个	纸条	的	十八	,	拥有	已采取	向上	一个	愚蠢	态度	,

一个十八岁的毛头小子，如果态度愚蠢，那又有什么关系呢?

[wɒz; wəz] [tuː] [self] - ['kɒnʃəs] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ?

was	too	self	-	conscious	to	renounce	it	?
曾是	也	自己	-	有意识的	到	放弃	它	?

是因为太在意自己的形象而不敢放弃吗?

" ['səufi; 'sɔ-] [wɪl] [fiːl] ['dɪfrəntli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nəːs] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['səʊldʒəz][ɪn]

"	Sophy	will	feel	differently	when	she	has	nursed	some	of	our	own	soldiers	in
"	索菲	将要	感觉	不同	什么时候	她	有	护理	一些	的	我们的	自己的	士兵	在

[ə; eɪ] [frentʃ] [beɪs] ['hɒspɪt(ə)l] ,

a	French	base	hospital	,
一个	法语	根据	医院	,

“当索菲在法国的军事基地医院护理过我们自己的士兵后，她的感受就会不一样了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [gruːp] .

"	she	said	,	addressing	herself	to	the	disapproving	group	.
"	她	说	,	解决	她自己	到	这	不赞同	团体	.

“她对着那群表示反对的人说道。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['meri] ['aɪbraʊz] .

The	young	girl	raised	her	merry	eyebrows	.
这	年轻的	女孩	提高	她	欢乐	眉毛	.

小女孩高兴地扬起了眉毛。

" [huːl] [steɪ] [ænd; ənd] [nɜːs] ['græni] [ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [beɪs] ['hɒspɪt(ə)l] ?

"	Who'll	stay	and	nurse	Granny	if	I	go	to	a	French	base	hospital	?
"	谁会	停留	和	护士	奶奶	如果	我	去	到	一个	法语	根据	医院	?

“如果我去法国的后方医院，谁留下来照顾奶奶？”

[trɔɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Troy	,	will	you	?
特洛伊	,	将要	你	?

特洛伊，你愿意吗?

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .

"	she	suggested	.
"	她	建议	.

她建议道。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] [lɑːft] .

The	other	girls	about	the	tea	-	table	laughed	.
这	其他	女孩们	关于	这	茶	-	桌子	笑了	.

茶桌旁的其他女孩都笑了。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [trɔɪz] [eɪdʒ] , [ɔː(r)] ['jʌŋgə] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [maɪnd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [tiːzd]

Though	they	were	only	Troy's	age	,	or	younger	,	they	did	not	mind	his	being	teased
尽管	他们	是	仅有的	特洛伊的	年龄	,	或者	年轻	,	他们	做过	不是	头脑	他的	存在	戏弄

,

,

,

虽然他们和特洛伊年纪相仿，甚至更小，但他们并不介意他被嘲笑。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːmd] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

for	he	seemed	only	a	little	boy	to	them	,
为了	他	似乎	仅有的	一个	小的	男生	到	他们	,

因为在他们眼里，他看起来只是个小男孩。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [frendz] [ɔː(r)] ['brʌðəz] [ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] - [kæmps][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ]

now	that	they	all	had	friends	or	brothers	in	the	training	-	camps	or	on	the	way
现在	那	他们	全部	有	朋友们	或者	兄弟	在	这	训练	-	营地	或者	在	这	方式

[tuː; tə] [frɑːns] .

to	France	.
到	法国	.

现在，他们在训练营里或者去法国的路上都有朋友或兄弟。

[bɪ'saɪdz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] - [təʊn] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz]

Besides	,	though	they	disapproved	of	Sophy's	tone	,	her	argument	was
除了	,	尽管	他们	不赞成	的	-	语气	,	她	争论	曾是

[ʌn'ɑːnsərəbl] .

unanswerable	.
无法回答	.

此外，虽然他们不赞同索菲的语气，但她的论点却无可辩驳。

[ðeɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'kəʊʃəs] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [self] - ['kɒnfɪdəns] [hæd; həd] [biːn] [ə'kwaɪəd]

They	knew	her	precocious	wisdom	and	self	-	confidence	had	been	acquired
他们	知道	她	早熟	智慧	和	自己	-	信心	有	到过	获得

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['græn ˌmʌðərz] ['haʊshəʊld] ,

at	the	head	of	her	grandmother's	household	,
在	这	头	的	她	祖母的	家庭	,

他们知道她早熟的智慧和自信是在祖母家这个大家庭中培养起来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [els] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ˌpærə'lɪtɪk] ['mɪsɪz] .

and	that	there	was	no	one	else	to	look	after	poor	old	paralytic	Mrs	.
和	那	那里	曾是	不	一	别的	到	看	后	贫穷的	老的	麻痹	太太	.

[wɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [tuː; tə] [huːm] ['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz] ['mʌðə(r)]

Wicks	and	the	orphan	brothers	and	sisters	to	whom	Sophy	was	mother
灯芯	和	这	孤儿	兄弟	和	姐妹	到	谁	索菲	曾是	母亲

[ænd; ənd] ['gɑːdiən] .

and	guardian	.
和	监护人	.

而且也没有其他人来照顾可怜的瘫痪老人威克斯太太和索菲抚养的孤儿兄弟姐妹们。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['juːnɪfɔːm] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]

Two	or	three	of	the	young	men	present	were	in	uniform	,	and	one	of
二	或者	三	的	这	年轻的	男人	展示	是	在	制服	,	和	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在场的年轻人中有两三个穿着制服，其中一个，

['mɪsɪz] . - ['nefjuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['kæptɪnz] ['dʌb(ə)l] [bɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Mrs	.	Belknap's	nephew	,	had	a	captain's	double	bar	on	his	shoulder	.
太太	.	-	侄子	,	有	一个	船长的	双倍的	酒吧	在	他的	肩膀	.

贝尔纳普夫人的侄子肩上佩戴着一枚上尉双杠勋章。

[wɒt] [dɪd] [trɔɪ] ['bɛl ˌnæp] [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] [wɪks] ['mætə(r)][tuː; tə] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst]

What	did	Troy	Belknap	and	Sophy	Wicks	matter	to	young	women	playing	a	last
什么	做过	特洛伊	贝尔纳普	和	索菲	灯芯	事情	到	年轻的	女性	玩耍	一个	最后的

['tenɪs] - [mætʃ] [wɪð] ['hɪərəʊz][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [frɑːns] ?

tennis	-	match	with	heroes	on	their	way	to	France	?
网球	-	匹配	和	英雄	在	他们的	方式	到	法国	?

特洛伊·贝尔纳普和索菲·威克斯对于即将前往法国的年轻女性来说，与英雄们进行最后一场网球比赛的意义何在?

[ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [wɪð] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['ræŋglɪŋ] .

The	game	began	again	,	with	much	noise	and	cheerful	wrangling	.
这	游戏	开始	再次	,	和	很多	噪音	和	快乐	争吵	.

比赛重新开始，现场一片喧闹，充满了欢快的争吵声。

['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] ,

Mrs	.	Belknap	walked	toward	the	house	to	welcome	a	group	of	visitors	,
太太	.	贝尔纳普	步行	朝向	这	房子	到	欢迎	一个	团体	的	访客	,

贝尔纳普夫人走向房子，迎接一群来访者。

[ænd; ənd] [mɪs] [wɪks] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] , [ə'ləʊn] [wɪð] [trɔɪ] .

and	Miss	Wicks	remained	beside	the	tea	-	table	,	alone	with	Troy	.
和	错过	灯芯	剩余	旁	这	茶	-	桌子	,	独自的	和	特洛伊	.

威克斯小姐独自一人留在茶桌旁，和特洛伊待在一起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['bɑːskɪt] - [tʃeə(r)] ,

She	was	leaning	back	in	a	wide	basket	-	chair	,
她	曾是	倾斜	后退	在	一个	宽的	篮子	-	椅子	,

她向后靠在一张宽大的篮椅上，

[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['æŋklz] [ɪn] [waɪt] ['əʊpən] - [wɜːk] [s'tɒkɪŋz] [θrʌst] [aʊt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [skɜːt]

her	thin	ankles	in	white	open	-	work	stockings	thrust	out	under	her	short	skirt
她	薄的	脚踝	在	白色的	打开	-	工作	长筒袜	推力	出去	在下面	她	短的	裙子

,

,

,

她穿着白色镂空长袜的纤细脚踝从短裙下露出来，

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [lɒkt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] - [bæk] [hed] .

her	arms	locked	behind	her	thrown	-	back	head	.
她	武器	已锁定	在后面	她	抛掷	-	后退	头	.

她双臂反绑在后脑勺上。

[trɔɪ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌfts] [ɒv; əv] [grɑːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

Troy	lay	on	the	ground	and	plucked	at	the	tufts	of	grass	at	his	elbow	.
特洛伊	躺	在	这	地面	和	拨弦	在	这	簇绒	的	草	在	他的	弯头	.

特洛伊躺在地上，拔着肘部周围的草。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

Why	was	it	that	,
为什么	曾是	它	那	,

为什么会这样?

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti] ['fləʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [gruːp] [ɒv; əv]['ænɪmeɪtɪd][g'ɜːlz][ænd; ənd]

with	all	the	currents	of	vitality	flowing	between	this	group	of	animated	girls	and
和	全部	这	电流	的	活力	流动	之间	这	团体	的	动画	女孩们	和

[juːðz] ,

youths	,
青年	,

在这群活泼的女孩和年轻人之间，洋溢着蓬勃的活力。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [nəʊ] ['nɪənəs] [bʌt; bət] [hɜːz] ?

he	could	feel	no	nearness	but	hers	?
他	可以	感觉	不	接近	但	她的	?

除了她的，他感觉不到其他任何人的靠近?

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] [ə'griːəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] :

The	feeling	was	not	particularly	agreeable	,	but	there	was	no	shaking	it	off	:
这	感觉	曾是	不是	特别	同意	,	但	那里	曾是	不	摇晃	它	离开	:

这种感觉并不愉快，但却挥之不去:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [sent] [ðæt][hæz; həz][gɒt]['ɪntuː] [wʌnz] [kləʊðz] .

it	was	like	a	scent	that	has	got	into	one's	clothes	.
它	曾是	喜欢	一个	香味	那	有	得到	进入	一个人的	衣服	.

就像某种气味沾到了衣服上一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt][hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	was	not	sure	that	he	liked	her	,	but	he	wanted	to	watch	her	,
他	曾是	不是	当然	那	他	喜欢	她	,	但	他	通缉	到	手表	她	,

他并不确定自己是否喜欢她，但他想观察她。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	listen	to	her	,
到	听	到	她	,

听她的话，

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɒkəri] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	defend	her	against	the	mockery	and	criticism	in	the	eyes	of	the
到	保卫	她	反对	这	嘲讽	和	批评	在	这	眼睛	的	这

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

为了保护她免受他人的嘲笑和批评。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ə'næləsɪs] [geɪv] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] [ɪk'stensɪv]

At	this	point	his	powers	of	analysis	gave	out	,	and	his	somewhat	extensive
在	这	观点	他的	权力	的	分析	给予	出去	,	和	他的	有些	广泛的

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [feɪld] [hɪm] .

vocabulary	failed	him	.
词汇	失败的	他	.

这时，他的分析能力崩溃了，他原本相当丰富的词汇量也帮不上忙。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['stjuːpɪd][əʊld] [skuːl] [freɪz] :

After	all	,	he	had	to	fall	back	on	the	stupid	old	school	phrase	:
后	全部	,	他	有	到	落下	后退	在	这	愚蠢的	老的	学校	短语	:

毕竟，他还是得搬出那句老掉牙的陈词滥调：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [hɪz; ɪz][saɪz] " — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

she	was	"	his	size	"	—	that	was	all	.
她	曾是	"	他的	尺寸	"	—	那	曾是	全部	.

她和他"身材差不多"——仅此而已。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðə; ði][wɔː(r)] [bɔːrz] [juː; jʊ] ?

"	Why	do	you	always	say	the	war	bores	you	?
"	为什么	做	你	总是	说	这	战争	钻孔	你	?

你为什么总是说战争让你感到无聊?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	he	asked	abruptly	,	without	looking	up	.
"	他	问	突然	,	没有	寻找	向上	.

他头也不抬，突然问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][səʊ][duː; də][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][həʊld] [fɔːθ] [ə'baʊt]

"	Because	it	does	,	my	boy	;	and	so	do	you	,	when	you	hold	forth	about
"	因为	它	做	,	我的	男生	;	和	所以	做	你	,	什么时候	你	抓住	前进	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"因为事实的确如此，孩子；当你谈论这件事的时候，你也是如此。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	He	was	silent	,	and	she	touched	his	arm	with	the	tip	of	her
"	他	曾是	沉默的	,	和	她	感动	他的	手臂	和	这	提示	的	她

['swɪŋɪŋ] ['tenɪs] - [ʃuː] .

swinging	tennis	-	shoe	.
摇摆	网球	-	鞋	.

他沉默不语，她用摆动的网球鞋尖轻轻碰了碰他的手臂。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [trɔɪ] , [ɪts] [nɒt]['aʊə(r)][dʒɒb] — [nɒt][dʒʌst] [naʊ] , ['enihaʊ] .

"	Don't	you	see	,	Troy	,	it's	not	our	job	—	not	just	now	,	anyhow	.
"	不	你	看	,	特洛伊	,	它是	不是	我们的	工作	—	不是	只是	现在	,	无论如何	.

“特洛伊，你难道不明白吗？这不是我们的工作——至少现在不是。”

[səʊ] [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['ɔːlweɪz] [dʒɔː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

So	what's	the	use	of	always	jawing	about	it	?
所以	是什么	这	使用	的	总是	喋喋不休	关于	它	?

所以一直喋喋不休地谈论这件事有什么用呢?

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['rækɪt] ,

"	She	jumped	up	,	recovered	her	racket	,
"	她	跳了起来	向上	,	恢复	她	球拍	,

她跳起来，捡起球拍，

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [set] [bɪ'saɪd] [trɔɪz] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	ran	to	take	her	place	in	a	new	set	beside	Troy's	cousin	,	the	captain	.
和	跑	到	拿	她	地方	在	一个	新的	放	旁	特洛伊的	表哥	,	这	队长	.

然后跑去接替她在新舞台上的位置，站在特洛伊的表弟，也就是队长旁边。

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] " [hɪz; ɪz][dʒɒb] " — [ðæt][wɒz; wəz][ðə; ði]['bɪtə(r)][drɒp][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['glædnəs] .

It	was	not	"	his	job	"	—	that	was	the	bitter	drop	in	all	the	gladness	.
它	曾是	不是	"	他的	工作	"	—	那	曾是	这	苦的	降低	在	全部	这	欢乐	.

这不是“他的工作”——这给所有的喜悦蒙上了一层苦涩的阴影。

[æt; ət][lɑːst] [wɒt] [trɔɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd] [kʌm] : [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

At	last	what	Troy	longed	for	had	come	:	his	country	was	playing	her
在	最后的	什么	特洛伊	渴望	为了	有	来	:	他的	国家	曾是	玩耍	她

[pɑːt] .

part	.
部分	.

特洛伊渴望已久的事情终于发生了：他的国家也开始扮演自己的角色了。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] [hæd; həd][səʊ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [həʊpt] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

And	he	,	who	had	so	watched	and	hoped	and	longed	for	the	divine
和	他	,	WHO	有	所以	观看	和	希望	和	渴望	为了	这	神圣的

[fɑː(r)] - [ɒf] [ɪ'vent] ,

far	-	off	event	,
远的	-	离开	事件	,

而他，曾如此翘首期盼、期盼着那遥远的神圣盛事，

[hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [tuː; tə][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [hæd; həd][gɒt] [hɪm'self]

had	talked	of	it	early	and	late	to	old	and	young	,	had	got	himself
有	谈话	的	它	早期的	和	晚的	到	老的	和	年轻的	,	有	得到	他自己

[lɑːft] [æt; ət] ,

laughed	at	,
笑了	在	,

他早晚都跟老人和年轻人谈论这件事，结果被人嘲笑。

[skəuldid] , [snʌb] , ['ridikju:l] , ['nɪkneɪmd] , [kə'meməreit] [ɪn][ə; eɪ] [sku:l] - [ˌmægə'zi:n] [skɪt] [ɪn]
scolded , snubbed , ridiculed , nicknamed , commemorated in a school - magazine skit in
责骂 , 冷落 , 嘲笑 , 绰号 , 纪念 在 一个 学校 - 杂志 小品 在
[wɪtʃ] " [mɑ:n] " [ænd; ənd] " [jɑ:n] " [ænd; ənd] " [əʊ] ,
which " Marne " and " yarn " and " oh ,
哪个 " 马恩河 " 和 " 纱 " 和 " 哦 ,

被责骂、冷落、嘲笑、取绰号，并在校刊小品中被纪念，其中“马恩”和“毛线”以及“哦，

[dɑ:n] , " [fɔ:md] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪrɪk] [bɪ'gɪnɪŋ] " [əʊ] [seɪ] ,
darn , " formed the refrain of a lyric beginning " Oh say ,
该死 , " 形成 这 避免 的 一个 歌词 开始 " 哦 说 ,

“该死，”构成了以“哦，说，

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] ['bɛlˌnæp] [flæp][ɪn][ðə; ði] [bri:z] ? " — [hi:; hi] ,
have you heard Belknap flap in the breeze ? " — he ,
有 你 听到 贝尔纳普 瓣膜 在 这 微风 ? " — 他 ,

你听见贝尔纳普在微风中拍打翅膀的声音了吗？——他

[hu:] [hæd; həd] [bɔ:n] [ɔ:l][ðə; ði] ['skəuldiŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['rɪdɪkju:l] ,
who had borne all the scoldings and all the ridicule ,
WHO 有 出生 全部 这 责骂 和 全部 这 嘲笑 ,

他承受了所有的责骂和嘲笑，

[sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['si:krət] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:z] , [naʊ] [sɔ:] [ðæt]
sustained by a mysterious secret faith in the strength of his cause , now saw that
持续 经过 一个 神秘 秘密 信仰 在 这 力量 的 他的 原因 , 现在 锯 那
[kɔ:z] ['traɪʌmf] ,
cause triumph ,
原因 胜利 ,

他怀着一种神秘的、对自身事业力量的坚定信念，如今亲眼见证了事业的胜利。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['weɪvɪŋ] [wɪð] [flægz][ænd; ənd] ['swɔ:mɪŋ] [wɪð] ['kɑ:ki] ,
and all his country waving with flags and swarming with khaki ,
和 全部 他的 国家 挥手 和 旗帜 和 蜂拥而至 和 卡其色 ,

他的整个国家都在挥舞旗帜，到处都是穿着卡其布制服的人。

[waɪl] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['bɜ:θdeɪ]
while he had to stand aside and look on , because his coming birthday
尽管 他 有 到 站立 旁边 和 看 在 , 因为 他的 未来 生日
[wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'ti:nθ] . . . .
was only his nineteenth . . . .
曾是 仅有的 他的 第十九 . . . .

他只能站在一旁观看，因为他即将到来的生日才十九岁……

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [em] . -
He remembered the anguish of regret with which he had seen M . Gantier
他 记得 这 痛苦 的 后悔 和 哪个 他 有 已见 M . -
[li:v] [ˌes 'ti:] . ['mɔ:rɪts][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
leave St . Moritz to join his regiment ,
离开 英石 . 莫里茨 到 加入 他的 团 ,

他还记得当时看到甘蒂埃先生离开圣莫里茨去参军时，心中充满了深深的遗憾和痛苦。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [naʊ] [wɪð] ['pæʃənət] ['envi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tu:tərz] [feɪt] .
and thought now with passionate envy of his tutor's fate .
和 想法 现在 和 热情的 嫉妒 的 他的 导师的 命运 .

现在，他无比羡慕他的导师的命运。

" ['dʌlseɪ] [et] [dɪ'kɔːrəm] [ˌiː es 'tiː] . . . " [ðə; ðɪ] [əʊld] ['hæknɪd] [freɪz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒn] [ə; eɪ] ['bjuːti]

"	Dulce	et	decorum	est	.	.	.	"	the	old	hackneyed	phrase	had	taken	on	a	beauty
"	杜尔塞	等	礼仪	est	.	.	.	"	这	老的	老套的	短语	有	已采取	在	一个	美丽

[ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [tɪəz] .

that	filled	his	eyes	with	tears	.
那	已填	他的	眼睛	和	眼泪	.

“Dulce et decorum est...”这句老套的短语，如今却散发着一种令人心醉的美，让他热泪盈眶。

[ˌeɪ'tiːn] — [ænd; ənd] " ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] " [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] !

Eighteen	—	and	"	nothing	doing	"	till	he	was	twenty	-	one	!
十八	—	和	"	没有什么	正在做	"	直到	他	曾是	二十	-	一	!

十八岁——直到二十一岁“无所事事”！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ðɪ] ['kʌz(ə)nz] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] ['strʌtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['juːnɪfɔːm] [ænd; ənd]

He	could	have	killed	the	cousins	and	uncles	strutting	about	in	uniform	and
他	可以	有	被杀	这	表兄弟姐妹	和	叔叔们	昂首阔步	关于	在	制服	和

['seɪɪŋ] : " [doʊnt] [fret] ,

saying	:	"	Don't	fret	,
说	:	"	不	烦恼	,

他本可以杀了那些穿着制服趾高气扬地走来走去，嘴里说着“别担心”的堂兄弟和叔叔们。

[əʊld] [mæn] — [ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] .

old	man	—	there's	lots	of	time	.
老的	男人	—	有	很多	的	时间	.

老人家——时间还多着呢。

[ðə; ðɪ] [wɔː(r)] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [lɑːst] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] .

The	war	is	sure	to	last	another	four	years	.
这	战争	是	当然	到	最后的	其他	四	年	.

这场战争肯定还会持续四年。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd] [lɑːf] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɔː(r)] [ment] !

"	To	say	that	,	and	laugh	,	how	little	they	must	know	of	what	war	meant	!
"	到	说	那	,	和	笑	,	如何	小的	他们	必须	知道	的	什么	战争	意思是	!

“说出这样的话，还嘲笑别人，他们对战争的意义究竟了解得多么少啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['kʌstəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɛlˌnæp] ['fæməli] [tuː; tə] [ɑːsk] [trɔɪ] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd]

It	was	an	old	custom	in	the	Belknap	family	to	ask	Troy	what	he	wanted
它	曾是	一个	老的	风俗	在	这	贝尔纳普	家庭	到	问	特洛伊	什么	他	通缉

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] .

for	his	birthday	.
为了	他的	生日	.

在贝尔纳普家族，问特洛伊想要什么生日礼物是一个由来已久的习俗。

[ðə; ðɪ] ['kʌstəm] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n]) [hæd; həd] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sɪksθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] ,

The	custom	(	according	to	tradition	)	had	originated	on	his	sixth	anniversary	,
这	风俗	(	根据	到	传统	)	有	起源于	在	他的	第六	周年纪念日	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

按照传统，这一习俗起源于他六岁生日那天，当时：

['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [wɪð] [ɪəz] [ðæt] ['wɪg(ə)l] , [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [red] [ænd; ənd]

being	given	a	rabbit	with	ears	that	wiggled	,	he	had	grown	very	red	and
存在	给定	一个	兔子	和	耳朵	那	扭动	,	他	有	生长	非常	红色的	和

['stæmə] [aʊt] :

stammered	out	:
结结巴巴	出去	:

他得到一只耳朵会动的兔子后，脸涨得通红，结结巴巴地说：

" [ai][dɪd][səʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] - [ˌsaɪkləʊˈpiːdɪə] . . . .
" I did so want a ' cyclopedia . . . .
" 我 做过 所以 想 一个 - 百科全书 . . . .

我真的很想要一本百科全书.....

" [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [kənˈsʌltɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]
" Since then he had always been consulted on the subject with a good deal of
" 自从 然后 他 有 总是 到过 咨询 在 这 主题 和 一个 好的 交易 的
[ˈserəməni] ,
ceremony ,
仪式 ,

“从那以后，每次就此事征询他的意见，都会非常正式地进行。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [nəʊ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [tʃɔɪs] [ɪn]
and had spent no little time and thought in making a judicious choice in
和 有 花费 不 小的 时间 和 想法 在 制作 一个 明智的 选择 在
[ədˈvɑːns] .
advance .
进步 .

他事先花费了不少时间和精力，做出了明智的选择。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [tʊk] [nəʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] .
But this year his choice took no thinking over .
但 这 年 他的 选择 采取 不 思维 超过 .

但今年他的选择毫不犹豫。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [frɑːns] , " [hiː; hi] [sed] [ɪˈmiːdiətli] .
" I want to go to France , " he said immediately .
" 我 想 到 去 到 法国 , " 他 说 立即地 .

“我想去法国，”他立刻说道。

" [tuː; tə] [frɑːns] — — ?
" To France — — ?
" 到 法国 — — ?

“去法国——？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪz; ɪz] [kiːn] [ɪəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [les] [səˈpraɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [fɪəd]
" It struck his keen ears that there was less surprise than he had feared
" 它 击 他的 敏锐的 耳朵 那 那里 曾是 较少的 惊喜 比 他 有 害怕
[ɪn][ˈmɪstə(r)] . - [vɔɪs] .
in Mr . Belknap's voice .
在 先生 . - 嗓音 .

“他敏锐的耳朵让他注意到，贝尔纳普先生的声音中并没有他预想的那么惊讶。”

" [tuː; tə] [frɑːns] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" To France , my boy ?
" 到 法国 , 我的 男生 ?

“去法国吧，孩子？”

[ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ˈdʌznt] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ˈfɒrən] [ˈtræv(ə)l][dʒʌst] [naʊ] . "
The Government doesn't encourage foreign travel just now . "
这 政府 不 鼓励 外国的 旅行 只是 现在 . "

政府目前不鼓励出国旅行。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌvɒlənˈtɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈliːdʒən] , " [sed] [trɔɪ] ,
" I want to volunteer in the Foreign Legion , " said Troy ,
" 我 想 到 志愿者 在 这 外国的 军团 , " 说 特洛伊 ,

“我想去外籍军团当志愿者，”特洛伊说。

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [wʊd] [bɜːst] .
feeling as if the veins of his forehead would burst .
感觉 作为 如果 这 静脉 的 他的 前额 会 爆裂 .

感觉额头上的血管都要爆裂了。

['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] [grəʊn] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['bɛlˌnæp] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] .

Mrs	.	Belknap	groaned	,	but	Mr	.	Belknap	retained	his	composure	.
太太	.	贝尔纳普	呻吟	,	但	先生	.	贝尔纳普	保留	他的	镇定	.

贝尔纳普太太呻吟了一声，但贝尔纳普先生却保持了镇定。

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃæp] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɒrən] ['liːdʒən] .

"	My	dear	chap	,	I	don't	think	you	know	much	about	the	Foreign	Legion	.
"	我的	亲爱的	小伙子	,	我	不	思考	你	知道	很多	关于	这	外国的	军团	.

“我亲爱的伙计，我觉得你对法国外籍军团了解不多。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [rʌf] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [juː; jʊ] .

It's	a	pretty	rough	berth	for	a	fellow	like	you	.
它是	一个	漂亮的	粗糙的	泊位	为了	一个	同伴	喜欢	你	.

对于你这样的人来说，这可真是个不太好的船位。

[ænd; ənd] ['ðer] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['keələsli] ,

And	they're	as	likely	as	not	,	"	he	added	carelessly	,
和	它们是	作为	可能	作为	不是	,	"	他	额外	粗心大意	,

“而且他们很可能就是这样，”他漫不经心地补充道。

" [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [mə'rɒkəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌkæmə'ruːn] .

"	to	send	you	to	Morocco	or	the	Cameroon	.
"	到	发送	你	到	摩洛哥	或者	这	喀麦隆	.

“把你送到摩洛哥或喀麦隆。”

" [trɔɪ] , ['nəʊɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Troy	,	knowing	this	to	be	true	,	hung	his	head	.
"	特洛伊	,	会心	这	到	是	真的	,	悬挂	他的	头	.

特洛伊知道这是真的，便低下了头。

" [naʊ] , " ['mɪstə(r)] . ['bɛlˌnæp] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,

"	Now	,	"	Mr	.	Belknap	continued	,	taking	advantage	of	his	silence	,
"	现在	,	"	先生	.	贝尔纳普	持续	,	采取	优势	的	他的	沉默	,

“现在，”贝尔纳普先生趁他沉默不语继续说道，“

" [maɪ]['kaʊntə(r)] - [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] [brə'zɪl] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [wɪð]

"	my	counter	-	proposition	is	that	you	should	go	to	Brazil	for	three	months	with
"	我的	柜台	-	主张	是	那	你	应该	去	到	巴西	为了	三	几个月	和

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [tɒm] - ,

your	Uncle	Tom	Jarvice	,
你的	叔叔	汤姆	-	,

我的反建议是，你应该和你的汤姆·贾维斯叔叔一起去巴西待三个月。

[huː] [ɪz] ['biːɪŋ] [sent] [daʊn] [ðeə(r)] [ɒn][ə; eɪ][bɪg] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [dʒɒb] .

who	is	being	sent	down	there	on	a	big	engineering	job	.
WHO	是	存在	发送	向下	那里	在	一个	大的	工程	工作	.

他将被派往那里执行一项大型工程任务。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] — [siː] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [prɪns] [tuː] ,

It's	a	wonderful	opportunity	to	see	the	country	—	see	it	like	a	prince	too	,
它是	一个	精彩的	机会	到	看	这	国家	—	看	它	喜欢	一个	王子	也	,

这是一个绝佳的机会，可以像王子一样游览这个国家。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] .

for	he'll	have	a	special	train	at	his	disposal	.
为了	地狱	有	一个	特别的	火车	在	他的	处理	.

因为他将拥有一列专列供他使用。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Then	,	when	you	come	back	,	"	he	continued	,
然后	,	什么时候	你	来	后退	,	"	他	持续	,

然后，当你回来的时候，”他继续说道，“

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['wiːkənɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [trɔɪz] ['vɪzəb(ə)l] [ˌɪnə'tenʃn] , " [wiːl; wil]

his	voice	weakening	a	little	under	the	strain	of	Troy's	visible	inattention	,	"	we'll
他的	嗓音	减弱	一个	小的	在下面	这	拉紧	的	特洛伊的	可见的	注意力不集中	,	"	出色地

[siː] . . . . "

see	. . . .	"
看	. . . .	"

由于特洛伊明显心不在焉，他的声音有些减弱，“我们走着瞧……”

" [siː] [wɒt] ? "

"	See	what	?	"
"	看	什么	?	"

“看到什么了？”

" [wel] — [ai][doʊnt] [nəʊ] . . . [ə; eɪ][kæmp] . . . [tɪl] [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːvəd] . . . . "

"	Well	—	I	don't	know	. . .	a	camp	. . .	till	it's	time	for	Harvard	. . . .	"
"	出色地	—	我	不	知道	. . .	一个	营	. . .	直到	它是	时间	为了	哈佛大学	. . . .	"

“嗯——我不知道……夏令营……直到去哈佛大学的时候……”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [frɑːns] [æt; ət] [wʌns] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] [trɔɪ] ,

"	I	want	to	go	to	France	at	once	,	father	,	"	said	Troy	,
"	我	想	到	去	到	法国	在	一次	,	父亲	,	"	说	特洛伊	,

“父亲，我想立刻去法国，”特洛伊说。

[wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

with	the	voice	of	a	man	.
和	这	嗓音	的	一个	男人	.

带着男人的声音。

" [tuː; tə][duː; də] [wɒt] ? " [weɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	To	do	what	?	"	wailed	his	mother	.
"	到	做	什么	?	"	哀嚎	他的	母亲	.

“做什么？”他母亲哭喊道。

" [əʊ] , ['eni] [əʊld] [θɪŋ] — [draɪv] [æn; ən] ['æmbjələns] , " [trɔɪ] [strʌk] [aʊt] [æt; ət] ['rændəm] .

"	Oh	,	any	old	thing	—	drive	an	ambulance	,	"	Troy	struck	out	at	random	.
"	哦	,	任何	老的	事物	—	驾驶	一个	救护车	,	"	特洛伊	击	出去	在	随机的	.

“哦，随便什么都行——开救护车，”特洛伊随口说道。

" [bʌt; bət] , ['dɪərɪst] , " [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [lɜːn] [tuː; tə] [draɪv]

"	But	,	dearest	,	"	she	protested	,	"	you	could	never	even	learn	to	drive
"	但	,	亲爱的	,	"	她	抗议	,	"	你	可以	绝不	甚至	学习	到	驾驶

[ə; eɪ] [fɔːd] ['rʌnəbaʊt] ! "

a	Ford	runabout	!	"
一个	福特	小型快艇	!	"

“可是，亲爱的，”她抗议道，“你连一辆福特小车都学不会开！”

" [ðæts] ['əʊnli][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] . "

"	That's	only	because	it	never	interested	me	.	"
"	那就是	仅有的	因为	它	绝不	感兴趣的	我	.	"

“那是因为我从来没对它感兴趣过。”

" [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hjuːdʒ] ['æmbjələns] — [jʊl] [biː; bi] [kɪld] ! "

"	But	one	of	those	huge	ambulances	—	you'll	be	killed	!	"
"	但	一	的	那些	巨大的	救护车	—	你会	是	被杀	!	"

“但是如果是那种大型救护车——你会没命的！”

" ['fɑːðə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [trɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : " [ɑːrnt] [wiː; wi] [aʊt] [ɒv; əv]

"	Father	!	"	exclaimed	Troy	,	in	a	tone	that	seemed	to	say	:	"	Aren't	we	out	of
"	父亲	!	"	惊呼	特洛伊	,	在	一个	语气	那	似乎	到	说	:	"	不是	我们	出去	的

[ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

the	nursery	,
这	苗圃	,

“父亲！”特洛伊惊呼道，语气仿佛在说：“我们不是已经离开育婴室了吗？”

[æt; ət] [liːst] ? "

at	least	?	"
在	至少	?	"

至少?

" [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ðæt] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɛlˌnæp] ,

"	Don't	talk	to	him	like	that	,	Josephine	,	"	said	Mr	.	Belknap	,
"	不	讲话	到	他	喜欢	那	,	约瑟芬	,	"	说	先生	.	贝尔纳普	,

“约瑟芬，别那样跟他说话，”贝尔纳普先生说。

['vɪzəbli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hɪm'self] ,

visibly	wishing	that	he	knew	how	to	talk	to	his	son	himself	,
明显地	祝	那	他	知道	如何	到	讲话	到	他的	儿子	他自己	,

他显然很希望自己知道如何与儿子沟通。

[bʌt; bət] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [tæk] .

but	perceiving	that	his	wife	was	on	the	wrong	tack	.
但	感知	那	他的	妻子	曾是	在	这	错误的	钉	.

但他意识到妻子走错了方向。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ?

"	Don't	you	see	,	father	,	that	there's	no	use	talking	at	all	?
"	不	你	看	,	父亲	,	那	有	不	使用	说	在	全部	?

“父亲，您难道看不出来，说话根本没有用吗？”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [frɑːns] ['enihaʊ] . "

I'm	going	to	get	to	France	anyhow	.	"
我是	去	到	得到	到	法国	无论如何	.	"

我无论如何都要去法国。

" [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] ? "

"	In	defiance	of	our	wishes	?	"
"	在	蔑视	的	我们的	愿望	?	"

“违背我们的意愿？”

" [əʊ] , [jʊl] [fə'get] [ɔːl] [ðæt] ['leɪtə(r)] , " [sed] [trɔɪ] .

"	Oh	,	you'll	forget	all	that	later	,	"	said	Troy	.
"	哦	,	你会	忘记	全部	那	之后	,	"	说	特洛伊	.

“哦，你以后会忘记这一切的，”特洛伊说。

['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tɜːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

Mrs	.	Belknap	began	to	cry	,	and	her	husband	turned	on	her	.
太太	.	贝尔纳普	开始	到	哭	,	和	她	丈夫	转向	在	她	.

贝尔纳普太太开始哭泣，她的丈夫转过身来责骂她。

" [maɪ] [dɪə(r)] , [jʊr; jər] ['riːəli] — ['riːəli] — [ai] [ˌʌndə'stænd] [trɔɪ] !

"	My	dear	,	you're	really	—	really	—	I	understand	Troy	!
"	我的	亲爱的	,	你是	真的	—	真的	—	我	理解	特洛伊	!

“亲爱的，你真的——真的——我理解特洛伊！”

" [hiː; hi] [blə:t] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [veɪns] ['swelɪŋ] [tuː] .

"	he	blurted	out	,	his	veins	swelling	too	.
"	他	脱口而出	出去	,	他的	静脉	肿胀	也	.

“他脱口而出，血管也肿胀起来。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [red] [krɒs] [ɪz] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ɒn] [ðæt] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,

"	But	if	the	Red	Cross	is	to	send	you	on	that	mission	to	Italy	,
"	但	如果	这	红色的	叉	是	到	发送	你	在	那	使命	到	意大利	,

“但如果红十字会要派你去意大利执行那项任务，

[waɪ] ['ʃudnt] [trɔɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [gəʊ] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['sekrət(ə)ri] ?

why	shouldn't	Troy	wait	and	go	as	your	secretary	?
为什么	不应该	特洛伊	等待	和	去	作为	你的	秘书	?

为什么特洛伊不能等等，先去当你的秘书呢?

" ['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] [sed] , ['tækɪŋ] ['skɪlfəli] .
" Mrs . Belknap said , tacking skilfully .
" 太太 . 贝尔纳普 说 , 追踪 巧妙地 .

贝尔纳普夫人巧妙地说道。

['mɪstə(r)] . ['bɛlˌnæp] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
Mr . Belknap , who had not yet made up his mind to accept the mission ,
先生 . 贝尔纳普 , WHO 有 不是 然而 制成 向上 他的 头脑 到 接受 这 使命 ,

贝尔纳普先生当时尚未决定是否接受这项任务。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .
made it up on the instant .
制成 它 向上 在 这 立即的 .

临时想出来的。

" [jes] , [trɔɪ] — [waɪ] [nɒt] ?
" Yes , Troy — why not ?
" 是的 , 特洛伊 — 为什么 不是 ?

“是的，特洛伊——为什么不呢？”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [maɪ'self] — [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [səʊ] . "
I shall be going myself — in a month or so . "
我 将 是 去 我 — 在 一个 月 或者 所以 . "

我本人也会去——大概一个月后吧。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [frɑːns] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
" I want to go to France , " said his son .
" 我 想 到 去 到 法国 , " 说 他的 儿子 .

“我想去法国，”他的儿子说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lɑːfɪŋ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['kʌrɪdʒ] : " [juː; jʊ] [siː] , [juːv] ['nevə(r)] [rɪ'fjuːzd]
And he added , laughing with sudden courage : " You see , you've never refused
和 他 额外 , 笑 和 突然 勇气 : " 你 看 , 你已经 绝不 拒绝
[ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] [jet] .
me a birthday present yet .
我 一个 生日 展示 然而 .

他突然鼓起勇气笑着补充道：“你看，你从来没有拒绝过我的生日礼物。”

" [sevn]
" VII
" 七

七

[frɑːns] [ə'gen] — [frɑːns] [æt; ət] [lɑːst] !
France again — France at last !
法国 再次 — 法国 在 最后的 !

法国又回来了——法国终于回来了！

[æz; əz] [ðə; ði] [klɪfs] [gruː] [griːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nelt] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm]
As the cliffs grew green across the bay he could have knelt to greet them
作为 这 悬崖 生长 绿色的 穿过 这 湾 他 可以 有 跪下 到 迎接 他们
— [æz; əz] [hiː; hi] ['hʌrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['iːgə(r)] ['dʒɔslɪŋ] [kraʊd] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
— as he hurried down the gang - plank with the eager jostling crowd he could
— 作为 他 慌忙 向下 这 帮派 - 板 和 这 渴望的 推搡 人群 他 可以
[hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [sɔɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tredɪŋ] .
have kissed the sacred soil they were treading .
有 亲吻 这 神圣 土壤 他们 是 踩踏 .

当海湾对岸的悬崖渐渐变绿时，他本可以跪下来向它们致敬——当他和热情拥挤的人群一起匆匆走下舷梯时，他本可以亲吻他们脚下神圣的土地。

[ðə; ði] ['veri] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪ'leɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] [θrɪld] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm] ,

The	very	difficulties	and	delays	of	the	arrival	thrilled	and	stimulated	him	,
这	非常	困难	和	延误	的	这	到达	激动不已	和	刺激	他	,

旅途中的种种困难和延误反而让他感到兴奋和激动。

[geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [pɑː'tɪsɪpənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnflɪkt]

gave	him	a	keener	sense	of	his	being	already	a	humble	participant	in	the	conflict
给予	他	一个	更敏锐	感觉	的	他的	存在	已经	一个	谦逊的	参与者	在	这	冲突

.

:

.

这让他更加深刻地意识到自己已经是这场冲突中一个卑微的参与者。

['paːspɔːt] , [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['peɪpəz] , [ʃɑːp] [ˌɪntə'rɒgətəriz] , [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] , [ðə; ði] [ɪn'fɔːst]

Passports	,	identification	papers	,	sharp	interrogatories	,	examinations	,	the	enforced
护照	,	鉴别	文件	,	锋利的	审讯	,	考试	,	这	强制执行

[sə'rendərɪŋ] [ɒv; əv] [kiːz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] :

surrendering	of	keys	and	papers	:
投降	的	钥匙	和	文件	:

护照、身份证件、严厉的审讯、检查、强制交出钥匙和文件：

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [teɪm] ['iːzi] ['lændɪŋz] ,

how	different	it	all	was	from	the	old	tame	easy	landings	,
如何	不同的	它	全部	曾是	从	这	老的	驯服	简单的	着陆	,

这与过去那些平稳轻松的着陆方式截然不同。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['məʊtə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɒk] ,

with	the	noiseless	motor	waiting	at	the	dock	,
和	这	无声	发动机	等待	在	这	码头	,

无声的马达在码头等候着，

[ænd; ənd] [frɑːns] ['laɪɪŋ] [seɪf] [ænd; ənd]['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [wɪtʃ'evə(r)] [weɪ] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə]

and	France	lying	safe	and	open	before	them	whichever	way	they	chose	to
和	法国	说谎	安全的	和	打开	前	他们	任何	方式	他们	选择	到

[tɜːn] !

turn	!
转动	!

无论他们选择哪条路，法国都安全无虞地展现在他们面前！

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] ['əʊvə(r)] ['menɪ] [θɪŋz] [hæd; həd] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] — [nɒt] [liːst] [ðə; ði]

On	the	way	over	many	things	had	surprised	and	irritated	him	—	not	least	the
在	这	方式	超过	许多	事物	有	惊讶	和	受刺激	他	—	不是	至少	这

['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] .

attitude	of	some	of	his	fellow	-	passengers	.
态度	的	一些	的	他的	同伴	-	乘客	.

旅途中有很多事情让他感到惊讶和恼火——尤其是一些同车乘客的态度。

[ðə; ði] [bəʊt] [swɔːm] [wɪð] [jʌŋ] [səˈvɪljənz] , [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] , [ɔː(r)] ['hævɪŋ] ,

The	boat	swarmed	with	young	civilians	,	too	young	for	military	service	,	or	having	,
这	船	蜂拥而至	和	年轻的	平民	,	也	年轻的	为了	军队	服务	,	或者	拥有	,

船上挤满了年轻的平民，他们要么年纪太小不能服兵役，要么已经……

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['vælɪd] ['riːz(ə)n] , [biːn] [ɪg'zemptɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

for	some	more	or	less	valid	reason	,	been	exempted	from	it	.
为了	一些	更多的	或者	较少的	有效的	原因	,	到过	豁免	从	它	.

由于某些或多或少合理的理由，我被豁免了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [pledʒd] [tuː; tə][sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ]

They	were	all	pledged	to	some	form	of	relief	work	,	and	all	overflowing
他们	是	全部	承诺	到	一些	形式	的	宽慰	工作	,	和	全部	溢出

[wɪð] [ziːl] :

with	zeal	:
和	热情	:

他们都承诺参与某种形式的救援工作，而且都充满热情：

" [frɑːns] " [wɒz; wəz][æz; əz]['ɒf(ə)n][ɒn][ðeə(r)][lɪps][æz; əz][ɒn] [trɔɪz] .

"	France	"	was	as	often	on	their	lips	as	on	Troy's	.
"	法国	"	曾是	作为	经常	在	他们的	嘴唇	作为	在	特洛伊的	.

“法国”这个词在他们口中出现的频率，和在特洛伊口中出现的频率一样高。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪnli] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]

But	some	of	them	seemed	to	be	mainly	concerned	with	questions	of
但	一些	的	他们	似乎	到	是	主要	担心的	和	问题	的

['juːnɪfɔːm][ænd; ənd][ræŋk] .

uniform	and	rank	.
制服	和	秩	.

但他们中的一些人似乎主要关心制服和军衔的问题。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [siːð] [wɪð] ['ræŋgl] [ænd; ənd] ['raɪvlriz] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['veəriəs] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

The	steamer	seethed	with	wrangles	and	rivalries	between	their	various	organisations	,
这	汽船	沸腾	和	争吵	和	竞争	之间	他们的	各种各样的	组织	,

轮船上充满了各个组织之间的争吵和敌对情绪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [kjuːs'eɪdəz] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	now	and	then	the	young	crusaders	seemed	to	lose	sight	of	the
和	现在	和	然后	这	年轻的	十字军战士	似乎	到	失去	视线	的	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [kruː'seɪd] — [æz; əz][hæd; həd] [tuː] ['friːkwəntli] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðeə(r)]

object	of	their	crusade	—	as	had	too	frequently	been	the	case	with	their
目的	的	他们的	运动	—	作为	有	也	频繁地	到过	这	案件	和	他们的

['priːdisesəz] .

predecessors	.
前任	.

年轻的十字军战士们时不时会忘记他们发动十字军东征的目标——这种情况在他们的前辈身上也屡见不鲜。

['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [njuː] [frɑːns] [ɔː(r)][kʊd; kəd] [spiːk] [frentʃ] ,

Very	few	of	the	number	knew	France	or	could	speak	French	,
非常	很少	的	这	数字	知道	法国	或者	可以	说话	法语	,

这些人中很少有人了解法国或会说法语。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['mɪʃ(ə)n] .

and	most	of	them	were	full	of	the	importance	of	America's	mission	.
和	最多	的	他们	是	满的	的	这	重要性	的	美国的	使命	.

他们中的大多数人都深感美国使命的重要性。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['lɪbərtiz] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [wɜːld] ;

This	was	Liberty's	chance	to	Enlighten	the	World	;
这	曾是	自由的	机会	到	开导	这	世界	;

这是自由启迪世界的机会；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['ɜːnɪst] [juːðz] [ə'pærəntli] [rɪ'gɑːdɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊzn]

and	all	these	earnest	youths	apparently	regarded	themselves	as	her	chosen
和	全部	这些	认真	青年	显然	认为	他们自己	作为	她	选定

[tɔːtʃ] - ['beərəz] .

torch	-	bearers	.
火炬	-	持有者	.

所有这些热忱的年轻人显然都认为自己是她选定的火炬手。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [tiːtʃ] [frɑːns] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] , " [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ˌkɒndɪ'senʃn] .

"	We	must	teach	France	efficiency	,	"	they	all	said	with	a	glowing	condescension	.
"	我们	必须	教	法国	效率	,	"	他们	全部	说	和	一个	发光	居高临下	.

“我们必须教会法国人效率，”他们都带着一种居高临下的傲慢语气说道。

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti]

The	women	were	even	more	sure	of	their	mission	;	and	there	were	plenty
这	女性	是	甚至	更多的	当然	的	他们的	使命	;	和	那里	是	很多

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

这些女性对自己的使命更加确信；而且她们人数众多。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] , [ɪn]['juːnɪfɔːm] [tuː] , [kɒkt] - ['hætɪd] , [bædʒd] [ænd; ənd]

middle	-	aged	as	well	as	young	,	in	uniform	too	,	cocked	-	hatted	,	badged	and
中间	-	老年人	作为	出色地	作为	年轻的	,	在	制服	也	,	上膛	-	戴帽子的	,	徽章	和

['geɪtəd] — [ðəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

gaitered	—	though	most	of	them	,
绑腿	—	尽管	最多	的	他们	,

既有中年人，也有年轻人，都穿着制服，戴着三角帽，佩戴徽章，穿着绑腿——尽管他们中的大多数人，

[əˈpærəntli] , [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ]['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv]['pærɪs][wɔː(r)] - ['tʃærəti] ,

apparently	,	were	going	to	sit	in	the	offices	of	Paris	war	-	charities	,
显然	,	是	去	到	坐	在	这	办公室	的	巴黎	战争	-	慈善机构	,

显然，他们打算坐在巴黎战争慈善机构的办公室里。

[ænd; ənd] [trɔɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['frentʃwʊmən] [hæd; həd] [dɔn] ['kɑːki] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

and	Troy	had	never	noticed	that	Frenchwomen	had	donned	khaki	for	that
和	特洛伊	有	绝不	注意到	那	法国女人	有	穿戴	卡其色	为了	那

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

特洛伊从未注意到法国女性穿卡其布衣服就是为了这个目的。

" [frɑːns] [mʌst; məst][biː; bi]['pjʊərɪfaɪd] , " [ðiːz] [jʌŋ] [kə'lʌmbiə] [prə'kleɪmd] .

"	France	must	be	purified	,	"	these	young	Columbias	proclaimed	.
"	法国	必须	是	纯化	,	"	这些	年轻的	哥伦比亚	宣布	.

“法国必须得到净化，”这些年轻的哥伦比亚人宣称。

" ['frentʃmən] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ['wɪmɪn] .

"	Frenchmen	must	be	taught	to	respect	Women	.
"	法国人	必须	是	教授	到	尊重	女性	.

“必须教导法国男人尊重女性。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [prə'tekt] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [frɒm; frəm][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] . . .

We	must	protect	our	boys	from	contamination	.	.	.
我们	必须	保护	我们的	男孩们	从	污染	.	.	.

我们必须保护我们的男孩免受污染.....

[ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] ['θɪətə, 'θiːə-] . . . [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nɒv(ə)lz] . . . [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['buːləvɑːd] . . . .

the	dreadful	theatres	.	.	.	and	the	novels	.	.	.	and	the	Boulevards	.	.	.	.
这	可怕	剧院	.	.	.	和	这	小说	.	.	.	和	这	林荫大道	.	.	.	.

那些可怕的剧院.....还有那些小说.....还有那些林荫大道.....

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [hɑːd] [ɒn][ðə; ðɪ] [frentʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðev] ['nevə(r)] [nəʊn] [həʊm]

Of	course	we	mustn't	be	hard	on	the	French	,	for	they've	never	known	Home
的	课程	我们	不得	是	难的	在	这	法语	,	为了	他们有	绝不	已知	家

[laɪf] ,

Life	,
生活	,

当然，我们不能对法国人过于苛责，因为他们从未体验过家庭生活。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['fæməli] . . . [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] . . .

or	the	Family	. . .	but	we	must	show	them	. . .
或者	这	家庭	. . .	但	我们	必须	展示	他们	. . .

或者家人……但我们必须让他们看到……

[wiː; wi][mʌst; məst][set][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] . . . .

we	must	set	the	example	. . . .
我们	必须	放	这	例子	. . . .

我们必须以身作则……

" [trɔɪ] , ['sɪkənd] [baɪ][ðeə(r)] [b'leɪtənsi] , [hæd; həd] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt]

"	Troy	,	sickened	by	their	blatancy	,	had	kept	to	himself	for	the	greater	part
"	特洛伊	,	恶心	经过	他们的	明目张胆	,	有	保留	到	他自己	为了	这	更大的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] ;

of	the	trip	;
的	这	旅行	;

“特洛伊对他们的明目张胆感到厌恶，在旅途的大部分时间里都独自一人待着；

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] ['ɪntuː] [tɔːk] [baɪ][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [rɪ'maɪndid]

but	during	the	last	days	he	had	been	drawn	into	talk	by	a	girl	who	reminded
但	期间	这	最后的	天	他	有	到过	绘制	进入	讲话	经过	一个	女孩	WHO	提醒

[hɪm][ɒv; əv] [mɪs] [wɪks] ,

him	of	Miss	Wicks	,
他	的	错过	灯芯	,

但最近几天，他被一个女孩吸引，与她攀谈起来，那个女孩让他想起了威克斯小姐。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] ['ɪnfɪnətli] [pɹ'ɪtiɐ] .

though	she	was	in	truth	infinitely	prettier	.
尽管	她	曾是	在	真相	无限地	更漂亮	.

但事实上，她比他漂亮得多。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [bɪ'ləʊ] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ,

The	evenings	below	decks	were	long	,
这	晚上	以下	甲板	是	长的	,

甲板下的夜晚漫长而难熬。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	sat	at	her	side	in	the	saloon	and	listened	to	her	.
和	他	卫星	在	她	边	在	这	酒吧	和	听着	到	她	.

他坐在她身旁的沙龙里，听她说话。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['hɪndə] ['wɔːrlɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] .

Her	name	was	Hinda	Warlick	,	and	she	came	from	the	Middle	West	.
她	姓名	曾是	欣达	沃里克	,	和	她	来了	从	这	中间	西方	.

她名叫欣达·沃里克，来自美国中西部。

[hiː; hi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] ['kɔnfidəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'bɜːbən]

He	gathered	from	her	easy	confidences	that	she	was	singing	in	a	suburban
他	聚集	从	她	简单的	秘密	那	她	曾是	歌唱	在	一个	郊区

[tʃɜːtʃ] ['kwaɪə(r)] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [ɪn'geɪdʒmənt] .

church	choir	while	waiting	for	a	vaudeville	engagement	.
教会	唱诗班	尽管	等待	为了	一个	杂耍剧	订婚	.

从她轻松的谈话中，他得知她在等待杂耍表演的演出机会时，正在郊区教堂唱诗班唱歌。

[hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [kɜːt'eɪld] [baɪ][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]

Her	studies	had	probably	been	curtailed	by	the	task	of	preparing	a
她	研究	有	大概	到过	缩减	经过	这	任务	的	准备	一个

['repət(ə)ri] ,

repertory	,
曲目	,

她的学业可能因为准备曲目的任务而受到影响。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈhɪərəʊ] ,

for	she	appeared	to	think	that	Joan	of	Arc	was	a	Revolutionary	hero	,
为了	她	出现	到	思考	那	琼	的	弧	曾是	一个	革命者	英雄	,

因为她似乎认为圣女贞德是一位革命英雄。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈgiləti:n] [wɪð] [məˈriː] [ˌæntwəˈnet] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbləʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bæˈstiːl] ;

who	had	been	guillotined	with	Marie	Antoinette	for	blowing	up	the	Bastille	;
WHO	有	到过	被送上断头台	和	玛丽	安托瓦内特	为了	吹	向上	这	巴士底狱	;

他曾因炸毁巴士底狱而与玛丽·安托瓦内特一起被送上断头台；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈnəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [frentʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][dɪd] [nɒt] [ɪkˈstend] [bɪˈjɒnd] [ðɪs] [ˈstraɪkɪŋ]

and	her	notions	of	French	history	did	not	extend	beyond	this	striking
和	她	概念	的	法语	历史	做过	不是	延长	超过	这	引人注目

[ˈepɪsəʊd] .

episode	.
插曲	.

她对法国历史的理解仅限于这一引人注目的事件。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈredi] [ænd; ənd][ˈiːgə(r)][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [frɑːns] [tuː; tə] [trɔɪ] ,

But	she	was	ready	and	eager	to	explain	France	to	Troy	,
但	她	曾是	准备好	和	渴望的	到	解释	法国	到	特洛伊	,

但她已经准备好并渴望向特洛伊解释法国的情况。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	to	the	group	of	young	men	who	gathered	about	her	,
和	到	这	团体	的	年轻的	男人	WHO	聚集	关于	她	,

以及聚集在她周围的那群年轻人，

[ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪəsɪŋ] [ˈæksents; ækˈsents][ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [bluː]

listening	to	her	piercing	accents	and	gazing	into	her	deep	blue
聆听	到	她	冲孔	口音	和	凝视	进入	她	深的	蓝色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

聆听她独特的口音，凝视她深邃的蓝色眼睛。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈkæri] [əˈmerɪkə] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [frɑːns] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

"	We	must	carry	America	right	into	the	heart	of	France	—	for	she	has
"	我们	必须	携带	美国	正确的	进入	这	心	的	法国	—	为了	她	有

[gɒt][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [hɑːt] ,

got	a	great	big	heart	,
得到	一个	伟大的	大的	心	,

“我们必须把美国带入法国的心脏地带——因为她有一颗博大的心。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] , " [mɪs] [ˈwɔːrlɪk] [dɪˈkleəd] .

in	spite	of	everything	,	"	Miss	Warlick	declared	.
在	尽管如此	的	一切	,	"	错过	沃里克	声明	.

“尽管如此，”沃里克小姐说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʌv] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtdɔː(r)] [laɪf]

"	We	must	teach	her	to	love	children	and	home	and	the	outdoor	life
"	我们	必须	教	她	到	爱	孩子们	和	家	和	这	户外的	生活

,

,

,

我们必须教会她热爱孩子、热爱家庭、热爱户外生活。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [əˈmerɪkən] [bɔɪz] [mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [tuː; tə] [lʌv] [ðeə(r)] ['mʌðəz]

and	you	American	boys	must	teach	the	young	Frenchmen	to	love	their	mothers
和	你	美国人	男孩们	必须	教	这	年轻的	法国人	到	爱	他们的	母亲们

.

:

.

你们美国男孩必须教会法国年轻人爱他们的母亲。

[juː; jʊ][mʌst; məst][set][ðə; ði][ɪgˈzɑːmp(ə)l] . . . .

You	must	set	the	example	.	.	.	.
你	必须	放	这	例子	.	.	.	.

你必须以身作则.....

[əʊ] , [bɔɪz] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n][ɪz] ?

Oh	,	boys	,	do	you	know	what	my	ambition	is	?
哦	,	男孩们	,	做	你	知道	什么	我的	志向	是	?

孩子们，你们知道我的抱负是什么吗?

[ɪts] [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [æn; ən][əʊld] [həʊm] [wiːk] [dʒʌst] [laɪk] ['aʊəz] ,

It's	to	organize	an	Old	Home	Week	just	like	ours	,
它是	到	组织	一个	老的	家	星期	只是	喜欢	我们的	,

这是为了组织一个像我们一样的老家周活动，

[ɔːl]['əʊvə(r)] [frɑːns] [frɒm; frəm] [hɑːrvɝ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [mɑːˈseɪlz] — [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

all	over	France	from	Harver	right	down	to	Marseilles	—	and	all	through	the
全部	超过	法国	从	哈弗	正确的	向下	到	马赛	—	和	全部	通过	这

['devəsteɪtɪd] ['riːdʒənz] [tuː] .

devastated	regions	too	.
遭受重创	地区	也	.

从哈弗尔到马赛，整个法国以及所有受灾地区都受到了影响。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌvli] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get]['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrʃɪŋ] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [kiːp] [həʊm]

Wouldn't	it	be	lovely	if	we	could	get	General	Pershing	to	let	us	keep	Home
不会	它	是	迷人的	如果	我们	可以	得到	一般的	潘兴	到	让	我们	保持	家

[wiːk] [raɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

Week	right	up	at	the	front	,
星期	正确的	向上	在	这	正面	,

如果我们能让潘兴将军允许我们把"主场周"安排在最前面，那该多好啊!

[æt; ət] - [iːp] [ænd; ənd] [liːl] [ænd; ənd][ræmz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] ['mɑːtə(r)] ['sɪtɪz] — [raɪt] [kləʊz] [ʌp][ɪn]

at	'	Eep	and	Leal	and	Rams	,	and	all	those	martyr	cities	—	right	close	up	in
在	-	咿咿	和	利尔	和	公羊	,	和	全部	那些	烈士	城市	—	正确的	关闭	向上	在

[ðə; ði] ['trentʃɪz] ?

the	trenches	?
这	战壕	?

在"Eep"、"Leal"、"Rams"以及所有那些烈士之城——就在战壕里近距离感受?

[səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wʊd] [siː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɪə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [lɜːn]

So	that	even	the	Germans	would	see	us	and	hear	us	,	and	perhaps	learn
所以	那	甚至	这	德国人	会	看	我们	和	听到	我们	,	和	也许	学习

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [tuː] ?

from	us	too	?
从	我们	也	?

这样一来，就连德国人也能看到我们、听到我们，或许还能从我们身上学到些什么?

— [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] ['mʌsnt] [dɪ'speə(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] !

—	for	you	know	we	mustn't	despair	even	of	teaching	the	Germans	!
—	为了	你	知道	我们	不得	绝望	甚至	的	教学	这	德国人	!

——因为你知道，即使是教导德国人，我们也绝不能绝望!

" [trɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [krept] [ə'weɪ] , [hɜːd] [wʌn] [jʌŋ] [mæn] , [pɪŋk][ænd; ənd] [ʃɒk] - ['hedɪd] ,
" Troy , as he crept away , heard one young man , pink and shock - headed ,
" 特洛伊 , 作为 他 悄悄地爬 离开 , 听到 一 年轻的 男人 , 粉色的 和 震惊 - 标题 ,
['mɜːmə(r)] ['ʃaɪli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] :
murmur shyly to the Prophetess :
低语 害羞地 到 这 女先知 :

特洛伊悄悄溜走时，听到一个皮肤粉红、头发蓬乱的年轻人羞涩地低声对女先知说：

" ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] — — " [ænd; ənd][æn; ən]
" Hearing you say this has made it all so clear to me — — " and an
" 听力 你 说 这 有 制成 它 全部 所以 清除 到 我 — — " 和 一个
['eldəli] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ['liːdə(r)] ,
elderly Y . M . C . A . leader ,
老年 是 . M . C . 一个 . 领导者 ,

“听你这么说，我一切都明白了——”一位年长的基督教青年会领导人说道

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glɑːsɪz] , ['ædɪd] [wɪð] ['neɪz(ə)l] ['emfəsɪs] : " [jes] ,
adjusting his eye - glasses , added with nasal emphasis : " Yes ,
调整 他的 眼睛 - 眼镜 , 额外 和 鼻腔 强调 : " 是的 ,

他调整了一下眼镜，用鼻音强调道：“是的，

[mɪs] ['wɔːrlɪk] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [wei] [wɒt] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] :
Miss Warlick has expressed in a very lovely way what we all feel :
错过 沃里克 有 表达 在 一个 非常 迷人的 方式 什么 我们 全部 感觉 :

沃里克小姐用非常美好的方式表达了我们所有人的感受：

[ðæt] [ə'mɛrɪkəz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['elɪmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [wɔː(r)] . "
that America's mission is to contribute the human element to this war . "
那 美国的 使命 是 到 贡献 这 人类 元素 到 这 战争 . "

美国的使命是为这场战争贡献人力。

" [əʊ] , [gʊd] [gɒd] !
" Oh , good God !
" 哦 , 好的 上帝 !

“哦，我的天哪！”

" [trɔɪ] [grəʊn] , ['krɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daːkənd] ['kæbɪn] .
" Troy groaned , crawling to his darkened cabin .
" 特洛伊 呻吟 , 爬行 到 他的 变暗 舱 .

特洛伊呻吟着，爬向他黑暗的小屋。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [em] . - [freɪz] , " [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz] [deθ] ,
He remembered M . Gantier's phrase , " Self - satisfaction is death ,
他 记得 M . - 短语 , " 自己 - 满意 是 死亡 ,

他想起了甘蒂埃先生的那句话：“自满即死亡。”

" [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['səufi; 'sɔ-] - [aɪ'rɒnɪk] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
" and felt a sudden yearning for Sophy Wicks's ironic eyes and her
" 和 毛毡 一个 突然 渴望 为了 索菲 - 讽刺的是 眼睛 和 她
[kɜːt] " [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [dʒɔː] ?
curt " What's the use of jawing ?
简短 " 是什么 这 使用 的 喋喋不休 ?

突然间，我渴望索菲·威克斯那讽刺的眼神和她那句简短的“喋喋不休有什么用？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɒn][hɪz; ɪz][dʒɒb] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
" He had been for six months on his job , and was beginning to
" 他 有 到过 为了 六 几个月 在 他的 工作 , 和 曾是 开始 到
[nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] :
know something about it :
知道 某物 关于 它 :

“他从事这份工作已经六个月了，开始对工作有所了解：

[tuː; tə] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [ment] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

to	know	,	for	instance	,	that	nature	had	never	meant	him	for	an
到	知道	,	为了	实例	,	那	自然	有	绝不	意思是	他	为了	一个

['æmbjələns] - ['draɪvə(r)] .

ambulance	-	driver	.
救护车	-	司机	.

例如，他意识到，大自然原本并不适合他当救护车司机。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɑːsk] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒgɪd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Nevertheless	he	had	stuck	to	his	task	with	such	a	dogged	determination	to
尽管如此	他	有	卡住	到	他的	任务	和	这样的	一个	顽强	决心	到

[sək'siːd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pærɪs] ['hɑːspɪtlz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

succeed	that	after	several	months	about	the	Paris	hospitals	he	was	beginning	to
成功	那	后	一些	几个月	关于	这	巴黎	医院	他	曾是	开始	到

[biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ɪk'spəʊzd] ['sektəs] .

be	sent	to	exposed	sectors	.
是	发送	到	裸露	行业	.

然而，他凭借着顽强的决心坚持完成了任务，几个月后，在巴黎的医院里工作之后，他开始被派往风险较高的地区。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['desələt, 'desəleit] ['kʌntri] [hiː; hi][hæd; həd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [θriː]

His	first	sight	of	the	desolated	country	he	had	traversed	three
他的	第一的	视线	的	这	荒凉的	国家	他	有	穿越	三

[jˈiəz] ['ɜːlɪə(r)] [raʊzd] [əʊld] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] ,

years	earlier	roused	old	memories	of	the	Gantier	family	,
年	早些时候	唤醒	老的	回忆	的	这	-	家庭	,

他第一次看到三年前穿越过的这片荒凉土地，唤起了他对甘蒂尔家族的旧日回忆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [bʌt; bət] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

and	he	wrote	once	more	to	their	little	town	,	but	again	without	result	.
和	他	写道	一次	更多的	到	他们的	小的	镇	,	但	再次	没有	结果	.

他又一次给他们的小镇写信，但仍然没有结果。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['sektə(r)][ɪn][ðə; ði] [vəʊʒiz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [held] [baɪ]

Then	one	day	he	was	sent	to	a	sector	in	the	Vosges	which	was	held	by
然后	一	天	他	曾是	发送	到	一个	行业	在	这	孚日山脉	哪个	曾是	握住	经过

[ə'merɪkən] [truːps] .

American	troops	.
美国人	军队	.

后来有一天，他被派往孚日山脉的一个由美军占领的地区。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɑːd] [æz; əz][ðə; ði]['məʊtə(r)] ['rætld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,

His	heart	was	beating	hard	as	the	motor	rattled	over	the	hills	,
他的	心	曾是	殴打	难的	作为	这	发动机	摇晃	超过	这	丘陵	,

他的心脏怦怦直跳，汽车引擎轰鸣着驶过山丘。

[θruː] ['vɪlɪdʒ] ['empti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'hæbətənt] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːn] , [bʌt; bət]

through	villages	empty	of	their	inhabitants	,	like	those	of	the	Marne	,	but
通过	村庄	空的	的	他们的	居民	,	喜欢	那些	的	这	马恩河	,	但

['swɔːmɪŋ] [wɪð] [bɪg][feə(r)] - [heəd] ['səʊldʒəz] .

swarming	with	big	fair	-	haired	soldiers	.
蜂拥而至	和	大的	公平的	-	头发	士兵	.

穿过空无一人的村庄，例如马恩河畔的村庄，但那里却挤满了身材高大、金发碧眼的士兵。

[ðə; ði][lænd] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [dip] [ə'gen] ,

The	land	lifted	and	dipped	again	,
这	土地	抬起	和	浸入	再次	,

地势起伏，再次隆起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði] [rɪdʒ] [wʌns] [kraʊnd] [baɪ][em] . - ['vɪlɪdʒ] ,

and	he	saw	ahead	of	him	the	ridge	once	crowned	by	M	.	Gantier's	village	,
和	他	锯	前方	的	他	这	岭	一次	加冕	经过	M	.	-	村庄	,

他看到前方山脊上曾经是甘蒂埃先生的村庄所在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəst] ['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [hɔːn] - [biːm] ['ɑːbə(r)] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ]

and	the	wall	of	the	terraced	garden	,	with	the	horn	-	beam	arbour	putting	forth
和	这	墙	的	这	梯田	花园	,	和	这	喇叭	-	光束	乔木	推杆	前进

[ɪts] ['ɜːli] [griːn] .

its	early	green	.
它是	早期的	绿色的	.

还有梯田花园的围墙，以及早春时节露出绿色的角树凉亭。

['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz][ɪn]['ruːɪnz] :

Everything	else	was	in	ruins	:
一切	别的	曾是	在	废墟	:

其他一切都已成废墟：

[peɪl] ['weðə(r)] - [bliːtʃt] ['ruːɪnz]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz]

pale	weather	-	bleached	ruins	over	which	the	rains	and	suns	of	three	years
苍白	天气	-	漂白	废墟	超过	哪个	这	雨	和	太阳	的	三	年

[hæd; həd] [pɑːst] - .

had	passed	effacingly	.
有	通过了	-	.

苍白的废墟，三年的风雨侵蚀，早已将其抹去。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wʌns] [səʊ] [fɜːm] [ænd; ənd] [fɔː(r)] - [skweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ,

The	church	,	once	so	firm	and	four	-	square	on	the	hill	,
这	教会	,	一次	所以	公司	和	四	-	正方形	在	这	爬坡道	,

这座教堂，曾经在山顶上如此坚固方正，

[wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['treɪsəri] [ə'genst] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [ðə; ði] ['hɒspɪs] ['rʊflɪs] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɔːl]

was	now	a	mere	tracery	against	the	clouds	;	the	hospice	roofless	,	the	houses	all
曾是	现在	一个	仅仅	花饰	反对	这	云	;	这	临终关怀	无顶棚	,	这	房屋	全部

['gʌtɪd] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] ,

gutted	and	bulging	,
掏空	和	凸起	,

如今，它只剩下云层中的一抹轮廓；收容所的屋顶没了，房屋都被烧毁，破败不堪。

[wɪð] [blæk] [smɪəz] [ɒv; əv] [sməʊk] [ɒn] [ðeə(r)] ['ɪnə(r)] [wɔːlz] .

with	black	smears	of	smoke	on	their	inner	walls	.
和	黑色的	涂片	的	抽烟	在	他们的	内	墙壁	.

它们的内壁上沾满了黑色的烟熏痕迹。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊɪŋ]

At	the	head	of	the	street	a	few	old	women	and	children	were	hoeing
在	这	头	的	这	街道	一个	很少	老的	女性	和	孩子们	是	锄

['vedʒtəb(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [tɪn] - [ruːft] ['ʃænti] ,

vegetables	before	a	row	of	tin	-	roofed	shanties	,
蔬菜	前	一个	排	的	锡	-	有顶棚	棚屋	,

街道尽头，几位老妇人和孩子们正在一排铁皮屋顶的棚屋前锄菜。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hʌt] [fluː] [ðə; ði] [stɑːz] - [ænd; ənd] - [straɪps] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] .

and	a	Y	.	M	.	C	.	A	.	hut	flew	the	stars	-	and	-	stripes	across	the	way	.
和	一个	是	.	M	.	C	.	一个	.	小屋	飞翔	这	明星	-	和	-	条纹	穿过	这	方式	.

对面，一座基督教青年会的小屋飘扬着星条旗。

[trɔɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɑːsk] ['kwestʃənz] .

Troy	jumped	down	and	began	to	ask	questions	.
特洛伊	跳了起来	向下	和	开始	到	问	问题	.

特洛伊跳下来，开始提问。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [huː] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld]

At	first	the	only	person	who	recognized	the	name	of	Gantier	was	an	old
在	第一的	这	仅有的	人	WHO	认可	这	姓名	的	-	曾是	一个	老的

['wʊmən] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɪn'telɪdʒəbli] .

woman	too	frightened	and	feeble	-	minded	to	answer	intelligibly	.
女士	也	害怕	和	微弱	-	有思想	到	回答	清晰地	.

起初，唯一认出甘蒂尔这个名字的人是一位老妇人，她吓坏了，智力低下，无法做出清晰的回答。

[ðen] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌterə'tɔːriəl] [huː] [wɒz; wəz] ['həʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] ['fɔːwəd] .

Then	a	French	territorial	who	was	hoeing	with	the	women	came	forward	.
然后	一个	法语	领土	WHO	曾是	锄	和	这	女性	来了	向前	.

这时，一名正在和妇女们一起锄地的法国地方士兵走了过来。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] ['stɔːri] .

He	belonged	to	the	place	and	knew	the	story	.
他	属于	到	这	地方	和	知道	这	故事	.

他属于这个地方，也了解这里的故事。

" [em] . - — [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ?

"	M	.	Gantier	—	the	old	gentleman	?
"	M	.	-	—	这	老的	绅士	?

“甘蒂埃先生——那位老先生？”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [meə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [tʊk] [hɪm] .

He	was	mayor	,	and	the	Germans	took	him	.
他	曾是	市长	,	和	这	德国人	采取	他	.

他是市长，然后被德国人抓走了。

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

He	died	in	Germany	.
他	死亡	在	德国	.

他死于德国。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] — ['mɪs] .

The	young	girl	—	Mlle	.
这	年轻的	女孩	—	小姐	.

这位年轻女孩——小姐。

- — [wɒz; wəz] ['teɪkən] [wɪð] [hɪm] .

Gantier	—	was	taken	with	him	.
-	—	曾是	已采取	和	他	.

甘蒂尔——被他带走了。

[nəʊ] , [ʃiːz] [nɒt] [ded] . . . .

No	,	she's	not	dead	.	.	.	.
不	,	她是	不是	死的	.	.	.	.

不，她没死.....

[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] . . . .

I	don't	know	.	.	.	.
我	不	知道	.	.	.	.

我不知道....

[ʃiːz] [ʃʌt] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['dʒɜːməni] . . .

She's	shut	up	somewhere	in	Germany	.	.	.
她是	关闭	向上	某处	在	德国	.	.	.

她被关在德国的某个地方.....

[kwɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hed] , [ðeɪ] [seɪ] . . . .

queer	in	the	head	,	they	say	.	.	.	.
酷儿	在	这	头	,	他们	说	.	.	.	.

他们说他脑子有问题.....

[ðə; ði] [sʌnz] — [ɑː] , [juː; jʊ] [njuː] [məˈsjɜː] [pɔːl] ?

The	sons	—	ah	,	you	knew	Monsieur	Paul	?
这	儿子们	—	啊	,	你	知道	先生	保罗	?

儿子们——啊，您认识保罗先生吗?

[hiː; hi] [went] [fɜːst] . . . .

He	went	first	.	.	.	.
他	去	第一的	.	.	.	.

他先走.....

[wɒt] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ? . . .

What	,	the	others	?	.	.	.
什么	,	这	其他的	?	.	.	.

其他人呢?

[jes] : [ðə; ði] [θriː] [ˈʌðə(r)z] — [ˈluːɪs] [æt; ət] [ˈnɒtrə] [deɪm] [diː] [lɔˈrɛt] ; [dʒiːn] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌsʌbməˈriːn] :

Yes	:	the	three	others	—	Louis	at	Notre	Dame	de	Lorette	;	Jean	on	a	submarine	:
是的	:	这	三	其他的	—	路易斯	在	圣母	贵妇人	德	洛雷特	;	让	在	一个	潜艇	:

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɛlɪks] ,

poor	little	Félix	,
贫穷的	小的	费利克斯	,

是的：另外三个——路易在洛雷特圣母院；让在潜艇上；可怜的小费利克斯，

[ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfiːvə(r)] [æt; ət] [səˈlɔnikə] .

the	youngest	,	of	the	fever	at	Salonika	.
这	最小的	,	的	这	发烧	在	塞萨洛尼卡	.

萨洛尼卡发烧中最年轻的那一个。

[vwɑːˈlɑː] . . . .

Voilà	.	.	.	.
瞧!	.	.	.	.

瞧.....

[ðə; ði] [əʊld] [ˈleɪdi] ?

The	old	lady	?
这	老的	女士	?

那位老太太?

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstə(r)] [went] [əˈweɪ] . . .

Ah	,	she	and	her	sister	went	away	.	.	.
啊	,	她	和	她	姐姐	去	离开	.	.	.

啊，她和她妹妹走了.....

[sʌm; səm] [ˈtʃærətəbl] [ˈpiːp(ə)l] [tʊk] [ðem; ðəm] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] . . . .

some	charitable	people	took	them	,	I	don't	know	where	.	.	.	.
一些	慈善	人们	采取	他们	,	我	不	知道	在哪里	.	.	.	.

一些好心人把它们带走了，我不知道去了哪里.....

[aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [əˈdres] [ˈsʌmweə(r)] . . . .

I've	got	the	address	somewhere	.	.	.	.
我已经	得到	这	地址	某处	.	.	.	.

我肯定记得地址.....

" [hiː; hi] [ˈfʌmb(ə)ld] ,

"	He	fumbled	,
"	他	笨手笨脚	,

他笨手笨脚的，

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	brought	out	a	strip	of	paper	on	which	was	written	the	name	of	a
和	带来	出去	一个	条	的	纸	在	哪个	曾是	书面	这	姓名	的	一个

[taʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [frɑːns] .

town	in	the	centre	of	France	.
镇	在	这	中心	的	法国	.

然后他拿出一张纸条，上面写着法国中部一个城镇的名字。

" [ðeəz; ðəz] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] . . . .

"	There's	where	they	were	a	year	ago	.	.	.	.
"	有	在哪里	他们	是	一个	年	前	.	.	.	.

“这是他们一年前所在的地方……”

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] : [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['fæməli] [gɒn] — [waɪpt] [aʊt] .

Yes	,	you	may	say	:	there's	a	family	gone	—	wiped	out	.
是的	,	你	可能	说	:	有	一个	家庭	已消失	—	擦拭	出去	.

你可能会说：一个家庭没了——全灭了。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['kɒfi] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ]

How	often	I've	seen	them	all	sitting	there	,	laughing	and	drinking	coffee	under	the
如何	经常	我已经	已见	他们	全部	坐着	那里	,	笑	和	喝	咖啡	在下面	这

['ɑːbə(r)] !

arbour	!
乔木	!

我经常看到他们坐在凉亭下，一边喝咖啡一边说笑！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	were	not	rich	,	but	they	were	happy	and	proud	of	each	other	.
他们	是	不是	富有的	,	但	他们	是	快乐的	和	自豪的	的	每个	其他	.

他们并不富有，但他们很幸福，也为彼此感到骄傲。

[ðæts] ['əʊvə(r)] .

That's	over	.
那就是	超过	.

事情结束了。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['həʊɪŋ] .

"	He	went	back	to	his	hoeing	.
"	他	去	后退	到	他的	锄	.

他又回去锄地了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wen'evə(r)] [trɔɪ] ['bɛlˌnæp] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] ['pærɪs] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

After	that	,	whenever	Troy	Belknap	got	back	to	Paris	he	hunted	for	the
后	那	,	每当	特洛伊	贝尔纳普	得到	后退	到	巴黎	他	猎杀	为了	这

[sə'vaɪvɪŋ] - .

surviving	Gantiers	.
幸存	-	.

此后，每当特洛伊·贝尔纳普回到巴黎，他都会去寻找幸存的甘蒂尔人。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd]

For	a	long	time	he	could	get	no	trace	of	them	;	then	he	remembered
为了	一个	长的	时间	他	可以	得到	不	痕迹	的	他们	;	然后	他	记得

[hɪz; ɪz] [əʊld] ['gʌvənəs] ,

his	old	governess	,
他的	老的	家庭教师	,

很长一段时间他都找不到他们的踪迹；然后他想起了他的老家庭教师。

[ˌɛmˌɛm'iː] .

Mme	.
夫人	.

夫人

- , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['mɪsɪz] . ['bɛlˌnæp] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː] ['bjʊərəʊ] .

Lebuc	**,**	**for**	**whom**	**Mrs**	**.**	**Belknap**	**had**	**found**	**employment**	**in**	**a**	**refugee**	**bureau**	**.**
-	,	为了	谁	太太	.	贝尔纳普	有	成立	就业	在	一个	难民	局	.

贝尔纳普夫人曾在难民事务局为勒布克工作。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ˌɛmˌɛm'iː] .

He	**ran**	**down**	**Mme**	**.**
他	跑	向下	夫人	.

他追上了夫人。

- , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [desk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɪg] [ruːm] ,

Lebuc	**,**	**who**	**was**	**still**	**at**	**her**	**desk**	**in**	**the**	**same**	**big**	**room**	**,**
-	,	WHO	曾是	仍然	在	她	桌子	在	这	相同的	大的	房间	,

勒布克当时仍然坐在同一间大房间里的办公桌前。

['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [hɔːs] - [heə(r)] ['bentʃɪz] [pækt] [wɪð] ['taɪəd] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːn]

facing	**a**	**row**	**of**	**horse**	**-**	**hair**	**benches**	**packed**	**with**	**tired**	**people**	**waiting**	**their**	**turn**
面向	一个	排	的	马	-	头发	长椅	包装	和	疲劳的	人们	等待	他们的	转动

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kləʊðɪŋ] - ['tɪkɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['restrɒnt] [kɑːd] .

for	**a**	**clothing**	**-**	**ticket**	**or**	**a**	**restaurant**	**card**	**.**
为了	一个	衣服	-	票	或者	一个	餐厅	卡片	.

对面是一排马鬃长椅，上面挤满了疲惫的人们，他们正在等待领取服装券或餐厅卡。

[ˌɛmˌɛm'iː] .

Mme	**.**
夫人	.

夫人

- [hæd; həd] [grəʊn] [mʌtʃ] ['əʊldə] ,

Lebuc	**had**	**grown**	**much**	**older**	**,**
-	有	生长	很多	老	,

勒布克年纪大了，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪlmi] [aɪz] [piə] ['æŋkʃəsli] [θruː] [lɑːdʒ] ['spektək(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd]

and	**her**	**filmy**	**eyes**	**peered**	**anxiously**	**through**	**large**	**spectacles**	**before**	**she**	**recognized**
和	她	电影	眼睛	窥视	焦虑地	通过	大的	眼镜	前	她	认可

[trɔɪ] .

Troy	**.**
特洛伊	.

她透过大眼镜，眼神迷离地焦急地向外张望，才认出特洛伊。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd]['ræptʃə; 'ræptʃər] , [hiː; hi][set] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

Then	**,**	**after**	**tears**	**and**	**raptures**	**,**	**he**	**set**	**forth**	**his**	**errand**	**,**	**and**	**she**	**began**
然后	,	后	眼泪	和	狂喜	,	他	放	前进	他的	差事	,	和	她	开始

[tuː; tə][pɪə(r)] [ə'gen] ['æŋkʃəsli] ,

to	**peer**	**again**	**anxiously**	**,**
到	同伴	再次	焦虑地	,

然后，在泪水和狂喜之后，他出发去执行任务，而她又开始焦急地向外张望。

['ʃʌflɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['rekɔːdz]

shuffling	**about**	**the**	**bits**	**of**	**paper**	**on**	**the**	**desk**	**,**	**and**	**confusing**	**her**	**records**
洗牌	关于	这	比特	的	纸	在	这	桌子	,	和	令人困惑	她	记录

['həʊpləsli] .

hopelessly	**.**
绝望地	.

她翻找着桌上的纸片，把记录弄得一团糟。

" [waɪ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? " [kraɪd][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

"	**Why**	**,**	**is**	**that**	**you**	**?**	**"**	**cried**	**a**	**gay**	**young**	**voice**	**;**	**and**	**there**	**,**
"	为什么	,	是	那	你	?	"	哭	一个	同性恋	年轻的	嗓音	;	和	那里	,

“咦，是你吗？”一个年轻欢快的声音喊道；然后，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [sæt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɔː(r)] - ['gɔdis] [ɒv; əv][ðə; ði]

on	the	other	side	of	the	room	,	sat	one	of	the	young	war	-	goddesses	of	the
在	这	其他	边	的	这	房间	,	卫星	一	的	这	年轻的	战争	-	女神们	的	这

['bɛlˌnæp] ['tenɪs] - [kɔːt] ,

Belknap	tennis	-	court	,
贝尔纳普	网球	-	法庭	,

房间另一边坐着贝尔纳普网球场的一位年轻的女战士。

[trɪm] , ['juːnɪfɔːmd] , [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [bent] [bæks] [ɪn] ['ʃæbi] [blæk] [bɪ'fɔː(r)]

trim	,	uniformed	,	important	,	with	a	row	of	bent	backs	in	shabby	black	before
修剪	,	制服	,	重要的	,	和	一个	排	的	弯曲	背部	在	破旧	黑色的	前

[hɜː(r); hə(r)] [desk] .

her	desk	.
她	桌子	.

她身着整齐制服，举止得体，显得十分重要，办公桌前站着一排穿着破旧黑色衣服、弯着腰的士兵。

" [ɑː] , [mɪs] - [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ʃiːz] [səʊ] [kwɪk] [ænd; ənd]['klevə(r)] , " [ˌɛmˌɛm'iː] .

"	Ah	,	Miss	Batchford	will	tell	you	—	she's	so	quick	and	clever	,	"	Mme	.
"	啊	,	错过	-	将要	告诉	你	—	她是	所以	快的	和	聪明的	,	"	夫人	.

“啊，巴奇福德小姐会告诉你——她反应非常快，非常聪明，”夫人说。

- [saɪd] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['krɒnɪk] [bɪ'wɪldəmənt] .

Lebuc	sighed	,	resigning	herself	to	chronic	bewilderment	.
-	叹了口气	,	辞职	她自己	到	慢性的	困惑	.

勒布克叹了口气，认命地接受了自己将长期处于困惑状态的事实。

[trɔɪ] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [desk] .

Troy	crossed	to	the	other	desk	.
特洛伊	交叉	到	这	其他	桌子	.

特洛伊走到另一张桌子旁。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['θredbeə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [kreɪp] [veɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

An	old	woman	sat	before	it	in	threadbare	mourning	,	a	crape	veil	on	her
一个	老的	女士	卫星	前	它	在	破旧的	丧	,	一个	黑纱	面纱	在	她

['twɪtʃɪŋ] [hed] .

twitching	head	.
抽搐	头	.

一位老妇人坐在它面前，身穿破旧的丧服，头上戴着绉纱面纱，头发不停地抽搐。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['sləʊli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ;

She	spoke	in	a	low	voice	,	slowly	,	taking	a	long	time	to	explain	;
她	辐	在	一个	低的	嗓音	,	缓慢地	,	采取	一个	长的	时间	到	解释	;

她说话声音低沉，语速缓慢，花了很长时间解释；

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [mɪs] - [kwɪk] ['kwestʃənz] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

each	one	of	Miss	Batchford's	quick	questions	put	her	back	,
每个	一	的	错过	-	快的	问题	放	她	后退	,

巴奇福德小姐的每一个快速提问都让她后退了一步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

and	she	had	to	begin	all	over	again	.
和	她	有	到	开始	全部	超过	再次	.

她不得不一切从头再来。

" [əʊ] , [ðiːz] ['refjʊdʒiːz] ! " [kraɪd] [mɪs] - ,

"	Oh	,	these	refugees	!	"	cried	Miss	Batchford	,
"	哦	,	这些	难民	!	"	哭	错过	-	,

“哦，这些难民！”巴奇福德小姐喊道。

['stretʃɪŋ] [ə; eɪ]['bæŋgəld] [ɑːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kreɪp] [veɪl] [tuː; tə][klɑːsp] [trɔɪz] [hænd] .

stretching	a	bangled	arm	above	the	crape	veil	to	clasp	Troy's	hand	.
伸展	一个	手镯	手臂	多于	这	黑纱	面纱	到	搭扣	特洛伊的	手	.

她伸出戴着手镯的手臂，越过绉纱面纱，握住特洛伊的手。

" [duː; də][sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['bɛlˌnæp] . — - - [vuː] , [-] [vuː] [plɛ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɒt]

"	Do	sit	down	,	Mr	.	Belknap	.	—	Dépêchez	-	vous	,	s'il	vous	plaît	,	"	she	said	,	not
"	做	坐	向下	,	先生	.	贝尔纳普	.	—	-	-	您	,	s'il	您	编	,	"	她	说	,	不是

[tuː] [ˌʌn'kaɪndli] ,

too	unkindly	,
也	不友善的	,

“请坐下，贝尔纳普先生。——Dépêchez-vous, s'il vous plaît，”她说道，语气不太不友善，

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] , [tuː; tə] [trɔɪ] : " [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

to	the	old	woman	;	and	added	,	to	Troy	:	"	There's	no	satisfying	them	.
到	这	老的	女士	;	和	额外	,	到	特洛伊	:	"	有	不	令人满意	他们	.

对老妇人说；又对特洛伊说：“他们永远也无法满足。”

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [trɔɪz] [neɪm] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['twɪtʃɪŋ]

"	At	the	sound	of	Troy's	name	the	old	woman	had	turned	her	twitching
"	在	这	声音	的	特洛伊的	姓名	这	老的	女士	有	转向	她	抽搐

[hed] ,

head	,
头	,

听到特洛伊的名字，老妇人抽搐着转过头来。

['pʊtɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .

putting	back	her	veil	.
推杆	后退	她	面纱	.

她重新戴上面纱。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [trɔɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['daʊtfəli] .

Her	eyes	met	Troy's	,	and	they	looked	at	each	other	doubtfully	.
她	眼睛	遇见	特洛伊的	,	和	他们	看起来	在	每个	其他	怀疑地	.

她的目光与特洛伊的目光相遇，两人彼此疑惑地对视着。

[ðen] — " ['mædəm] - !

Then	—	"	Madame	Gantier	!
然后	—	"	夫人	-	!

然后——“甘蒂埃夫人！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Yes	,	yes	,	"	she	said	,	the	tears	running	down	her	face	.
"	是的	,	是的	,	"	她	说	,	这	眼泪	跑步	向下	她	脸	.

“是的，是的，”她说着，泪水顺着脸颊流了下来。

[trɔɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['rekəgˌnaɪzd] [hɪm] ,

Troy	was	not	sure	if	she	recognized	him	,
特洛伊	曾是	不是	当然	如果	她	认可	他	,

特洛伊不确定她是否认得他。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kɔːld] [ʌp] [sʌm; səm] [veɪg] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

though	his	name	had	evidently	called	up	some	vague	association	.
尽管	他的	姓名	有	显然	称为	向上	一些	模糊的	协会	.

虽然他的名字显然唤起了某种模糊的联想。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [məʊst] [θɪŋz] [hæd; həd] [grəʊn] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	saw	that	most	things	had	grown	far	off	to	her	,
他	锯	那	最多	事物	有	生长	远的	离开	到	她	,

他发现大多数事物对她来说都已变得遥远。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [maɪnd][wɒz; wəz] ['sentəd] [ɒn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]

and	that	for	the	moment	her	whole	mind	was	centred	on	the	painful
和	那	为了	这	片刻	她	所有的	头脑	曾是	居中	在	这	痛苦

[ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['efət] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː]

and	humiliating	effort	of	putting	her	case	to	this	strange	young	woman	who
和	羞辱	努力	的	推杆	她	案件	到	这	奇怪的	年轻的	女士	WHO

[snæpt] [aʊt] ['kwestʃənz] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

snapped	out	questions	like	a	machine	.
啪啪	出去	问题	喜欢	一个	机器	.

此刻，她所有的心思都集中在如何向这个像机器一样连珠炮似的陌生年轻女子陈述自己的情况上，这让她感到痛苦和屈辱。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] [mɪs] - , [sə'praɪzd] .

"	Do	you	know	her	?	"	asked	Miss	Batchford	,	surprised	.
"	做	你	知道	她	?	"	问	错过	-	,	惊讶	.

“你认识她吗？”巴奇福德小姐惊讶地问道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [trɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	used	to	,	I	believe	,	"	Troy	answered	.
"	我	用过的	到	,	我	相信	,	"	特洛伊	回答	.

“我想我以前是这样的，”特洛伊回答道。

" [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] — [dʒʌst] ['evriθɪŋ] !

"	You	can't	think	what	she	wants	—	just	everything	!
"	你	不能	思考	什么	她	想要	—	只是	一切	!

“你不能去想她想要什么——她想要一切！”

['ðer] [ɔːl] [ə'laɪk] .

They're	all	alike	.
它们是	全部	同样	.

它们都一样。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [flæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd]

She	wants	to	borrow	five	hundred	francs	to	furnish	a	flat	for	herself	and
她	想要	到	借	五	百	法郎	到	提供	一个	平坦的	为了	她自己	和

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] . "

her	sister	.	"
她	姐姐	.	"

她想借五百法郎，为自己和妹妹添置一套公寓的家具。

" [wel] , [waɪ] [nɒt] ? "

"	Well	,	why	not	?	"
"	出色地	,	为什么	不是	?	"

“为什么不呢？”

" [waɪ] , [wiː; wi][doʊnt] [lend] ['mʌni] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Why	,	we	don't	lend	money	,	of	course	.
"	为什么	,	我们	不	借	钱	,	的	课程	.

“为什么？我们当然不放贷。”

[ɪts] [ə'genst] [ɔːl] ['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] .

It's	against	all	our	principles	.
它是	反对	全部	我们的	原则	.

这违背了我们所有的原则。

[wiː; wi] [gɪv] [wɜːk] , [ɔː(r)] [rɪ'liːf] [ɪn][kaɪnd] — [ðæts] [wɒt] [aɪm] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . "

We	give	work	,	or	relief	in	kind	—	that's	what	I'm	telling	her	.	"
我们	给	工作	,	或者	宽慰	在	种类	—	那就是	什么	我是	讲述	她	.	"

我们会提供工作机会，或者以其他方式提供援助——我就是这么跟她说的。

" [ai] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[kʊd; kəd][ai] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

Could	I	give	it	to	her	?	"
可以	我	给	它	到	她	?	"

我可以把它给她吗?

" [wɒt] — [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ?

"	What	—	all	that	money	?
"	什么	—	全部	那	钱	?

“什么——那么多钱? ”

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] !

You	don't	know	them	!
你	不	知道	他们	!

你根本不认识他们!

" [trɔɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌɛmˌɛm'iː] .

"	Troy	shook	hands	and	went	out	into	the	street	to	wait	for	Mme	.
"	特洛伊	摇晃	双手	和	去	出去	进入	这	街道	到	等待	为了	夫人	.

特洛伊握了握手，然后走到街上等夫人。

- ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

Gantier	;	and	when	she	came	he	told	her	who	he	was	.
-	;	和	什么时候	她	来了	他	讲述	她	WHO	他	曾是	.

甘蒂埃；当她来的时候，他告诉了她他是谁。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

She	cried	and	shook	a	great	deal	,
她	哭	和	摇晃	一个	伟大的	交易	,

她哭得很厉害，浑身颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɒdʒɪŋ]

and	he	called	a	cab	and	drove	her	home	to	the	poor	lodging
和	他	称为	一个	出租车	和	驾驶	她	家	到	这	贫穷的	住宿

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

where	she	and	her	sister	lived	.
在哪里	她	和	她	姐姐	居住地	.

他叫了辆出租车，把她送回了她和她妹妹居住的那间简陋的旅馆。

[ðə; ði]['sɪstə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wiːk] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['dɜːti] [ænd; ənd]

The	sister	had	become	weak	-	minded	,	and	the	room	was	dirty	and
这	姐姐	有	变得	虚弱的	-	有思想	,	和	这	房间	曾是	肮脏的	和

[ʌn'taɪdi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ˌɛmˌɛm'iː] .

untidy	,	because	,	as	Mme	.
凌乱	,	因为	,	作为	夫人	.

妹妹变得意志消沉，房间又脏又乱，因为，正如夫人所说。

- [ɪk'spleɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] ['leɪmnəs] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] ,

Gantier	explained	,	her	lameness	prevented	her	from	keeping	it	clean	,
-	解释	,	她	跛行	阻止	她	从	保持	它	干净的	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['tʃɑːwʊmən] .

and	they	could	not	afford	a	charwoman	.
和	他们	可以	不是	买得起	一个	女清洁工	.

甘蒂尔解释说，她的跛脚使她无法保持房间清洁，而且他们也请不起清洁女工。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [ded] [sʌnz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [kreɪp] [ə'bʌv]

The pictures of the four dead sons hung on the wall , a wisp of crape above

这 图片 的 这 四 死的 儿子们 悬挂 在 这 墙 , 一个 烟雾 的 黑纱 多于

[iːtʃ] ,

each ,

每个 ,

墙上挂着四个死去的儿子的照片，每张照片上方都垂着一缕绉纱。

[wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [saɪ'teɪʃnz] .

with all their ribbons and citations .

和 全部 他们的 丝带 和 引用 .

他们身上带着所有的勋章和奖状。

[bʌt; bət] [wen] [trɔɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [əʊld] [em] . - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ˌɛmˌɛm'iː] .

But when Troy spoke of old M . Gantier and the daughter Mme .

但 什么时候 特洛伊 辐 的 老的 M . - 和 这 女儿 夫人 .

但当特洛伊谈到老甘蒂埃先生和他的女儿夫人时，

- [feɪs] [gruː] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪmpə(r)] [laɪk] [æn; ən]

Gantier's face grew like a stone , and her sister began to whimper like an

- 脸 生长 喜欢 一个 石头 , 和 她 姐姐 开始 到 呜咽 喜欢 一个

['ænɪm(ə)l] .

animal .

动物 .

甘蒂尔的脸色变得像石头一样僵硬，她的妹妹开始像动物一样呜咽。

[trɔɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] - [freɪz] : " [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] : [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['fæməli] [waɪpt] [aʊt] .

Troy remembered the territorial's phrase : " You may say : there's a family wiped out .

特洛伊 记得 这 - 短语 : " 你 可能 说 : 有 一个 家庭 擦拭 出去 .

特洛伊想起了地方官员的话："你可能会说：有一个家庭被灭门了。"

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

" He went away , too shy to give the five hundred francs in his pocket .

" 他 去 离开 , 也 害羞的 到 给 这 五 百 法郎 在 他的 口袋 .

"他走开了，不好意思把口袋里的五百法郎拿出来。"

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [k'eəz] [ɒn] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ə; eɪ] [hed]

One of his first cares on getting back to France had been to order a head

一 的 他的 第一的 关心 在 获得 后退 到 法国 有 到过 到 命令 一个 头

- [stəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] - [greɪv] [æt; ət] - .

- stone for Paul Gantier's grave at Mondement .

- 石头 为了 保罗 - 严重 在 - .

回到法国后，他最关心的事情之一就是为保罗·甘蒂埃在蒙德芒的墓地订购一块墓碑。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ˌɛmˌɛm'iː] .

A week or two after his meeting with Mme .

一个 星期 或者 二 后 他的 会议 和 夫人 .

在与夫人会面后的一两周内。

- , [hɪz; ɪz] ['æmbjələns] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ˌɛpər'neɪ] ,

Gantier , his ambulance was ordered to Epernay ,

- , 他的 救护车 曾是 订购 到 埃珀奈 ,

甘蒂埃的救护车奉命前往埃佩尔奈。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [stəʊn] [set] [ʌp]

and he managed to get out to Mondement and have the stone set up

和 他 管理 到 得到 出去 到 - 和 有 这 石头 放 向上

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] [fəʊtəgˌɑːfd] .

and the grave photographed .

和 这 严重 拍摄 .

他设法前往蒙德芒，竖起了墓碑，并拍摄了墓地照片。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [tuː; tə] [leɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	brought	some	flowers	to	lay	on	it	,
他	有	带来	一些	花朵	到	躺	在	它	,

他带来了一些鲜花放在上面，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɒrəʊd] [tuː] [tɪn][riːðz; riːθs][frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['neɪbərɪŋ] [krɔːsɪz] ,

and	he	borrowed	two	tin	wreaths	from	the	neighbouring	crosses	,
和	他	借来的	二	锡	花圈	从	这	邻接	十字架	,

他还从邻近的十字架上借来了两个锡制花环。

[səʊ] [ðæt] [pɔːl] - [maʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ðə; ðiː][məʊst] ['fɒndli] [tend] [ɒv; əv][ɔːl] .

so	that	Paul	Gantier's	mound	should	seem	the	most	fondly	tended	of	all	.
所以	那	保罗	-	冢	应该	似乎	这	最多	深情地	倾向于	的	全部	.

这样一来，保罗·甘蒂尔的投手丘看起来就应该是所有投手丘中保养得最好的。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ðiː] ['fəʊtəgrɑːf] [tuː; tə][ˌɛmˌɛm'iː] .

He	sent	the	photograph	to	Mme	.
他	发送	这	照片	到	夫人	.

他把照片寄给了夫人。

- , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋk] [bɪl] ;

Gantier	,	with	a	five	hundred	franc	bill	;
-	,	和	一个	五	百	法郎	账单	;

甘蒂尔，带着一张五百法郎的钞票；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hɪz; ɪz]['letə(r)] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][pəʊst] - ['pɒfɪs] .

but	after	a	long	time	his	letter	came	back	from	the	post	-	office	.
但	后	一个	长的	时间	他的	信	来了	后退	从	这	邮政	-	办公室	.

但过了很久，他的信才从邮局退回来。

[ðə; ðiː] [tuː] [əʊld] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [gɒn] . . . .

The	two	old	women	had	gone	.	.	.	.
这	二	老的	女性	有	已消失	.	.	.	.

两位老妇人已经走了……

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ɪn] ['februəri] ['mɪstə(r)] . ['bɛlˌnæp] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs][ɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

In	February	Mr	.	Belknap	arrived	in	Paris	on	a	mission	.
在	二月	先生	.	贝尔纳普	到达的	在	巴黎	在	一个	使命	.

二月份，贝尔纳普先生奉命抵达巴黎。

['taɪtli] ['bʌtənd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [red] [krɒs] ['juːnɪfɔːm] , [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ['əʊldə][ænd; ənd]

Tightly	buttoned	into	his	Red	Cross	uniform	,	he	looked	to	his	son	older	and
紧紧	纽扣	进入	他的	红色的	叉	制服	,	他	看起来	到	他的	儿子	老	和

['fætə(r)] ,

fatter	,
更胖	,

他紧紧地穿着红十字会制服，看起来比儿子老了，也胖了。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

but	more	important	and	impressive	,	than	usual	.
但	更多的	重要的	和	感人的	,	比	通常	.

但比以往更重要、更令人印象深刻。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː]

He	was	on	his	way	to	Italy	,	where	he	was	to	remain	for	three
他	曾是	在	他的	方式	到	意大利	,	在哪里	他	曾是	到	保持	为了	三

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

他当时正前往意大利，将在那里待三个月。

[ænd; ənd] [trɔɪ] ['lɜːnɪd] [wɪð] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] ,

and	Troy	learned	with	dismay	that	he	needed	a	secretary	,
和	特洛伊	学习	和	沮丧	那	他	需要	一个	秘书	,

特洛伊沮丧地得知他需要一位秘书。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [nʌn] [wɪð] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə] [fɪl]

and	had	brought	none	with	him	because	he	counted	on	his	son	to	fill
和	有	带来	没有任何	和	他	因为	他	计数	在	他的	儿子	到	充满

[ðə; ði][pəʊst] .

the	post	.
这	邮政	.

他自己没有带任何人来，因为他指望儿子来担任这个职位。

" [juːv] [hæd; həd] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [əʊld][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnts] [æz; əz]['kwaɪət]

"	You've	had	nearly	a	year	of	this	,	old	man	,	and	the	front's	as	quiet
"	你已经	有	几乎	一个	年	的	这	,	老的	男人	,	和	这	前线	作为	安静的

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

as	a	church	.
作为	一个	教会	.

“老兄，你这样的日子已经持续了将近一年了，前线现在安静得像教堂一样。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['frɪvələs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

As	for	Paris	,	isn't	it	too	frivolous	for	you	?
作为	为了	巴黎	,	不是	它	也	轻浮	为了	你	?

至于巴黎，对你来说是不是太轻浮了？

[ɪts] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] ['naʊədeɪz] [ðæn; ðən] [njuː] [jɔːk] .

It's	much	farther	from	the	war	nowadays	than	New	York	.
它是	很多	更远	从	这	战争	如今	比	新的	约克	.

如今这里比纽约离战争地区远得多。

[ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [laɪk] [ðɪs] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['vɒləntri] ['ræʃənɪŋ]

I	haven't	had	a	dinner	like	this	since	your	mother	joined	the	Voluntary	Rationing
我	还没有	有	一个	晚餐	喜欢	这	自从	你的	母亲	加入	这	自愿	配给

[liːg] ,

League	,
联盟	,

自从你母亲加入自愿配给联盟以来，我就没吃过这么丰盛的晚餐了。

" ['mɪstə(r)] . ['bɛlˌnæp] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] [ə'krɒs] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [nuː'vəʊ] [lʌks] .

"	Mr	.	Belknap	smiled	at	him	across	their	little	table	at	the	Nouveau	Luxe	.
"	先生	.	贝尔纳普	微笑	在	他	穿过	他们的	小的	桌子	在	这	新艺术	奢华	.

“贝尔纳普先生隔着他们在 Nouveau Luxe 餐厅的小桌子对他笑了笑。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ə'baʊt] [njuː] [jɔːk] , [ai] [miːn] , " [trɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] [kəm'pəʊzdli] .

"	I'm	glad	to	hear	it	—	about	New	York	,	I	mean	,	"	Troy	answered	composedly	.
"	我是	高兴的	到	听到	它	—	关于	新的	约克	,	我	意思是	,	"	特洛伊	回答	镇定	.

“我很高兴听到这个消息——我是说关于纽约的消息，”特洛伊镇定地回答道。

" [ɪts] ['aʊə(r)] [tɜːn] [naʊ] .

"	It's	our	turn	now	.
"	它是	我们的	转动	现在	.

现在轮到我们了。

[bʌt; bət]['pærɪs]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['frɪvələs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

But	Paris	isn't	a	bit	too	frivolous	for	me	.
但	巴黎	不是	一个	少量	也	轻浮	为了	我	.

但巴黎对我来说有点太轻浮了。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['fɑːðə(r)] — [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] — [ɔː(r)][ðə; ði] [kæpju'siːnz] ?

Which	shall	it	be	,	father	—	the	Palais	Royal	—	or	the	Capucines	?
哪个	将	它	是	,	父亲	—	这	宫殿	皇家	—	或者	这	卡普西内斯	?

父亲，您打算选择哪一座——皇家宫殿，还是卡普辛斯?

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [njuː] [rɪ'vjuː] [ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] [fʌn] .

They	say	the	new	revue	there	is	great	fun	.
他们	说	这	新的	评论	那里	是	伟大的	乐趣	.

他们说那里的新歌舞表演非常精彩。

" ['mɪstə(r)] . ['bɛlˌnæp] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [ʃɒkt] .

"	Mr	.	Belknap	was	genuinely	shocked	.
"	先生	.	贝尔纳普	曾是	真的	震惊	.

贝尔纳普先生真的感到震惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][wɔː(r)]['fiːvə(r)] [leɪt] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] ,

He	had	caught	the	war	fever	late	in	life	,	and	late	in	the	war	,
他	有	捕捉	这	战争	发烧	晚的	在	生活	,	和	晚的	在	这	战争	,

他晚年才染上战争狂热，而且是在战争后期。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['flɪpənsi] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [peɪnd] [hɪm] .

and	his	son's	flippancy	surprised	and	pained	him	.
和	他的	儿子的	轻浮	惊讶	和	痛苦	他	.

儿子的轻浮态度让他既惊讶又痛苦。

" [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ?

"	The	theatre	?
"	这	剧院	?

“剧院？”

[wiː; wi][doʊnt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] . . . .

We	don't	go	to	the	theatre	.	.	.	.
我们	不	去	到	这	剧院	.	.	.	.

我们不去剧院……

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ɪm'bærəst] : " ['riːəli] , [trɔɪ] , [naʊ]

"	He	paused	to	light	his	cigar	,	and	added	,	embarrassed	:	"	Really	,	Troy	,	now
"	他	暂停	到	光	他的	雪茄	,	和	额外	,	尴尬的	:	"	真的	,	特洛伊	,	现在

[ðeəz; ðəz][səʊ]['lɪt(ə)l] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ,

there's	so	little	doing	here	,
有	所以	小的	正在做	这里	,

他停下来点燃雪茄，尴尬地补充道：“真的，特洛伊，现在这里真是没什么事可做了。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][ɪn] ['ɪtəli] ?

don't	you	think	you	might	be	more	useful	in	Italy	?
不	你	思考	你	可能	是	更多的	有用	在	意大利	?

你不觉得你在意大利可能会更有用吗?

" [trɔɪ] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] ,

"	Troy	was	anxious	,
"	特洛伊	曾是	焦虑的	,

特洛伊很焦虑，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][ðæt]['mɪstə(r)] . - ['ɪnfluəns] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt]

for	he	was	not	sure	that	Mr	.	Belknap's	influence	might	not	be	sufficient
为了	他	曾是	不是	当然	那	先生	.	-	影响	可能	不是	是	充足的

[tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɒb][ɒn][ə; eɪ] ['temprəri] ['mɪʃ(ə)n] ;

to	detach	him	from	his	job	on	a	temporary	mission	;
到	分离	他	从	他的	工作	在	一个	暂时的	使命	;

因为他不确定贝尔纳普先生的影响力是否足以让他暂时离开工作岗位；

[bʌt; bət] [lɒŋ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['peərənts] [meɪd] [hɪm] [ə'sjuːm] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][eə(r)][ɒv; əv]

but	long	experience	in	dealing	with	parents	made	him	assume	a	greater	air	of
但	长的	经验	在	处理	和	父母	制成	他	认为	一个	更大的	空气	的

['kuːlnəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪəz] [ɪn'kriːst] .

coolness	as	his	fears	increased	.
凉爽	作为	他的	恐惧	增加	.

但与父母打交道的长期经验让他随着恐惧的加剧，表现得更加冷静。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['fɑːðə(r)] ,

"	Well	,	you	see	,	father	,
"	出色地	,	你	看	,	父亲	,

“是这样的，父亲，

[səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [tʃæps] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌl] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ɒn] [liːv] [ðæt] [ɪf]

so	many	other	chaps	have	taken	advantage	of	the	lull	to	go	off	on	leave	that	if
所以	许多	其他	小伙子们	有	已采取	优势	的	这	麻痹	到	去	离开	在	离开	那	如果

[aɪ] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tætʃt] [naʊ] — [wel] ,

I	asked	to	be	detached	now	—	well	,
我	问	到	是	分离的	现在	—	出色地	,

很多其他人都利用这段平静期休假了，如果我现在申请休假——嗯，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [gʊd] [wɪð] [maɪ] [tʃiːf] , " [hiː; hi] [sed] ['kʌnɪŋli] ,

it	wouldn't	do	me	much	good	with	my	chief	,	"	he	said	cunningly	,
它	不会	做	我	很多	好的	和	我的	首席	,	"	他	说	狡猾地	,

“这对我老板来说没什么用，”他狡黠地说。

[gesɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [jiːld] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [maɪt] [pə'spəʊn] ['ækʃ(ə)n] .

guessing	that	if	he	appeared	to	yield	his	father	might	postpone	action	.
猜测	那	如果	他	出现	到	屈服	他的	父亲	可能	推迟	行动	.

他猜测，如果他表现得让步，他父亲可能会推迟行动。

" [jes] , [aɪ] [siː] , " ['mɪstə(r)] . ['bɛlˌnæp] [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] , [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətri] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

"	Yes	,	I	see	,	"	Mr	.	Belknap	rejoined	,	impressed	by	the	military	character	of
"	是的	,	我	看	,	"	先生	.	贝尔纳普	重新加入	,	印象深刻	经过	这	军队	特点	的

[ðə; ði] ['ɑːgjumənt] .

the	argument	.
这	争论	.

“是的，我明白了，”贝尔纳普先生回应道，他对这种论证的军事性质印象深刻。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] ['ʌndə(r)]

He	was	still	trying	to	get	used	to	the	fact	that	he	was	himself	under
他	曾是	仍然	尝试	到	得到	用过的	到	这	事实	那	他	曾是	他自己	在下面

['ɔːdərs] ,

orders	,
订单	,

他仍在努力适应自己也奉命行事的事实。

[ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɪtɪgeɪtɪd] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn]

and	nervous	visions	of	a	sort	of	mitigated	court	-	martial	came	to	him	in
和	紧张的	愿景	的	一个	种类	的	缓解	法庭	-	武术	来了	到	他	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['dinəz] ,

the	middle	of	pleasant	dinners	,
这	中间	的	令人愉快的	晚餐	,

就在愉快的晚餐进行到一半时，他脑海中突然浮现出某种程度上缓和的军事法庭审判的紧张画面。

[ɔː(r)] [dʒʌmpt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [sliːp] [laɪk] [æn; ən] [ə'lɑːm] - [klɒk] .

or	jumped	him	out	of	his	morning	sleep	like	an	alarm	-	clock	.
或者	跳了起来	他	出去	的	他的	早晨	睡觉	喜欢	一个	警报	-	钟	.

或者像闹钟一样把他从睡梦中惊醒。

[trɔɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [geɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [prə'pəʊzd] [ðə; ði]

Troy	saw	that	his	point	was	gained	;	but	he	regretted	having	proposed	the
特洛伊	锯	那	他的	观点	曾是	获得	;	但	他	后悔	拥有	建议的	这

[kæpju'siːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

Capucines	to	his	father	.
卡普西内斯	到	他的	父亲	.

特洛伊看到自己的想法得到了满足；但他后悔向父亲提议将卡普辛人介绍给他。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv]['pærɪs] : [hiː; hi] [θɔːt]

He	himself	was	not	shocked	by	the	seeming	indifference	of	Paris	:	he	thought
他	他自己	曾是	不是	震惊	经过	这	似乎	漠不关心	的	巴黎	:	他	想法

[ðə; ði] [geɪ] [ˈθiətə, ˈθiːə-] ,

the	gay	theatres	,
这	同性恋	剧院	,

他本人对巴黎人表面上的冷漠并不感到惊讶：他认为那些热闹的剧院，

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ʃɒps] , [ðə; ði] ['restrɒnts] ['grəʊnɪŋ] [wɪð] [ə'bʌndəns] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['helθi] [saɪnz]

the	crowded	shops	,	the	restaurants	groaning	with	abundance	,	were	all	healthy	signs
这	挤	商店	,	这	餐厅	呻吟	和	丰富	,	是	全部	健康	标志

[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [vaɪ'tæləti] .

of	the	nation's	irrepressible	vitality	.
的	这	国家的	不可抑制的	活力	.

商店里人头攒动，餐馆里美食琳琅满目，这些都是国家蓬勃发展、活力四射的健康标志。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ə'mɛrɪkəz] [jʌŋ] [ziːl] [maɪt] [wel] [biː; bi] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][fɜːst]

But	he	understood	that	America's	young	zeal	might	well	be	chilled	by	the	first
但	他	理解	那	美国的	年轻的	热情	可能	出色地	是	冷藏	经过	这	第一的

['kɒntækt] [wɪð] [ðɪs] ['keələs] [ɪg'zjuːbərəns] ,

contact	with	this	careless	exuberance	,
接触	和	这	粗心	热情洋溢	,

但他明白，美国人年轻的热情很可能在第一次接触到这种轻率的热情后就会冷却下来。

[səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪnz] [weə(r)] [jʌŋ] [men] [laɪk] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn]

so	close	to	the	lines	where	young	men	like	himself	were	dying	day	by	day	in
所以	关闭	到	这	线条	在哪里	年轻的	男人	喜欢	他自己	是	垂死	天	经过	天	在

['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [maɪt] [rɪŋ] [ʌp] ['pʌŋktʃuəli] [ɒn] [ləʊ] - [nekt] [rɪ'vjuː] ,

order	that	the	curtain	might	ring	up	punctually	on	low	-	necked	revues	,
命令	那	这	窗帘	可能	戒指	向上	准时	在	低的	-	颈部	歌舞表演	,

就在他身后不远处，像他一样的年轻人每天都在死去，只为了让低胸歌舞表演的帷幕能够准时拉开。

[ænd; ənd][fæt] [n'juːtrəlz] [fiːst] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɒn]['lɒbstə(r)][ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] .

and	fat	neutrals	feast	undisturbed	on	lobster	and	champagne	.
和	胖的	中立者	盛宴	未受干扰	在	龙虾	和	香槟酒	.

肥胖的中立者们可以不受打扰地享用龙虾和香槟。

['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærɪs][ɒv; əv]

Only	now	and	then	he	asked	himself	what	had	become	of	the	Paris	of
仅有的	现在	和	然后	他	问	他自己	什么	有	变得	的	这	巴黎	的

[ðə; ði] [mɑːn] ,

the	Marne	,
这	马恩河	,

他偶尔会问自己，马恩河畔的巴黎究竟变成了什么样子。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] ['evə(r)] [ə'gen] — —

and	what	would	happen	if	ever	again	—	—
和	什么	会	发生	如果	曾经	再次	—	—

如果再次发生这种情况会怎样?

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] ['nɒns(ə)ns] . . . .

But	that	of	course	was	nonsense	.	.	.	.
但	那	的	课程	曾是	废话	.	.	.	.

但这当然是无稽之谈.....

['mɪstə(r)] . ['bɛlˌnæp] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] — [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['ɑːftəwəd] [trɔɪz] ['æmbjələns] [wɒz; wəz]

Mr	.	Belknap	left	for	Italy	—	and	two	days	afterward	Troy's	ambulance	was
先生	.	贝尔纳普	左边	为了	意大利	—	和	二	天	之后	特洛伊的	救护车	曾是

[raʊzd] [frɒm; frəm] ['semi] - [ɪn'ækʃn] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [bəu've] .

roused	from	semi	-	inaction	and	hurried	to	Beauvais	.
唤醒	从	半	-	不作为	和	慌忙	到	博韦	.

贝尔纳普先生前往意大利——两天后，特洛伊的救护车从半闲置状态中被唤醒，并匆匆赶往博韦。

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['kwentin] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] ['pærɪs] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə'gen]

The	retreat	from	St	.	Quentin	had	begun	,	and	Paris	was	once	again
这	撤退	从	英石	.	昆汀	有	开始	,	和	巴黎	曾是	一次	再次

[ðə; ði] ['pærɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːn] .

the	Paris	of	the	Marne	.
这	巴黎	的	这	马恩河	.

从圣昆廷撤退的行动开始了，巴黎再次变成了马恩河畔的巴黎。

[ðə; ði] [seɪm] — [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] ! — [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tens] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] .

The	same	—	but	how	different	!	—	were	the	tense	days	that	followed	.
这	相同的	—	但	如何	不同的	!	—	是	这	紧张	天	那	随后	.

接下来的紧张日子虽然相同，却又截然不同!

[trɔɪ] ['bɛlˌnæp] ,

Troy	Belknap	,
特洛伊	贝尔纳普	,

特洛伊·贝尔纳普

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] ['mɪzrəbli] [ə'baʊt] ['mɑːb(ə)l] [həʊ'telz] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪð] ['restləs] [kraʊdz]

instead	of	hanging	miserably	about	marble	hotels	and	waiting	with	restless	crowds
反而	的	绞刑	惨痛地	关于	大理石	酒店	和	等待	和	不安	人群

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪz] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ŋjuːzpeɪpə(r)] ['ɑːˌfɪsɪz] ,

for	the	communiqués	to	appear	in	the	windows	of	the	newspaper	offices	,
为了	这	公报	到	出现	在	这	视窗	的	这	报纸	办公室	,

与其愁眉苦脸地待在豪华酒店里，和焦躁不安的人群一起等待报社橱窗里出现新闻稿，

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'triːt] , [swept] [bæk] [ɒn] [ɪts] ['trædʒɪk] [taɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [rʌŋ]

was	in	the	thick	of	the	retreat	,	swept	back	on	its	tragic	tide	,	his	heart	wrung
曾是	在	这	厚的	的	这	撤退	,	扫荡	后退	在	它是	悲惨	潮	,	他的	心	拧干

,

,

,

当时他正身处撤退的漩涡中心，被悲惨的浪潮席卷而去，他的心痛不已。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

but	his	imagination	hushed	by	the	fact	of	participating	in	the	struggle	,
但	他的	想像力	静静地	经过	这	事实	的	参与	在	这	斗争	,

但参与斗争的事实让他的想象力平静了下来。

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʌm] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [pɑːt] ,

playing	a	small	dumb	indefatigable	part	,
玩耍	一个	小的	哑的	不懈	部分	,

扮演一个愚蠢但不知疲倦的小角色，

[rɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌdɪsə'reɪ] .

relieving	a	little	fraction	of	the	immense	anguish	and	the	dreadful	disarray	.
缓解	一个	小的	分数	的	这	巨大	痛苦	和	这	可怕	混乱	.

缓解了一小部分巨大的痛苦和可怕的混乱。

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [mæn] " [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [hɜ:t] " ;

The	mere	fact	of	lifting	a	wounded	man	"	so	that	it	wouldn't	hurt	"	;
这	仅仅	事实	的	举重	一个	受伤	男人	"	所以	那	它	不会	伤害	"	;

仅仅是把一个受伤的人抱起来"以免他受伤"这一行为;

[ɒv; əv] ['stɪf(ə)nɪŋ] [wʌnz] [lɪps] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['pʊld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] -

of	stiffening	one's	lips	to	a	smile	as	the	ambulance	pulled	up	in	the	market	-
的	刚度	一个人的	嘴唇	到	一个	微笑	作为	这	救护车	拉	向上	在	这	市场	-

[pleɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['terə(r)] - ['strɪkən] ['vɪlɪdʒ] ;

place	of	a	terror	-	stricken	village	;
地方	的	一个	恐怖	-	受打击的	村庄	;

当救护车驶入饱受惊吓的村庄集市时，人们强忍着笑容;

[ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] " [naʊs] [lez] ['tenən] !

of	calling	out	"	Nous	les	tenons	!
的	呼叫	出去	"	我们	莱斯	榫头	!

大声呼喊"Nous les Tenons!

" [tu:; tə] ['wɪmpərɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [əʊld] ['pi:p(ə)l] ; [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɪft] [tu:; tə] [ə; eɪ]

"	to	whimpering	women	and	bewildered	old	people	;	of	giving	a	lift	to	a
"	到	呜咽	女性	和	困惑	老的	人们	;	的	给予	一个	举起	到	一个

['fæməli] [ɒv; əv] [fʊt] - [sɔ:(r)] ['refjʊdʒi:z] ;

family	of	foot	-	sore	refugees	;
家庭	的	脚	-	疮	难民	;

"对呜咽的妇女和困惑的老人；载着一家人脚痛的难民;

[ɒv; əv] ['praɪɪŋ] ['əʊpən] [ə; eɪ] [tɪn] [ɒv; əv] [kən'denst] [mɪlk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

of	prying	open	a	tin	of	condensed	milk	for	the	baby	,
的	窥探	打开	一个	锡	的	浓缩版	牛奶	为了	这	婴儿	,

撬开一罐炼乳给婴儿吃，

[ɔ:(r)] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [ɪn] ['pærɪs] ,

or	taking	down	the	address	of	a	sister	in	Paris	,
或者	采取	向下	这	地址	的	一个	姐姐	在	巴黎	,

或者记下住在巴黎的姐姐的地址，

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ;

with	the	promise	to	bring	her	news	of	the	fugitives	;
和	这	承诺	到	带来	她	消息	的	这	逃犯	;

并承诺会给她带来逃犯的消息;

[ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜ:d(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efət] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['mɪnɪt] ['kærid] [wʌn]

the	heat	and	the	burden	and	the	individual	effort	of	each	minute	carried	one
这	热	和	这	负担	和	这	个人	努力	的	每个	分钟	携带	一

[ə'lɒŋ] [θru:] [ðə; ði] ['endləs] [ænd; ənd] [jet] ['breθləs] ['aʊəz] — ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔ:wəd] ,

along	through	the	endless	and	yet	breathless	hours	—	backward	and	forward	,
沿着	通过	这	无尽的	和	然而	喘不过气	小时	—	落后	和	向前	,

酷热、重负以及每一分钟的个人努力，让人在无尽而又令人窒息的几个小时里——来回奔波——艰难前行。

['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔ:wəd] , [bɪ'twi:n] ['pærɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [frʌnt] ,

backward	and	forward	,	between	Paris	and	the	fluctuating	front	,
落后	和	向前	,	之间	巴黎	和	这	波动	正面	,

在巴黎和变幻莫测的战线之间来回奔波，

[tɪl] [ɪn] [trɔɪz] ['wɪəri] [breɪn] [ðə; ði] ['æmbjələns] [tʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪələs] [greɪ]

till	in	Troy's	weary	brain	the	ambulance	took	on	the	semblance	of	a	tireless	grey
直到	在	特洛伊的	厌倦	脑	这	救护车	采取	在	这	外表	的	一个	不知疲倦	灰色的

['ʃʌt(ə)l] ['hʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [feɪt] . . . .

shuttle	humming	in	the	hand	of	Fate	.	.	.	.
穿梭	哼唱	在	这	手	的	命运	.	.	.	.

直到特洛伊疲惫的脑海中，救护车才呈现出命运手中不知疲倦地嗡嗡作响的灰色穿梭机的模样.....

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [trɪps] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

It	was	on	one	of	these	trips	that	,	for	the	first	time	,
它	曾是	在	一	的	这些	旅行	那	,	为了	这	第一的	时间	,

正是在其中一次旅行中，他第一次.....

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][treɪn] - [ləʊd][ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈsəʊldʒəz][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [frʌnt] .

he	saw	a	train	-	load	of	American	soldiers	on	the	way	to	the	battle	front	.
他	锯	一个	火车	-	加载	的	美国人	士兵	在	这	方式	到	这	战斗	正面	.

他看到一列满载美国士兵的火车正开往前线。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [siːn] [ˈplenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ˈpærɪs][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθs] [sɪns]

He	had	,	of	course	,	seen	plenty	of	them	in	Paris	during	the	months	since
他	有	,	的	课程	,	已见	很多	的	他们	在	巴黎	期间	这	几个月	自从

[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ;

his	arrival	;
他的	到达	;

当然，自从他抵达巴黎以来的几个月里，他已经见过很多这样的人了；

[siːn] [ðem; ðəm] [ˈveɪgli] [ˈrəʊmɪŋ] [ðə; ði] [striːts] , [ɔː(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][kæˈfeɪz] ,

seen	them	vaguely	roaming	the	streets	,	or	sitting	in	front	of	cafés	,
已见	他们	依稀	漫游	这	街道	,	或者	坐着	在	正面	的	咖啡馆	,

偶尔会看到他们在街上游荡，或者坐在咖啡馆前。

[ɔː(r)] [wuːd] [baɪ] [ˈpɒliglɒt] [ˈsaiərinz][ɪn][ðə; ði][əbˈskjʊə(r)][ˌprɒmɪsˈkjuːəti][ɒv; əv] [ˈsɪnəmə] - [ˈpæləs] .

or	wooed	by	polyglot	sirens	in	the	obscure	promiscuity	of	cinema	-	palaces	.
或者	追求	经过	多语者	警报器	在	这	朦胧	滥交	的	电影	-	宫殿	.

或在电影院幽暗的淫乱氛围中，被能说多种语言的妖娆女子所吸引。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ˈevri] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

At	first	he	had	seized	every	chance	of	talking	to	them	;
在	第一的	他	有	查获	每一个	机会	的	说	到	他们	;

起初，他抓住一切机会与他们交谈；

[bʌt; bət][ˈaɪðə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈʃaɪnəs] [ɔː(r)] [ðeəz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpærəlaɪz] [hɪm] .

but	either	his	own	shyness	or	theirs	seemed	to	paralyze	him	.
但	任何一个	他的	自己的	害羞	或者	他们的	似乎	到	麻痹	他	.

但或许是他自己的羞怯，或许是他们的羞怯，让他不知所措。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [bɪˈwɪldəd] , [dɪˈprest] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈspɒnsɪv] .

He	found	them	,	as	a	rule	,	bewildered	,	depressed	and	unresponsive	.
他	成立	他们	,	作为	一个	规则	,	困惑	,	郁闷	和	无反应	.

他发现他们通常都感到困惑、沮丧和无动于衷。

[ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˈdʒɜːmənz] [ɔːl] [raɪt] , [ðeɪ] [sed] ;

They	wanted	to	kill	Germans	all	right	,	they	said	;
他们	通缉	到	杀	德国人	全部	正确的	,	他们	说	;

他们说，他们的确想杀德国人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈpærɪs] [ˈwʌznt] [wɒt] [ðeid] [ˈbɑːgind] [fɔː(r); fə(r)] ,

but	this	hanging	around	Paris	wasn't	what	they'd	bargained	for	,
但	这	绞刑	大约	巴黎	不是	什么	他们会	讨价还价	为了	,

但他们没想到会在巴黎待这么久。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [ˈduːɪŋ] [bæk] [həʊm] [æt; ət][ˈpəʊdʌŋk][ɔː(r)] [ˈtuːmstəʊn]

and	there	was	a	good	deal	more	doing	back	home	at	Podunk	or	Tombstone
和	那里	曾是	一个	好的	交易	更多的	正在做	后退	家	在	波顿克	或者	墓碑

[ɔː(r)] - .

or	Skohegan	.
或者	-	.

而且，在波顿克、墓碑镇或斯科希根等家乡，还有很多事情可做。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] [huː] [tʊk] [ðɪs] [dɪˈpriːʃɪətərɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [frɑːns] .

It	was	not	only	the	soldiers	who	took	this	depreciatory	view	of	France	.
它	曾是	不是	仅有的	这	士兵	WHO	采取	这	折旧	看法	的	法国	.

并非只有士兵才对法国抱有这种贬低的看法。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [huːm] [trɔɪ] [met][æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] - [ˈhaʊzɪz] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [hɪm]

Some	of	the	officers	whom	Troy	met	at	his	friends	'	houses	discouraged	him
一些	的	这	警官	谁	特洛伊	遇见	在	他的	朋友们	-	房屋	灰心	他

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪnˈlɪstɪd] [men] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [ɪn][ðə; ði][kæˈfeɪz] .

more	than	the	enlisted	men	with	whom	he	tried	to	make	friends	in	the	cafés	.
更多的	比	这	入伍	男人	和	谁	他	尝试	到	制作	朋友们	在	这	咖啡馆	.

特洛伊在朋友家遇到的一些军官，比他在咖啡馆里试图结交的士兵更让他感到沮丧。

[ðeɪ] [hæd; həd][mɔː(r)] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌnˈfeɪvərəbl] [əˈpɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri]

They	had	more	definite	and	more	unfavourable	opinions	as	to	the	country
他们	有	更多的	定	和	更多的	不利	意见	作为	到	这	国家

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪˈfend] .

they	had	come	to	defend	.
他们	有	来	到	保卫	.

他们对自己前来保卫的国家持有更加明确且更加负面的看法。

[ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɪn][gɑːdz] [neɪm] ,

They	wanted	to	know	,	in	God's	name	,
他们	通缉	到	知道	,	在	神的	姓名	,

他们想知道，以上帝的名义，

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈblɑːstɪd] [pleɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [fraɪd] [ˈhɒmɪni] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈpɔːtə(r)] - [haʊs]

where	in	the	blasted	place	you	could	get	fried	hominy	and	a	real	porter	-	house
在哪里	在	这	炸毁	地方	你	可以	得到	油煎	玉米粥	和	一个	真实的	搬运工	-	房子

[steɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] ,

steak	for	breakfast	,
牛排	为了	早餐	,

在那个鬼地方，你居然能吃到炸玉米粒和正宗的T骨牛排当早餐。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɔːl] - [geɪm] [ˈsiːz(ə)n] [bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [ˈevri] [deɪ] [ɔːl]

and	when	the	ball	-	game	season	began	,	and	whether	it	rained	every	day	all
和	什么时候	这	球	-	游戏	季节	开始	,	和	无论	它	下雨了	每一个	天	全部

[ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] ;

the	year	round	;
这	年	圆形的	;

以及球赛赛季何时开始，是否全年每天都下雨；

[ænd; ənd] [trɔɪz] [ˈtɪmɪd] [ˈefəts] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmpenseɪtɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ]

and	Troy's	timid	efforts	to	point	out	some	of	the	compensating	advantages
和	特洛伊的	胆小	努力	到	观点	出去	一些	的	这	补偿	优势

[ɒv; əv][ˈpærɪs] [feɪld] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ˈeni] [ˈlɑːstɪŋ] [ˈɪntrəst] .

of	Paris	failed	to	excite	any	lasting	interest	.
的	巴黎	失败的	到	激发	任何	持久	兴趣	.

特洛伊小心翼翼地指出巴黎的一些补偿性优势，但未能激起人们持久的兴趣。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [reɪs] [ɒv; əv] [men] .

But	now	he	seemed	to	see	a	different	race	of	men	.
但	现在	他	似乎	到	看	一个	不同的	种族	的	男人	.

但现在他似乎看到了截然不同的一群人。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ˈliːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [gləu] [wɪð] [ˈjuːθfl] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

The	faces	leaning	from	the	windows	of	the	train	glowed	with	youthful	resolution	.
这	面孔	倾斜	从	这	视窗	的	这	火车	发光	和	青春	解决	.

从火车车窗探出头来的面孔，都闪耀着青春的决心。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒn][ðeə(r)]['riːəl] ['bɪznəs] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][æz; əz] [trɔɪ] [lʊkt]

The	soldiers	were	out	on	their	real	business	at	last	,	and	as	Troy	looked
这	士兵	是	出去	在	他们的	真实的	商业	在	最后的	,	和	作为	特洛伊	看起来

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

士兵们终于执行真正的任务了，特洛伊看着他们，

[səʊ][ə'laɪk][ænd; ənd][səʊ][ɪ'njuːmərəb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːs] , [ɪn'eksərəb(ə)l]

so	alike	and	so	innumerable	,	he	had	the	sense	of	a	force	,	inexorable
所以	同样	和	所以	无数	,	他	有	这	感觉	的	一个	力量	,	无情的

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstləs] ,

and	exhaustless	,
和	无排气	,

它们如此相似，又如此无数，他感到一股不可阻挡、无穷无尽的力量。

[pɔː] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rezərˌvwɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] ['weɪstɪd]

poured	forth	from	the	reservoirs	of	the	new	world	to	replenish	the	wasted
倾倒	前进	从	这	水库	的	这	新的	世界	到	补充	这	浪费

[veɪns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] .

veins	of	the	old	.
静脉	的	这	老的	.

从新世界的水库中涌出，补充旧世界干涸的血脉。

" [huˈreɪ] !

"	Hooray	!
"	万岁	!

“好耶！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['fræntɪkli] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [treɪn] ;

"	he	shouted	frantically	,	waving	his	cap	at	the	passing	train	;
"	他	喊叫	疯狂地	,	挥手	他的	帽	在	这	通过	火车	;

“他疯狂地喊叫着，挥舞着帽子对着驶过的火车；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][swɔː(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

but	as	it	disappeared	he	hung	his	head	and	swore	under	his	breath	.
但	作为	它	消失	他	悬挂	他的	头	和	发誓	在下面	他的	气息	.

但当它消失时，他低下了头，低声咒骂着。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [went] , [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [driːmd]

There	they	went	,	his	friends	and	fellows	,	as	he	had	so	often	dreamed
那里	他们	去	,	他的	朋友们	和	伙伴们	,	作为	他	有	所以	经常	梦见

[ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,

of	seeing	them	,
的	看到	他们	,

他的朋友和伙伴们都来了，就像他经常梦见的那样。

['reɪsɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv] [frɑːns] ;

racing	in	their	hundreds	of	thousands	to	the	rescue	of	France	;
赛车	在	他们的	数百	的	数千	到	这	救援	的	法国	;

成千上万的人赶来救援法国；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	he	was	still	too	young	to	be	among	them	,
和	他	曾是	仍然	也	年轻的	到	是	之中	他们	,

而且他年纪还太小，不能和他们在一起。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [jɜːn] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] !

and	could	only	yearn	after	them	with	all	his	aching	heart	!
和	可以	仅有的	向往	后	他们	和	全部	他的	疼痛	心	!

他只能用他那颗痛苦的心去思念他们！

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːd] ['fɔːtnaɪt] [ɒv; əv][deɪ] - [ænd; ənd] - [naɪt] [wɜːk][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [ə; eɪ][fjuː]

After	a	hard	fortnight	of	day	-	and	-	night	work	he	was	ordered	a	few
后	一个	难的	两星期	的	天	-	和	-	夜晚	工作	他	曾是	订购	一个	很少

[deɪz] [ɒf] ,

days	off	,
天	离开	,

经过两周昼夜不停的艰苦工作，他被命令休息几天。

[ænd; ənd] ['sʌlkɪli] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'ækʃn] .

and	sulkily	resigned	himself	to	inaction	.
和	闷闷不乐	辞职	他自己	到	不作为	.

他闷闷不乐地接受了无所作为的现实。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [hiː; hi][slept][ðə; ði] ['ledn] [sliːp] [ɒv; əv] ['wɪəri] [juːθ] ,

For	the	first	twenty	-	four	hours	he	slept	the	leaden	sleep	of	weary	youth	,
为了	这	第一的	二十	-	四	小时	他	睡着了	这	铅灰色	睡觉	的	厌倦	青年	,

头二十四小时，他睡得像疲惫的年轻人那样沉沉的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][hiː; hi]['məʊped][ɒn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] ;

and	for	the	next	he	moped	on	his	bed	in	the	Infirmary	;
和	为了	这	下一个	他	轻便摩托车	在	他的	床	在	这	医务室	;

接下来的几天，他一直闷闷不乐地躺在医务室的床上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ][hiː; hi] [krɔːl] [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['pærɪs] .

but	the	third	day	he	crawled	out	to	take	a	look	at	Paris	.
但	这	第三	天	他	爬行	出去	到	拿	一个	看	在	巴黎	.

但到了第三天，他爬了出来，想看看巴黎。

[ðə; ði] [lɒŋ] - ['dɪstəns] [bɒm'bɑːdmənt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət]

The	long	-	distance	bombardment	was	going	on	,	and	now	and	then	,	at
这	长的	-	距离	轰击	曾是	去	在	,	和	现在	和	然后	,	在

[ɪ'regjələ(r)] ['ɪntərvlz] ,

irregular	intervals	,
不规律的	间隔	,

远程轰炸一直在进行，而且不时地，以不规则的间隔，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [rɪ'məʊt] [kræʃ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪˌvɜːbə'reɪʃn] .

there	was	a	more	or	less	remote	crash	,	followed	by	a	long	reverberation	.
那里	曾是	一个	更多的	或者	较少的	偏僻的	碰撞	,	随后	经过	一个	长的	混响	.

远处传来一声巨响，随后是一阵长时间的回响。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'fektɪd] .

But	the	life	of	the	streets	was	not	affected	.
但	这	生活	的	这	街道	曾是	不是	做作的	.

但街头生活并未受到影响。

['piːp(ə)l] [went] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['bɪznəs] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

People	went	about	their	business	as	usual	,
人们	去	关于	他们的	商业	作为	通常	,

人们照常生活在一起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt][ðə; ði] [streɪnd] [lʊk] [ɒn] ['evri] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [kɔːzd] [baɪ]

and	it	was	obvious	that	the	strained	look	on	every	face	was	not	caused	by
和	它	曾是	明显的	那	这	紧张	看	在	每一个	脸	曾是	不是	导致	经过

[ðə; ði]['rændəm][fɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʃelz] ,

the	random	fall	of	a	few	shells	,
这	随机的	落下	的	一个	很少	贝壳	,

很明显，每个人脸上紧张的表情并非由几枚贝壳的随机掉落造成的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ri'si:dɪŋ] [laɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [menz]

but	by	the	perpetual	vision	of	that	swaying	and	receding	line	on	which	all	men's
但	经过	这	永久	想象	的	那	摇晃	和	消退	线	在	哪个	全部	男士

[θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] .

thoughts	were	fixed	.
想法	是	固定的	.

但却是通过对那条摇摆不定、不断后退的线的永恒注视，所有人的思想都集中于此。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɒrəʊ] , [nɒt][fɪə(r)] ,

It	was	sorrow	,	not	fear	,
它	曾是	悲哀	,	不是	害怕	,

那是悲伤，而不是恐惧。

[ðæt] [trɔɪ] [ri:d] [ɪn][ɔ:l] [ðəʊz] ['æŋkʃəs] [aɪz] — ['sɒrəʊ] ['əʊvə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['weɪstɪd] ['efət] , [sʌtʃ] [haɪ]

that	Troy	read	in	all	those	anxious	eyes	—	sorrow	over	so	much	wasted	effort	,	such	high
那	特洛伊	读	在	全部	那些	焦虑的	眼睛	—	悲哀	超过	所以	很多	浪费	努力	,	这样的	高的

[həʊps] ['θwɔ:tɪd] ,

hopes	thwarted	,
希望	受挫	,

特洛伊从那些焦虑的眼神中读出了悲伤——为如此多的努力付诸东流，为如此高的期望破灭而感到悲痛。

[səʊ] ['meni] [dɪə(r)] - [bɔ:t] [maɪlz] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [wʌns] [mɔ:(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [hi:l] .

so	many	dear	-	bought	miles	of	France	once	more	under	the	German	heel	.
所以	许多	亲爱的	-	买	英里	的	法国	一次	更多的	在下面	这	德语	脚跟	.

法国如此多来之不易的土地再次落入德国的铁蹄之下。

[ðæt] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [həʊm] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

That	night	when	he	came	home	he	found	a	letter	from	his	mother	.
那	夜晚	什么时候	他	来了	家	他	成立	一个	信	从	他的	母亲	.

那天晚上他回家时，发现了一封母亲的来信。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end] , [ɪn][ə; eɪ] [krɒst] ['pəʊstskrɪpt] , [hi:; hi] [ri:d] : " [hu:] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz]

At	the	very	end	,	in	a	crossed	postscript	,	he	read	:	"	Who	do	you	suppose
在	这	非常	结尾	,	在	一个	交叉	后记	,	他	读	:	"	WHO	做	你	认为

[seɪld] [lɑ:st] [wi:k] ?

sailed	last	week	?
航行	最后的	星期	?

最后，他在一段划线的附言中写道：“你们猜猜上周是谁出海了？”

['səʊfi; 'sɔ-] [wɪks] .

Sophy	Wicks	.
索菲	灯芯	.

索菲·威克斯。

[su:n] [ðɛəl] [bi:; bi]['nəʊbədi] [left] !

Soon	there'll	be	nobody	left	!
很快	将会	是	无人	左边	!

很快这里就一个也不剩了！

[əʊld]['mɪsɪz] . [wɪks] [daɪd][ɪn]['dʒænjuəri] — [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?

Old	Mrs	.	Wicks	died	in	January	—	did	I	tell	you	?
老的	太太	.	灯芯	死亡	在	一月	—	做过	我	告诉	你	?

老威克斯太太一月份去世了——我跟你说过吗？

— [ænd; ənd]['səʊfi; 'sɔ-][hæz; həz][sent][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [lɒŋ] ['aɪlənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['gʌvənəs] ,

—	and	Sophy	has	sent	the	children	to	Long	Island	with	their	governess	,
—	和	索菲	有	发送	这	孩子们	到	长的	岛	和	他们的	家庭教师	,

索菲把孩子们送到长岛，让他们和家庭教师一起生活。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][du:; də] [red] [krɒs] ['nɜ:sɪŋ] .

and	rushed	over	to	do	Red	Cross	nursing	.
和	匆忙	超过	到	做	红色的	叉	护理	.

然后赶紧跑去参加红十字会的护理工作。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [kɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌnz]

It	seems	she	had	taken	a	course	at	the	Presbyterian	without	any	one's
它	似乎	她	有	已采取	一个	课程	在	这	长老会	没有	任何	一个人的

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

knowing	it	.
会心	它	.

看来她瞒着所有人，在长老会学校参加了一个课程。

[aɪv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

I've	promised	to	keep	an	eye	on	the	children	.
我已经	承诺	到	保持	一个	眼睛	在	这	孩子们	.

我答应过要照看好孩子们。

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

Let	me	know	if	you	see	her	.
让	我	知道	如果	你	看	她	.

如果你看到她，请告诉我。

" ['səʊfi; 'sɔ-] [wɪks] [ɪn] [frɑːns] !

"	Sophy	Wicks	in	France	!
"	索菲	灯芯	在	法国	!

“Sophy Wicks 在法国！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] .

There	was	hardly	room	in	his	troubled	mind	for	the	news	.
那里	曾是	几乎	房间	在	他的	麻烦	头脑	为了	这	消息	.

他心事重重，几乎没有空间容纳这个消息。

[wɒt] ['səʊfi; 'sɔ-] [wɪks] [dɪd][ɔː(r)][dɪd] [nɒt] [duː; də][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði]

What	Sophy	Wicks	did	or	did	not	do	had	shrunk	to	utter	insignificance	in	the
什么	索菲	灯芯	做过	或者	做过	不是	做	有	缩小	到	说出	微不足道	在	这

[kræʃ] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [wɜːld] .

crash	of	falling	worlds	.
碰撞	的	坠落	世界	.

在世界崩塌的浪潮中，索菲·威克斯的所作所为或不作为都显得微不足道了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [klɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɪ'sterɪk(ə)l] [gɜːlz]

He	was	rather	sorry	to	have	to	class	her	with	the	other	hysterical	girls
他	曾是	相当	对不起	到	有	到	班级	她	和	这	其他	歇斯底里的	女孩们

['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə][get][tuː; tə] [frɑːns] ;

fighting	for	a	pretext	to	get	to	France	;
斗争	为了	一个	借口	到	得到	到	法国	;

他很遗憾不得不把她和其他歇斯底里的女孩归为一类，她们都想方设法找借口去法国；

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['mætə(r)] , ['enihaʊ] ?

but	what	did	it	all	matter	,	anyhow	?
但	什么	做过	它	全部	事情	,	无论如何	?

但这一切又有什么意义呢?

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [frend]

On	the	way	home	he	had	overheard	an	officer	in	the	street	telling	a	friend
在	这	方式	家	他	有	无意中听到	一个	官	在	这	街道	讲述	一个	朋友

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [kreɪl] . . . .

that	the	Germans	were	at	Creil	.	.	.	.
那	这	德国人	是	在	克雷尔	.	.	.	.

回家途中，他无意中听到街上一个军官告诉朋友，德国人已经到了克雷伊尔.....

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [wɒz; wəz] [tʃekt] .

Then	came	the	day	when	the	advance	was	checked	.
然后	来了	这	天	什么时候	这	进步	曾是	已检查	.

后来，到了核查预付款的日子。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['mæŋgɪn] [geɪv] [frɑːns] [njuː] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

The	glorious	counter	-	attack	of	General	Mangin	gave	France	new	faith	in	her
这	辉煌	柜台	-	攻击	的	一般的	曼金	给予	法国	新的	信仰	在	她

['ɑːmiz] ,

armies	,
军队	,

芒金将军的英勇反击使法国重拾对军队的信心。

[ænd; ənd]['pærɪs] [ˌɪrɪ'presəbli] [bɜːst] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ə'baʊndɪŋ] [laɪf] .

and	Paris	irrepressibly	burst	at	once	into	abounding	life	.
和	巴黎	不可抑制地	爆裂	在	一次	进入	丰富	生活	.

巴黎瞬间迸发出勃勃生机。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ,

It	was	as	if	she	were	ashamed	of	having	doubted	,	as	if	she	wanted	,
它	曾是	作为	如果	她	是	羞愧	的	拥有	怀疑	,	作为	如果	她	通缉	,

她似乎为自己曾经的怀疑感到羞愧，仿佛她想要.....

[baɪ][ə; eɪ] [l'aɪvlɪe] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [æk'tɪvətiz] , [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'ʃeɪkəbl] [feɪθ] [ɪn]

by	a	livelier	renewal	of	activities	,	to	proclaim	her	unshakable	faith	in
经过	一个	更活泼	续期	的	活动	,	到	宣布	她	坚定不移	信仰	在

[hɜː(r); hə(r)] [dɪf'ɛndəz] .

her	defenders	.
她	后卫	.

通过更加活跃的活动，来宣告她对捍卫者的坚定信念。

[ɪn][ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['gəʊldən][ɒv; əv] [sprɪŋz] [ʃiː; ʃi][bɑːsk, bæsk][ænd; ənd]

In	the	perpetual	sunshine	of	the	most	golden	of	springs	she	basked	and
在	这	永久	阳光	的	这	最多	金的	的	弹簧	她	晒太阳	和

[dekt] [hɜː'self] ,

decked	herself	,
甲板	她自己	,

在阳光灿烂的金色春天里，她沐浴着阳光，精心打扮自己。

[ænd; ənd] ['mɪrəd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəd] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [seɪn] .

and	mirrored	her	recovered	beauty	in	the	Seine	.
和	镜像	她	恢复	美丽	在	这	罾	.

塞纳河映照出她恢复后的美貌。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [wiːks] [sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [deɪz] [ɒv; əv] [bluː] [wɔːmθ] [ænd; ənd]

And	still	the	cloudless	weeks	succeeded	each	other	,	days	of	blue	warmth	and
和	仍然	这	无云	周	成功了	每个	其他	,	天	的	蓝色的	温暖	和

[naɪts] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['lʌstə(r)] ;

nights	of	silver	lustre	;
夜晚	的	银	光泽	;

晴朗无云的几周接踵而至，白天是温暖的蓝色，夜晚是银光闪耀的夜晚；

[ænd; ənd] [stɪl] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] , [ðə; ði] [biːst] ['dʌmli]

and	still	,	behind	the	impenetrable	wall	of	the	front	,	the	Beast	dumbly
和	仍然	,	在后面	这	坚不可摧	墙	的	这	正面	,	这	兽	默默地

['loʊərd; 'laʊərd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

lowered	and	waited	.
降低	和	等待	.

然而，在坚不可摧的正面城墙后，那头野兽依然呆呆地俯身等待着。

[ðen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [meɪ] , [trɔɪ] , ['weɪkɪŋ] [leɪt] ['ɑːftə(r)][æn; ən]

Then	one	morning	,	toward	the	end	of	May	,	Troy	,	waking	late	after	an
然后	一	早晨	,	朝向	这	结尾	的	可能	,	特洛伊	,	醒来	晚的	后	一个

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][hɑːd] [deɪ] ,

unusually	hard	day	,
异常地	难的	天	,

五月底的一个早晨，特洛伊在经历了异常辛苦的一天后，睡过了头。

[riːd] : " [ðə; ði] [njuː] ['dʒɜːmən] [ə'fensɪv] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .

read	:	"	The	new	German	offensive	has	begun	.
读	:	"	这	新的	德语	进攻	有	开始	.

阅读："新的德军攻势已经开始。"

[ðə; ði] [ʃə'mɪn] [dez] [deɪmz] [hæz; həz] [biːn] [ˌriː'teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['enəmi] .

The	Chemin	des	Dames	has	been	retaken	by	the	enemy	.
这	切明	德斯	女士们	有	到过	重新夺回	经过	这	敌人	.

女士之路已被敌人重新占领。

['aʊə(r)] ['væliənt] [truːps] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɪstɪŋ] [hə'rəʊɪkli] . . . .

Our	valiant	troops	are	resisting	heroically	.	.	.	.
我们的	英勇	军队	是	抵抗	英勇地	.	.	.	.

我们英勇的部队正在进行顽强抵抗……

" [ɑː] , [naʊ] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['pærɪs] !

"	Ah	,	now	indeed	they	were	on	the	road	to	Paris	!
"	啊	,	现在	的确	他们	是	在	这	路	到	巴黎	!

"啊，现在他们真的踏上了前往巴黎的路！"

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [pv; əv] ['hɒrə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

In	a	flash	of	horror	he	saw	it	all	.
在	一个	闪光	的	恐怖	他	锯	它	全部	.

他惊恐地瞥见了这一切。

[ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [pv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌɑːr 'iː] - [i'næktɪŋ] [ɪt'self] ,

The	bitter	history	of	the	war	was	re	-	enacting	itself	,
这	苦的	历史	的	这	战争	曾是	关于	-	实施	本身	,

战争的惨痛历史正在重演。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [pv; əv] [ðə; ði] [mɑːn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːt] [ə'gen] . . . .

and	the	battle	of	the	Marne	was	to	be	fought	again	.	.	.	.
和	这	战斗	的	这	马恩河	曾是	到	是	战斗	再次	.	.	.	.

于是，马恩河战役再次爆发……

[ðə; ði] ['mɪzəri] [pv; əv] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd]

The	misery	of	the	succeeding	days	would	have	been	intolerable	if	there	had
这	苦难	的	这	成功	天	会	有	到过	无法容忍	如果	那里	有

[biːn] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [pv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

been	time	to	think	of	it	.
到过	时间	到	思考	的	它	.

如果当时有时间去思考，接下来几天的痛苦将是难以忍受的。

[bʌt; bət] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['respaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [trɔɪz] ['sɜːvɪs] ; [ænd; ənd] ,

But	day	and	night	there	was	no	respite	for	Troy's	service	;	and	,
但	天	和	夜晚	那里	曾是	不	喘息	为了	特洛伊的	服务	;	和	,

但是，特洛伊日夜不停地服役，丝毫没有休息的时间；而且，

['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [pn] [ðə; ði] [rəʊd] .

being	by	this	time	a	practised	hand	,	he	had	to	be	continually	on	the	road	.
存在	经过	这	时间	一个	已实践	手	,	他	有	到	是	持续	在	这	路	.

到那时他已是一位经验丰富的老手，因此必须经常奔波在外。

[pn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [frɒm; frəm] [æn; ən]

On	the	second	day	he	received	orders	to	evacuate	the	wounded	from	an
在	这	第二	天	他	已收到	订单	到	撤离	这	受伤	从	一个

[ə'merɪkən] [beɪs] ['hɒspɪt(ə)l] [nɪə(r)] [ðə; ði] [mɑːn] .

American	base	hospital	near	the	Marne	.
美国人	根据	医院	靠近	这	马恩河	.

第二天，他接到命令，要从马恩河附近的一家美军基地医院撤离伤员。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ðə; ði][əʊld] [ˈbæt(ə)lgraʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [trəˈvɜːs] ; [ˈəʊnli] , [bɪˈfɔː(r)] ,

It	was	actually	the	old	battleground	he	was	to	traverse	;	only	,	before	,
它	曾是	实际上	这	老的	战场	他	曾是	到	横穿	;	仅有的	,	前	,

实际上，那是他即将穿越的旧战场；只是，在此之前，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [rɪˈtriːt] ,

he	had	traversed	it	in	the	wake	of	the	German	retreat	,
他	有	穿越	它	在	这	唤醒	的	这	德语	撤退	,

他是在德军撤退后穿越那里的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈælaɪd] [truːps] [huː] , [ˈsləʊli] , [məˈθɒdɪkli] , [ænd; ənd] [ˈselɪŋ]

and	now	it	was	the	allied	troops	who	,	slowly	,	methodically	,	and	selling
和	现在	它	曾是	这	盟军	军队	WHO	,	缓慢地	,	有条不紊	,	和	销售

['evri] [ɪntʃ] [dɪə(r)] ,

every	inch	dear	,
每一个	英寸	亲爱的	,

而现在，轮到盟军慢慢地、有条不紊地、不惜一切代价地蚕食这片土地了。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [sɔɪl] .

were	falling	back	across	the	sacred	soil	.
是	坠落	后退	穿过	这	神圣	土壤	.

他们倒退着，落入神圣的土地上。

[trɔɪ] [feɪst] [ˈiːstwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːt] . . . .

Troy	faced	eastward	with	a	heavy	heart	.	.	.	.
特洛伊	面对	向东	和	一个	重的	心	.	.	.	.

特洛伊城怀着沉重的心情面向东方.....

[ɪks]

IX
第九章

第九章

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] [ðeɪ] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] .

The	next	morning	at	daylight	they	started	for	the	front	.
这	下一个	早晨	在	日光	他们	开始	为了	这	正面	.

第二天清晨天刚亮，他们就出发前往前线。

[trɔɪz] [brest] [sweld] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]

Troy's	breast	swelled	with	the	sense	of	the	approach	to	something	bigger	than
特洛伊的	胸部	肿胀	和	这	感觉	的	这	方法	到	某物	大	比

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [nəʊn] .

he	had	yet	known	.
他	有	然而	已知	.

特洛伊感到胸口一阵悸动，他意识到自己即将迎来比以往所知的更大的事物。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ˈpærɪs] , [ðæt] [deɪ] , [wɒz; wəz] [ˈhevi] [wɪð] [duːm] .

The	air	of	Paris	,	that	day	,	was	heavy	with	doom	.
这	空气	的	巴黎	,	那	天	,	曾是	重的	和	厄运	.

那天，巴黎的空气中弥漫着不祥的气氛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ɪts] [teɪst] [ɒn][ðə; ði][lɪps] .

There	was	no	mistaking	its	taste	on	the	lips	.
那里	曾是	不	误会	它是	品尝	在	这	嘴唇	.

它的味道入口即化，绝不会错。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] . . . .

It	was	the	air	of	the	Marne	that	he	was	breathing	.	.	.	.
它	曾是	这	空气	的	这	马恩河	那	他	曾是	呼吸	.	.	.	.

他呼吸的是马恩河的空气.....

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [wʌns][mɔː(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] ['destəni] ,

Here	he	was	,	once	more	involved	in	one	of	the	great	convulsions	of	destiny	,
这里	他	曾是	,	一次	更多的	涉及	在	一	的	这	伟大的	抽搐	的	命运	,

他又一次卷入了命运的巨变之中。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['helpləs] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][æz; əz] [wen] , [fɔː(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	still	almost	as	helpless	a	spectator	as	when	,	four	years	before	,
和	仍然	几乎	作为	无助	一个	旁观者	作为	什么时候	,	四	年	前	,

而他作为旁观者，仍然几乎和四年前一样无能为力。

[hiː; hi][hæd; həd] [streɪd] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['dezət] [ɒv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [hɑːt]

he	had	strayed	the	burning	desert	of	Paris	and	cried	out	in	his	boy's	heart
他	有	迷路了	这	燃烧	沙漠	的	巴黎	和	哭	出去	在	他的	男孩们	心

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] .

for	a	share	in	the	drama	.
为了	一个	分享	在	这	戏剧	.

他迷失在巴黎灼热的沙漠中，内心深处仍怀着孩童般的渴望，想要参与到这场戏剧之中。

['ɔːlməʊst][æz; əz] ['helpləs] , [jes] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔː(r)][mɔː(r)] [j'iəz] , [hɪz; ɪz] [grəʊn] - [ʌp]

Almost	as	helpless	,	yes	—	in	spite	of	his	four	more	years	,	his	grown	-	up
几乎	作为	无助	,	是的	—	在	尽管如此	的	他的	四	更多的	年	,	他的	生长	-	向上

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,

responsibilities	,
职责	,

几乎同样无助，是的——尽管他比同龄人多了四年，也承担起了成年人的责任，

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest]['juːnɪfɔːm] [θæŋks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

and	the	blessed	uniform	thanks	to	which	he	,	even	he	,	a	poor	little
和	这	蒙福	制服	谢谢	到	哪个	他	,	甚至	他	,	一个	贫穷的	小的

['æmbjələns] - ['draɪvə(r)][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

ambulance	-	driver	of	eighteen	,
救护车	-	司机	的	十八	,

还有那套神圣的制服，多亏了它，他，哪怕只是他，一个年仅十八岁的可怜的救护车司机，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马恩河：一场战争的故事(The Marne A Tale of the War)
第3/4页

[ræŋkt] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'traɪd] ['ɑːmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

ranked	as	a	soldier	of	the	great	untried	army	of	his	country	.
排名	作为	一个	士兵	的	这	伟大的	未经尝试	军队	的	他的	国家	.

他被评为本国未经考验的伟大军队中的一名士兵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl]

It	was	something	—	it	was	a	great	deal	—	to	be	even	the	humblest
它	曾是	某物	—	它	曾是	一个	伟大的	交易	—	到	是	甚至	这	最谦逊的

[pɑːt] , [ðə; ði][məʊst][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][kɒg] ,

part	,	the	most	infinitesimal	cog	,
部分	,	这	最多	无穷小	齿轮	,

哪怕只是成为最卑微的部分，最小的齿轮，也是一件了不起的事——意义非凡。

[ɪn] [ðæt] ['maɪti] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [ðɪs]

in	that	mighty	machinery	of	the	future	;	but	it	was	not	enough	,	at	this
在	那	强大的	机械	的	这	未来	;	但	它	曾是	不是	足够的	,	在	这

['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

turning	-	point	of	history	,
转弯	-	观点	的	历史	,

在那台强大的未来机器中；但在历史的转折点上，这还不够。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæd; həd][səʊ][lɪvd; 'laɪvd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [əd'vɑːns] ,

for	one	who	had	so	lived	it	all	in	advance	,
为了	一	WHO	有	所以	居住地	它	全部	在	进步	,

对于一个早已提前体验过这一切的人来说，

[huː] [wɒz; wəz][səʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,

who	was	so	aware	of	it	now	that	it	had	come	,
WHO	曾是	所以	意识到的	的	它	现在	那	它	有	来	,

谁现在才意识到它已经到来?

[huː] [hæd; həd] ['kærid] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ɪts] ['skeəsli] ['briːðəbl] [eə(r)] .

who	had	carried	so	long	on	his	lips	the	taste	of	its	scarcely	breathable	air	.
WHO	有	携带	所以	长的	在	他的	嘴唇	这	品尝	的	它是	几乎	透气的	空气	.

他曾长时间将那里几乎无法呼吸的空气的味道留在唇上。

[æz; əz][ðə; ði] ['æmbjələns] [left] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd] ['hʌrid] ['iːstwəd] [ɪn][ðə; ði] [greɪ]

As	the	ambulance	left	the	gates	of	Paris	,	and	hurried	eastward	in	the	grey
作为	这	救护车	左边	这	大门	的	巴黎	,	和	慌忙	向东	在	这	灰色的

[dɔːn] ,

dawn	,
黎明	,

救护车驶出巴黎城门，在灰蒙蒙的黎明中匆匆向东驶去。

[ðɪs] [sens] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn]

this	sense	of	going	toward	something	new	and	overwhelming	continued	to	grow	in
这	感觉	的	去	朝向	某物	新的	和	压倒	持续	到	生长	在

[trɔɪ] .

Troy	.
特洛伊	.

在特洛伊，这种追求全新且令人震撼的事物的感觉不断增强。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] —

It	was	probably	the	greatest	hour	of	the	war	that	was	about	to	strike	—
它	曾是	大概	这	最	小时	的	这	战争	那	曾是	关于	到	罢工	—

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]

and	he	was	still	too	young	to	give	himself	to	the	cause	he	had	so
和	他	曾是	仍然	也	年轻的	到	给	他自己	到	这	原因	他	有	所以

[lɒŋ] [driːmd] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] .

long	dreamed	of	serving	.
长的	梦见	的	服务	.

战争最辉煌的时刻即将到来——而他仍然太年轻，无法投身于他梦寐以求的事业。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['geɪts] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌmbəd] [wɪð] [hjuːdʒ] [greɪ]

From	the	moment	they	left	the	gates	the	road	was	encumbered	with	huge	grey
从	这	片刻	他们	左边	这	大门	这	路	曾是	负担	和	巨大的	灰色的

['məʊtə(r)] - [trʌks] ,

motor	-	trucks	,
发动机	-	卡车	,

他们一离开大门，道路上就挤满了巨大的灰色卡车。

['limuziːnz] , [tɔː'piːdəʊz] , ['məʊtə(r)] - ['saɪklz] , [lɒŋ] [treɪnz] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] , ['ɑːmi] ['kɪtʃɪnz] , [sə'plaɪ]

limousines	,	torpedoes	,	motor	-	cycles	,	long	trains	of	artillery	,	army	kitchens	,	supply
豪华轿车	,	鱼雷	,	发动机	-	循环	,	长的	火车	的	炮兵	,	军队	厨房	,	供应

['wægənz] ,

wagons	,
马车	,

豪华轿车、鱼雷、摩托车、长长的炮兵列车、军用厨房、补给车、

[ɔːl][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [wɒtʃt] [ʌn'rəʊlɪŋ]

all	the	familiar	elements	of	the	procession	he	had	so	often	watched	unrolling
全部	这	熟悉的	元素	的	这	游行	他	有	所以	经常	观看	展开

[ɪt'self] ['endləsli] [iːst] [ænd; ənd] [west] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ət'læntɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ælps] .

itself	endlessly	east	and	west	from	the	Atlantic	to	the	Alps	.
本身	不休	东方	和	西方	从	这	大西洋	到	这	阿尔卑斯山	.

他经常看到这支队伍从大西洋到阿尔卑斯山，无休止地向东西方向展开，所有他熟悉的元素都一一呈现。

['nʌθɪŋ] [njuː] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz] !

Nothing	new	in	the	sight	—	but	something	new	in	the	faces	!
没有什么	新的	在	这	视线	—	但	某物	新的	在	这	面孔	!

眼前的景象并无新意——但人们的面孔却焕然一新！

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [wɒt] [leɪ]

A	look	of	having	got	beyond	the	accident	of	living	,	and	accepted	what	lay
一个	看	的	拥有	得到	超过	这	事故	的	活的	,	和	公认	什么	躺

['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] ,

over	the	edge	,
超过	这	边缘	,

那是一种已经超越了生活偶然性，接受了悬崖边缘之外一切的神情。

[ɪn][ðə; ði][dɪm][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] .

in	the	dim	land	of	the	final	.
在	这	暗淡	土地	的	这	最终的	.

在黯淡的决赛之地。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mɑːn] . . . .

He	had	seen	that	look	in	the	days	before	the	Marne	.	.	.	.
他	有	已见	那	看	在	这	天	前	这	马恩河	.	.	.	.

在马恩河战役之前的日子里，他就见过那种眼神.....

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frentʃ] :

Most	of	the	faces	on	the	way	were	French	:
最多	的	这	面孔	在	这	方式	是	法语	:

沿途遇到的绝大多数都是法国人：

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ˌɛpər'neɪ] [ðeɪ] [met][ðeə(r)] [kəm'petrɪət] ['əʊnli][ɪn]['aɪsəleɪtɪd] [gruːps] .

as	far	as	Epernay	they	met	their	compatriots	only	in	isolated	groups	.
作为	远的	作为	埃珀奈	他们	遇见	他们的	同胞们	仅有的	在	孤立	团体	.

在到达埃佩尔奈之前，他们只能零星地遇到同胞。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] - [trʌks] ['lʌmbərɪŋ] [baɪ][bɔː(r)][ə; eɪ][bɪg][juː] . [es] . [ɒn][ɪts]

But	whenever	one	of	the	motor	-	trucks	lumbering	by	bore	a	big	U	.	S	.	on	its
但	每当	一	的	这	发动机	-	卡车	伐木	经过	钻孔	一个	大的	U	.	S	.	在	它是

[rɪə(r)]['pæn(ə)l] [trɔɪ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['æmbjələns] [ə'hed] [ænd; ənd] [skɪmd] [pɑːst] ,

rear	panel	Troy	pushed	his	light	ambulance	ahead	and	skimmed	past	,
后部	控制板	特洛伊	推动	他的	光	救护车	前方	和	脱脂	过去的	,

但每当有一辆笨重的卡车驶过，车尾板上印着大大的“US”字样时，特洛伊就会驾驶他的轻型救护车向前疾驰而过。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] [hedz] ['raɪzɪŋ] ['pɪrəmɪd] - [waɪz] [ə'bʌv]

just	for	the	joy	of	seeing	the	fresh	young	heads	rising	pyramid	-	wise	above
只是	为了	这	喜悦	的	看到	这	新鲜的	年轻的	头部	上升	金字塔	-	明智的	多于

[ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒri] ,

the	sides	of	the	lorry	,
这	侧面	的	这	货车	,

仅仅为了看到那些年轻的脑袋像金字塔一样从卡车两侧升起，就感到无比快乐。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] [sɒŋ] — " [heɪl] , [heɪl] , [ðə; ði] ['gæŋz] [ɔːl][hɪə(r)] !

hearing	the	snatches	of	familiar	song	—	"	Hail	,	hail	,	the	gang's	all	here	!
听力	这	抢夺	的	熟悉的	歌曲	—	"	冰雹	,	冰雹	,	这	帮派的	全部	这里	!

听到熟悉的歌声断断续续地响起——“万岁，万岁，大家都在这里！”

" [ænd; ənd] " [wiː; wi][woʊnt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [ɪts]['əʊvə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ! " — [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [bæk] ,

"	and	"	We	won't	come	back	till	it's	over	over	there	!	"	—	and	shouting	back	,
"	和	"	我们	惯于	来	后退	直到	它是	超过	超过	那里	!	"	—	和	喊叫	后退	,

“我们等到那边的事情结束了才会回来！”——并大声回应道。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] " [haɪ] , [kɪd] , [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ! " , " [bet][jɔː(r); jə(r)][laɪf][aɪ] [wɪl] ,

in	reply	to	a	stentorian	"	Hi	,	kid	,	beat	it	!	"	,	"	Bet	your	life	I	will	,
在	回复	到	一个	洪亮的	"	你好	,	孩子	,	打	它	!	"	,	"	赌注	你的	生活	我	将要	,

回应一声洪亮的“嗨，小子，滚开！”，“我发誓我会的”，

[əʊld][mæn] !

old	man	!
老的	男人	!

老头！

" ['hjuːbərt][dʒæks] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , ['ʃaʊtɪd] [bæk] [tuː] , [æz; əz] ['lʌstɪli] ;

"	Hubert	Jacks	,	the	young	fellow	who	was	with	him	,	shouted	back	too	,	as	lustily	;
"	休伯特	杰克	,	这	年轻的	同伴	WHO	曾是	和	他	,	喊叫	后退	也	,	作为	热情地	;

与他同行的年轻人休伯特·杰克斯也同样大声回应；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

but	between	times	he	was	more	occupied	with	the	details	of	their	own
但	之间	时代	他	曾是	更多的	占领	和	这	细节	的	他们的	自己的

[pə'tɪkjələ(r)][dʒɒb] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [njuːə] [ðæn; ðən] [trɔɪ] — [ænd; ənd] [siːmd] [nɒt][tuː; tə]

particular	job	—	to	which	he	was	newer	than	Troy	—	and	seemed	not	to
特别的	工作	—	到	哪个	他	曾是	较新的	比	特洛伊	—	和	似乎	不是	到

[fiːl] [səʊ] [ɪn'tensli] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [ɪ'vents] .

feel	so	intensely	the	weight	of	impending	events	.
感觉	所以	强烈地	这	重量	的	即将到来的	活动	.

但与此同时，他更专注于他们自己工作的细节——他在这份工作上比特洛伊资历浅——似乎并没有强烈感受到即将发生的事情的沉重压力。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ˌmɔːn'mɪˌraɪ] ['mɒnjumənt] : " ['evə(r)] [biːn] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] ?

As	they	neared	the	Montmirail	monument	:	"	Ever	been	over	this	ground	before	?
作为	他们	接近	这	蒙米拉伊	纪念碑	:	"	曾经	到过	超过	这	地面	前	?

当他们接近蒙米拉伊纪念碑时，问道：“你们以前来过这里吗？”

" [trɔɪ] [ɑːskt] ['keələsli] , [ænd; ənd][dʒæks] ['ɑːnsə(r)d] : " [en] — [nəʊ] . "

"	Troy	asked	carelessly	,	and	Jacks	answered	:	"	N	—	no	.	"
"	特洛伊	问	粗心大意	,	和	杰克	回答	:	"	N	—	不	.	"

特洛伊漫不经心地问道，杰克斯回答说："不——不。"

" [ɑː] — [ai][hæv; həv] .

"	Ah	—	I	have	.
"	啊	—	我	有	.

"啊——我有。"

[ai][wɒz; wəz][hɪə(r)][dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːn] , [ɪn][sep'tembə(r)] - [ˌfɔː'tiːn] . "

I	was	here	just	after	the	battle	of	the	Marne	,	in	September	-	fourteen	.	"
我	曾是	这里	只是	后	这	战斗	的	这	马恩河	,	在	九月	-	十四	.	"

1914年9月，马恩河战役结束后，我曾来过这里。

" [ðæt] [səʊ] ?

"	That	so	?
"	那	所以	?

真是这样吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt][ə; eɪ][kɪd] , " [sed] [dʒæks] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp]

You	must	have	been	quite	a	kid	,	"	said	Jacks	with	indifference	,	filling	his	pipe
你	必须	有	到过	相当	一个	孩子	,	"	说	杰克	和	漠不关心	,	填充	他的	管道

.

:

.

"你小时候一定很厉害吧，"杰克一边漫不经心地往烟斗里灌烟一边说道。

" [wel] — [nɒt] [kwaɪt] , " [trɔɪ] [ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['sʌlkɪli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	Well	—	not	quite	,	"	Troy	rejoined	sulkily	;	and	they	said	no	more	.
"	出色地	—	不是	相当	,	"	特洛伊	重新加入	闷闷不乐	;	和	他们	说	不	更多的	.

"嗯——也不完全是，"特洛伊闷闷不乐地回答道；然后他们就没再说话了。

[æt; ət] [ˌɛpər'neɪ] [ðeɪ] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [truːps]

At	Epernay	they	stopped	for	lunch	,	and	found	the	place	swarming	with	troops
在	埃珀奈	他们	停止	为了	午餐	,	和	成立	这	地方	蜂拥而至	和	军队

.

:

.

他们在埃佩尔奈停下来吃午饭，发现那里到处都是军队。

[trɔɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] : [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd]

Troy's	soul	was	bursting	within	him	:	he	wanted	to	talk	and	remember	and
特洛伊的	灵魂	曾是	爆发	之内	他	:	他	通缉	到	讲话	和	记住	和

[kəm'peə(r)] .

compare	.
比较	.

特洛伊内心充满激动：他想说话，想回忆，想比较。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ɒv; əv]

But	his	companion	was	unimaginative	,	and	perhaps	a	little	jealous	of
但	他的	伴侣	曾是	缺乏想象力	,	和	也许	一个	小的	嫉妒的	的

[hɪz; ɪz]['greɪtə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .

his	greater	experience	.
他的	更大的	经验	.

但他的同伴缺乏想象力，或许还有些嫉妒他更丰富的经验。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiːz] [njuː] [æt; ət][ðə; ði][dʒɒb] , " [trɔɪ] [dɪ'saɪdɪd] .

"	He	doesn't	want	to	show	that	he's	new	at	the	job	,	"	Troy	decided	.
"	他	不	想	到	展示	那	他是	新的	在	这	工作	,	"	特洛伊	决定	.

"他不想让人看出他是新来的，"特洛伊心想。

[ðeɪ] [l'ʌntʃt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pækt] ['restrɒnt] ,

They	lunched	together	in	a	corner	of	the	packed	restaurant	,
他们	午餐	一起	在	一个	角落	的	这	包装	餐厅	,

他们在拥挤的餐厅角落里一起吃了午饭。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] ['kɒfi] [sʌm; səm] [frentʃ] ['ɒfɪsəz] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['tʃætɪd]

and	while	they	were	taking	coffee	some	French	officers	came	up	and	chatted
和	尽管	他们	是	采取	咖啡	一些	法语	警官	来了	向上	和	聊天

[wɪð] [trɔɪ] .

with	Troy	.
和	特洛伊	.

他们喝咖啡的时候，一些法国军官走过来和特洛伊聊了起来。

[tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['despərət] [niːd] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

To	all	of	them	he	felt	the	desperate	need	of	explaining	that	he	was
到	全部	的	他们	他	毛毡	这	绝望的	需要	的	解释	那	他	曾是

['draɪvɪŋ] [æn; ən] ['æmbjələns] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mʌŋ]

driving	an	ambulance	only	because	he	was	still	too	young	to	be	among
驾驶	一个	救护车	仅有的	因为	他	曾是	仍然	也	年轻的	到	是	之中

[ðə; ði] ['kɔmbətənt] .

the	combatants	.
这	战斗人员	.

他感到有必要向所有人解释，他之所以开救护车，只是因为他年纪太小，还不能参加战斗。

" [bʌt; bət] [ai] [ʃænt] [biː; bi] — [suːn] !

"	But	I	shan't	be	—	soon	!
"	但	我	不会	是	—	很快	!

但我不会——很快!

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ædɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ə'fəːmz] .

"	he	always	added	,	in	the	tone	of	one	who	affirms	.
"	他	总是	额外	,	在	这	语气	的	一	WHO	肯定	.

“他总是用肯定的语气补充道。”

" [ɪts] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [naʊ] . "

"	It's	merely	a	matter	of	a	few	weeks	now	.	"
"	它是	仅仅	一个	事情	的	一个	很少	周	现在	.	"

“现在只是几周时间的问题了。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ɔːl] [lʊk] [laɪk] ['beɪbiz] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːl] [faɪt] [laɪk] [d'ɛvəlz] ,

"	Oh	,	you	all	look	like	babies	—	but	you	all	fight	like	devils	,
"	哦	,	你	全部	看	喜欢	婴儿	—	但	你	全部	斗争	喜欢	魔鬼	,

“哦，你们看起来都像小孩子——但你们打架都像魔鬼一样。”

" [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] [lef'tenənt] ['siːz(ə)nd] [baɪ] [fɔː(r)] [j'iəz] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] ;

"	said	a	young	French	lieutenant	seasoned	by	four	years	at	the	front	;
"	说	一个	年轻的	法语	中尉	经验丰富的	经过	四	年	在	这	正面	;

一位在前线经历过四年实战考验的年轻法国中尉说道；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] ['ædɪd] ['greɪvli] : " [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [əʊld] [ɪ'nʌf] , [ʃeə(r)]

and	another	officer	added	gravely	:	"	Make	haste	to	be	old	enough	,	cher
和	其他	官	额外	严重地	:	"	制作	匆忙	到	是	老的	足够的	,	亲爱的

[mə'sjɜː] .

monsieur	.
先生	.

另一名军官严肃地补充道：“先生，快点长大吧。”

[wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] [ɔːl] — ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . . . . "

We	need	you	all	—	every	one	of	you	.	.	.	.	"
我们	需要	你	全部	—	每一个	一	的	你	.	.	.	.	"

我们需要你们所有人——你们每一个人.....

" [əʊ] , [wɪr] ['kʌmɪŋ] — [wɪr] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] !
" Oh , we're coming — we're all coming !
" 哦 , 是 未来 — 是 全部 未来 !

“哦，我们来了——我们都来了！”

" [trɔɪ] [kraɪd] .
" Troy cried .
" 特洛伊 哭 .

特洛伊哭了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['hærəʊɪŋ] [deɪz] [wɜːk] [bɪ'twiːn] [poʊsts] [diː] [sɪ'kʊrz]
That evening , after a hard and harrowing day's work between postes de secours
那 晚上 , 后 一个 难的 和 令人痛心的 天 工作 之间 帖子 德 救援
[ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪs] ['hɒspɪt(ə)l] ,
and a base hospital ,
和 一个 根据 医院 ,

那天晚上，在经历了一天艰苦卓绝、令人胆战心惊的救援工作（往返于各个救援站和后方医院之间）之后，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] ['vɪlɪdʒ] , [weə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sʌmərɪ] [miːl] ['ʌndə(r)]
they found themselves in a darkened village , where , after a summary meal under
他们 成立 他们自己 在 一个 变暗 村庄 , 在哪里 , 后 一个 概括 一顿饭 在下面
['flaɪɪŋ] [ʃelz] ,
flying shells ,
飞行 贝壳 ,

他们发现自己身处一个昏暗的村庄，在炮火纷飞中匆匆吃了一顿饭后，

[sʌm; səm][wʌn] [sə'dʒestɪd] ['endɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hʌt] .
some one suggested ending up at the Y . M . C . A . hut .
一些 一 建议 结束 向上 在 这 是 . M . C . 一个 . 小屋 .

有人建议最后去基督教青年会的小屋。

[ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [hæd; həd] [siːst] ,
The shelling had ceased ,
这 炮击 有 停止 ,

炮击已经停止了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][tuː; tə]['wɒndə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk]
and there seemed nothing better to do than to wander down the dark
和 那里 似乎 没有什么 更好的 到 做 比 到 漫步 向下 这 黑暗的
[striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['ʃeltə(r)] [pækt] [wɪð] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] .
street to the underground shelter packed with American soldiers .
街道 到 这 地下 庇护所 包装 和 美国人 士兵 .

似乎除了沿着黑暗的街道走到挤满了美国士兵的地下掩体之外，没有其他更好的选择。

[trɔɪ] [wɒz; wəz] ['sliːpi] [ænd; ənd]['taɪəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Troy was sleepy and tired , and would have preferred to crawl into his
特洛伊 曾是 困 和 疲劳的 , 和 会 有 首选 到 爬行 进入 他的
[bed][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ;
bed at the inn ;
床 在 这 客栈 ;

特洛伊又困又累，宁愿爬进客栈的床上；

[hiː; hi] [felt] , [mɔː(r)] ['kiːnlɪ] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ðə; ði] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] ([ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz]['stjuːpɪd] ,
he felt , more keenly than ever , the humiliation (the word was stupid ,
他 毛毡 , 更多的 敏锐地 比 曾经 , 这 屈辱 (这 单词 曾是 愚蠢的 ,

他比以往任何时候都更强烈地感受到了这种羞辱（这个词很愚蠢）。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]['ʌðə(r)]) [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [jʌŋ] [men] ,
but he could find no other) of being among all these young men ,
但 他 可以 寻找 不 其他) 的 存在 之中 全部 这些 年轻的 男人 ,

但他找不到其他办法）让自己置身于这些年轻人之中，

['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [hɪz; ɪz]['siːnɪə(r)z] , [ænd; ənd] [nʌn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,

only	a	year	or	two	his	seniors	,	and	none	,	he	was	sure	,
仅有的	一个	年	或者	二	他的	老年人	,	和	没有任何	,	他	曾是	当然	,

他只比他年长一两岁，而且他确信，没有一个比他年长。

[mɔː(r)] ['pæʃənətli] ['iːgə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [leɪ] [ə'hed] ,

more	passionately	eager	than	himself	for	the	work	that	lay	ahead	,
更多的	热情地	渴望的	比	他自己	为了	这	工作	那	躺	前方	,

他对即将开展的工作比自己更加充满热情和渴望。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['həʊpləsli] [dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm] [hɪm] [baɪ] [ðæt] ['stjuːpɪd] ['dɪfrəns] [ɪn][eɪdʒ] .

and	yet	so	hopelessly	divided	from	him	by	that	stupid	difference	in	age	.
和	然而	所以	绝望地	分割	从	他	经过	那	愚蠢的	不同之处	在	年龄	.

然而，仅仅因为愚蠢的年龄差距，他们之间就存在着如此无法逾越的鸿沟。

[bʌt; bət]['hjuːbərt][dʒæks][wɒz; wəz] ['siːmɪŋli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd]['əʊnli][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]

But	Hubert	Jacks	was	seemingly	unconscious	of	this	,	and	only	desirous	of
但	休伯特	杰克	曾是	似乎	无意识	的	这	,	和	仅有的	渴望	的

['endɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪt] ['tʃɪəfəli] .

ending	his	night	cheerfully	.
结束	他的	夜晚	愉快地	.

但休伯特·杰克斯似乎对此毫不知情，他只想愉快地结束这一夜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ʌn'frendli] [nɒt][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ,

It	would	have	looked	unfriendly	not	to	accompany	him	,
它	会	有	看起来	不友好	不是	到	陪伴	他	,

不陪同他会显得很不友好。

[səʊ] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðeə(r)] [weɪ] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði]['selə(r)][dɔː(r)] [səː'maunt] [baɪ][ðə; ði]['səʊʃəb(ə)l]

so	they	pushed	their	way	together	through	the	cellar	door	surmounted	by	the	sociable
所以	他们	推动	他们的	方式	一起	通过	这	地窖	门	克服	经过	这	善于交际的

[red] ['traɪæŋg(ə)l] .

red	triangle	.
红色的	三角形	.

于是，他们一起挤进了地窖门，门上方有一个象征社交的红色三角形标志。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['selə(r)] , [bʌt; bət] [braʊn] ['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd] ['rʌdi] ['feɪsɪz] ['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	big	cellar	,	but	brown	uniforms	and	ruddy	faces	crowded	it
它	曾是	一个	大的	地窖	,	但	棕色的	制服	和	红润	面孔	挤	它

[frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] .

from	wall	to	wall	.
从	墙	到	墙	.

那是一个很大的地窖，但里面挤满了穿着棕色制服、面色红润的人，从墙到墙都挤满了人。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['pækɪŋ] - ['bɒksɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [meɪd]

In	one	corner	the	men	were	sitting	on	packing	-	boxes	at	a	long	table	made
在	一	角落	这	男人	是	坐着	在	包装	-	盒子	在	一个	长的	桌子	制成

[ɒv; əv] [bɔːdz] [leɪd] [ə'krɒs] ['bærəlz] ,

of	boards	laid	across	barrels	,
的	板	铺设	穿过	桶	,

在一个角落里，男人们坐在用木板搭成的长桌上，木板横放在木桶上，桌子是用包装箱做的。

[ðə; ði]['smәʊki] [laɪt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ɔɪl] [læmps] ['rednɪŋ] [ðeə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði]

the	smoky	light	of	little	oil	lamps	reddening	their	cheeks	and	deepening	the
这	烟	光	的	小的	油	灯	发红	他们的	脸颊	和	加深	这

['fɜːrəʊz] [ɪn][ðeə(r)] [waɪt] ['fɔːhed] [æz; əz] [ðeɪ] ['leɪbəd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

furrows	in	their	white	foreheads	as	they	laboured	over	their	correspondence	.
沟壑	在	他们的	白色的	额头	作为	他们	辛勤劳作	超过	他们的	一致	.

昏暗的小油灯照亮了他们的脸颊，加深了他们苍白额头上的皱纹，他们辛勤地处理着信件。

['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['tʃekəz] , [ɔ:(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpəz] ,

Others	were	playing	checkers	,	or	looking	at	the	illustrated	papers	,
其他的	是	玩耍	跳棋	,	或者	寻找	在	这	插图	文件	,

其他人则在下跳棋，或者在看图画报纸。

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] — [nɒt] [ɪn] [lɑ:dʒ] [gru:ps] , [bʌt; bət]['kwaɪətli] ,

and	everybody	was	smoking	and	talking	—	not	in	large	groups	,	but	quietly	,
和	大家	曾是	吸烟	和	说	—	不是	在	大的	团体	,	但	悄悄	,

[baɪ] [tu:z] [ɔ:(r)] [θri:z] .

by	twos	or	threes	.
经过	二	或者	三	.

每个人都在抽烟聊天——不是一大群人，而是两三个人安静地聚在一起。

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['trɪg] ['ju:nɪfɔ:mz] , [wɪð] [freʃ] ['ɪnəs(ə)nt] ['feɪsɪz] , [mu:vd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bærəlz]

Young	women	in	trig	uniforms	,	with	fresh	innocent	faces	,	moved	among	the	barrels
年轻的	女性	在	三角函数	制服	,	和	新鲜的	清白的	面孔	,	已搬	之中	这	桶

[ænd; ənd]['bɒksɪz] ,

and	boxes	,
和	盒子	,

身穿三角测量员制服、面容清秀的年轻女子在木桶和箱子间穿梭。

[dɪ'strɪbju:tɪŋ] [stæmps] [ɔ:(r)] [bʊks] , ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli]

distributing	stamps	or	books	,	chatting	with	the	soldiers	,	and	being	generally
分发	邮票	或者	图书	,	聊天	和	这	士兵	,	和	存在	一般来说

['həʊmlaɪk] [ænd; ənd] ['sɪstəli] .

homelike	and	sisterly	.
家的感觉	和	姐妹情谊	.

分发邮票或书籍，与士兵们聊天，表现得像家人一样亲切友好。

[ðə; ði] [men] [geɪv] [ðem; ðəm] [bæk] ['glɑ:nsɪz] [æz; əz] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

The	men	gave	them	back	glances	as	honest	,	and	almost	as	innocent	,
这	男人	给予	他们	后退	眼神	作为	诚实的	,	和	几乎	作为	清白的	,

男人们回望他们，眼神真诚，几乎带着一丝天真。

[ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['deɪlaɪt] ['frendlinəs] [pə:'veid, pə-][ðə; ði] [keɪv] .

and	an	air	of	simple	daylight	friendliness	pervaded	the	Avernian	cave	.
和	一个	空气	的	简单的	日光	友善	弥漫	这	阿弗尼安	洞穴	.

阿弗尼亚洞穴中弥漫着一种朴素友好的日光氛围。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [trɔɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [gru:p] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	the	first	time	that	Troy	had	ever	seen	a	large	group	of	his
它	曾是	这	第一的	时间	那	特洛伊	有	曾经	已见	一个	大的	团体	的	他的

[kəm'petrɪət] [səʊ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [frʌnt] ,

compatriots	so	close	to	the	fighting	front	,
同胞们	所以	关闭	到	这	斗争	正面	,

这是特洛伊第一次看到如此大批同胞如此靠近前线。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [i:z] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	an	hour	of	ease	,	and	he	was	struck	by	the	gravity	of	the
和	在	一个	小时	的	舒适	,	和	他	曾是	击	经过	这	重力	的	这

[jʌŋ] ['feɪsɪz] ,

young	faces	,
年轻的	面孔	,

在一个轻松的时刻，他被年轻人脸上严肃的神情所触动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [təʊnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔ:k] .

and	the	low	tones	of	their	talk	.
和	这	低的	音调	的	他们的	讲话	.

他们说话的语气也很低沉。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [kiː] .

Everything	was	in	a	minor	key	.
一切	曾是	在	一个	次要的	钥匙	.

一切都笼罩在低沉的氛围中。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɔː(r)] ['lɑːrkɪŋ] :

No	one	was	laughing	or	singing	or	larking	:
不	一	曾是	笑	或者	歌唱	或者	嬉戏	:

没有人欢笑，没有人唱歌，也没有人嬉闹：

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'veɪld] [ɪn][ə; eɪ] [klʌb] [ɒv; əv]['kwaɪət] ['eldəli] [men] ,

the	note	was	that	which	might	have	prevailed	in	a	club	of	quiet	elderly	men	,
这	笔记	曾是	那	哪个	可能	有	最终获胜	在	一个	俱乐部	的	安静的	老年	男人	,

这种说法或许会在一群安静的老年男性的俱乐部里流传。

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [gests] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wel] .

or	in	a	drawing	-	room	where	the	guests	did	not	know	each	other	well	.
或者	在	一个	绘画	-	房间	在哪里	这	客人	做过	不是	知道	每个	其他	出色地	.

或者在客厅里，客人彼此并不熟悉。

[trɔɪ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['dʒɒli][kɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Troy	was	all	the	more	surprised	because	he	remembered	the	jolly	calls	of	the
特洛伊	曾是	全部	这	更多的	惊讶	因为	他	记得	这	快乐的	呼叫	的	这

[jʌŋ] ['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði]['məʊtə(r)] - [trʌks] ,

young	soldiers	in	the	motor	-	trucks	,
年轻的	士兵	在	这	发动机	-	卡车	,

特洛伊更加惊讶了，因为他还记得卡车里年轻士兵们欢快的叫喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [hɔːs] - [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋz] [ɒv; əv] [trentʃ] - ['digəz] [ænd; ənd]

and	the	songs	and	horse	-	play	of	the	gangs	of	trench	-	diggers	and
和	这	歌曲	和	马	-	玩	的	这	帮派	的	沟	-	挖掘机	和

[hʌt] - ['bɪldəz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði] [wei] .

hut	-	builders	he	had	passed	on	the	way	.
小屋	-	建筑商	他	有	通过了	在	这	方式	.

还有他沿途遇到的挖壕工人和盖棚工人的歌声和嬉闹声。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'petrɪət] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lɑːf] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Was	it	that	his	compatriots	did	not	know	how	to	laugh	when	they	were
曾是	它	那	他的	同胞们	做过	不是	知道	如何	到	笑	什么时候	他们	是

[æt; ət] ['leʒə(r)] ,

at	leisure	,
在	闲暇	,

难道是因为他的同胞们在闲暇时不懂得欢笑吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

or	was	it	rather	that	,	in	the	intervals	of	work	,
或者	曾是	它	相当	那	,	在	这	间隔	的	工作	,

或者更确切地说，是在工作间隙，

[ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [leɪd] [ɪts][hænd][ɒn] [ðiːz] [ˌʌn'traɪd] [hɑːts] ?

the	awe	of	the	unknown	laid	its	hand	on	these	untried	hearts	?
这	敬畏	的	这	未知	铺设	它是	手	在	这些	未经尝试	心	?

对未知的敬畏之心是否触动了这些未经考验的心灵?

[trɔɪ] [ænd; ənd][dʒæks] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [bɒks] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)]

Troy	and	Jacks	perched	on	a	packing	-	box	,	and	talked	a	little	with	their
特洛伊	和	杰克	栖息	在	一个	包装	-	盒子	,	和	谈话	一个	小的	和	他们的

['neɪbɜːrz] ;

neighbours	;
邻居	;

特洛伊和杰克斯坐在一个包装箱上，和邻居们聊了一会儿天；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] ['stɒpɪŋ]

but	presently	they	were	interrupted	by	the	noise	of	a	motor	stopping
但	目前	他们	是	中断	经过	这	噪音	的	一个	发动机	停止

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

但随后，外面传来马达停止运转的声音，打断了他们的谈话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɜː(r)][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [sed] ['iːgəli] :

There	was	a	stir	at	the	mouth	of	the	cavern	,	and	a	girl	said	eagerly	:
那里	曾是	一个	搅拌	在	这	嘴	的	这	洞穴	,	和	一个	女孩	说	急切地	:

洞口一阵骚动，一个女孩急切地说：

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] !

"	Here	she	comes	!
"	这里	她	来	!

她来了！

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði]['selə(r)] [wəʊk] [ʌp] .

"	Instantly	the	cellar	woke	up	.
"	即刻	这	地窖	觉醒	向上	.

“地窖瞬间苏醒了。”

[ðə; ði]['səʊldʒəz] - ['feɪsɪz] [gruː] [jʌŋ] [ə'gen] , [ðeɪ] ['flætnd] [ðəm'selvz] ['lɑːfɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði]

The	soldiers	'	faces	grew	young	again	,	they	flattened	themselves	laughingly	against	the
这	士兵	-	面孔	生长	年轻的	再次	,	他们	扁平的	他们自己	笑着	反对	这

[wɔːlz] [nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] ,

walls	near	the	entrance	,
墙壁	靠近	这	入口	,

士兵们的脸庞又恢复了年轻，他们笑着趴在入口附近的墙上。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd] ,

the	door	above	was	cautiously	opened	,
这	门	多于	曾是	谨慎地	打开	,

上面的门被小心翼翼地打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [bluː] [kləʊk] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

and	a	girl	in	a	long	blue	cloak	appeared	at	the	head	of	the	stairs	.
和	一个	女孩	在	一个	长的	蓝色的	披风	出现	在	这	头	的	这	楼梯	.

楼梯口出现了一位身穿蓝色长斗篷的女孩。

" [wel] , [bɔɪz] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Well	,	boys	—	you	see	I	managed	it	!
"	出色地	,	男孩们	—	你	看	我	管理	它	!

“好了，孩子们——你们看，我成功了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [trɔɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] ['æksents; æk'sents][ænd; ənd]['æʒə(r)] [geɪz] [ɒv; əv]

"	she	cried	;	and	Troy	recognized	the	piercing	accents	and	azure	gaze	of
"	她	哭	;	和	特洛伊	认可	这	冲孔	口音	和	蔚蓝	目光	的

[mɪs] ['hɪndə] ['wɔːrlɪk] .

Miss	Hinda	Warlick	.
错过	欣达	沃里克	.

“她哭了；特洛伊认出了欣达·沃里克小姐那尖锐的口音和蔚蓝色的眼睛。

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	She	managed	it	!
"	她	管理	它	!

她做到了！

" [ðə; ði] [həʊl] ['selə(r)] [rɔːd] [æz; əz][wʌn][mæn] , ['draʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪə(r)] .

"	the	whole	cellar	roared	as	one	man	,	drowning	her	answer	in	a	cheer	.
"	这	所有的	地窖	咆哮	作为	一	男人	,	溺水	她	回答	在	一个	欢呼	.

“整个地窖像一个人一样发出咆哮声，淹没了她的回答。”

[ænd; ənd] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] !

And	**,**	**"**	**Of**	**course**	**I**	**did**	**!**
和	,	"	的	课程	我	做过	!

“我当然做了！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	**she**	**continued**	**,**
"	她	持续	,

她继续说道：“

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [traɪ'ʌmfənt] [weɪ] [daʊn]

laughing	**and**	**nodding**	**right**	**and**	**left**	**as**	**she**	**made**	**her**	**triumphant**	**way**	**down**
笑	和	点头	正确的	和	左边	作为	她	制成	她	凯	方式	向下

[ðə; ði] [leɪn] [ɒv; əv] ['kɑːki] ,

the	**lane**	**of**	**khaki**	**,**
这	车道	的	卡其色	,

她一边笑着，一边左右点头，得意洋洋地沿着卡其布小路走去。

[tuː; tə] [wɒt] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

to	**what**	**,**	**at**	**her**	**appearance**	**,**
到	什么	,	在	她	外貌	,

她出现时，对什么？

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['prɒmptli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pækt]

had	**somehow**	**promptly**	**become**	**the**	**stage**	**at**	**the**	**farther**	**end**	**of**	**a**	**packed**
有	不知何故	及时	变得	这	阶段	在	这	更远	结尾	的	一个	包装

['θɪətə(r)] .

theatre	**.**
剧院	.

不知何故，它迅速变成了拥挤剧院尽头的舞台。

[ðə; ði] ['eldəli] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [pʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest]

The	**elderly**	**Y**	**.**	**M**	**.**	**C**	**.**	**A**	**.**	**official**	**who**	**accompanied**	**her**	**puffed**	**out**	**his**	**chest**
这	老年	是	.	M	.	C	.	一个	.	官方的	WHO	伴随	她	膨胀的	出去	他的	胸部

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [bliŋk] ['nəʊɪŋli] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [gəʊld] [aɪ] - ['glɑːsɪz] .

like	**a**	**general**	**and**	**blinked**	**knowingly**	**behind**	**his**	**gold**	**eye**	**-**	**glasses**	**.**
喜欢	一个	一般的	和	眨眼	明知	在后面	他的	金子	眼睛	-	眼镜	.

陪同她的那位年长的基督教青年会官员像将军一样挺起胸膛，透过金色的眼镜意味深长地眨了眨眼。

[trɔɪz] [fɜːst] ['muːvmənt] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Troy's	**first**	**movement**	**had**	**been**	**one**	**of**	**impatience**	**.**
特洛伊的第一的		移动	有	到过	一	的	不耐烦	.

特洛伊的第一个举动是急躁的。

[hiː; hi] [heit] [ɔːl] [ðæt] [mɪs] ['wɔːrlɪk] [pə'sɒnɪfaɪd] , [ænd; ənd] [heit] [ˌaɪ 'tiː] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒn] [ðɪs]

He	**hated**	**all**	**that**	**Miss**	**Warlick**	**personified**	**,**	**and**	**hated**	**it**	**most**	**of**	**all**	**on**	**this**
他	憎恨	全部	那	错过	沃里克	拟人化的	,	和	憎恨	它	最多	的	全部	在	这

['seɪkrɪd] [sɔɪl] ,

sacred	**soil**	**,**
神圣	土壤	,

他憎恨沃里克小姐所代表的一切，尤其憎恨她在这片神圣的土地上所展现的一切。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['feɪtfl] ['məʊmənt] , [wɪð] [ðə; ði] ['aɪən] [wɪŋz] [ɒv; əv] [duːm] [[klæŋɪŋ]] [səʊ] [kləʊz]

and	**at**	**this**	**fateful**	**moment**	**,**	**with**	**the**	**iron**	**wings**	**of**	**doom**	**clanging**	**so**	**close**
和	在	这	命运的	片刻	,	和	这	铁	翅膀	的	厄运	叮当声	所以	关闭

[ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .

above	**their**	**heads**	**.**
多于	他们的	头部	.

就在这一决定命运的时刻，末日的铁翼在他们头顶上方近距离撞击。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈɔːlməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

But	it	would	have	been	almost	impossible	to	fight	his	way	out	through	the
但	它	会	有	到过	几乎	不可能的	到	斗争	他的	方式	出去	通过	这

[kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɪn][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] .

crowd	that	had	closed	in	behind	her	—	and	he	stayed	.
人群	那	有	关闭	在	在后面	她	—	和	他	入住	.

但要从她身后蜂拥而至的人群中杀出一条血路几乎是不可能的——所以他留了下来。

[ðə; ði] [ˈtʃɪərɪŋ] [səbˈsaɪd] , [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈplætfɔːm] — [ə; eɪ][dɔː(r)][leɪd][ɒn]

The	cheering	subsided	,	she	gained	her	improvised	platform	—	a	door	laid	on
这	欢呼	平静下来	,	她	获得	她	即兴发挥	平台	—	一个	门	铺设	在

[sʌm; səm] [ˈbɪskɪt] - [ˈbɒksɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌresɪˈteɪʃn] [bɪˈgæn] .

some	biscuit	-	boxes	—	and	the	recitation	began	.
一些	饼干	-	盒子	—	和	这	背诵	开始	.

欢呼声渐渐平息，她搭上了临时搭建的讲台——一扇放在饼干盒上的门——朗诵开始了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ˈreɪndʒɪŋ][frɒm; frəm] [greɪv] [tuː; tə] [geɪ] ,

She	gave	them	all	sorts	of	things	,	ranging	from	grave	to	gay	,
她	给予	他们	全部	排序	的	事物	,	范围	从	严重	到	同性恋	,

她送给他们各种各样的东西，从严肃的到同性恋的都有。

[ænd; ənd] [ɪkˈstræktɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈnʌmbəz] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliəli] [ˈpɪəsɪŋ] [ɪˈfekt] [ðæt]

and	extracting	from	the	sentimental	numbers	a	peculiarly	piercing	effect	that
和	提取	从	这	感伤的	数字	一个	奇特地	冲孔	影响	那

[hɜːt] [trɔɪ] [laɪk] [ðə; ði] [twɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dent(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] .

hurt	Troy	like	the	twinge	of	a	dental	instrument	.
伤害	特洛伊	喜欢	这	轻微疼痛	的	一个	牙科	乐器	.

从这些伤感的歌曲中提炼出一种特别尖锐的效果，这种效果像牙科器械的刺痛一样伤害了特洛伊。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːdiəns] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] [ænd; ənd] [vəˈreɪʃəsli] ,

And	her	audience	loved	it	all	,	indiscriminately	and	voraciously	,
和	她	观众	喜爱	它	全部	,	不加区分地	和	贪婪地	,

她的观众对这一切都非常喜欢，不加选择，如饥似渴。

[wɪð] [səʊlz] [ˈhʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] - [ˈfleɪvə(r)] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ˈnəːtʃəd] [ɒn] [wɒt] [trɔɪ] [kɔːld] "

with	souls	hungry	for	the	home	-	flavour	and	long	nurtured	on	what	Troy	called	"
和	灵魂	饥饿的	为了	这	家	-	味道	和	长的	培育	在	什么	特洛伊	称为	"

['sɪəriəl] - ['fɪkʃ(ə)n] .

cereal	-	fiction	.
谷物	-	小说	.

他们的灵魂渴望家乡的味道，并且长期以来一直受到特洛伊所说的“谷物小说”的熏陶。

" [wʌn] [hæd; həd][tuː; tə][ədˈmɪt] [ðæt] [mɪs] [ˈwɔːrlɪk] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɒn]

"	One	had	to	admit	that	Miss	Warlick	knew	her	public	,	and	could	play	on
"	一	有	到	承认	那	错过	沃里克	知道	她	民众	,	和	可以	玩	在

['evri] [kɔːd] .

every	chord	.
每一个	弦	.

“不得不承认，沃里克小姐很了解她的观众，能够迎合他们的各种口味。”

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈfʌni] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [ˈɪnfɪnətli] [ˈtʌtʃɪŋ] .

It	might	have	been	funny	if	it	had	not	been	so	infinitely	touching	.
它	可能	有	到过	有趣的	如果	它	有	不是	到过	所以	无限地	接触	.

如果不是如此感人至深，它或许会很有趣。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['sɪəriəs] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][həʊm] ,

They	were	all	so	young	,	so	serious	,	so	far	from	home	,
他们	是	全部	所以	年轻的	,	所以	严肃的	,	所以	远的	从	家	,

他们都很年轻，都很严肃，离家很远。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɒn] [ə; eɪ] [kwest] [səʊ] ['glɔːriəs] !

and	bound	on	a	quest	so	glorious	!
和	边界	在	一个	寻求	所以	辉煌	!

踏上如此辉煌的征程!

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌəʊvə'hed] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [bruːd] [ænd; ənd] [klæŋ] [ðə; ði] [blæk] [wɪŋz]

And	there	overhead	,	just	above	them	,	brooded	and	clanged	the	black	wings
和	那里	开销	,	只是	多于	他们	,	沉思	和	叮当作响	这	黑色的	翅膀

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [duːm] . . . .

of	their	doom	.	.	.
的	他们的	厄运	.	.	.

而就在他们头顶上方，阴沉沉的，是他们厄运的黑色翅膀，发出叮当作响的声音.....

[trɔɪz] ['mɒkəri] [wɒz; wəz] ['sɔfənd] [tuː; tə] ['tendənəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hɑːd] [ʃel]

Troy's	mockery	was	softened	to	tenderness	,	and	he	felt	,	under	the	hard	shell
特洛伊的	嘲讽	曾是	软化	到	压痛	,	和	他	毛毡	,	在下面	这	难的	壳

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ɒm'nɪsiəns] ,

of	his	youthful	omniscience	,
的	他的	青春	全知全能	,

特洛伊的嘲讽渐渐化作温柔，在他年轻无所不知的坚硬外壳下，他感到.....

[ðə; ði] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] .

the	stir	of	all	the	things	to	which	the	others	were	unconsciously	responding	.
这	搅拌	的	全部	这	事物	到	哪个	这	其他的	是	不知不觉	回应	.

其他人无意识地对周围事物的反应所引发的种种骚动。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] , [mɪs] ['wɔːrlɪk] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ,

"	And	now	,	by	special	request	,	Miss	Warlick	is	going	to	say	a	few	words	,
"	和	现在	,	经过	特别的	要求	,	错过	沃里克	是	去	到	说	一个	很少	字	,

“现在，应特别要求，沃里克小姐将要讲几句话。”

" [ðə; ði] ['eldəli] [aɪ] - [glɑːs, glæs] ['ɒfɪsə(r)] [ɪm'pɔːtntli] [ə'naʊnst] .

"	the	elderly	eye	-	glassed	officer	importantly	announced	.
"	这	老年	眼睛	-	玻璃	官	重要	宣布	.

“那位戴着眼镜的老警官郑重其事地宣布道。”

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

Ah	,	what	a	pity	!
啊	,	什么	一个	遗憾	!

啊，真是太可惜了!

[ɪf] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [endid] [ɒn] [ðæt] [lɑːst] ['dʒɒli] ['kɔːrəs] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɑːtləs] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd]

If	only	she	had	ended	on	that	last	jolly	chorus	,	so	full	of	artless	laughter	and
如果	仅有的	她	有	结束	在	那	最后的	快乐的	合唱	,	所以	满的	的	不矫揉造作	笑声	和

[tɪəz] !

tears	!
眼泪	!

如果她能以最后那段欢快的合唱结束就好了，那段合唱充满了纯真的笑声和泪水!

[trɔɪ] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsər'teʃən] [ɒn] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,

Troy	remembered	her	dissertations	on	the	steamer	,
特洛伊	记得	她	学位论文	在	这	汽船	,

特洛伊想起了她关于那艘轮船的论文，

[ænd; ənd] [wɪns] [æt; ət] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fə'tjuːɪti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .

and	winced	at	a	fresh	display	of	such	fatuity	in	such	a	scene	.
和	畏缩	在	一个	新鲜的	展示	的	这样的	昏庸	在	这样的	一个	场景	.

在这种场景下再次看到如此愚蠢的行为，不禁感到一阵反感。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [let] [ðə; ði] [kləʊk] [slɪp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

She	had	let	the	cloak	slip	from	her	shoulders	,
她	有	让	这	披风	滑	从	她	肩膀	,

她让斗篷从肩上滑落。

[ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'stedi] [steɪdʒ] .

and	stepped	to	the	edge	of	her	unsteady	stage	.
和	步	到	这	边缘	的	她	不稳定	阶段	.

她走到摇摇晃晃的舞台边缘。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɜːnd] [lɑːdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] . . . .

Her	eyes	burned	large	in	a	face	grown	suddenly	grave	. . . .
她	眼睛	烧伤	大的	在	一个	脸	生长	突然	严重	. . . .

她双眼炯炯有神，脸色骤然变得严肃起来……

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ə'gen] [ɒv; əv]['səʊfi; 'sɔ-] [wɪks] .

For	a	moment	she	reminded	him	again	of	Sophy	Wicks	.
为了	一个	片刻	她	提醒	他	再次	的	索菲	灯芯	.

那一瞬间，她又让他想起了索菲·威克斯。

" ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['selə(r)] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]

"	Only	a	few	words	,	really	,	"	she	began	apologetically	;	and	the	cellar	started	a
"	仅有的	一个	很少	字	,	真的	,	"	她	开始	带着歉意地	;	和	这	地窖	开始	一个

[tʃɪə(r)] [ɒv; əv]['prəʊtest] .

cheer	of	protest	.
欢呼	的	反对	.

"真的，就说几句话，"她歉意地开口道；地下室里顿时响起一片抗议的欢呼声。

" [nəʊ] — [nɒt] [ðæt] [kaɪnd] .

"	No	—	not	that	kind	.
"	不	—	不是	那	种类	.

"不，不是那种。"

['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] . . . .

Something	different	. . . .
某物	不同的	. . . .

一些不同的东西……

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['saɪləns] [prɪ'peə(r)][ðem; ðəm] : [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtɪst] [ðæt]

"	She	paused	long	enough	to	let	the	silence	prepare	them	:	sharp	little	artist	that
"	她	暂停	长的	足够的	到	让	这	沉默	准备	他们	:	锋利的	小的	艺术家	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

she	was	!
她	曾是	!

她停顿了很久，让沉默来营造气氛：她真是一位敏锐的小艺术家！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] .

Then	she	leaned	forward	.
然后	她	倾斜	向前	.

然后她向前倾身。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	This	is	what	I	want	to	say	.
"	这	是	什么	我	想	到	说	.

这就是我想说的。

[aɪv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [frʌnt] — ['prɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] .

I've	come	from	the	French	front	—	pretty	near	the	edge	.
我已经	来	从	这	法语	正面	—	漂亮的	靠近	这	边缘	.

我来自法国前线——就在前线边缘。

['ðer] ['daɪɪŋ] [ðeə(r)] , [bɔɪz] — ['daɪɪŋ] [baɪ] [θ'aʊzəndz] , [naʊ] , [ðɪs] ['mɪnɪt] . . . .

They're	dying	there	,	boys	—	dying	by	thousands	,	now	,	this	minute	. . . .
它们是	垂死	那里	,	男孩们	—	垂死	经过	数千	,	现在	,	这	分钟	. . . .

孩子们，他们正在那里死去——成千上万的人正在死去，就在此刻，就在这短短的一刻……

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [nəʊ] : [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ]

But	that's	not	it	—	I	know	:	you	want	me	to	cut	it	out	—	and	I'm	going
但	那就是	不是	它	—	我	知道	:	你	想	我	到	切	它	出去	—	和	我是	去

[tuː; tə] . . . .

to	.	.	.	.
到	.	.	.	.

但事情并非如此——我知道：你想让我停止这样做——我会的……

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ai] [bɪ'gæn] [ðæt] [wei] ;

But	this	is	why	I	began	that	way	;
但	这	是	为什么	我	开始	那	方式	;

但这就是我当初选择这条路的原因；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] — [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

because	it	was	my	first	sight	of	—	things	of	that	sort	.
因为	它	曾是	我的	第一的	视线	的	—	事物	的	那	种类	.

因为那是我第一次见到——那种东西。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — —

And	I	had	to	tell	you	—	—
和	我	有	到	告诉	你	—	—

我不得不告诉你——

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [peɪl] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [maʊθ] ['twɪtʃɪŋ] .

"	She	stopped	,	pale	,	her	pretty	mouth	twitching	.
"	她	停止	,	苍白	,	她	漂亮的	嘴	抽搐	.

她停了下来，脸色苍白，漂亮的嘴唇抽搐了一下。

" [wɒt] [ai] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] .

"	What	I	really	wanted	to	say	is	this	.
"	什么	我	真的	通缉	到	说	是	这	.

“我真正想说的是这个。”

[sɪns] [ai] [keɪm] [tuː; tə] ['jʊərəp] , ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,

Since	I	came	to	Europe	,	nearly	a	year	ago	,
自从	我	来了	到	欧洲	,	几乎	一个	年	前	,

自从我大约一年前来到欧洲以来，

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ðer] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [ænd; ənd] [ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeɪ]

I've	got	to	know	the	country	they're	dying	for	—	and	I	understand	why	they
我已经	得到	到	知道	这	国家	它们是	垂死	为了	—	和	我	理解	为什么	他们

[miːn] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ['daɪɪŋ] — [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] — [tɪl] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [wʌn] [ɒv; əv]

mean	to	go	on	and	on	dying	—	if	they	have	to	—	till	there	isn't	one	of
意思是	到	去	在	和	在	垂死	—	如果	他们	有	到	—	直到	那里	不是	一	的

[ðem; ðəm] [left] .

them	left	.
他们	左边	.

我必须了解他们为之献身的国家——我明白他们为什么打算不断牺牲——如果必须如此——直到他们一个都不剩。

" [bɔɪz] — [ai] [nəʊ] [frɑːns] [naʊ] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Boys	—	I	know	France	now	—	and	she's	worth	it	!
"	男孩们	—	我	知道	法国	现在	—	和	她是	值得	它	!

“孩子们——我现在了解法国了——她值得！”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [mis'teik] !

Don't	you	make	any	mistake	!
不	你	制作	任何	错误	!

你可千万别犯错！

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] [lɑːf] [naʊ] [wen] [ai] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [frɑːns] [wen] [ai]
" I have to laugh now when I remember what I thought of France when I
" 我 有 到 笑 现在 什么时候 我 记住 什么 我 想法 的 法国 什么时候 我
['lændɪd] .
landed .
登陆 .

“现在回想起我刚踏上法国土地时的感受，我忍不住要笑出来。”

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[haʊ] [d'juː] [sə'pəʊz] [ʃɪd] [gɒt] [ɒn] [səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ?
How d'you suppose she'd got on so long without us ?
如何 你 认为 棚 得到 在 所以 长的 没有 我们 ?

你觉得她没有我们这么久是怎么过的?

[dʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tɒdlə(r)] !
Done a few things too — poor little toddler !
完毕 一个 很少 事物 也 — 贫穷的 小的 学步的儿童 !

也做了一些事——可怜的小家伙!

[wel] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][wiː; wi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]
Well — it was time we took her by the hand , and showed her
出色地 — 它 曾是 时间 我们 采取 她 经过 这 手 , 和 显示 她
[haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] .
how to behave .
如何 到 表现 .

是时候牵着她的手，教她如何举止得体了。

[ænd; ənd][ai] ['wʌznt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ['aɪðə(r)] ;
And I wasn't the only one either ;
和 我 不是 这 仅有的 一 任何一个 ;

而且我也不是唯一一个;

[ai] [ges] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θɔːt] [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] .
I guess most of us thought we'd have to teach her her letters .
我 猜测 最多 的 我们 想法 我们会 有 到 教 她 她 信件 .

我想我们大多数人都以为得教她认字。

['meɪbi] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] [raɪt] [hɪə(r)] [felt] [ðæt] [wei] [tuː] ?
Maybe some of you boys right here felt that way too ?
或许 一些 的 你 男孩们 正确的 这里 毛毡 那 方式 也 ?

也许你们当中也有一些男生有过这种感觉?

" [ə; eɪ] ['gɪlti] [lɑːf] , [ænd; ənd] [laʊd] [ə'plɔːz] .
" A guilty laugh , and loud applause .
" 一个 有罪的 笑 , 和 大声 掌声 .

一阵愧疚的笑声，以及热烈的掌声。

" [θɔːt] [səʊ] , " [sed] [mɪs] ['wɔːrlɪk] , ['smaɪlɪŋ] .
" Thought so , " said Miss Warlick , smiling .
" 想法 所以 , " 说 错过 沃里克 , 微笑 .

“我就知道，”沃里克小姐笑着说。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðeə(r)] ['wʌznt] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [ai] ['wʌznt] ['redi] [tuː; tə] [tiːtʃ]
" Well , " she continued , " there wasn't hardly anything I wasn't ready to teach
" 出色地 , " 她 持续 , " 那里 不是 几乎 任何事物 我 不是 准备好 到 教
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“嗯，”她继续说道，“几乎没有什么东西是我不愿意教他们的。”

[ɒn] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðəʊz] - [bɔɪz] .

On	the	steamer	coming	out	with	us	there	was	a	lot	of	those	Amb'lance	boys	.
在	这	汽船	未来	出去	和	我们	那里	曾是	一个	很多	的	那些	-	男孩们	.

和我们一起出海的轮船上有很多救护车上的男孩。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[haʊ] [aɪ] [gæst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

How	I	gassed	to	them	.
如何	我	毒气	到	他们	.

我是如何向他们灌输这种思想的。

[aɪ] [sed] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ðeə(r)] ['mʌðəz] — [aɪ] [sed]

I	said	the	French	had	got	to	be	taught	how	to	love	their	mothers	—	I	said
我	说	这	法语	有	得到	到	是	教授	如何	到	爱	他们的	母亲们	—	我	说

[ðeɪ] ['hædnt] ['eni] [həʊm] - ['fiːlɪŋ] — [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [lʌv] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [duː; də] .

they	hadn't	any	home	-	feeling	—	and	didn't	love	children	the	way	we	do	.
他们	之前没有	任何	家	-	感觉	—	和	没有	爱	孩子们	这	方式	我们	做	.

我说法国人需要学习如何爱他们的母亲——我说他们没有家的感觉——而且不像我们一样爱孩子。

[aɪv] [biːn] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [sɪns] [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] ,

I've	been	round	among	them	some	since	then	,	in	the	hospitals	,
我已经	到过	圆形的	之中	他们	一些	自从	然后	,	在	这	医院	,

从那以后，我偶尔会在医院里见到他们。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] ['feloʊz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ʃɒt] - [məʊst] [tuː; tə] [deθ] ,

and	I've	seen	fellows	lying	there	shot	'	most	to	death	,
和	我已经	已见	伙伴们	说谎	那里	射击	-	最多	到	死亡	,

我亲眼见过一些人躺在那里，他们大多是被枪杀的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['mʌðəz] [ɪn] [waɪt] [kæps] [ə'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm] - [weɪ] [ɒf] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

and	their	little	old	mothers	in	white	caps	arriving	from	'	way	off	at	the	other
和	他们的	小的	老的	母亲们	在	白色的	帽子	抵达	从	-	方式	离开	在	这	其他

[end] [ɒv; əv] [frɑːns] .

end	of	France	.
结尾	的	法国	.

还有她们戴着白色帽子的老母亲，从遥远的法国另一端赶来。

[wel] , [ðəʊz] ['feloʊz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['mʌðəz] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['ðer] [blaɪnd] ,

Well	,	those	fellows	know	how	to	see	their	mothers	coming	even	if	they're	blind	,
出色地	,	那些	伙伴们	知道	如何	到	看	他们的	母亲们	未来	甚至	如果	它们是	瞎的	,

嗯，即使双目失明，这些家伙也知道如何看到自己的母亲走过来。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [hʌg] - [ɪm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] . . . .

and	how	to	hug	'	em	even	if	their	arms	are	off	.	.	.	.
和	如何	到	拥抱	-	呃	甚至	如果	他们的	武器	是	离开	.	.	.	.

即使他们失去了双臂，我们该如何拥抱他们.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [gəʊ] [ɒn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

And	the	children	—	the	way	they	go	on	about	the	children	!
和	这	孩子们	—	这	方式	他们	去	在	关于	这	孩子们	!

还有孩子们——他们总是谈论孩子们!

['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [frentʃ] ['səʊldʒə(r)] [jet] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi]

Ever	seen	a	French	soldier	yet	that	didn't	have	a	photograph	of	a	baby
曾经	已见	一个	法语	士兵	然而	那	没有	有	一个	照片	的	一个	婴儿

[stəʊd] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɜːti] ['juːnɪfɔːm] ?

stowed	away	somewhere	in	his	dirty	uniform	?
已存放	离开	某处	在	他的	肮脏的	制服	?

你见过哪个法国士兵的脏兮兮的军装里没藏着一张婴儿的照片吗?

[ai]['nevə(r)][hæv; həv] .

I	never	have	.
我	绝不	有	.

我从来没有过。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['ðer] [waɪt] !

I	tell	you	,	they're	white	!
我	告诉	你	,	它们是	白色的	!

我告诉你，它们是白色的!

[ænd; ənd] ['ðer] ['faɪtɪŋ] [æz; əz]['əʊnli]['piːp(ə)l][kæn; kən] [huː] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] ['mʌðəz]

And	they're	fighting	as	only	people	can	who	feel	that	way	about	mothers
和	它们是	斗争	作为	仅有的	人们	能	WHO	感觉	那	方式	关于	母亲们

[ænd; ənd] ['beɪbiz] .

and	babies	.
和	婴儿	.

只有那些对母亲和婴儿怀有这种感情的人，才能如此奋力抗争。

[ðə; ði] [weɪ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] ;

The	way	we're	going	to	fight	;
这	方式	是	去	到	斗争	;

我们将以这样的方式战斗；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wiːl; wil] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ɪm] ['suːnə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θɪŋk] . . . .

and	maybe	we'll	prove	it	to	'	em	sooner	than	any	of	us	think	.	.	.	.
和	或许	出色地	证明	它	到	-	呃	很快	比	任何	的	我们	思考	.	.	.	.

或许我们很快就能向他们证明这一点，比我们任何人预想的都要快.....

" ['enihaʊ] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [ðɪs] [ɒf] [maɪ] [tʃest] [tuː; tə] - [naɪt] ; [nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['əʊnli]

"	Anyhow	,	I	wanted	to	get	this	off	my	chest	to	-	night	;	not	for	you	,	only
"	无论如何	,	我	通缉	到	得到	这	离开	我的	胸部	到	-	夜晚	;	不是	为了	你	,	仅有的

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

“总之，我今晚想把这件事说出来；不是为了你，只是为了我自己。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃel] [get][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] [sed] - [viːvɝ] [lɑː] [frɑːns] ! -

I	didn't	want	to	have	a	shell	get	me	before	I'd	said	'	Veever	la	France	!	'
我	没有	想	到	有	一个	壳	得到	我	前	ID	说	-	维弗	拉	法国	!	-

我不想在喊出“Veever la France!”之前就被炮弹击中。

[bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] .

before	all	of	you	.
前	全部	的	你	.

在你们所有人面前。

" [siː] [hɪə(r)] , [bɔɪz] — [ðə; ði] - !

"	See	here	,	boys	—	the	Marcellaze	!
"	看	这里	,	男孩们	—	这	-	!

“看这里，孩子们——马塞拉兹！”

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ][flæg][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ʌp][tuː; tə][hə'rəʊɪk] [haɪt] ;

"	She	snatched	a	flag	from	the	wall	,	drawing	herself	up	to	heroic	height	;
"	她	抢夺	一个	旗帜	从	这	墙	,	绘画	她自己	向上	到	英勇	高度	;

她从墙上扯下一面旗帜，挺直身子，摆出英雄般的姿态；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['selə(r)][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][rɔː(r)] .

and	the	whole	cellar	joined	her	in	a	roar	.
和	这	所有的	地窖	加入	她	在	一个	吼	.

整个地窖的人都跟着她一起发出咆哮声。

[eks]
X
X

X

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [dʒæks] [drægd] [trɔɪ] [aʊt][ɒv; əv][bed][baɪ][ðə; ði] [fiːt] .
The next morning Jacks dragged Troy out of bed by the feet .
这 下一个 早晨 杰克 拖拽 特洛伊 出去 的 床 经过 这 脚 .

第二天早上，杰克斯拽着特洛伊的脚把他从床上拖了起来。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [dɑːk] ,
The room was still dark ,
这 房间 曾是 仍然 黑暗的 ,

房间里仍然一片漆黑。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ['wɪndəʊ] ['glitə] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [stɑːz] .
and through the square of the low window glittered a bunch of stars .
和 通过 这 正方形 的 这 低的 窗户 闪闪发光 一个 束 的 明星 .

透过低矮窗户的方形缝隙，可以看到闪烁的繁星。

" ['hʌri] [kɔːl][tuː; tə] [ˌmɔːn'mɪˌraɪ] — [step] ['laɪvli] !
" Hurry call to Montmirail — step lively !
" 匆忙 称呼 到 蒙米拉伊 — 步 热闹 !

“快点打电话给蒙米拉伊——快点行动！”

" [dʒæks] ['ɔːdəd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð] [sliːp] .
" Jacks ordered , his voice thick with sleep .
" 杰克 订购 , 他的 嗓音 厚的 和 睡觉 .

“杰克斯命令道，他的声音带着浓重的睡意。”

[ɔːl][ðə; ði][əʊld] [nems] ;
All the old names ;
全部 这 老的 姓名 ;

所有旧名称；

[wɪð] ['evri] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)]
with every turn of the wheel they seemed to be drawing nearer and nearer
和 每一个 转动 的 这 车轮 他们 似乎 到 是 绘画 更近 和 更近
[tuː; tə][ðə; ði] ['rævidʒ] [spɒt][ɒv; əv] [ɜːθ] [weə(r)] [pɔːl] - [slept] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [sliːp] .
to the ravaged spot of earth where Paul Gantier slept his faithful sleep .
到 这 饱受蹂躏 点 的 地球 在哪里 保罗 - 睡着了 他的 忠实 睡觉 .

随着车轮的每一次转动，他们似乎都离保罗·甘蒂埃长眠的那片饱受摧残的土地越来越近。

[streɪndʒ] [ɪf] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [deɪz] , [trɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [stænd][baɪ][hɪz; ɪz] [frɛndz] [greɪv] .
Strange if , to - day of all days , Troy should again stand by his friend's grave .
奇怪的 如果 , 到 - 天 的 全部 天 , 特洛伊 应该 再次 站立 经过 他的 朋友们 严重 .

如果今天，特洛伊再次站在朋友的墓前，那将是多么奇怪啊。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ə'lɒŋ] ['iːstwəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][lɑːst] [stɑːz] ,
They pushed along eastward under the last stars ,
他们 推动 沿着 向东 在下面 这 最后的 明星 ,

他们顶着最后的星光，继续向东前进。

[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [dɔːn] .
the roll of the cannon crashing through the quiet dawn .
这 卷 的 这 大炮 崩溃 通过 这 安静的 黎明 .

隆隆的炮声划破了寂静的黎明。

[ðə; ði][bɜːdz] [fluː] [ʌp] [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ;
The birds flew up with frightened cries from the trees along the roadside ;
这 鸟类 飞翔 向上 和 害怕 哭泣 从 这 树木 沿着 这 路边 ;

路边树上的鸟儿惊恐地鸣叫着飞了起来；

[rʊks] [kɔː] [ðeə(r)] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [klʌmp] [tuː; tə] [klʌmp] ,

rooks	cawed	their	warning	from	clump	to	clump	,
车	嘎嘎叫	他们的	警告	从	丛	到	丛	,

白嘴鸦在鸟群间发出警告的叫声，

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɪn] [dɑːk] ['traɪˌæŋgl] ['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .

and	gathered	in	the	sky	in	dark	triangles	flying	before	the	danger	.
和	聚集	在	这	天空	在	黑暗的	三角形	飞行	前	这	危险	.

它们聚集在天空中，形成黑暗的三角形，飞向危险。

[ðə; ði] [iːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['red(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] - [heɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [eə(r)] .

The	east	began	to	redden	through	the	dust	-	haze	of	the	cloudless	air	.
这	东方	开始	到	变红	通过	这	灰尘	-	阴霾	的	这	无云	空气	.

透过晴朗空气中弥漫的尘雾，东方开始泛起红色。

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['kraʊdɪd] ,

As	they	advanced	the	road	became	more	and	more	crowded	,
作为	他们	先进的	这	路	成为	更多的	和	更多的	挤	,

随着他们继续前进，道路变得越来越拥挤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æmbjələns] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [dens] ['træfɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] :

and	the	ambulance	was	caught	in	the	usual	dense	traffic	of	the	front	:
和	这	救护车	曾是	捕捉	在	这	通常	稠密	交通	的	这	正面	:

[ɑː'tɪlərɪ] , [fiːld] - ['kɪtʃɪnz] ,

artillery	,	field	-	kitchens	,
炮兵	,	场地	-	厨房	,

救护车被堵在了前线常见的拥挤交通中：炮兵部队、野战厨房……

['məʊtə(r)] - [trʌks] , [hɔːs] - ['wægənz] , [heɪ] - [kɑːts] [pækt] [wɪð] ['refjʊdʒiːz] , [ænd; ənd] ['pɒpɪŋ]

motor	-	trucks	,	horse	-	wagons	,	hay	-	carts	packed	with	refugees	,	and	popping
发动机	-	卡车	,	马	-	马车	,	干草	-	购物车	包装	和	难民	,	和	爆米花

['məʊtə(r)] - ['saɪklz] ['zɪgzægɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['viːək(ə)lz] .

motor	-	cycles	zigzagging	through	the	tangle	of	vehicles	.
发动机	-	循环	之字形	通过	这	纠纷	的	车辆	.

满载难民的卡车、马车、干草车，还有在车流中穿梭的摩托车。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [siːmd] [mɔː(r)] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [naʊ]

The	movement	seemed	more	feverish	and	uncertain	than	usual	,	and	now
这	移动	似乎	更多的	发烧	和	不确定	比	通常	,	和	现在

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [dʒæmd] ,

and	then	the	road	was	jammed	,
和	然后	这	路	曾是	卡住	,

这次出行似乎比以往更加狂热和混乱，道路不时出现拥堵。

[ænd; ənd] ['kɜːsɪz] ,

and	curses	,
和	诅咒	,

以及诅咒，

[ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] ['hevi] [wɪps] ['saʊndɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌkænə'neɪd]

shouts	and	the	crack	of	heavy	whips	sounded	against	the	incessant	cannonade
喊叫	和	这	裂缝	的	重的	鞭子	听起来	反对	这	不停歇	炮击

[ðæt] [hʌŋ] [ɪts]['aɪən]['kɜːt(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] .

that	hung	its	iron	curtain	above	the	hills	to	the	north	-	east	.
那	悬挂	它是	铁	窗帘	多于	这	丘陵	到	这	北	-	东方	.

呐喊声和沉重的鞭子抽打声与东北方向山丘上悬挂的铁幕般隆隆的炮火声交相辉映。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'ʃeɪvd] ['sæləʊ] [drɔːn] [wɪð] [fə'tiːg]

The	faces	of	soldiers	and	officers	were	unshaved	sallow	drawn	with	fatigue
这	面孔	的	士兵	和	警官	是	未刮胡子	黄褐色	绘制	和	疲劳

[ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .

and	anxiety	.
和	焦虑	.

士兵和军官们面容憔悴蜡黄，满脸胡茬，疲惫和焦虑交织在一起。

['wɪmɪn] [kraʊtʃt] ['sɒbɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [paɪld] - [ʌp] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [baɪ]

Women	crouched	sobbing	on	their	piled	-	up	baggage	,	and	here	and	there	,	by
女性	蹲着	啜泣	在	他们的	堆积	-	向上	行李	,	和	这里	和	那里	,	经过

[ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,

the	roadside	,
这	路边	,

妇女们蜷缩在堆积如山的行李上啜泣，路边也到处可见这样的妇女。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [kɑːt] [hæd; həd] ['brəʊkən] [daʊn] ,

a	little	country	cart	had	broken	down	,
一个	小的	国家	大车	有	破碎的	向下	,

一辆乡村小货车抛锚了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [laɪk] [ɪm'pæsɪv] ['lukə] -

and	the	occupants	sat	on	the	bank	watching	the	confusion	like	impassive	lookers	-
和	这	居住者	卫星	在	这	银行	观看	这	困惑	喜欢	冷漠	外貌	-

[ɒn] .

on	.
在	.

而船上的人们则坐在河岸上，像冷漠的旁观者一样看着眼前的混乱景象。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ə; eɪ] ['hevi] ['lɒri] [smæʃt] ['ɪntuː] [trɔɪz]

Suddenly	,	in	the	thickest	of	the	struggle	,	a	heavy	lorry	smashed	into	Troy's
突然	,	在	这	最厚	的	这	斗争	,	一个	重的	货车	粉碎	进入	特洛伊的

['æmbjələns] ,

ambulance	,
救护车	,

突然，在混战最激烈的时候，一辆重型卡车撞上了特洛伊的救护车。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rentʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - [gɪə(r)] .

and	he	felt	the	unmistakable	wrench	of	the	steering	-	gear	.
和	他	毛毡	这	毋庸置疑	扳手	的	这	转向	-	齿轮	.

他感觉到了转向机构那明显的扭动。

[ðə; ði] [kɑː(r)] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'riːnɪŋ] [bəʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['raɪtɪd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [stɒpt] .

The	car	shook	like	a	careening	boat	,	and	then	righted	herself	and	stopped	.
这	车	摇晃	喜欢	一个	倾斜	船	,	和	然后	右	她自己	和	停止	.

汽车像倾斜的船一样剧烈摇晃，然后恢复平衡并停了下来。

" [əʊ] , [hel] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒæks] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəri] .

"	Oh	,	hell	!	"	shouted	Jacks	in	a	fury	.
"	哦	,	地狱	!	"	喊叫	杰克	在	一个	愤怒	.

“哦，该死！”杰克愤怒地喊道。

[ðə; ði] [tuː] [lædz] [dʒʌmpt] [daʊn] ,

The	two	lads	jumped	down	,
这	二	小伙子们	跳了起来	向下	,

两个小伙子跳了下去，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['strændɪd] [bɪ'jɒnd] ['remədi] .

and	in	a	few	minutes	they	saw	that	they	were	stranded	beyond	remedy	.
和	在	一个	很少	分钟	他们	锯	那	他们	是	搁浅	超过	补救	.

几分钟后，他们发现自己已经无可挽回地被困住了。

[tɪəz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [rʌʃt] ['ɪntuː] [trɔɪz] [aɪz] .

Tears	of	anger	rushed	into	Troy's	eyes	.
眼泪	的	愤怒	匆忙	进入	特洛伊的	眼睛	.

愤怒的泪水涌上了特洛伊的眼眶。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hʌmb(ə)l][dʒɒb] !

On	this	day	of	days	he	was	not	even	to	accomplish	his	own	humble	job	!
在	这	天	的	天	他	曾是	不是	甚至	到	完成	他的	自己的	谦逊的	工作	!

在这一天，他甚至连自己卑微的工作都没能完成！

[ə'nʌðə(r)] ['æmbjələns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Another	ambulance	of	their	own	formation	overtook	them	,	and	it	was
其他	救护车	的	他们的	自己的	形成	超越	他们	,	和	它	曾是

[ə'griːd] [ðæt] [dʒæks] ,

agreed	that	Jacks	,
同意	那	杰克	,

他们所属部队的另一辆救护车超过了他们，双方一致同意杰克斯，

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [wɒz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ][lɪft][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst]

who	was	the	sharper	of	the	two	,	was	to	get	a	lift	to	the	nearest
WHO	曾是	这	更锐利	的	这	二	,	曾是	到	得到	一个	举起	到	这	最近的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

两人中头脑更灵巧的那位要搭车去最近的城镇。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][speə(r)] [pɑːt] , [ɔː(r)] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,

and	try	to	bring	back	a	spare	part	,	or	,	failing	that	,
和	尝试	到	带来	后退	一个	空闲的	部分	,	或者	,	失败	那	,

并尝试带回备用零件，或者，如果不行的话，

[pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] [wɜːk] .

pick	up	some	sort	of	a	car	in	which	they	could	continue	their	work	.
挑选	向上	一些	种类	的	一个	车	在	哪个	他们	可以	继续	他们的	工作	.

他们买了一辆车，以便继续工作。

[trɔɪ] [wɒz; wəz] [left] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

Troy	was	left	by	the	roadside	.
特洛伊	曾是	左边	经过	这	路边	.

特洛伊被遗弃在路边。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

Hour	after	hour	he	sat	there	waiting	and	cursing	his	fate	.
小时	后	小时	他	卫星	那里	等待	和	咒骂	他的	命运	.

他一连几个小时坐在那里等待，诅咒着自己的命运。

[wen] [wʊd] [dʒæks][biː; bi] [bæk] [ə'gen] ?

When	would	Jacks	be	back	again	?
什么时候	会	杰克	是	后退	再次	?

杰克什么时候会回来?

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [məʊst] ['laɪkli] ;

Not	at	all	,	most	likely	;
不是	在	全部	,	最多	可能	;

很可能完全不会；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten][tuː; tə][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][tuː; tə]

it	was	ten	to	one	he	would	be	caught	on	the	way	and	turned	on	to
它	曾是	十	到	一	他	会	是	捕捉	在	这	方式	和	转向	在	到

[sʌm; səm][mɔː(r)] ['presɪŋ] [dʒɒb] .

some	more	pressing	job	.
一些	更多的	紧迫	工作	.

他十有八九会在途中被抓，然后被调去执行更紧迫的任务。

[hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] [trɔɪ] [njuː] , [ðæt] [ðeə(r)] ['æmbjələns] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

He	knew	,	and	Troy	knew	,	that	their	ambulance	was	for	the	time	being	a
他	知道	,	和	特洛伊	知道	,	那	他们的	救护车	曾是	为了	这	时间	存在	一个

['həʊpləs] [rek] ,

hopeless	wreck	,
绝望	破坏	,

他知道，特洛伊也知道，他们的救护车目前已经彻底报废了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [stɪk] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ɪn][ɪts] [dɪtʃ] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn][kʊd; kəd]

and	would	probably	have	to	stick	ignominiously	in	its	ditch	till	some	one	could
和	会	大概	有	到	戳	耻辱地	在	它是	沟	直到	一些	一	可以

[gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ][speə(r)] [pɑːt] [frɒm; frəm]['pærɪs] .

go	and	fetch	a	spare	part	from	Paris	.
去	和	拿来	一个	空闲的	部分	从	巴黎	.

它很可能只能狼狈地停在沟里，直到有人能从巴黎弄到备用零件为止。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [wɒt] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] ['hæpənɪŋ] ['nɪərə(r)][baɪ] ?

And	meanwhile	,	what	might	not	be	happening	nearer	by	?
和	同时	,	什么	可能	不是	是	发生	更近	经过	?

与此同时，我们身边又可能发生些什么呢?

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] [θʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] [gruː] [mɔː(r)] [ɪn'tens] ;

The	rumble	and	thump	of	the	cannonade	grew	more	intense	;
这	隆隆	和	扑通	的	这	炮击	生长	更多的	激烈的	;

炮声隆隆作响，越来越密集;

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .

a	violent	engagement	was	evidently	going	on	not	far	off	.
一个	暴力	订婚	曾是	显然	去	在	不是	远的	离开	.

显然，不远处正在发生激烈的冲突。

[trɔɪ] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][mæp][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm]

Troy	pulled	out	his	map	and	tried	to	calculate	how	far	he	was	from
特洛伊	拉	出去	他的	地图	和	尝试	到	计算	如何	远的	他	曾是	从

[ðə; ði] [frʌnt] ;

the	front	;
这	正面	;

特洛伊拿出地图，试图计算自己距离前线有多远;

[bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] , [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kælkjələbl] [laɪn] .

but	the	front	,	at	that	point	,	was	a	wavering	and	incalculable	line	.
但	这	正面	,	在	那	观点	,	曾是	一个	摇摆不定	和	不可估量	线	.

但当时的战线是一条摇摆不定、难以预测的线。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɔː(r)][dʒæks]

He	had	an	idea	that	the	fighting	was	much	nearer	than	he	or	Jacks
他	有	一个	主意	那	这	斗争	曾是	很多	更近	比	他	或者	杰克

[hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

had	imagined	.
有	想象	.

他隐约觉得战斗比他和杰克斯想象的要近得多。

[ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['brəʊkən] [daʊn] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz]

The	place	at	which	they	had	broken	down	must	be	about	fifteen	miles
这	地方	在	哪个	他们	有	破碎的	向下	必须	是	关于	十五	英里

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mɑːn] .

from	the	Marne	.
从	这	马恩河	.

他们抛锚的地方应该距离马恩河大约十五英里。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [mɑːn] ?

But	could	it	be	possible	that	the	Germans	had	crossed	the	Marne	?
但	可以	它	是	可能的	那	这	德国人	有	交叉	这	马恩河	?

但德国人有可能已经渡过马恩河吗?

[trɔɪ] [gruː] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

Troy	grew	hungry	,	and	thrust	his	hand	in	his	pocket	to	pull	out	a	sandwich	.
特洛伊	生长	饥饿的	,	和	推力	他的	手	在	他的	口袋	到	拉	出去	一个	三明治	.

特洛伊饿了，把手伸进口袋里掏出一个三明治。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ,

With	it	came	a	letter	of	his	mother's	,
和	它	来了	一个	信	的	他的	母亲的	,

随信还附有他母亲的一封信。

['kærid] [ɒf] [ɪn] [heɪst] [wen] [hiː; hi] [left] ['pærɪs][ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːnɪŋ] .

carried	off	in	haste	when	he	left	Paris	the	previous	morning	.
携带	离开	在	匆忙	什么时候	他	左边	巴黎	这	以前的	早晨	.

前一天早上他离开巴黎时匆忙带走了这些东西。

[hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [smaɪl] .

He	re	-	read	it	with	a	mournful	smile	.
他	关于	-	读	它	和	一个	悲哀	微笑	.

他带着一丝哀伤的微笑重读了一遍。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði]['ælaɪz] [mʌst; məst][wɪn] ;

"	Of	course	we	all	know	the	Allies	must	win	;
"	的	课程	我们	全部	知道	这	盟国	必须	赢	;

“我们当然都知道盟军一定会赢；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [hɪə(r)] [siːm] [səʊ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz]

but	the	preparations	here	seem	so	slow	and	blundering	;	and	the	Germans
但	这	准备工作	这里	似乎	所以	慢的	和	笨拙	;	和	这	德国人

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [səʊ] [strɒŋ] . . . .

are	still	so	strong	.	.	.	.
是	仍然	所以	强的	.	.	.	.

但是这里的准备工作似乎进展缓慢且笨拙；而且德国人仍然非常强大.....

" ([θʌmp] , [θʌmp] , [ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪ] ['ekəud] : " [strɒŋ] ! ")

"	(	Thump	,	thump	,	the	artillery	echoed	:	"	Strong	!	"	)
"	(	扑通	,	扑通	,	这	炮兵	回声	:	"	强的	!	"	)

（咚咚，炮声回荡：“好棒！”）

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] , [ə'gen] ; " [ai][duː; də]['wʌndə(r)] [ɪf] [jʊl] [rʌn]

And	just	at	the	end	of	the	letter	,	again	;	"	I	do	wonder	if	you'll	run
和	只是	在	这	结尾	的	这	信	,	再次	;	"	我	做	想知道	如果	你会	跑步

[ə'krɒs] ['səufi; 'sɔ-] . . . .

across	Sophy	.	.	.	.
穿过	索菲	.	.	.	.

信的结尾处，他又写道：“我不知道你会不会遇到索菲.....”

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːt] .

"	He	lit	a	cigarette	,	and	shut	his	eyes	and	thought	.
"	他	点燃	一个	卷烟	,	和	关闭	他的	眼睛	和	想法	.

他点燃了一支香烟，闭上眼睛，陷入沉思。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [mɪs] ['wɔːrlɪk] [hæd; həd] [meɪd] ['səufi; 'sɔ-] - ['prez(ə)ns] ['sɪŋgjələli] ['vɪvɪd] [tuː; tə]

The	sight	of	Miss	Warlick	had	made	Sophy	Wicks's	presence	singularly	vivid	to
这	视线	的	错过	沃里克	有	制成	索菲	-	在场	单独地	生动	到

[hɪm] :

him	:
他	:

沃里克小姐的出现，让他对索菲·威克斯的存在感更加强烈：

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

he	had	fallen	asleep	thinking	of	her	the	night	before	.
他	有	倒下	睡着了	思维	的	她	这	夜晚	前	.

前一天晚上，他想着她就睡着了。

[haʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [kɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['hɒspɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

How	like	her	to	have	taken	a	course	at	the	Presbyterian	Hospital	without
如何	喜欢	她	到	有	已采取	一个	课程	在	这	长老会	医院	没有

['letɪŋ] ['eni] [wʌn] [nəʊ] !

letting	any	one	know	!
出租	任何	一	知道	!

她居然瞒着所有人去长老会医院上课，真是太像她了！

[hiː; hi] [wʌndəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [sə'spektɪd] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɒkɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,

He	wondered	that	he	had	not	suspected	,	under	her	mocking	indifference	,
他	想知道	那	他	有	不是	怀疑	,	在下面	她	嘲讽	漠不关心	,

他纳闷自己怎么没有在她嘲讽的冷漠背后察觉到什么。

[æn; ən] ['ɑːdə(r)] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

an	ardour	as	deep	as	his	own	,
一个	热情	作为	深的	作为	他的	自己的	,

和他自己一样深沉的热情，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌdʒd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] , [wen] ,

and	he	was	ashamed	of	having	judged	her	as	others	had	,	when	,
和	他	曾是	羞愧	的	拥有	评判	她	作为	其他的	有	,	什么时候	,

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

for	so	long	,
为了	所以	长的	,

他为自己像其他人一样评判她而感到羞愧，因为，这么多年来，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['tɔːment] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

the	thought	of	her	had	been	his	torment	and	his	joy	.
这	想法	的	她	有	到过	他的	折磨	和	他的	喜悦	.

对她的思念既是他的痛苦，也是他的快乐。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] , [hiː; hi] [wʌndəd] ?

Where	was	she	now	,	he	wondered	?
在哪里	曾是	她	现在	,	他	想知道	?

他心想，她现在在哪里呢?

['prɒbəbli] [ɪn][sʌm; səm]['hɒspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɔː(r)][ðə; ði]['sentə(r)] :

Probably	in	some	hospital	in	the	south	or	the	centre	:
大概	在	一些	医院	在	这	南	或者	这	中心	:

可能在南部或中部的某家医院:

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [dɪd] [nɒt] [let] [bɪ'gɪnəz] [get] [nɪə(r)][ðə; ði] [frʌnt] , [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

the	authorities	did	not	let	beginners	get	near	the	front	,	though	,	of	course	,
这	当局	做过	不是	让	初学者	得到	靠近	这	正面	,	尽管	,	的	课程	,

当然，当局不允许新手靠近前面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][mæd][fɔː(r); fə(r)] . . . .

it	was	what	all	the	girls	were	mad	for	.	.	.	.
它	曾是	什么	全部	这	女孩们	是	疯狂的	为了	.	.	.	.

那是所有女孩都梦寐以求的东西.....

[wel] , ['səʊfi; 'sɔ-] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

Well	,	Sophy	would	do	her	work	wherever	it	was	assigned	to	her	:
出色地	,	索菲	会	做	她	工作	无论	它	曾是	分配	到	她	:

无论被分配到什么工作，索菲都会认真完成。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'triːgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ʃəʊi] [pəʊst] .

he	did	not	see	her	intriguing	for	a	showy	post	.
他	做过	不是	看	她	引人入胜	为了	一个	炫耀	邮政	.

他认为她不适合担任一个引人注目的职位。

[trɔɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɑːv(ə)l] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [frɑːns] — [hɪz; ɪz] [frɑːns] !

Troy	began	to	marvel	again	at	the	spell	of	France	—	his	France	!
特洛伊	开始	到	奇迹	再次	在	这	拼写	的	法国	—	他的	法国	!

特洛伊再次惊叹于法国的魅力——他的法国!

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['vʌlgə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ,

Here	was	a	girl	who	had	certainly	not	come	in	quest	of	vulgar	excitement	,
这里	曾是	一个	女孩	WHO	有	当然	不是	来	在	寻求	的	庸俗	激动	,

这个女孩显然不是为了寻求庸俗的刺激而来。

[æz; əz] [səʊ] ['meni] [dɪd] :

as	so	many	did	:
作为	所以	许多	做过	:

就像许多人一样:

['səʊfi; 'sɔ-] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɜː'self] ['skɔːnfəli] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɪti] [guːlz] [huː]

Sophy	had	always	kept	herself	scornfully	aloof	from	the	pretty	ghouls	who
索菲	有	总是	保留	她自己	轻蔑地	超然	从	这	漂亮的	食尸鬼	WHO

[dɑːnst] [ænd; ənd] ['pɪknɪkt] [ɒn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

danced	and	picnicked	on	the	ruins	of	the	world	.
跳舞	和	野餐	在	这	废墟	的	这	世界	.

索菲一直对那些在世界废墟上跳舞野餐的漂亮女妖们抱有轻蔑的疏离感。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['moʊtɪvz] , [səʊ] ['dʒeləsli] [kən'siːld] ,

He	knew	that	her	motives	,	so	jealously	concealed	,
他	知道	那	她	动机	,	所以	嫉妒	暗	,

他知道她嫉妒心极强地隐藏着自己的动机,

[mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['ɜːdʒənt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

must	have	been	as	pure	and	urgent	as	his	own	.
必须	有	到过	作为	纯的	和	紧迫的	作为	他的	自己的	.

那份情感一定和他自己的一样纯粹而迫切。

[frɑːns] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] ,

France	,	which	she	hardly	knew	,
法国	,	哪个	她	几乎	知道	,

她几乎不了解的法国

[hæd; həd] ['mɪəli] [gest] [æt; ət] [θruː] [ðə; ði] ['gəʊldən] [blɜː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪks] [wiːks] - [ˌmɪd'sʌmə(r)]

had	merely	guessed	at	through	the	golden	blur	of	a	six	weeks	'	midsummer
有	仅仅	猜对了	在	通过	这	金的	模糊	的	一个	六	周	-	盛夏

[trɪp] ,

trip	,
旅行	,

只是在为期六周的仲夏之旅的朦胧记忆中猜测而已。

[frɑːns] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['preʃə(r)] ;

France	had	drawn	her	with	an	irresistible	pressure	;
法国	有	绘制	她	和	一个	无法抗拒	压力	;

法国对她有着不可抗拒的吸引力;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [hɜː'self] [friː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .

and	the	moment	she	had	felt	herself	free	she	had	come	.
和	这	片刻	她	有	毛毡	她自己	自由的	她	有	来	.

当她感到自由的那一刻,她就来了。

" ['wɪðə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] [wɪl] [aɪ][gəʊ] , [ðaɪ] ['pi:p(ə)l] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] ['pi:p(ə)l] . . . .

"	Whither	thou	goest	will	I	go	,	thy	people	shall	be	my	people	.	.	.	.
"	往哪里去	你	去	将要	我	去	,	你的	人们	将	是	我的	人们	.	.	.	.

“你往哪里去，我也往哪里去；你的百姓就是我的百姓……”

" [jes] , [frɑ:ns] [wɒz; wəz][ðə; ði][neɪ'əʊmi] - ['kʌntri] [ðæt] [hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] ['bekən] , [ænd; ənd]

"	Yes	,	France	was	the	Naomi	-	country	that	had	but	to	beckon	,	and
"	是的	,	法国	曾是	这	娜奥米	-	国家	那	有	但	到	招手	,	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [rəʊz][ænd; ənd] [keɪm] . . . .

her	children	rose	and	came	.	.	.	.
她	孩子们	玫瑰	和	来了	.	.	.	.

“是的，法国是娜奥米的故乡，只需召唤，她的儿女们便起身前来……”

[trɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['taɪəd] : [hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [bæŋk] ,

Troy	was	exceedingly	tired	:	he	stretched	himself	on	the	dusty	bank	,
特洛伊	曾是	非常	疲劳的	:	他	拉伸	他自己	在	这	尘土飞扬	银行	,

特洛伊非常疲惫，他伸展身体躺在尘土飞扬的河岸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] - ['træfɪk] [bɪ'gæn][tu:; tə] [blend] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	noise	of	the	road	-	traffic	began	to	blend	with	the	cannonade	in	his
和	这	噪音	的	这	路	-	交通	开始	到	混合	和	这	炮击	在	他的

[hwɜ:rl] [breɪn] .

whirling	brain	.
旋转	脑	.

道路交通的噪音开始与他脑海中轰鸣的声音混杂在一起。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['fænsid] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] .

Suddenly	he	fancied	the	Germans	were	upon	him	.
突然	他	幻想	这	德国人	是	之上	他	.

他突然觉得德国人已经逼近了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['pepə] ['vɒli] [ɒv; əv] [mə'ʃi:n] - [gʌnz] , [ʃaʊts] , [skri:mz] ,

He	thought	he	heard	the	peppering	volley	of	machine	-	guns	,	shouts	,	screams	,
他	想法	他	听到	这	胡椒	截击	的	机器	-	枪支	,	喊叫	,	尖叫	,

['raɪf(ə)l] - [ʃɒts] [kləʊz] [æt; ət][hænd] . . . .

rifle	-	shots	close	at	hand	.	.	.	.
步枪	-	镜头	关闭	在	手	.	.	.	.

他似乎听到了近处一阵阵机关枪扫射、喊叫声、尖叫声和步枪射击声……

[hi:; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	sat	up	and	rubbed	his	eyes	.
他	卫星	向上	和	摩擦	他的	眼睛	.

他坐起身来揉了揉眼睛。

[wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] [wɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv]

What	he	had	heard	was	the	cracking	of	whips	and	the	shouting	of
什么	他	有	听到	曾是	这	裂纹	的	鞭子	和	这	喊叫	的

['kɑ:təz] [ɜ:dʒɪŋ] ['taɪəd] [fɑ:m] - ['hɔ:sɪz] [ə'lɒŋ] .

carters	urging	tired	farm	-	horses	along	.
卡特	敦促	疲劳的	农场	-	马匹	沿着	.

他听到的是鞭子的抽打声和车夫催促疲惫的农用马匹前进的喊叫声。

[daʊn] [ə; eɪ][baɪ] - [rəʊd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] [ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] ['hægəd] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [wɒz; wəz]

Down	a	by	-	road	to	his	left	a	stream	of	haggard	country	people	was
向下	一个	经过	-	路	到	他的	左边	一个	溪流	的	枯槁	国家	人们	曾是

['pɔ:rɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:n] .

pouring	from	the	direction	of	the	Marne	.
浇注	从	这	方向	的	这	马恩河	.

在他左侧的一条小路上，一群衣衫褴褛的乡下人正从马恩河方向涌来。

[ðɪs] [taɪm] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɑːts] : [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɒn]

This	time	only	a	few	were	in	the	carts	:	the	greater	number	were	flying	on
这	时间	仅有的	一个	很少	是	在	这	购物车	:	这	更大的	数字	是	飞行	在

[ðeə(r)] [fiːt] ,

their	feet	,
他们的	脚	,

这次只有少数人坐在马车里，大部分人都是步行赶路。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] ['beɪbiz] , [ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [bent] ['ʌndə(r)] [prɪ'pɒstərəs] ['bʌnd(ə)lz] ,

the	women	carrying	their	babies	,	the	old	people	bent	under	preposterous	bundles	,
这	女性	携带	他们的	婴儿	,	这	老的	人们	弯曲	在下面	荒谬	捆绑	,

['blæŋkɪts] , ['gɑːd(ə)n][juː'tensɪlz] ,

blankets	,	garden	utensils	,
毯子	,	花园	餐具	,

抱着婴儿的妇女们，弯腰扛着各种各样奇形怪状的包裹、毯子和园艺用具的老人们，

['keɪdʒɪz] [wɪð] ['ræbɪts] , [æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [praɪz] [freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] , [ə; eɪ][wæks] ['wedɪŋ] -

cages	with	rabbits	,	an	agricultural	prize	framed	and	glazed	,	a	wax	wedding	-
笼子	和	兔子	,	一个	农业	奖	框	和	釉面	,	一个	蜡	婚礼	-

[riːθ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['brəʊkən] [gləʊb] .

wreath	under	a	broken	globe	.
花圈	在下面	一个	破碎的	地球	.

笼子里装着兔子，一件装裱在玻璃框里的农业奖品，一个破碎地球仪下的蜡制结婚花环。

[sɪk] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːm] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [drægd] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði]['əʊldə] ['tʃɪldrən] :

Sick	and	infirm	people	were	dragged	and	shoved	along	by	the	older	children	:
生病的	和	虚弱	人们	是	拖拽	和	推搡	沿着	经过	这	老	孩子们	:

体弱多病的人被年纪大的孩子拖拽推搡着往前走：

[ə; eɪ]['gɔɪ.tə(ɹ)d] ['ɪdiət] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [wiːl] - ['bærəʊ] [pʊʃt] [baɪ][ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd]

a	goitred	idiot	sat	in	a	wheel	-	barrow	pushed	by	a	girl	,	and	laughed	and
一个	甲状腺肿	笨蛋	卫星	在	一个	车轮	-	巴罗	推动	经过	一个	女孩	,	和	笑了	和

['pʊld] [ɪts] [tʌŋ] . . . .

pulled	its	tongue	.	.	.
拉	它是	舌头	.	.	.

一个患有甲状腺肿的傻子坐在一个女孩推着的手推车里，一边大笑一边吐着舌头……

[ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] [trɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tɔːn] [bluː] ['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz]

In	among	the	throng	Troy	began	to	see	the	torn	blue	uniforms	of	wounded	soldiers
在	之中	这	人群	特洛伊	开始	到	看	这	撕裂	蓝色的	制服	的	受伤	士兵

['lɪmpɪŋ] [ɒn] ['bændɪdʒd] [legz] . . . .

limping	on	bandaged	legs	.	.	.
跛行	在	包扎	腿	.	.	.

人群中，特洛伊开始看到受伤士兵破烂的蓝色制服，他们腿上缠着绷带，一瘸一拐地走着……

['ʌðə(r)z] [tuː] , [nɒt] ['wuːndɪd] , ['eldəli] ['hægəd] [ˌterə'tɔːriəl] , [wɪð] ['paʊdə(r)] - [blæk] ['feɪsɪz] , ['brɪslɪŋ]

Others	too	,	not	wounded	,	elderly	haggard	territorials	,	with	powder	-	black	faces	,	bristling
其他的	也	,	不是	受伤	,	老年	枯槁	领土	,	和	粉末	-	黑色的	面孔	,	竖起的

[bɪrdz] ,

beards	,
胡须	,

还有一些人，他们没有受伤，而是上了年纪、面容憔悴的领地居民，脸色黝黑，胡须浓密。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] - [rɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] . . . .

and	the	horror	of	the	shell	-	roar	in	their	eyes	.	.	.	.
和	这	恐怖	的	这	壳	-	吼	在	他们的	眼睛	.	.	.	.

他们眼中充满了炮弹轰鸣的恐惧……

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɒpt] [nɪə(r)] [trɔɪ] ,

One	of	them	stopped	near	Troy	,
一	的	他们	停止	靠近	特洛伊	,

其中一人停在了特洛伊附近，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] [begd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] . . . [dʒʌst][ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,

and	in	a	thick	voice	begged	for	a	drink	.	.	.	just	a	drop	of	anything	,
和	在	一个	厚的	嗓音	乞求	为了	一个	喝	.	.	.	只是	一个	降低	的	任何事物	,

他用沙哑的声音乞求喝点东西……哪怕一滴也好，什么都行。

[fɔː(r); fə(r)] [gɒdz] [seɪk] .

for	Gods	sake	.
为了	神	清酒	.

看在上帝的份上。

['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] , ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

Others	followed	,	pleading	for	food	and	drink	.
其他的	随后	,	恳求	为了	食物	和	喝	.

其他人也跟了上来，恳求提供食物和水。

" [gæs] , [gæs] . . . " [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɑːˈtɪlərimən] [gɑːspt] [æt; ət][hɪm] [θruː] [dɪˈstɔːtɪd] [lɪps] . . . .

"	Gas	,	gas	.	.	.	"	a	young	artilleryman	gasped	at	him	through	distorted	lips	.	.	.	.
"	气体	,	气体	.	.	.	"	一个	年轻的	炮兵	倒吸一口气	在	他	通过	扭曲	嘴唇	.	.	.	.

“毒气，毒气……”一名年轻的炮兵从扭曲的嘴唇间喘息着对他说……

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɑːn] , [ðeɪ] [təʊld][hɪm] , [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)]

The	Germans	were	over	the	Marne	,	they	told	him	,	the	Germans	were
这	德国人	是	超过	这	马恩河	,	他们	讲述	他	,	这	德国人	是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

他们告诉他，德国人已经越过马恩河，德国人要来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hel] [bæk] [ðeə(r)] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	hell	back	there	,	no	one	could	stand	it	.
它	曾是	地狱	后退	那里	,	不	一	可以	站立	它	.

那里简直是人间地狱，没人能忍受。

[trɔɪ] ['rænsæk] [ðə; ði] ['æmbjələns] , [faʊnd] ['wɔːtə(r)] , ['brændi] , ['bɪskɪts] , [kən'denst] [mɪlk] , [ænd; ənd]

Troy	ransacked	the	ambulance	,	found	water	,	brandy	,	biscuits	,	condensed	milk	,	and
特洛伊	洗劫一空	这	救护车	,	成立	水	,	白兰地	,	饼干	,	浓缩版	牛奶	,	和

[set] [ʌp] [æn; ən][ɪm'prɒmptjuː] [kæn'tiːn] .

set	up	an	impromptu	canteen	.
放	向上	一个	即兴	食堂	.

特洛伊把救护车翻了个底朝天，找到了水、白兰地、饼干、炼乳，并临时搭建了一个食堂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [baɪ] ['ʌðə(r)z]

But	the	people	who	had	clustered	about	him	were	pushed	forward	by	others
但	这	人们	WHO	有	聚类	关于	他	是	推动	向前	经过	其他的

['kraɪɪŋ] :

crying	:
哭泣	:

但围在他身边的人们被其他人的哭喊声推到了前面：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ?

"	Are	you	mad	to	stay	here	?
"	是	你	疯狂的	到	停留	这里	?

你疯了吗？竟然还想留在这里？

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ! " — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['pænɪk] [ðeɪ] [prest] [ɒn] .

The	Germans	are	coming	!	"	—	and	in	a	feeble	panic	they	pressed	on	.
这	德国人	是	未来	!	"	—	和	在	一个	微弱	恐慌	他们	按下	在	.

德国人来了！——他们带着一丝恐慌继续前进。

[wʌn] [əʊld][mæn] , [tremblɪŋ] [wɪð] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['brɪt(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] ,

One	old	man	,	trembling	with	fatigue	,	and	dragging	a	shaking	brittle	old	woman	,
一	老的	男人	,	发抖	和	疲劳	,	和	拖拽	一个	摇晃	脆	老的	女士	,

一位疲惫不堪、浑身颤抖的老人，拖着一位瑟瑟发抖、身体虚弱的老妇人。

[hæd; həd] [spaɪd] [ðə; ði] ['stretʃə(r)] [bedz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['æmbjələns] ,

had	spied	the	stretcher	beds	inside	the	ambulance	,
有	间谍	这	担架	床	里面	这	救护车	,

他瞥见了救护车内的担架床。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [liːv] ['skræmb(ə)ld] [ɪn] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

and	without	asking	leave	scrambled	in	and	pulled	his	wife	after	him	.
和	没有	问	离开	打乱	在	和	拉	他的	妻子	后	他	.

他未经允许就冲了进去，并拉着妻子跟了进去。

[ðeɪ] [fel] [laɪk] [lɒgz] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪ] ['blæŋkɪts] ,

They	fell	like	logs	on	to	the	grey	blankets	,
他们	跌倒	喜欢	日志	在	到	这	灰色的	毯子	,

它们像木头一样倒在灰色的毯子上，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] [ˌterə'tɔːriəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [ɑːm] [drentʃt] [ɪn] [blʌd] [krɔːl] [ɪn] ['ɑːftə(r)]

and	a	livid	territorial	with	a	bandaged	arm	drenched	in	blood	crawled	in	after
和	一个	铁青	领土	和	一个	包扎	手臂	湿透了	在	血	爬行	在	后

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sæŋk] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

them	and	sank	on	the	floor	.
他们	和	沉没	在	这	地面	.

一只手臂缠着绷带、血迹斑斑的、怒气冲冲的领地意识强的家伙爬了进来，瘫倒在地。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [sɜːrdʒd] [baɪ] .

The	rest	of	the	crowd	had	surged	by	.
这	休息	的	这	人群	有	激增	经过	.

其余人群已经涌了过去。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)] [tuː; tə] ['set(ə)l] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['æmbjələns] ,

As	he	was	helping	the	wounded	soldier	to	settle	himself	in	the	ambulance	,
作为	他	曾是	帮助	这	受伤	士兵	到	定居	他自己	在	这	救护车	,

当他帮助受伤士兵在救护车里安顿下来时，

[trɔɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [njuː] [saʊnd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

Troy	heard	a	new	sound	down	the	road	.
特洛伊	听到	一个	新的	声音	向下	这	路	.

特洛伊听到路边传来一种新的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [kən'tɪnjuəs] ['rʌmb(ə)l] , [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [graʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv]

It	was	a	deep	continuous	rumble	,	the	rhythmic	growl	of	a	long	train	of
它	曾是	一个	深的	连续的	隆隆	,	这	节奏	咆哮	的	一个	长的	火车	的

['ɑːmi] - [trʌks] .

army	-	trucks	.
军队	-	卡车	.

那是一种低沉而持续的隆隆声，像是一长串军用卡车有节奏的轰鸣声。

[ðə; ði] [weɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [klɪəd] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [baɪ] ,

The	way	must	have	been	cleared	to	let	them	by	,
这	方式	必须	有	到过	已清除	到	让	他们	经过	,

一定是有人为他们扫清了道路，让他们通过。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [breɪk] [ɔː(r)] ['fɔːltərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['diːpənɪŋ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

for	there	was	no	break	or	faltering	in	the	ever	-	deepening	roar	of	their
为了	那里	曾是	不	休息	或者	摇摇欲坠	在	这	曾经	-	加深	吼	的	他们的

[ə'prəʊtʃ] .

approach	.
方法	.

因为他们逼近的轰鸣声越来越大，没有丝毫停顿或犹豫。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [rəʊld] [ə'hed] , ['grəʊɪŋ] [ɪn] ['vɒljuːm] [wɪð] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [nɔɪz] ;

A	cloud	of	dust	rolled	ahead	,	growing	in	volume	with	the	growing	noise	;
一个	云	的	灰尘	滚动	前方	,	生长	在	体积	和	这	生长	噪音	;

一团尘土向前滚滚而来，随着噪音的增大，尘土的体积也越来越大；

[naʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [trʌks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [saɪt] ,

now	the	first	trucks	were	in	sight	,
现在	这	第一的	卡车	是	在	视线	,

现在，第一辆卡车已经出现在视野中了。

[hjuːdʒ] [skweə(r)] ['ɒlɪv] - [braʊn] ['məʊtə(r)] - [trʌks] [stækt] [haɪ] [wɪð] [skɔːz] [ænd; ənd] [skɔːz] [ɒv; əv]

huge	square	olive	-	brown	motor	-	trucks	stacked	high	with	scores	and	scores	of
巨大的	正方形	橄榄	-	棕色的	发动机	-	卡车	堆叠	高的	和	得分	和	得分	的

['rəʊzi] ['səʊldʒəz] .

rosy	soldiers	.
红润	士兵	.

巨大的方形橄榄棕色卡车上堆满了成群结队的红润士兵。

[trɔɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

Troy	jumped	to	his	feet	with	a	shout	.
特洛伊	跳了起来	到	他的	脚	和	一个	喊	.

特洛伊大叫一声，跳了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əˈmerɪkən] ['redʒɪmənt] ['biːɪŋ] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] !

It	was	an	American	regiment	being	rushed	to	the	front	!
它	曾是	一个	美国人	团	存在	匆忙	到	这	正面	!

那是一支被紧急派往前线的美国军团!

[ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] [bluː] ['səʊldʒəz] [fel] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt]

The	refugees	and	the	worn	-	out	blue	soldiers	fell	back	before	the	triumphant
这	难民	和	这	磨损	-	出去	蓝色的	士兵	跌倒	后退	前	这	凯

[əd'vɑːns] ,

advance	,
进步	,

难民和疲惫不堪的蓝衣士兵在胜利的进攻面前节节败退。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃaʊt] [went] [ʌp] .

and	a	weak	shout	went	up	.
和	一个	虚弱的	喊	去	向上	.

一声微弱的喊叫传了出来。

[ðə; ði] ['rəʊzi] ['səʊldʒəz] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] [set] .

The	rosy	soldiers	shouted	back	,	but	their	faces	were	grave	and	set	.
这	红润	士兵	喊叫	后退	,	但	他们的	面孔	是	严重	和	放	.

面色红润的士兵们大声回应，但他们的表情却十分严肃坚定。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ,

It	was	clear	that	they	knew	where	they	were	going	,
它	曾是	清除	那	他们	知道	在哪里	他们	是	去	,

很明显，他们知道自己要去哪里。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɒt] [wɜːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hʌrɪdlɪ] ['sʌmənd] .

and	to	what	work	they	had	been	so	hurriedly	summoned	.
和	到	什么	工作	他们	有	到过	所以	匆匆	被召唤	.

他们被如此匆忙地召集去从事什么工作?

" [ɪts] [hel] [bæk] [ðeə(r)] !

"	It's	hell	back	there	!
"	它是	地狱	后退	那里	!

“那里简直是人间地狱！”

" [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [ˌterə'tɔːriəl] [kɔːld] [aʊt] , ['pɔɪntɪŋ] ['bækwəd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	a	wounded	territorial	called	out	,	pointing	backward	over	his	bandaged	shoulder	,
"	一个	受伤	领土	称为	出去	,	指向	落后	超过	他的	包扎	肩膀	,

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kraɪd] : " [viːv] ! "

and	another	cried	:	"	Vive	l'Amérique	!	"
和	其他	哭	:	"	活力	《美洲》	!	"

一名受伤的领地士兵指着缠着绷带的肩膀后方喊道，另一名士兵则高喊：“美洲万岁！”

" [viːv] [lɑː] [frɑːns] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['trʌkfʊl] [ə'brest] [ɒv; əv] [trɔɪ] ,
" Vive la France ! " shouted the truckful abreast of Troy ,
" 活力 拉 法国 ! " 喊叫 这 满载卡车 并排 的 特洛伊 ,

“法兰西万岁！”特洛伊城外的卡车司机们齐声高喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kraɪ] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌŋz] .
and the same cry burst from his own lungs .
和 这 相同的 哭 爆裂 从 他的 自己的 肺 .

他也发出了同样的喊叫声。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒf] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [fɔːt] [ə'gen] ,
A few miles off the battle of the Marne was being fought again ,
一个 很少 英里 离开 这 战斗 的 这 马恩河 曾是 存在 战斗 再次 ,

几英里外，马恩河战役再次打响。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðəz] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [help] !
and here were his own brothers rushing forward to help !
和 这里 是 他的 自己的 兄弟 匆忙 向前 到 帮助 !

他的亲兄弟们都冲上前去帮忙！

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['aʊə(r)][hæd; həd] [strʌk] .
He felt that his greatest hour had struck .
他 毛毡 那 他的 最 小时 有 击 .

他感觉自己最辉煌的时刻已经到来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌks] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , ['mɑːkɪŋ]
One of the trucks had halted for a minute just in front of him , marking
一 的 这 卡车 有 停止 为了 一个 分钟 只是 在 正面 的 他 , 标记
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

其中一辆卡车在他面前停了一会儿，似乎在等待时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] [saɪd] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [aʊt]
and the lads leaning over its side had seen him , and were calling out
和 这 小伙子们 倾斜 超过 它是 边 有 已见 他 , 和 是 呼叫 出去
['frendli] ['kɒlɪdʒ] [kɔːlz] .
friendly college calls .
友好的 大学 呼叫 .

趴在船边的几个小伙子看到了他，便友好地喊着大学同学的名字。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [help] !
" Come along and help !
" 来 沿着 和 帮助 !

一起来帮忙吧！

" [kraɪd] [wʌn] , [æz; əz][ðə; ði] [trʌk] [gɒt] ['ʌndə(r)] [wei] [ə'gen] .
" cried one , as the truck got under way again .
" 哭 一 , 作为 这 卡车 得到 在下面 方式 再次 .

“卡车再次启动时，有人喊道。”

[trɔɪ] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz]['brəʊkən] - [daʊn] ['məʊtə(r)] ;
Troy glanced at his broken - down motor ;
特洛伊 瞥了一眼 在 他的 破碎的 - 向下 发动机 ;

特洛伊瞥了一眼他抛锚的汽车；

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [lɪt] [ɒn][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['laɪɪŋ] [kləʊz] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .
then his eye lit on a rifle lying close by in the dust of the roadside .
然后 他的 眼睛 点燃 在 一个 步枪 说谎 关闭 经过 在 这 灰尘 的 这 路边 .

然后他的目光落在了路边尘土中不远处的一支步枪上。

[hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ˌterəˈtɔːriəl] [huː] [hæd; həd] [krɔːl]

He	supposed	it	belonged	to	the	wounded	territorial	who	had	crawled
他	据称	它	属于	到	这	受伤	领土	WHO	有	爬行

['ɪntuː][ðə; ði] ['æmbjələns] .

into	the	ambulance	.
进入	这	救护车	.

他猜想这东西属于爬进救护车的受伤的士兵。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['raɪf(ə)l] , ['skræmb(ə)ld][ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] [wɪð] [ðə; ði]['soʊldʒərz][help] ,

He	caught	up	the	rifle	,	scrambled	up	over	the	side	with	the	soldier's	help	,
他	捕捉	向上	这	步枪	,	打乱	向上	超过	这	边	和	这	士兵的	帮助	,

他抓住步枪，在士兵的帮助下爬上了船舷。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [inˈgʌlf] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] .

and	was	engulfed	among	his	brothers	.
和	曾是	吞噬	之中	他的	兄弟	.

他被淹没在兄弟之中。

['fɜːtɪvli] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ði] ['æmbjələns] [bædʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] . . . [bʌt; bət][ə; eɪ]

Furtively	he	had	pulled	the	ambulance	badge	from	his	collar	.	.	.	but	a
偷偷摸摸	他	有	拉	这	救护车	徽章	从	他的	衣领	.	.	.	但	一个

['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] .

moment	later	he	understood	the	uselessness	of	the	precaution	.
片刻	之后	他	理解	这	无用性	的	这	预防	.

他偷偷地从衣领上取下救护车徽章……但片刻之后，他意识到这种预防措施毫无用处。

[ɔːl] [ðæt] ['mætəd] [tuː; tə]['eni] [wʌn][dʒʌst] [ðen] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [mɔː(r)]['raɪf(ə)l]

All	that	mattered	to	any	one	just	then	was	that	he	was	one	more	rifle
全部	那	重要	到	任何	一	只是	然后	曾是	那	他	曾是	一	更多的	步枪

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] .

for	the	front	.
为了	这	正面	.

当时所有人唯一在乎的就是，他为前线又增添了一支步枪。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp] [hɑːf] - [rɪˈmembəd] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [lɔː(r)] .

On	the	way	he	tried	to	call	up	half	-	remembered	snatches	of	military	lore	.
在	这	方式	他	尝试	到	称呼	向上	一半	-	记得	抢夺	的	军队	知识	.

途中，他试图回忆起一些零碎的军事知识。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪsˈgreɪs] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]['blʌndə(r)] !

If	only	he	did	not	disgrace	them	by	a	blunder	!
如果	仅有的	他	做过	不是	耻辱	他们	经过	一个	错误	!

但他要是没犯错，让他们蒙羞就好了！

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['səʊldʒəz] , [frentʃ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)] :

He	had	talked	enough	to	soldiers	,	French	and	American	,	in	the	last	year	:
他	有	谈话	足够的	到	士兵	,	法语	和	美国人	,	在	这	最后的	年	:

过去一年里，他与法国和美国士兵进行了足够多的交谈：

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ɒd] ['bɪts][ɒv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə]

he	recalled	odd	bits	of	professional	wisdom	,	but	he	was	too	excited	to
他	召回	奇怪的	比特	的	专业的	智慧	,	但	他	曾是	也	兴奋的	到

[piːs] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] .

piece	them	together	.
片	他们	一起	.

他想起了一些零星的职业智慧，但他太兴奋了，无法将它们拼凑起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] ,

He	was	not	in	the	least	afraid	of	being	afraid	,
他	曾是	不是	在	这	至少	害怕的	的	存在	害怕的	,

他丝毫不怕害怕。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['stjuːpɪd] , [ɪn'ɒpətjuːn] ,

but	his	heart	sank	at	the	dread	of	doing	something	stupid	,	inopportune	,
但	他的	心	沉没	在	这	恐惧	的	正在做	某物	愚蠢的	,	不合时宜	,

[ˌɪdi'ɒtɪk] .

idiotic	.
愚蠢的	.

但他一想到自己可能会做出愚蠢、不合时宜、白痴的事情，就感到一阵心悸。

[hɪz; ɪz] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːðz] [bɪ'saɪd] [hɪm] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌvenə'reɪʃn] .

His	envy	of	the	youths	beside	him	turned	to	veneration	.
他的	嫉妒	的	这	青年	旁	他	转向	到	崇敬	.

他对身边这些年轻人的羡慕之情转变为敬仰之情。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] , [ænd; ənd] [njuː] [ɪts][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [ɪts]

They	had	all	been	in	the	front	line	,	and	knew	its	vocabulary	,	its
他们	有	全部	到过	在	这	正面	线	,	和	知道	它是	词汇	,	它是

['deɪndʒəz][ænd; ənd][ɪts] [dɔdʒ] .

dangers	and	its	dodges	.
危险	和	它是	躲闪	.

他们都曾身处前线，了解前线的术语、危险和应对策略。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] . . . .

All	he	could	do	was	to	watch	and	imitate	.	.	.	.
全部	他	可以	做	曾是	到	手表	和	模拟	.	.	.	.

他只能观看和模仿……

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tʌmbld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][m'əʊtəz][ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp][baɪ][ðə; ði]

Presently	they	were	all	tumbled	out	of	the	motors	and	drawn	up	by	the
目前	他们	是	全部	翻滚	出去	的	这	电机	和	绘制	向上	经过	这

['rəʊdsaɪd] .

roadside	.
路边	.

随即，他们全都从车里摔了出来，被拖到路边。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [bɔːl] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['ɔːdərs] , [ænd; ənd][ðə; ði][men]['eksɪkjuːtɪd] [mɪ'stɪəriəs]

An	officer	bawled	unintelligible	orders	,	and	the	men	executed	mysterious
一个	官	嚎啕大哭	无法理解	订单	,	和	这	男人	执行	神秘

['muːvmənts] [ɪn] [ə'biːdiəns] .

movements	in	obedience	.
移动	在	服从	.

一名军官大声喊出含糊不清的命令，士兵们服从命令，做出一些神秘的动作。

[trɔɪ] [krept] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒpid] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] ['ɔːkwədli] —

Troy	crept	close	to	the	nearest	soldier	,	and	copied	his	gestures	awkwardly	—
特洛伊	悄悄地爬	关闭	到	这	最近的	士兵	,	和	复制	他的	手势	尴尬地	—

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] .

but	no	one	noticed	.
但	不	一	注意到	.

特洛伊悄悄靠近最近的士兵，笨拙地模仿他的动作——但没有人注意到。

[naɪt] [hæd; həd]['fɔːlən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Night	had	fallen	,	and	he	was	thankful	for	the	darkness	.
夜晚	有	倒下	,	和	他	曾是	感恩	为了	这	黑暗	.

夜幕降临，他感激黑暗的到来。

[pə'hæps] [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [trɪks]

Perhaps	by	to	-	morrow	morning	he	would	have	picked	up	a	few	of	their	tricks
也许	经过	到	-	明天	早晨	他	会	有	挑选	向上	一个	很少	的	他们的	技巧

.

:

.

或许到明天早上，他就能学会他们的一些伎俩了。

['miːnwaɪl] , [ə'pærəntli] , [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [mɑːtʃ] , [mɑːtʃ] , [mɑːtʃ] ,

Meanwhile	,	apparently	,	all	he	had	to	do	was	to	march	,	march	,	march	,
同时	,	显然	,	全部	他	有	到	做	曾是	到	行进	,	行进	,	行进	,

与此同时，显然，他所要做的就是不停地行军、行军、行军。

[æt; ət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [breɪk] - [nek] [trɒt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [tʊk] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][wʌn] [skim]

at	a	sort	of	break	-	neck	trot	that	the	others	took	as	lightly	as	one	skims
在	一个	种类	的	休息	-	脖子	小跑	那	这	其他的	采取	作为	轻轻	作为	一	撇油

[ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

the	earth	in	a	dream	.
这	地球	在	一个	梦	.

以一种令人目眩神迷的速度小跑，其他人却视之如梦，仿佛在梦中掠过大地一般轻松自在。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pʌmpɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [bɜːstɪŋ] [fiːt] ,

If	it	had	not	been	for	his	pumping	heart	and	his	aching	bursting	feet	,
如果	它	有	不是	到过	为了	他的	抽水	心	和	他的	疼痛	爆发	脚	,

如果不是因为他那颗剧烈跳动的心脏和疼痛难忍的双脚，

[trɔɪ] [æt; ət] ['moments] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] . . . .

Troy	at	moments	would	have	thought	it	was	a	dream	.	.	.	.
特洛伊	在	时刻	会	有	想法	它	曾是	一个	梦	.	.	.	.

特洛伊有时甚至会觉得这是一场梦……

[ræŋk] [baɪ][ræŋk] [ðeɪ] [prest] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][skaɪ] - [laɪn] [tɔːn] [wɪð]

Rank	by	rank	they	pressed	forward	in	the	night	toward	a	sky	-	line	torn	with
秩	经过	秩	他们	按下	向前	在	这	夜晚	朝向	一个	天空	-	线	撕裂	和

[ˌɪntə'mɪtənt] [fleɪm] .

intermittent	flame	.
间歇性的	火焰	.

他们一列列地在夜色中向前推进，朝着被间歇性火焰撕裂的天空前进。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , " [trɔɪ] [sæŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [tə'wɔːd]

"	We're	going	toward	a	battle	,	"	Troy	sang	to	himself	,	"	toward	a	battle	,	toward
"	是	去	朝向	一个	战斗	,	"	特洛伊	唱	到	他自己	,	"	朝向	一个	战斗	,	朝向

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] . . . .

a	battle	.	.	.	.
一个	战斗	.	.	.	.

“我们要去打仗了，”特洛伊自言自语道，“去打仗了，去打仗了……”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ment] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['dɒgərəl] [ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz]

"	But	the	words	meant	no	more	to	him	than	the	doggerel	the	soldier	was
"	但	这	字	意思是	不	更多的	到	他	比	这	打油诗	这	士兵	曾是

['tʃɑːntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

chanting	at	his	elbow	.
吟唱	在	他的	弯头	.

但这些话对他来说，就像士兵在他耳边吟唱的打油诗一样毫无意义。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , ['slɪpɪŋ] ['fɔːwəd] ['kɔːʃəsli] , ['biːtɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ]

They	were	in	a	wood	,	slipping	forward	cautiously	,	beating	their	way	through	the
他们	是	在	一个	木头	,	滑倒	向前	谨慎地	,	殴打	他们的	方式	通过	这

['ʌndə(r)] - [grəʊθ] .

under	-	growth	.
在下面	-	生长	.

他们身处树林中，小心翼翼地向前挪动，拨开灌木丛艰难前行。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [grəʊn] ['klaʊdi] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] [brəʊk] ,

The	night	had	grown	cloudy	,	but	now	and	then	the	clouds	broke	,
这	夜晚	有	生长	多云	,	但	现在	和	然后	这	云	打破	,

夜色渐浓，乌云密布，但云层不时散开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [stɑːz] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [laɪk] ['swɔːmɪŋ] ['biːz] .

and	a	knot	of	stars	clung	to	a	branch	like	swarming	bees	.
和	一个	结	的	明星	紧紧抓住	到	一个	分支	喜欢	蜂拥而至	蜜蜂	.

一簇簇星星像成群的蜜蜂一样依附在树枝上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][hɔːlt][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] ,

At	length	a	halt	was	called	in	a	clearing	,
在	长度	一个	停止	曾是	称为	在	一个	清理	,

最后，车队在一片空地上停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [trɔɪ] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] ['fɔːwəd]

and	then	the	group	to	which	Troy	had	attached	himself	was	ordered	forward
和	然后	这	团体	到	哪个	特洛伊	有	随附的	他自己	曾是	订购	向前

.

:

.

然后，特洛伊加入的那支队伍奉命前进。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði][men] ['muːvɪŋ] [hiː; hi] ['fɒləʊd] ,

He	did	not	understand	the	order	,	but	seeing	the	men	moving	he	followed	,
他	做过	不是	理解	这	命令	,	但	看到	这	男人	移动	他	随后	,

他不明白命令的内容，但看到人们在移动，便也跟着动了。

[laɪk] [ə; eɪ]['mæskət] [dɒg] ['trɒtɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɪts] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ðeə(r)] [wei]

like	a	mascot	dog	trotting	after	its	company	,	and	they	began	to	beat	their	way
喜欢	一个	吉祥物	狗	小跑	后	它是	公司	,	和	他们	开始	到	打	他们的	方式

['ɒnwəd] ,

onward	,
向前	,

就像吉祥物狗跟在公司后面一样，他们开始奋力向前走去。

[stɪl] [mɔː(r)] ['kɔːʃəsli] , [ɪn]['lɪt(ə)l] ['krɔːlɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] .

still	more	cautiously	,	in	little	crawling	lines	of	three	or	four	.
仍然	更多的	谨慎地	,	在	小的	爬行	线条	的	三	或者	四	.

更加小心翼翼地，三四人一组地爬行。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [trɔɪ] [ɒv; əv] " ['pleɪɪŋ] ['ɪndiən] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .

It	reminded	Troy	of	"	playing	Indian	"	in	his	infancy	.
它	提醒	特洛伊	的	"	玩耍	印度	"	在	他的	婴儿期	.

这让特洛伊想起了他小时候玩“印第安人游戏”的情景。

" ['keəf(ə)l] . . . [wɒtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] . . . " [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][nekst][tuː; tə][hɪm] ['wɪspəd] ,

"	Careful	.	.	.	watch	out	for	'	em	.	.	.	"	the	soldier	next	to	him	whispered	,
"	小心	.	.	.	手表	出去	为了	-	呃	.	.	.	"	这	士兵	下一个	到	他	低声说道	,

“小心……提防他们……”他旁边的士兵低声说道。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æt; ət][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] ; [ænd; ənd] [trɔɪz] [hɑːt] [dʒɜːk] [bæk]

clutching	his	arm	at	a	noise	in	the	underbrush	;	and	Troy's	heart	jerked	back
紧握	他的	手臂	在	一个	噪音	在	这	草丛	;	和	特洛伊的	心	猛地一抖	后退

['vaɪələntli] ,

violently	,
暴力	,

灌木丛中传来声响，特洛伊捂住手臂；他的心脏猛地一跳。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['presɪŋ] ['fɔːwəd] .

though	his	legs	were	still	pressing	forward	.
尽管	他的	腿	是	仍然	紧迫	向前	.

虽然他的双腿仍在向前蹬着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ðen] : [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [kləʊz] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][nekst]
They were here , then : they might be close by in the blackness , behind the next
他们 是 这里 , 然后 : 他们 可能 是 关闭 经过 在 这 黑 , 在后面 这 下一个
[triː] - [həʊl] ,
tree - hole ,
树 - 洞 ,

他们当时就在这里：他们可能就在附近的黑暗中，在下一个树洞后面。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] — [ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [ɒv; əv] [frɑːns] , [əʊld][em] . -
in the next clump of bushes — the destroyers of France , old M . Gantier's
在 这 下一个 丛 的 灌木丛 — 这 驱逐舰 的 法国 , 老的 M . -
['mɜːdəəz] ,
murderers ,
杀人犯 ,

在下一片灌木丛里——法国的毁灭者，老甘蒂埃先生的凶手，

[ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] [huːm] [pɔːl] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] !
the enemy to whom Paul Gantier had given his life !
这 敌人 到 谁 保罗 - 有 给定 他的 生活 !

保罗·甘蒂尔曾为之献出生命的敌人！

[ðiːz] [θɔːts] [slɪpt] [kən'fjuːzədli] [θruː] [trɔɪz] [maɪnd] , ['skeəsli] ['brʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]
These thoughts slipped confusedly through Troy's mind , scarcely brushing it with a
这些 想法 滑倒了 困惑地 通过 特洛伊的 头脑 , 几乎 刷牙 它 和 一个
[tʃɪl] [wɪŋ] .
chill wing .
寒意 翼 .

这些念头混乱地掠过特洛伊的脑海，几乎没有触及到他内心深处。

[hɪz; ɪz] [meɪn] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪs] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪə(r)] ,
His main feeling was one of a base physical fear ,
他的 主要的 感觉 曾是 一 的 一个 根据 身体的 害怕 ,

他最主要的感受是一种来自本能的恐惧。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːli] - [ə'weɪkənd] ['mɒrəl] ['enədʒi] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][fɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt]
and of a newly - awakened moral energy which had the fear by the throat
和 的 一个 新 - 觉醒 道德 活力 哪个 有 这 害怕 经过 这 喉
[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .
and held it down with shaking hands .
和 握住 它 向下 和 摇晃 双手 .

一种新觉醒的道德力量，扼住了恐惧的咽喉，用颤抖的双手将其压制住。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʊd] ['kɒŋkə(r)] ,
Which of the two would conquer ,
哪个 的 这 二 会 征服 ,

两者之中谁会取得胜利?

[haʊ] ['meni] [jɑːrdz] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['rezəluːt] [trɔɪ] [dræg][ɒn][ðə; ði] [lɪmp] ['kaʊəd] [θruː] [ðɪs]
how many yards farther would the resolute Troy drag on the limp coward through this
如何 许多 码 更远 会 这 坚决 特洛伊 拖 在 这 跛行 懦夫 通过 这
['mɜːdərəs] [wʊd] ?
murderous wood ?
杀人犯 木头 ?

意志坚定的特洛伊人还要拖着懦弱的懦夫穿过这片杀人森林多少码?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəd] . . . .
That was the one thing that mattered . . . .
那 曾是 这 一 事物 那 重要 . . . .

那才是唯一重要的事.....

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [drɒpt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['rɒki] ['hɒləʊ] [ˌəʊvə'hʌŋ] [wɪð] [bʊʃɪz] ,

At	length	they	dropped	down	into	a	kind	of	rocky	hollow	overhung	with	bushes	,
在	长度	他们	掉落	向下	进入	一个	种类	的	岩石	空洞的	悬垂	和	灌木丛	,

[ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] ,

and	lay	there	,
和	躺	那里	,

最后，他们落入一个长满灌木的岩石洼地，躺在那里。

['fɪŋgə(r)][ɒn] ['trɪgə(r)] , ['hɑːdli] ['briːðɪŋ] .

finger	on	trigger	,	hardly	breathing	.
手指	在	扳机	,	几乎	呼吸	.

手指扣在扳机上，几乎屏住呼吸。

" [sliːp] [ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] — [juː; jʊ] [lʊk] [biːt] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['frendli] ['səʊldʒə(r)] .

"	Sleep	a	bit	if	you	can	—	you	look	beat	,	"	whispered	the	friendly	soldier	.
"	睡觉	一个	少量	如果	你	能	—	你	看	打	,	"	低声说道	这	友好的	士兵	.

“如果可以的话，就睡一会儿吧——你看上去很疲惫，”友善的士兵低声说道。

[sliːp] !

Sleep	!
睡觉	!

睡觉！

[trɔɪz] [maɪnd][wɒz; wəz] [hwɜːrl] [laɪk][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɪn][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [laɪts] .

Troy's	mind	was	whirling	like	a	machine	in	a	factory	blazing	with	lights	.
特洛伊的	头脑	曾是	旋转	喜欢	一个	机器	在	一个	工厂	炽烈	和	灯	.

特洛伊的思绪像工厂里一台运转不停的机器一样飞速运转，周围灯火通明。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [rʌʃt] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [maɪlz] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

His	thoughts	rushed	back	over	the	miles	he	had	travelled	since	he	had
他的	想法	匆忙	后退	超过	这	英里	他	有	旅行	自从	他	有

[kɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

caught	up	the	rifle	by	the	roadside	.
捕捉	向上	这	步枪	经过	这	路边	.

他的思绪飞快地回到了自从在路边捡到步枪以来，他已经走过的路程。

" [maɪ] [gɒd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] , " [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , ['enihaʊ] ?

"	he	suddenly	thought	,	"	what	am	I	doing	here	,	anyhow	?
"	他	突然	想法	,	"	什么	是	我	正在做	这里	,	无论如何	?

他突然想到：“我到底在这里做什么呢？”

[aɪm][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] .

I'm	a	deserter	.
我是	一个	逃兵	.

我是个逃兵。

" [jes] : [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][baɪ] [ɪf] ['evə(r)][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [bɪ'keɪm] [nəʊn] .

"	Yes	:	that	was	the	name	he	would	go	by	if	ever	his	story	became	known	.
"	是的	:	那	曾是	这	姓名	他	会	去	经过	如果	曾经	他的	故事	成为	已知	.

“是的，如果他的故事被世人所知，他就会用这个名字。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [bɪ'kʌm] [nəʊn] ?

And	how	should	it	not	become	known	?
和	如何	应该	它	不是	变得	已知	?

这件事怎么可能不被人知道呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] — [dɪ'zɜːtɪd] [nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz][dʒɒb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æmbjələns] , [ænd; ənd]

He	had	deserted	—	deserted	not	only	his	job	,	and	his	ambulance	,	and
他	有	荒凉的	—	荒凉的	不是	仅有的	他的	工作	,	和	他的	救护车	,	和

[dʒæks] ,

Jacks	,
杰克	,

他擅离职守了——不仅擅离职守，擅离救护车，还擅离了杰克斯。

[huː] [mait] [kʌm] [bæk] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['sɜːt(ə)nti] [tuː; tə][hɪm] [naʊ]

who	might	come	back	at	any	moment	—	it	was	a	dead	certainty	to	him	now
WHO	可能	来	后退	在	任何	片刻	—	它	曾是	一个	死的	肯定	到	他	现在

[ðæt] [dʒæks] [wʊd] [kʌm] [bæk] — [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ([ɪn'kredəb(ə)l] ['pɜːfədi] ！)

that	Jacks	would	come	back	—	but	also	(	incredible	perfidy	!	)
那	杰克	会	来	后退	—	但	还	(	极好的	背信弃义	！	)

谁都可能随时回来——他现在确信杰克斯一定会回来——但同时（真是令人难以置信的背信弃义！）

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wɔːn] - [aʊt] [əʊld] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ˌterə'tɔːriəl] [huː] [hæd; həd]

the	poor	worn	-	out	old	couple	and	the	wounded	territorial	who	had
这	贫穷的	磨损	-	出去	老的	夫妻	和	这	受伤	领土	WHO	有

[krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æmbjələns] .

crawled	into	the	ambulance	.
爬行	进入	这	救护车	.

可怜的、疲惫不堪的老夫妇和受伤的领地居民爬进了救护车。

[hiː; hi] , [trɔɪ] ['bɛlˌnæp] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːmi] ['æmbjələns] ['draɪvə(r)] , [ænd; ənd] [swɔːn] ['sɜːvənt] [ɒv; əv]

He	,	Troy	Belknap	,	United	States	Army	Ambulance	driver	,	and	sworn	servant	of
他	,	特洛伊	贝尔纳普	,	团结的	各州	军队	救护车	司机	,	和	宣誓	仆人	的

[frɑːns] ,

France	,
法国	,

他，特洛伊·贝尔纳普，美国陆军救护车司机，法国的忠诚仆人，

[hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [θriː] [sɪk] [ænd; ənd] ['helpləs] ['piːp(ə)l] [huː] , [ɪf] [θɪŋz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][gəʊ]

had	deserted	three	sick	and	helpless	people	who	,	if	things	continued	to	go
有	荒凉的	三	生病的	和	无助	人们	WHO	,	如果	事物	持续	到	去

['bædli] ,

badly	,
糟糕	,

他抛弃了三个生病且无助的人，如果情况继续恶化，

[wʊd] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] . . . .

would	almost	certainly	fall	into	the	hands	of	the	Germans	.	.	.	.
会	几乎	当然	落下	进入	这	双手	的	这	德国人	.	.	.	.

几乎肯定会落入德国人手中.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

It	was	too	horrible	to	think	of	,	and	so	,	after	a	minute	or	two	,
它	曾是	也	可怕	到	思考	的	,	和	所以	,	后	一个	分钟	或者	二	,

那太可怕了，让人不忍直视，所以过了一两分钟后，

[hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	ceased	to	think	of	it	—	at	least	with	the	surface	of	his	mind	.
他	停止	到	思考	的	它	—	在	至少	和	这	表面	的	他的	头脑	.

他不再去想这件事——至少表面上是这样。

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] [ɪts] [ə; eɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ;

"	If	it's	a	court	-	martial	it's	a	court	-	martial	,	"	he	reflected	;
"	如果	它是	一个	法庭	-	武术	它是	一个	法庭	-	武术	,	"	他	反映	;

“如果是军事法庭审判，那就是军事法庭审判，”他沉思道；

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [men] ['slɪpɪŋ] [ʌp] [ɪn]

and	began	to	stretch	his	ears	again	for	the	sound	of	men	slipping	up	in
和	开始	到	拉紧	他的	耳朵	再次	为了	这	声音	的	男人	滑倒	向上	在

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] . . . .

the	darkness	through	the	bushes	.	.	.	.
这	黑暗	通过	这	灌木丛	.	.	.	.

于是他又开始竖起耳朵，想听听黑暗中是否有人穿过灌木丛悄悄靠近.....

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['hɒrəbli] ['taɪəd] ,

But	he	was	really	horribly	tired	,
但	他	曾是	真的	糟糕透了	疲劳的	,

但他真的非常疲惫。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [went] [aʊt] ,

and	in	the	midst	of	the	tension	the	blaze	of	lights	in	his	head	went	out	,
和	在	这	中间	的	这	紧张	这	火焰	的	灯	在	他的	头	去	出去	,

就在这紧张的时刻，他脑海中的灵感之光熄灭了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hɑ:f] - ['kɒnʃəs] [dəʊz] .

and	he	fell	into	a	half	-	conscious	doze	.
和	他	跌倒	进入	一个	一半	-	有意识的	瞌睡	.

他渐渐进入了半梦半醒的状态。

[wen] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ['ɪntu:] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ə'gen] [ðə; ði] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['stɜ:rɪŋ] ,

When	he	started	into	full	consciousness	again	the	men	were	stirring	,
什么时候	他	开始	进入	满的	意识	再次	这	男人	是	搅拌	,

当他完全恢复意识时，男人们已经开始活动了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] .

and	he	became	aware	that	the	sergeant	was	calling	for	volunteers	.
和	他	成为	意识到的	那	这	军士	曾是	呼叫	为了	志愿者	.

他这才意识到，中士正在征召志愿者。

[ˌvɔlən'tiəz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?

Volunteers	for	what	?
志愿者	为了	什么	?

志愿者做什么工作?

[hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [ɑ:sk] .

He	didn't	know	and	was	afraid	to	ask	.
他	没有	知道	和	曾是	害怕的	到	问	.

他不知道，也不敢问。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ə'weɪ] (

But	it	became	clear	to	him	that	the	one	chance	to	wash	his	guilt	away	(
但	它	成为	清除	到	他	那	这	一	机会	到	洗	他的	有罪	离开	(

[wɒz; wəz] [ðæt] ['fʌni] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [freɪz] [ə; eɪ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ,

was	that	funny	old	-	fashioned	phrase	a	quotation	,
曾是	那	有趣的	老的	-	造型	短语	一个	引述	,

但他逐渐明白，他唯一能洗清罪孽的机会（这句古怪的短语是引用吗？）

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [frɒm; frəm] ?) [wɒz; wəz] [tu:; tə] ['ɒfə(r)] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɒb] ,

and	where	did	it	come	from	?	)	was	to	offer	himself	for	the	job	,
和	在哪里	做过	它	来	从	?	)	曾是	到	提供	他自己	为了	这	工作	,

它从何而来？）他主动请缨应聘这份工作。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .

whatever	it	might	be	.
任何	它	可能	是	.

不管是什么。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌns] ['teɪkən] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [kɑːm] , ['hæpi] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] .

The	decision	once	taken	,	he	became	instantly	calm	,	happy	and	alert	.
这	决定	一次	已采取	,	他	成为	即刻	冷静的	,	快乐的	和	警报	.

一旦做出决定，他立刻变得平静、快乐、警觉起来。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	observed	the	gesture	made	by	the	other	volunteers	and	imitated	it	.
他	观察到	这	手势	制成	经过	这	其他	志愿者	和	模仿	它	.

他观察了其他志愿者的手势并模仿了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn][mæn][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ,

It	was	too	dark	for	the	sergeant	to	distinguish	one	man	from	another	,
它	曾是	也	黑暗的	为了	这	军士	到	区分	一	男人	从	其他	,

天色太暗，中士根本分不清谁是谁。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] [hiː; hi][let] [trɔɪ] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

and	without	comment	he	let	Troy	fall	into	the	line	of	men	who	were
和	没有	评论	他	让	特洛伊	落下	进入	这	线	的	男人	WHO	是

['kriːpɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ] .

creeping	up	out	of	the	hollow	.
爬行	向上	出去	的	这	空洞的	.

他一言不发，任由特洛伊落入那些正从山谷中悄悄爬出来的士兵队伍中。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌkænə'neɪd] [hæd; həd] [siːst] ,

The	awful	cannonade	had	ceased	,
这	可怕	炮击	有	停止	,

可怕的炮火已经停止了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːl] [ə'lɒŋ] ['sɪŋg(ə)l][faɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði][bɪ'fɔː(r)] - [dɔːn] ['twɪtə(r)]

and	as	they	crawled	along	single	file	between	the	trees	the	before	-	dawn	twitter
和	作为	他们	爬行	沿着	单身的	文件	之间	这	树木	这	前	-	黎明	叽叽喳喳

[ɒv; əv] [bɜːdz] [reɪnd] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] [laɪk] [djuː] ,

of	birds	rained	down	on	them	like	dew	,
的	鸟类	下雨了	向下	在	他们	喜欢	露	,

当他们沿着树林间排成一列爬行时，黎明前的鸟儿啁啾声像露水般落在他们身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [smelt] [laɪk][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [həʊm] .

and	the	woods	smelt	like	the	woods	at	home	.
和	这	树林	冶炼	喜欢	这	树林	在	家	.

树林里弥漫着家乡树林的气息。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

They	came	to	the	end	of	the	trees	,
他们	来了	到	这	结尾	的	这	树木	,

他们走到了树林的尽头，

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] [ðə; ði][dɑːk] ['weɪvərɪŋ] [wɔːl] [ə'hed] [wɒz; wəz][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːt] -

and	guessed	that	the	dark	wavering	wall	ahead	was	the	edge	of	a	wheat	-
和	猜对了	那	这	黑暗的	摇摆不定	墙	前方	曾是	这	边缘	的	一个	小麦	-

[fiːld] .

field	.
场地	.

他猜测前方那道摇曳的黑色墙壁是麦田的边缘。

[sʌm; səm][wʌn] ['wɪspəd] [ðæt][ðə; ði] [mɑːn] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wiːt] - [fiːld] ,

Some	one	whispered	that	the	Marne	was	just	beyond	the	wheat	-	field	,
一些	一	低声说道	那	这	马恩河	曾是	只是	超过	这	小麦	-	场地	,

有人低声说，马恩河就在麦田那边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [red] [fleəz] [ðeɪ] [sɔː] [mʌst; məst][biː; bi]['əʊvə(r)] ['ʃæ.təʊ] - [tiː'ɛri] .

and	that	the	red	flares	they	saw	must	be	over	Château	-	Thierry	.
和	那	这	红色的	信号弹	他们	锯	必须	是	超过	城堡	-	蒂埃里	.

他们看到的红色信号弹一定来自蒂埃里堡上空。

[ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['stɪlnəs] [leɪd][ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [tʌtʃ] [ɒn] [trɔɪz] [nɜːvz] ,

The	momentary	stillness	laid	a	reassuring	touch	on	Troy's	nerves	,
这	瞬间	寂静	铺设	一个	令人安心	触碰	在	特洛伊的	神经	,

短暂的平静让特洛伊紧张的情绪得到了安抚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [ə'lɒŋ] [ə'drɔɪtli] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ə'lɜːt][bʌt; bət][kuːl] .

and	he	slipped	along	adroitly	at	the	tail	of	the	line	,	alert	but	cool	.
和	他	滑倒了	沿着	巧妙地	在	这	尾巴	的	这	线	,	警报	但	凉爽的	.

他机敏地跟在队伍末尾，保持着警觉和冷静。

[fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [red] [fleəz] [stɪl] [flekt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] .

Far	off	the	red	flares	still	flecked	the	darkness	,	but	they	did	not	frighten	him	.
远的	离开	这	红色的	信号弹	仍然	有斑点的	这	黑暗	,	但	他们	做过	不是	吓唬	他	.

远处，红色的火光依然在黑暗中闪烁，但这并没有吓到他。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ɪn][ðeə(r)] [fɜːst]['bæt(ə)l] .

He	said	to	himself	:	"	People	are	always	afraid	in	their	first	battle	.
他	说	到	他自己	:	"	人们	是	总是	害怕的	在	他们的	第一的	战斗	.

他对自己说：“人们在第一次战斗时总是会感到害怕。”

[aɪm][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] ,

I'm	not	the	least	afraid	,
我是	不是	这	至少	害怕的	,

我一点也不害怕。

[səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['bæt(ə)l] " . . . [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz]

so	I	suppose	this	is	not	a	battle	"	.	.	.	and	at	the	same	moment	there	was
所以	我	认为	这	是	不是	一个	战斗	"	.	.	.	和	在	这	相同的	片刻	那里	曾是

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃriːkɪŋ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [prə'dʒektɪl] [ðæt] [siːmd]

a	small	shrieking	explosion	followed	by	a	horrible	rattle	of	projectiles	that	seemed
一个	小的	尖叫	爆炸	随后	经过	一个	可怕	嘎嘎作响	的	抛射物	那	似乎

[tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːt] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .

to	spring	up	out	of	the	wheat	at	their	feet	.
到	春天	向上	出去	的	这	小麦	在	他们的	脚	.

所以我想这应该不是一场战斗吧……与此同时，一声尖锐的爆炸声响起，随后传来一阵可怕的弹丸声，这些弹丸似乎从他们脚下的麦田里弹了出来。

[ðə; ði][men] [drɒpt] [ɒn][ðeə(r)] [['beliz]] [ænd; ənd] [krɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [trɔɪ]

The	men	dropped	on	their	bellies	and	crawled	away	from	it	,	and	Troy
这	男人	掉落	在	他们的	肚子	和	爬行	离开	从	它	,	和	特洛伊

[krɔːl] ['ɑːftə(r)] ,

crawled	after	,
爬行	后	,

男人们趴在地上爬走了，特洛伊也跟着爬了过去。

['swetɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] .

sweating	with	fear	.
出汗	和	害怕	.

吓得直冒冷汗。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lʊkt] [bæk] ,

He	had	not	looked	back	,
他	有	不是	看起来	后退	,

他没有回头看。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men][mʌst; məst][biː; bi]['laɪɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	he	knew	that	some	of	the	men	must	be	lying	where	they	had
但	他	知道	那	一些	的	这	男人	必须	是	说谎	在哪里	他们	有

[drɒpt] ,

dropped	,
掉落	,

但他知道，肯定有些人已经倒在了他们倒下的地方。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]

and	suddenly	it	occurred	to	him	that	it	was	his	business	to	go	and
和	突然	它	发生	到	他	那	它	曾是	他的	商业	到	去	和

[siː] . . . .

see	.	.	.
看	.	.	.

他突然意识到，他应该去看看.....

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ?

Was	it	,	though	?
曾是	它	,	尽管	?

真是如此吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] [ˌdisə'bei] ['ɔːdərs] [ə'gen] ?

Or	would	that	be	disobeying	orders	again	?
或者	会	那	是	违抗命令	订单	再次	?

或者那算不算再次违抗命令?

[ðə; ði] ['æmbjələns] ['draɪvərz] ['ɪnstɪŋkt] [ə'wəʊk] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [stɒp][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,

The	Ambulance	driver's	instinct	awoke	in	him	,	and	he	did	not	stop	to	consider	,
这	救护车	司机	本能	醒来	在	他	,	和	他	做过	不是	停止	到	考虑	,

救护车司机本能地做出反应，他没有停下来考虑。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [ænd; ənd] [krɔːl] [bæk] , [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]

but	turned	and	crawled	back	,	straight	back	to	the	place	that	the	horrible
但	转向	和	爬行	后退	,	直的	后退	到	这	地方	那	这	可怕

[ɪk'spləʊʒ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .

explosion	had	come	from	.
爆炸	有	来	从	.

但他转身爬了回去，径直爬回了发生可怕爆炸的地方。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][hæd; həd] [stɒpt] ,

The	firing	had	stopped	,
这	射击	有	停止	,

枪声停止了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [θɪn] ['dɑːknəs] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɒdi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['flætnd]

but	in	the	thin	darkness	he	saw	a	body	lying	in	front	of	him	in	the	flattened
但	在	这	薄的	黑暗	他	锯	一个	身体	说谎	在	正面	的	他	在	这	扁平的

[wiːt] .

wheat	.
小麦	.

但在昏暗的光线下，他看到面前被压扁的麦田里躺着一具尸体。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

He	looked	in	the	direction	from	which	he	had	come	,
他	看起来	在	这	方向	从	哪个	他	有	来	,

他望向自己来的方向，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ]

and	saw	that	the	sergeant	and	the	rest	of	the	men	were	disappearing
和	锯	那	这	军士	和	这	休息	的	这	男人	是	消失

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ;

to	the	right	;
到	这	正确的	;

他看到中士和其余的人都向右边消失了;

[ðen] [hiː; hi] [ræmpt] ['fɔːwəd] [ə'gen] , ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] ,

then	he	ramped	forward	again	,	forward	and	forward	,
然后	他	斜坡	向前	再次	,	向前	和	向前	,

然后他又向前冲去，不停地向前冲。

[tɪl] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] [mæn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [haɪ] , [kɪd] , [ɪts]

till	he	touched	the	arm	of	the	motionless	man	and	whispered	:	"	Hi	,	kid	,	it's
直到	他	感动	这	手臂	的	这	静止不动	男人	和	低声说道	:	"	你好	,	孩子	,	它是

[ˌem 'iː] . . . .

me	.	.	.	.
我	.	.	.	.

直到他触碰到那个一动不动的男人的手臂，低声说道："嗨，孩子，是我……"

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] ['fɔːwəd] ,

"	He	tried	to	rouse	the	wounded	man	,	to	pull	him	forward	,
"	他	尝试	到	唤醒	这	受伤	男人	,	到	拉	他	向前	,

他试图唤醒受伤的男子，把他拉到前面去，

[tuː; tə] [təʊ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [pɑːθ] [ɪn] [ðə; ði] [wiːt] .

to	tow	him	like	a	barge	along	the	beaten	path	in	the	wheat	.
到	拖	他	喜欢	一个	驳船	沿着	这	被打败	小路	在	这	小麦	.

像拖着驳船一样，沿着麦田里的老路拖着他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [grəʊn] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] .

But	the	man	groaned	and	resisted	.
但	这	男人	呻吟	和	抵抗	.

但那人呻吟着反抗。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [ɪn] [greɪt] [peɪn] , [ænd; ənd] [trɔɪ] , [huːm] [ə; eɪ] [jɪrz] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn]

He	was	evidently	in	great	pain	,	and	Troy	,	whom	a	year's	experience	in
他	曾是	显然	在	伟大的	疼痛	,	和	特洛伊	,	谁	一个	年	经验	在

['æmbjələns] [wɜːk] [hæd; həd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

ambulance	work	had	enlightened	,
救护车	工作	有	开明	,

他显然非常痛苦，而特洛伊，凭借一年的救护车工作经验，

[ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)] [biː; bi] ['kærɪd] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [left] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

understood	that	he	must	either	be	carried	away	or	left	where	he	was	.
理解	那	他	必须	任何一个	是	携带	离开	或者	左边	在哪里	他	曾是	.

他明白自己要么会被带走，要么会被留在原地。

[tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ]

To	carry	him	it	was	necessary	to	stand	up	,	and	the	night	was	growing
到	携带	他	它	曾是	必要的	到	站立	向上	,	和	这	夜晚	曾是	生长

[træns'pærənt] ,

transparent	,
透明的	,

要背着他，就必须站起来，而夜色渐渐变得透明起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [weɪst] [haɪ] .

and	the	wheat	was	not	more	than	waist	high	.
和	这	小麦	曾是	不是	更多的	比	腰部	高的	.

小麦长到齐腰高。

[trɔɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

Troy	raised	his	head	an	inch	or	two	and	looked	about	him	.
特洛伊	提高	他的	头	一个	英寸	或者	二	和	看起来	关于	他	.

特洛伊抬起头，环顾四周。

[ɪn] [ðə; ði] [iːst] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wiːt] , [ə; eɪ] ['pælə(r)] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ʌpwəd] , ['draʊnɪŋ] [ðə; ði]

In	the	east	,	beyond	the	wheat	,	a	pallor	was	creeping	upward	,	drowning	the
在	这	东方	,	超过	这	小麦	,	一个	苍白	曾是	爬行	向上	,	溺水	这

[lɑːst] [stɑːz] .

last	stars	.
最后的	明星	.

在东方，麦田之外，一片苍白的天空正在缓缓升起，吞噬了最后的星辰。

['eni] [wʌn] ['stændɪŋ] [ʌp] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðæt] ['pælə(r)] .

Any	one	standing	up	would	be	distinctly	visible	against	that	pallor	.
任何	一	常设	向上	会	是	明显地	可见的	反对	那	苍白	.

任何站着的人在那片苍白的背景下都会显得格外显眼。

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

With	a	sense	of	horror	and	reluctance	and	dismay	he	lifted	the	wounded
和	一个	感觉	的	恐怖	和	不情愿	和	沮丧	他	抬起	这	受伤

[mæn][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

man	and	stood	up	.
男人	和	站立	向上	.

他怀着恐惧、不情愿和沮丧，抱起受伤的男人，站了起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [smɔːl] [tæp][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

As	he	did	so	he	felt	a	small	tap	on	his	back	,	between	the	shoulders	,
作为	他	做过	所以	他	毛毡	一个	小的	轻敲	在	他的	后退	,	之间	这	肩膀	,

就在这时，他感到背部，也就是肩膀之间，被人轻轻拍了一下。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

as	if	some	one	had	touched	him	from	behind	.
作为	如果	一些	一	有	感动	他	从	在后面	.

就好像有人从后面碰了他一样。

[hiː; hi][hɑːf] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['dʌbld] [ʌp] ,

He	half	turned	to	see	who	it	was	,	and	doubled	up	,
他	一半	转向	到	看	WHO	它	曾是	,	和	双倍	向上	,

他半转过身去看是谁，然后弯下腰。

['slɪpɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

slipping	down	with	the	wounded	soldier	in	his	arms	.
滑倒	向下	和	这	受伤	士兵	在	他的	武器	.

他抱着受伤的士兵悄悄溜了下去。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[trɔɪ] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['fiːvə(r)] , [leɪ] [ɒn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][bed] .

Troy	,	burning	with	fever	,	lay	on	a	hospital	bed	.
特洛伊	,	燃烧	和	发烧	,	躺	在	一个	医院	床	.

特洛伊高烧不退，躺在病床上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [klɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz] , [nɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ðeə(r)]

He	was	not	very	clear	where	the	hospital	was	,	nor	how	he	had	got	there
他	曾是	不是	非常	清除	在哪里	这	医院	曾是	,	也不	如何	他	有	得到	那里

;

;
;

他不太清楚医院在哪里，也不知道自己是怎么到那里的；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['greɪtli] [keə(r)] .

and	he	did	not	greatly	care	.
和	他	做过	不是	非常	关心	.

他并不太在意。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] ['klɪənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [sens] [ɒv; əv]

All	that	was	left	of	clearness	in	his	brain	was	filled	with	the	bitter	sense	of
全部	那	曾是	左边	的	清晰度	在	他的	脑	曾是	已填	和	这	苦的	感觉	的

[hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] .

his	failure	.
他的	失败	.

他脑海中仅存的清醒部分，也充满了失败的痛苦感。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz][dʒɒb][tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ˈbæt(ə)l] ,

He	had	abandoned	his	job	to	plunge	into	battle	,
他	有	弃	他的	工作	到	暴跌	进入	战斗	,

他放弃了工作，投身战场。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːmən] [ɔː(r)][ˈfaɪəd][ə; eɪ] [ʃɒt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself]

and	before	he	had	seen	a	German	or	fired	a	shot	he	found	himself
和	前	他	有	已见	一个	德语	或者	被解雇	一个	射击	他	成立	他自己

[ˌɪgnəˈmɪniəsli] [leɪd][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [bəˈnevələnt] - [ˈlʊkɪŋ]

ignominiously	laid	by	the	heels	in	a	strange	place	full	of	benevolent	-	looking
耻辱地	铺设	经过	这	高跟鞋	在	一个	奇怪的	地方	满的	的	仁慈	-	寻找

[ˈhɪpəkrɪt] [huːz] [liːst] [tʌtʃ] [hɜːt] [hɪm][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [ˈbʊlɪt] .

hypocrites	whose	least	touch	hurt	him	a	million	times	more	than	the	German	bullet	.
伪君子	谁	至少	触碰	伤害	他	一个	百万	时代	更多的	比	这	德语	子弹	.

还没等他见到德国人，也没等他开一枪，他就发现自己狼狈地倒在一个陌生的地方，周围都是些看起来和蔼可亲的伪君子，他们最轻微的触碰都比德国子弹的伤害要严重一百万倍。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][ˈstjuːpɪd][ˈædʒɪteɪtɪŋ] [ˈmʌd(ə)l] ,

It	was	all	a	stupid	agitating	muddle	,
它	曾是	全部	一个	愚蠢的	搅拌	混乱	,

这一切都是一场愚蠢而令人不安的混乱。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][dʒæks]

in	the	midst	of	which	he	tried	in	vain	to	discover	what	had	become	of	Jacks
在	这	中间	的	哪个	他	尝试	在	徒劳	到	发现	什么	有	变得	的	杰克

,

,

,

在此期间，他徒劳地试图打听杰克的下落。

[wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæmbjələns] ,

what	had	happened	to	the	ambulance	,
什么	有	发生	到	这	救护车	,

救护车发生了什么事?

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ðə; ði][əʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˌterəˈtɔːriəl] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd]

and	whether	the	old	people	and	the	wounded	territorial	had	been	heard
和	无论	这	老的	人们	和	这	受伤	领土	有	到过	听到

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

以及是否有关于老人和受伤士兵的消息。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [pəˈtɪkjələli] [ɒn][ðə; ði][ˈlætə(r)] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkruːəl] [ʃeɪvd] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

He	insisted	particularly	on	the	latter	point	to	the	cruel	shaved	faces	that	were
他	坚持	特别	在	这	后者	观点	到	这	残忍的	剃光	面孔	那	是

[ˈɔːlweɪz] [ˈstuːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] ,

always	stooping	over	him	,
总是	弯腰	超过	他	,

他尤其强调后一点，即那些总是弯腰俯视着他的、残酷的剃光头的脸。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][klɪə(r)] [ˈɑːnsə(r)] — [ɔː(r)] [els] [ðeə(r)] [ˈkruːəlti]

but	they	seemed	unable	to	give	him	a	clear	answer	—	or	else	their	cruelty
但	他们	似乎	无法	到	给	他	一个	清除	回答	—	或者	别的	他们的	残酷

[ˈprɒmptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪdˈhəʊld] [wɒt] [ðeɪ] [njuː] .

prompted	them	to	withhold	what	they	knew	.
提示	他们	到	扣压	什么	他们	知道	.

但他们似乎无法给他一个明确的答案——或者说，他们的残忍让他们隐瞒了自己所知道的事情。

[hiː; hi] [grəʊn] [ænd; ənd] [tɒst] [ænd; ənd] [gɒt] [nəʊ] ['kʌmfət] , [tɪl] , ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	groaned	and	tossed	and	got	no	comfort	,	till	,	suddenly	opening	his	eyes	,
他	呻吟	和	抛掷	和	得到	不	舒适	,	直到	,	突然	开幕	他的	眼睛	,

他呻吟着，翻来覆去，却得不到任何安慰，直到突然睁开了眼睛。

[hiː; hi] [faʊnd] [dʒæks] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] .

he	found	Jacks	sitting	by	his	bed	.
他	成立	杰克	坐着	经过	他的	床	.

他发现杰克斯正坐在床边。

[hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə] [dʒæks] [ɪn] [flʌdz] [ænd; ənd] [t'ɒɹənts] :

He	poured	out	his	story	to	Jacks	in	floods	and	torrents	:
他	倾倒	出去	他的	故事	到	杰克	在	洪水	和	种子	:

他滔滔不绝地向杰克倾诉了自己的故事：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

there	was	no	time	to	listen	to	what	his	friend	had	to	say	.
那里	曾是	不	时间	到	听	到	什么	他的	朋友	有	到	说	.

他根本没时间听朋友说什么。

[hiː; hi] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪm] , [ɪk'spleɪnɪŋ] , ['ɑːgjuːɪŋ] ,

He	went	in	and	out	of	the	whole	business	with	him	,	explaining	,	arguing	,
他	去	在	和	出去	的	这	所有的	商业	和	他	,	解释	,	争论	,

他全程参与了这桩生意，和他一起解释、争论，

[ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .

and	answering	his	own	arguments	.
和	回答	他的	自己的	论点	.

并回应他自己的论点。

[dʒæks] , ['pæsɪv] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] : " [ɔːl] [raɪt] — [ɔːl] [raɪt] " [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

Jacks	,	passive	and	bewildered	,	sat	by	the	bed	and	murmured	:	"	All	right	—	all	right	"	at	intervals	.
杰克	,	被动的	和	困惑	,	卫星	经过	这	床	和	低声说道	:	"	全部	正确的	—	全部	正确的	"	在	间隔	.

杰克斯一脸茫然地坐在床边，不时低声说道："好吧——好吧。"

[ðen] [hiː; hi] [tuː] [dɪsə'pɪəd] , ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ['feɪsɪz] .

Then	he	too	disappeared	,	giving	way	to	other	unknown	faces	.
然后	他	也	消失	,	给予	方式	到	其他	未知	面孔	.

然后他也消失了，取而代之的是其他陌生的面孔。

[ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] ([sʌm; səm] [wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɜːd] [naɪt]) [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [drɒpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

The	third	night	(	some	one	said	it	was	the	third	night	)	the	fever	dropped	a	little	.
这	第三	夜晚	(	一些	一	说	它	曾是	这	第三	夜晚	)	这	发烧	掉落	一个	小的	.

第三晚（有人说是第三晚），烧稍微退了一些。

[trɔɪ] [felt] [mɔː(r)] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [dʒæks] , [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp] [ə'gen] , [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Troy	felt	more	quiet	,	and	Jacks	,	who	had	turned	up	again	,	sat	beside	him	,
特洛伊	毛毡	更多的	安静的	,	和	杰克	,	WHO	有	转向	向上	再次	,	卫星	旁	他	,

特洛伊安静了下来，杰克斯又出现了，坐在他旁边。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] — [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [pɑːt] .

and	told	him	all	the	things	he	had	not	been	able	to	listen	to	the	first	day	—	all	the	great	things	in	which	he	had	played	an	unconscious	part	.
和	讲述	他	全部	这	事物	他	有	不是	到过	有能力的	到	听	到	这	第一的	天	—	全部	这	伟大的	事物	在	哪个	他	有	玩	一个	无意识	部分	.

然后告诉他第一天他没能听到的所有事情——所有他在无意识中扮演过重要角色的伟大事情。

" ['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɑːn] ?

"	Battle	of	the	Marne	?
"	战斗	的	这	马恩河	?

“马恩河战役？”

[ʃʊə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][hɪlt] , [juː; jʊ] ['lʌki] [kɪd] !

Sure	you	were	in	it	—	in	it	up	to	the	hilt	,	you	lucky	kid	!
当然	你	是	在	它	—	在	它	向上	到	这	剑柄	,	你	幸运的	孩子	!

你肯定参与其中了——而且是全身心投入，你这个幸运的孩子！

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] !

"	And	what	a	battle	it	had	been	!
"	和	什么	一个	战斗	它	有	到过	!

“那真是一场惨烈的战斗啊！”

[ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd]['teɪkən] [vɔːks] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ]

The	Americans	had	taken	Vaux	and	driven	the	Germans	back	across	the	bridge
这	美国人	有	已采取	沃克斯	和	驱动	这	德国人	后退	穿过	这	桥

[æt; ət] ['ʃæ.təʊ] - [tiˈɛri] ,

at	Château	-	Thierry	,
在	城堡	-	蒂埃里	,

美军攻占了沃克斯，并将德军赶回了蒂埃里堡桥对面。

[ðə; ðɪ] [frentʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [hɑːd] [ɒn][ðeə(r)] [left] [flæŋk] ,

the	French	were	pressing	hard	on	their	left	flank	,
这	法语	是	紧迫	难的	在	他们的	左边	侧翼	,

法国人正猛攻左翼，

[ðə; ðɪ] [əd'vɑːns] [ɒn]['pærɪs][hæd; həd] [biːn] [tʃekt] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd]

the	advance	on	Paris	had	been	checked	—	and	the	poor	old	couple	and
这	进步	在	巴黎	有	到过	已检查	—	和	这	贫穷的	老的	夫妻	和

[ðə; ðɪ] [ˌterə'tɔːriəl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æmbjələns] [hæd; həd][nɒt] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['enəmi] [hændz] ,

the	territorial	in	the	ambulance	had	not	fallen	into	enemy	hands	,
这	领土	在	这	救护车	有	不是	倒下	进入	敌人	双手	,

敌军对巴黎的进攻已被遏制——救护车里的那对可怜的老夫妇和那名地方士兵也没有落入敌人手中。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][dʒæks] [weə(r)] [trɔɪ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

but	had	been	discovered	by	Jacks	where	Troy	had	left	them	,
但	有	到过	发现	经过	杰克	在哪里	特洛伊	有	左边	他们	,

但杰克斯在特洛伊留下它们的地方发现了它们。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ðə; ðɪ] [seɪm] [naɪt] .

and	hurried	off	to	places	of	safety	the	same	night	.
和	慌忙	离开	到	地方	的	安全	这	相同的	夜晚	.

当晚便匆匆逃往安全地点。

[æz; əz] [trɔɪ] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [tɪəz] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

As	Troy	lay	and	listened	,	tears	of	weakness	and	joy	ran	down	his	face	.
作为	特洛伊	躺	和	听着	,	眼泪	的	弱点	和	喜悦	跑	向下	他的	脸	.

特洛伊躺着听着，虚弱和喜悦的泪水顺着他的脸颊流了下来。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [mɑːn] ,

The	Germans	were	back	across	the	Marne	,
这	德国人	是	后退	穿过	这	马恩河	,

德军又回到了马恩河对岸。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] !

and	he	had	really	been	in	the	action	that	had	sent	them	there	!
和	他	有	真的	到过	在	这	行动	那	有	发送	他们	那里	!

而且他确实参与了导致他们身处险境的行动！

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['pærɪs] [wɒz; wəz] [bɑːd] — [ænd; ənd] ['səufi; 'sɔ-] [wɪks] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [frɑːns]

The	road	to	Paris	was	barred	—	and	Sophy	Wicks	was	somewhere	in	France
这	路	到	巴黎	曾是	禁止	—	和	索菲	灯芯	曾是	某处	在	法国

. . . .

: : : :

. . . .

通往巴黎的道路被封锁了——而索菲·威克斯当时身处法国的某个地方……

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [lait] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feðə(r)] ,

He	felt	as	light	as	a	feather	,
他	毛毡	作为	光	作为	一个	羽毛	,

他感觉轻如鸿毛，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['deθli] ['wiːknəs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	if	it	had	not	been	for	his	deathly	weakness	he	would	have
和	如果	它	有	不是	到过	为了	他的	致命的	弱点	他	会	有

[dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['æmbjələns] .

jumped	out	of	bed	and	insisted	on	rejoining	the	ambulance	.
跳了起来	出去	的	床	和	坚持	在	重新加入	这	救护车	.

如果不是因为他虚弱得无法动弹，他早就从床上跳起来，坚持要回到救护车上了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [laɪ] [flæt] [ænd; ənd] ['fiːbli] [rɪ'tɜːn] - [grɪn] . . . .

But	as	it	was	he	could	only	lie	flat	and	feebly	return	Jacks's	grin	. . . .
但	作为	它	曾是	他	可以	仅有的	说谎平坦的		和	虚弱地	返回	-	咧嘴笑	. . . .

但他只能平躺着，无力地回应杰克的笑容……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [təʊld] [dʒæks] :

There	was	just	one	thing	he	had	not	told	Jacks	:
那里	曾是	只是	一	事物	他	有	不是	讲述	杰克	:

他唯独有一件事没告诉杰克斯：

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [dʒæks] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] .

a	little	thing	that	Jacks	would	not	have	understood	.
一个	小的	事物	那	杰克	会	不是	有	理解	.

这是杰克斯不会理解的小事。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wiːt] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [tæp] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

Out	in	the	wheat	,	when	he	had	felt	that	tap	on	the	shoulder	,
出去	在	这	小麦	,	什么时候	他	有	毛毡	那	轻敲	在	这	肩膀	,

在麦田里，当他感到肩膀被人轻拍时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [raʊnd] ['kwɪkli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] .

he	had	turned	round	quickly	,	thinking	that	a	friend	had	touched	him	.
他	有	转向	圆形的	迅速地	,	思维	那	一个	朋友	有	感动	他	.

他猛地转过身，以为是朋友碰了他。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]

At	the	same	instant	he	had	stumbled	and	fallen	,	and	his	eyes	had
在	这	相同的	立即的	他	有	踉跄	和	倒下	,	和	他的	眼睛	有

[grəʊn] [dɑːk] ;

grown	dark	;
生长	黑暗的	;

就在同一瞬间，他踉跄跌倒，双眼变得黯淡无光；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [hiː; hi] [stɪl] [felt] [kən'fjuːzədli] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] ,

but	through	the	darkness	he	still	felt	confusedly	that	a	friend	was	near	,
但	通过	这	黑暗	他	仍然	毛毡	困惑地	那	一个	朋友	曾是	靠近	,

但即便身处黑暗，他仍然迷迷糊糊地感觉到附近有朋友。

[ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɪft] [hɪz; ɪz] [lɪdz] [ænd; ənd] [lʊk] .

if	only	he	could	lift	his	lids	and	look	.
如果	仅有的	他	可以	举起	他的	盖子	和	看	.

如果他能睁开眼看看就好了。

[hiː; hi] [dɪd] [lɪft] [ðem; ðəm] [æt; ət] [lɑːst] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [frentʃ] ['səʊldʒə(r)]

He	did	lift	them	at	last	;	and	there	in	the	dawn	he	saw	a	French	soldier
他	做过	举起	他们	在	最后的	;	和	那里	在	这	黎明	他	锯	一个	法语	士兵

，

，

，

他最终还是举起了它们；黎明时分，他看到一名法国士兵，

['hægəd] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] - [wɔːn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] .

haggard	and	battle	-	worn	,	looking	down	at	him	.
枯槁	和	战斗	-	磨损	,	寻找	向下	在	他	.

憔悴不堪，饱经战火，低头看着他。

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'sɜː(r)] - [paɪd] ,

The	soldier	wore	the	uniform	of	the	chasseurs	à	pied	,
这	士兵	穿着	这	制服	的	这	猎兵	-	馅饼	,

这名士兵身穿步兵猎兵的制服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马恩河：一场战争的故事(The Marne A Tale of the War)
第4/4页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [pɔːl] - , ['bendɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] :

and	his	face	was	the	face	of	Paul	Gantier	,	bending	low	and	whispering	:
和	他的	脸	曾是	这	脸	的	保罗	-	,	弯曲	低的	和	耳语	:

他的脸正是保罗·甘蒂埃的脸，他弯下腰，低声说道：

" [məʊn] ['petɪ] — [məʊn] [poʊv] ['petɪ] [g'ɑːz] . . . .

"	Mon	petit	—	mon	pauvre	petit	gars	.	.	.	.
"	星期一	小	—	星期一	穷人	小	雀鳝	.	.	.	.

“Mon petit——mon pauvre petit gars.....

" [trɔɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [dɪ'stɪŋktlɪ] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]

"	Troy	heard	the	words	distinctly	,	he	knew	the	voice	as	well	as	he	knew	his
"	特洛伊	听到	这	字	明显地	,	他	知道	这	嗓音	作为	出色地	作为	他	知道	他的

['mʌðərz] .

mother's	.
母亲的	.

特洛伊清楚地听到了这些话，他认出了这个声音，就像认出他母亲的声音一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] - [ɑːmz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd]

His	eyes	shut	again	,	but	he	felt	Gantier's	arms	under	his	body	,	felt	himself	lifted
他的	眼睛	关闭	再次	,	但	他	毛毡	-	武器	在下面	他的	身体	,	毛毡	他自己	抬起

,

,

,

他的眼睛再次闭上，但他感觉到甘蒂尔的手臂托住了他的身体，他感觉自己被抱了起来。

['lɪftɪd] , [tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

lifted	,	till	he	seemed	to	float	in	the	arms	of	his	friend	.
抬起	,	直到	他	似乎	到	漂浮	在	这	武器	的	他的	朋友	.

他被举了起来，仿佛漂浮在朋友的怀抱中。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə][dʒæks][ɔː(r)] ['eni] [wʌn] ,

He	said	nothing	of	that	to	Jacks	or	any	one	,
他	说	没有什么	的	那	到	杰克	或者	任何	一	,

他没有把这件事告诉杰克斯或任何人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fiːvə(r)][hæd; həd] [drɒpt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz]

and	now	that	the	fever	had	dropped	he	was	glad	he	had	held	his
和	现在	那	这	发烧	有	掉落	他	曾是	高兴的	他	有	握住	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

现在烧退了，他庆幸自己没有多嘴。

[sʌm; səm][wʌn][təʊld][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜː(r)] - [paɪd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm]

Some	one	told	him	that	a	sergeant	of	the	chasseurs	à	pied	had	found	him
一些	一	讲述	他	那	一个	军士	的	这	猎兵	-	馅饼	有	成立	他

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [poʊst] [diː] [sɪ'kʊrz] ,

and	brought	him	in	to	the	nearest	poste	de	secours	,
和	带来	他	在	到	这	最近的	邮政	德	救援	,

有人告诉他，一名步兵中士发现了他，并把他带到了最近的救援站。

[weə(r)] [dʒæks] , [ˌprɒvɪ'denʃəli] , [hæd; həd] [rʌn] [ə'krɒs] [hɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

where	Jacks	,	providentially	,	had	run	across	him	and	carried	him	back	to	the
在哪里	杰克	,	天意眷顾	,	有	跑步	穿过	他	和	携带	他	后退	到	这

[beɪs] .

base	.
根据	.

杰克斯碰巧遇到了他，并把他背回了基地。

[ðeɪ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] [hæd; həd] [biːn] ['wʌndəf(ə)l] ,

They	told	him	that	his	rescue	had	been	wonderful	,
他们	讲述	他	那	他的	救援	有	到过	精彩的	,

他们告诉他，他的获救堪称奇迹。

[bʌt; bət] [ðæt] ['nəʊbədi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [neɪm] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

but	that	nobody	knew	what	the	sergeant's	name	was	,	or	where	he	had
但	那	无人	知道	什么	这	中士的	姓名	曾是	,	或者	在哪里	他	有

[gɒn] [tuː; tə] . . . .

gone	to	.	.	.	.
已消失	到	.	.	.	.

但没有人知道那位中士的名字，也不知道他去了哪里.....

(" [ɪf] ['evə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [krɔɪ] [diː] [gɛr] — !

(	"	If	ever	a	man	ought	to	have	had	the	Croix	de	Guerre	—	!
(	"	如果	曾经	一个	男人	应该	到	有	有	这	克罗伊克斯	德	战争	—	!

(“如果说有人应该获得十字勋章——!

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ˌintə'dʒekt] [ɪ'məʊʃənəli] .)

"	one	of	the	nurses	interjected	emotionally	.	)
"	一	的	这	护士	插话	情感上	.	)

（其中一位护士激动地插话道。）

[trɔɪ] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Troy	listened	and	shut	his	lips	.
特洛伊	听着	和	关闭	他的	嘴唇	.

特洛伊听了，闭上了嘴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tel] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt]

It	was	really	none	of	his	business	to	tell	these	people	where	the	sergeant
它	曾是	真的	没有任何	的	他的	商业	到	告诉	这些	人们	在哪里	这	军士

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ;

had	gone	to	;
有	已消失	到	;

他根本不该告诉这些人警官去了哪里；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] :

but	he	smiled	a	little	when	the	doctor	said	:
但	他	微笑	一个	小的	什么时候	这	医生	说	:

但当医生说：

" [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] ['hæznt] [gɒt] [mʌtʃ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] . . . "

"	Chances	are	a	man	like	that	hasn't	got	much	use	for	decorations	.	.	.	"
"	机会	是	一个	男人	喜欢	那	还没有	得到	很多	使用	为了	装饰	.	.	.	"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [nɜːs] ['ædɪd] :

and	when	the	emotional	nurse	added	:
和	什么时候	这	情绪	护士	额外	:

“像他这样的人，大概不会太在意装饰品.....”情绪激动的护士补充道：

" [wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌst] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] .

"	Well	,	you	must	just	devote	the	rest	of	your	life	to	trying	to	find	him	.
"	出色地	,	你	必须	只是	奉献	这	休息	的	你的	生活	到	尝试	到	寻找	他	.

“好吧，你只能把余生都用来寻找他了。”

" [ɑː] , [jes] , [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ðæt] , [trɔɪ] [swɔː(r)] — [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði]
" Ah , yes , he would do that , Troy swore — he would do it on the
" 啊 , 是的 , 他 会 做 那 , 特洛伊 发誓 — 他 会 做 它 在 这
['bætlˌfiːldz] [ɒv; əv] [frɑːns] .
battlefields of France .
战场 的 法国 .

“啊，是的，他会那样做，”特洛伊发誓说，“他会在法国的战场上那样做。”

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ][ɑː(r)] . & [ɑː(r)] . [klɑːk] , ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbrə] .
Printed by R . & R . Clark , Limited , Edinburgh .
打印 经过 拉 . & 拉 . 克拉克 , 有限的 , 爱丁堡 .

由爱丁堡 R. & R. Clark 有限公司印刷。

[baɪ] ['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn] .
By EDITH WHARTON .
经过 伊迪丝 沃顿 .

作者：伊迪丝·沃顿

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [mɜːθ] .
THE HOUSE OF MIRTH .
这 房子 的 欢笑 .

欢乐之家。

[dɪ'sent] [ɒv; əv] [mæn] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
DESCENT OF MAN , and Other Stories .
下降 的 男人 , 和 其他 故事 .

人类的由来及其他故事。

[ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .
THE FRUIT OF THE TREE .
这 水果 的 这 树 .

树上的果实。

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
THE HERMIT AND THE WILD WOMAN , and Other Stories .
这 隐士 和 这 荒野 女士 , 和 其他 故事 .

隐士与野女人，以及其他故事。

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [gəʊsts] .
TALES OF MEN AND GHOSTS .
故事 的 男士 和 鬼魂 .

人与鬼的故事。

[ðə; ði] [riːf] .
THE REEF .
这 礁 .

礁石。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
THE CUSTOM OF THE COUNTRY .
这 风俗 的 这 国家 .

该国的习俗。

[ʃiŋ'guː] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
XINGU , and Other Stories .
兴古 , 和 其他 故事 .

星谷，以及其他故事。

['sʌmə(r)] .
SUMMER .
夏天 .

夏天。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

['sæŋktʃuəri] .
SANCTUARY .
避难所 .

避难所。

['iːθən] ['fjuːm] .
ETHAN FROME .
伊桑 弗罗姆 .

伊桑·弗罗姆。

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl] .
By WINSTON CHURCHILL .
经过 温斯顿 丘吉尔 .

作者：温斯顿·丘吉尔。

[ðə; ði] [sə'lebrəti] .
THE CELEBRITY .
这 名人 .

名人。

['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] .
RICHARD CARVEL .
理查德 平底 .

理查德·卡维尔。

[ðə; ði] ['kraɪsɪs] .
THE CRISIS .
这 危机 .

危机。

[ðə; ði] ['krɒsɪŋ] .
THE CROSSING .
这 过境 .

十字路口。

['kɑːnɪstən] .
CONISTON .
康尼斯顿 .

康尼斯顿。

['mɪstə(r)] . [kruːz] [kə'rɪə(r)] .
MR . CREWE'S CAREER .
先生 . 克鲁的 职业 .

克鲁先生的职业生涯。

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['krɒnɪk(ə)l] .
A MODERN CHRONICLE .
一个 现代的 编年史 .

现代编年史。

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp] .
THE INSIDE OF THE CUP .
这 里面 的 这 杯子 .

杯子内部。

[ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntri] .

A	FAR	COUNTRY	.
一个	远的	国家	.

遥远的国度。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] [laɪt] .

THE	DWELLING	PLACE	OF	LIGHT	.
这	住宅	地方	的	光	.

光明的居所。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['hɑːdi]

THE	WORKS	OF	THOMAS	HARDY
这	作品	的	托马斯	耐寒的

托马斯·哈代的作品

[teːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɜːbɜːvɪlz] .

TESS	OF	THE	D'URBERVILLES	.
苔丝	的	这	德伯维尔	.

德伯家的苔丝。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] .

FAR	FROM	THE	MADDING	CROWD	.
远的	从	这	疯狂	人群	.

远离尘嚣。

[ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] ['kæstəˌbrɪdʒ] .

THE	MAYOR	OF	CASTERBRIDGE	.
这	市长	的	卡斯特布里奇	.

卡斯特桥市市长。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː] [aɪz] .

A	PAIR	OF	BLUE	EYES	.
一个	一对	的	蓝色的	眼睛	.

一双蓝眼睛。

[tuː] [ɒn] [ə; eɪ] ['taʊə(r)] .

TWO	ON	A	TOWER	.
二	在	一个	塔	.

塔上两人。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] .

THE	RETURN	OF	THE	NATIVE	.
这	返回	的	这	本国的	.

土著的回归。

[ðə; ði] ['wʊdləndə] .

THE	WOODLANDERS	.
这	林地居民	.

林地居民。

[dʒuːd]

JUDE
裘德

裘德

[ðə; ði] [əb'skjʊə(r)] .

THE	OBSCURE	.
这	朦胧	.

默默无闻。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['meɪdʒə(r)] .

THE	TRUMPET	-	MAJOR	.
这	喇叭	-	主要的	.

小号少校。

[ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] - .

THE	HAND	OF	ETHELBERTA	.
这	手	的	-	.

埃塞尔伯塔之手。

[ə; eɪ] [ˌleɪəʊdɪˈsɪən] .

A	LAODICEAN	.
一个	老底嘉	.

老底嘉人。

['despərət] ['remədiz] .

DESPERATE	REMEDIES	.
绝望的	补救措施	.

孤注一掷的补救措施。

['wesɪks] [teɪlz; 'teɪliːz] .

WESSEX	TALES	.
威塞克斯	故事	.

威塞克斯故事集。

[laɪfs] ['lɪt(ə)l] ['aiərəni] .

LIFE'S	LITTLE	IRONIES	.
生活的	小的	讽刺	.

生活中的小小讽刺。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [deɪmz] .

A	GROUP	OF	NOBLE	DAMES	.
一个	团体	的	高贵	女士们	.

一群贵族女性。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['griːnwʊd] [triː] .

UNDER	THE	GREENWOOD	TREE	.
在下面	这	格林伍德	树	.

在绿荫树下。

[ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] .

THE	WELL	-	BELOVED	.
这	出色地	-	心爱	.

深受爱戴。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] .

A	CHANGED	MAN	,	and	other	Tales	.
一个	已更改	男人	,	和	其他	故事	.

一个改变的人，以及其他故事。

['wesɪks] ['poʊəmz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz] .

WESSEX	POEMS	,	and	other	Verses	.
威塞克斯	诗歌	,	和	其他	诗句	.

威塞克斯诗歌及其他诗篇。

['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

POEMS	OF	THE	PAST	AND	THE	PRESENT	.
诗歌	的	这	过去的	和	这	展示	.

过去与现在的诗歌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神